叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06) 000001

2. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06) 000002

3. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06) 000003

4. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06) 000004

5. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] ['sɪksθ] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['etʃɪŋ] [ɒv; əv] [haɪd] [pɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒu:n] , [wɪtʃ] ,
Etchings of Hyde Park in the month of June , which ,
蚀刻画 的 海德 公园 在 这 月 的 六月 , 哪个 ,

六月海德公园的蚀刻画，

[ɪf] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪ'skeɪps] [ðəʊz] ['vɪlənz] [ðə; ði] [trʌŋk] - [m'eɪkəz] , [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl]
if this history escapes those villains the trunk - makers , may be of inestimable
如果 这 历史 逃脱 那些 反派 这 树干 - 制造商 , 可能 是 的 不可估量
['vælju:][tu:; tə] [ˌʌn'bɔ:n] [ˌænti'kwɛəriən] . — ['kærəktəz] ,
value to unborn antiquarians . — Characters ,
价值 到 未出生的 古董商 . — 人物 ,

如果这段历史能逃过那些制造箱子的恶棍之手，或许会对未来的古董收藏家们具有无可估量的价值。——人物介绍

[lɒŋ] ['æbsənt] , [ˌri:ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
long absent , reappear and give some account of themselves .
长的 缺席的 , 再现 和 给 一些 帐户 的 他们自己 .

消失许久之后，重新出现并交代了一些事情。

[faɪv] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] [sɪns] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['əʊpənd] .
Five years have passed away since this history opened .
五 年 有 通过了 离开 自从 这 历史 打开 .

这段历史已经过去五年了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒu:n][wʌns] [mɔ:(r)] , — [dʒu:n] , [wɪtʃ] [kləʊðz] ['aʊə(r)] ['lʌndən] [ɪn][ɔ:l][ɪts]
It is the month of June once more , — June , which clothes our London in all its
它 是 这 月 的 六月 一次 更多的 , — 六月 , 哪个 衣服 我们的 伦敦 在 全部它是
['glɔ:ri] ,
glory ,
荣耀 ,

又到了六月，六月，为我们的伦敦披上了它所有的辉煌。

[fɪlz] [ɪts]['læŋgwɪd]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ɪts]['stəʊni] ['kɔ:zweɪ] [wɪð] ['hju:mən]
fills its languid ballrooms with living flowers , and its stony causeways with human
填充 它是 慵懒的 舞厅 和 活的 花朵 , 和 它是 石质的 堤道 和 人类
['bʌtəflaɪz] .
butterflies .
蝴蝶 .

它慵懒的舞厅里鲜花盛开，石砌的堤道上翩翩起舞着翩翩起舞的蝴蝶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][sɪks][piː] . [em] .

It	is	about	the	hour	of	six	P	.	M	.
它	是	关于	这	小时	的	六	P	.	M	.

现在大约是下午六点。

[ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] [ɪz] ['kraʊdɪd] ;

The	lounge	in	Hyde	Park	is	crowded	;
这	休息室	在	海德	公园	是	挤	;

海德公园的休息室里人很多;

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [skɜːrts][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [krɔːl] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

along	the	road	that	skirts	the	Serpentine	crawl	the	carriages	one	after	the	other	;
沿着	这	路	那	裙子	这	蛇形	爬行	这	马车	一	后	这	其他	;

沿着环绕九曲湖的道路，一辆辆马车缓缓行驶;

['kɒŋgrɪgeɪt] [baɪ][ðə; ði]['reɪlz][ðə; ði]['leɪzi] ['lukə] - [ɒn] , — ['leɪzi][ɪn] ['ætɪtjuːd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['æktɪv]

congregate	by	the	rails	the	lazy	lookers	-	on	,	—	lazy	in	attitude	,	but	with	active
聚集	经过	这	铁轨	这	懒惰的	外貌	-	在	,	—	懒惰的	在	态度	,	但	和	积极的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

懒散的旁观者聚集在铁轨旁，——他们态度懒散，但眼神活跃。

[ænd; ənd] [tʌŋz] ['ʃaːpənd] [ɒn][ðə; ði] ['wetstəʊn] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] ,

and	tongues	sharpened	on	the	whetstone	of	scandal	,
和	舌头	锋利	在	这	磨石	的	丑闻	,

舌头在丑闻的磨刀石上被磨得锋利无比。

— [ðə; ði] - [ɒv; əv] [klʌb] ['wɪndəʊz] ['eərɪŋ] [ðeə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

—	the	Scaligers	of	club	windows	airing	their	vocabulary	in	the	Park	.
—	这	-	的	俱乐部	视窗	播出	他们的	词汇	在	这	公园	.

——一群在公园里，在俱乐部橱窗前炫耀词汇的斯卡利杰家族成员。

['sləʊli] ['sɔːntə(r)] [ɒn] [fʊt] ['aɪdlər][ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪərɑːki] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['aɪdlɪs] :

Slowly	saunter	on	foot	idlers	of	all	degrees	in	the	hierarchy	of	London	idlesse	:
缓慢地	溜达	在	脚	惰轮	的	全部	学位	在	这	等级制度	的	伦敦	闲散	:

['dændi] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] - [feɪm] ;

dandies	of	established	-	fame	;
花花公子	的	已确立的	-	名声	;

伦敦游手好闲的各阶层闲汉悠闲地漫步：名声显赫的纨绔子弟;

['juːθfl] ['taɪərəʊz][ɪn][ðeə(r)][fɜːst] ['siːz(ə)n] .

youthful	tyros	in	their	first	season	.
青春	新手	在	他们的	第一的	季节	.

初出茅庐的年轻新秀，这是他们的第一赛季。

['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪd] , [fɔːmz] [les] [ɪn'ænɪmət] [siːm] [kən'demd] [tuː; tə] ['æktɪv] ['eksəsaɪz] ;

Yonder	in	the	Ride	,	forms	less	inanimate	seem	condemned	to	active	exercise	;
远处	在	这	骑	,	表格	较少的	无生命	似乎	谴责	到	积极的	锻炼	;

在骑行途中，那些不那么无生命的物体似乎注定要进行积极的运动;

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ['duːɪŋ] ['penəns] [ɪn][ə; eɪ]['kæntə(r)] ; [əʊld] [bəʊz] [æt; ət] [hɑːd] ['leɪbə(r)][ɪn][ə; eɪ] [trɒt] .

young	ladies	doing	penance	in	a	canter	;	old	beaux	at	hard	labour	in	a	trot	.
年轻的	女士们	正在做	忏悔	在	一个	慢跑	;	老的	美男子	在	难的	劳动	在	一个	小跑	.

年轻女子轻快地进行忏悔；老绅士们小跑着从事繁重体力劳动。

['sʌmtaɪmz] , [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] , [ə; eɪ] [stɪl] ['brɪskə(r)] [peɪs] ,

Sometimes	,	by	a	more	thoughtful	brow	,	a	still	brisker	pace	,
有时	,	经过	一个	更多的	周到	眉头	,	一个	仍然	更轻快	步伐	,

有时，眉宇间流露出更深的沉思，步伐也加快了些。

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['pɑːləmənt] , [huː] ,

you	recognize	a	busy	member	of	the	Imperial	Parliament	,	who	,
你	认出	一个	忙碌的	成员	的	这	帝国	议会	,	WHO	,

你认出了一位忙碌的帝国议会议员，他

[əd'vaɪzd] [baɪ] [fɪ'zɪʃən] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

advised	by	physicians	to	be	as	much	on	horseback	as	possible	,
建议	经过	医生	到	是	作为	很多	在	马背	作为	可能的	,

医生建议他尽可能多地骑马。

['snætʃɪz] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪti]

snatches	an	hour	or	so	in	the	interval	between	the	close	of	his	Committee
抢夺	一个	小时	或者	所以	在	这	间隔	之间	这	关闭	的	他的	委员会

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

and	the	interest	of	the	Debate	,
和	这	兴趣	的	这	辩论	,

在委员会会议结束到辩论开始之间的空隙时间里，他挤出大约一个小时的时间。

[ænd; ənd] [ʃəːk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [bɔː(r)] .

and	shirks	the	opening	speech	of	a	well	-	known	bore	.
和	逃避	这	开幕	演讲	的	一个	出色地	-	已知	钻孔	.

并回避了众所周知的无聊开场白。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['truːənt] ['lɔːˌgivə] ([griːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [wʌns]

Among	such	truant	lawgivers	(	grief	it	is	to	say	it	)	may	be	seen	that	once
之中	这样的	逃学	立法者	(	悲伤	它	是	到	说	它	)	可能	是	已见	那	一次

['mɒd(ə)l]['membə(r)] ,

model	member	,
模型	成员	,

在这些失职的立法者中（令人痛心地说），我们可以看到，他们曾经是模范成员，

[sɜː(r)] ['gregəri] - .

Sir	Gregory	Stollhead	.
先生	格雷戈里	-	.

格雷戈里·斯托尔黑德爵士。

[grɪm] [dɪs'pepsiə] ['siːzɪŋ] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,

Grim	dyspepsia	seizing	on	him	at	last	,
严峻	消化不良	抓住	在	他	在	最后的	,

最终，他还是患上了严重的消化不良。

" [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] " [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ædɪkwət] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	relaxation	from	his	duties	"	becomes	the	adequate	punishment	for	all	his
"	松弛	从	他的	职责	"	变成	这	足够的	惩罚	为了	全部	他的

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

“免除职责”成了对他所有罪行的恰当惩罚。

['sɒlətri] [hiː; hi] [raɪdz] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] , [jɔːnz] [æt; ət] ['evri] ['sekənd] .

Solitary	he	rides	,	and	communing	with	himself	,	yawns	at	every	second	.
孤	他	骑行	,	和	沟通	和	他自己	,	打哈欠	在	每一个	第二	.

他独自骑行，与自己对话，每秒钟都打个哈欠。

[ə'pɒn] [tʃeəz] [bə'nɛfɪsəntli] [ləʊ'keɪtɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk]

Upon	chairs	beneficently	located	under	the	trees	towards	the	north	side	of	the	walk
之上	椅子	仁慈地	位于	在下面	这	树木	向	这	北	边	的	这	走

[ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'spɜːst] [smɔːl] [nɒts] [ænd; ənd] ['kəʊtəri] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .

are	interspersed	small	knots	and	coteries	in	repose	.
是	穿插	小的	绳结	和	小圈子	在	休息	.

在步道北侧树荫下的椅子上，零星散落着一些正在休息的小团体和聚会。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [mait] [siː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - , [stɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - , — ['dʒænət][ænd; ənd]

There	you	might	see	the	Ladies	Prymme	,	still	the	Ladies	Prymme	,	—	Janet	and
那里	你	可能	看	这	女士们	-	,	仍然	这	女士们	-	,	—	珍妮特	和

[ˌwɪlhel'minər] ;

Wilhelmina	;
威廉明娜	;

在那里你可能会看到普里姆夫人，还是普里姆夫人——珍妮特和威廉明娜；

['dʒænət][hæz; həz] [grəʊn] [fæt] , [ˌwɪlhel'minər] [θɪn] .

Janet	has	grown	fat	,	Wilhelmina	thin	.
珍妮特	有	生长	胖的	,	威廉明娜	薄的	.

珍妮特胖了，威廉明娜瘦了。

[bʌt; bət] [θɪn] [ɔː(r)][fæt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] - .

But	thin	or	fat	,	they	are	no	less	Prymmes	.
但	薄的	或者	胖的	,	他们	是	不	较少的	-	.

但无论胖瘦，他们都是普里姆人。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [læk] [meɪl] [ə'tendənts] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][gˈɜːlz][ɒv; əv] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

They	do	not	lack	male	attendants	;	they	are	girls	of	high	fashion	,
他们	做	不是	缺少	男性	服务员	;	他们	是	女孩们	的	高的	时尚	,

她们身边不乏男伴；她们都是穿着时尚的少女。

[wɪð] [huːm] [jʌŋ] - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] ; [ɒv; əv] [haɪ]

with	whom	young	inen	think	it	a	distinction	to	be	seen	talking	;	of	high
和	谁	年轻的	-	思考	它	一个	区别	到	是	已见	说	;	的	高的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

那些年轻的、认为与他们交谈是一种荣耀的人；有很高的原则，

[tuː] , [ænd; ənd] [haɪ] [prɪ'tenʃən] ([ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌsiː 'əʊ] -

too	,	and	high	pretensions	(	unhappily	for	themselves	,	they	are	co	-
也	,	和	高的	虚荣心	(	不幸地	为了	他们自己	,	他们	是	合作	-

[eə'res; 'eərəs]) ,

heiresses	)	,
女继承人	)	,

而且她们还很自负（不幸的是，她们是共同继承人），

[baɪ] [huːm] [jʌŋ] [men] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [ɜːrlz] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːtfəli]

by	whom	young	men	under	the	rank	of	earls	need	not	fear	to	be	artfully
经过	谁	年轻的	男人	在下面	这	秩	的	伯爵	需要	不是	害怕	到	是	巧妙地

[ɪn'træpt] ['ɪntuː] " ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

entrapped	into	"	honourable	intentions	.
被困	进入	"	光荣的	意图	.

如此一来，伯爵以下的年轻人就不必担心被巧妙地诱入“高尚的意图”之中。

" [ðeɪ] [kəʊ'ket] [mə'dʒestɪkli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][flɜːt] ; [ðeɪ] [ɪg'zækt] [dɪ'vəʊʃn] ,

"	They	coquet	majestically	,	but	they	never	flirt	;	they	exact	devotion	,
"	他们	卖弄风情	雄伟地	,	但	他们	绝不	调情	;	他们	精确的	虔诚	,

她们举止高贵优雅，但从不轻佻调情；她们要求的是绝对的忠诚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɑːsk][ɪn] [iːtʃ] ['vɪktɪm][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒn][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ;

but	they	do	not	ask	in	each	victim	a	sacrifice	on	the	horns	of	the	altar	;
但	他们	做	不是	问	在	每个	受害者	一个	牺牲	在	这	角	的	这	坛	;

但他们并不要求每个受害者都成为祭坛上的祭品；

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ðeə(r)][hændz] [weə(r)] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [gɪv] [ðeə(r)] [hɑːts] ;

they	will	never	give	their	hands	where	they	do	not	give	their	hearts	;
他们	将要	绝不	给	他们的	双手	在哪里	他们	做	不是	给	他们的	心	;

他们绝不会轻易付出双手，除非他们真心实意地付出；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['evə(r)][ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] ,

and	being	ever	afraid	that	they	are	courted	for	their	money	,
和	存在	曾经	害怕的	那	他们	是	求爱	为了	他们的	钱	,

而且他们始终担心自己的钱财会被人觊觎。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ðeə(r)] [hɑːts] [seɪv] [tuː; tə] ['wuːə] [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən]

they	will	never	give	their	hearts	save	to	wooers	who	have	much	more	money	than
他们	将要	绝不	给	他们的	心	节省	到	求爱者	WHO	有	很多	更多的	钱	比

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

她们绝不会轻易付出真心，只会献给比自己富有得多的追求者。

['meni] [jʌŋ] [men] [stɒp] [tuː; tə] [duː; də] ['pɑːsɪŋ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] - : [sʌm; səm]

Many	young	men	stop	to	do	passing	homage	to	the	Ladies	Prymme	:	some
许多	年轻的	男人	停止	到	做	通过	尊敬	到	这	女士们	-	:	一些

['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [kən'vɜːs] ;

linger	to	converse	;
萦绕	到	交谈	;

许多年轻男子停下来向普里姆女士们致以短暂的敬意；有些人则驻足交谈；

[seɪf] [jʌŋ] [men] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['jʌŋgə] [sʌnz] .

safe	young	men	,	—	they	are	all	younger	sons	.
安全的	年轻的	男人	,	—	他们	是	全部	年轻	儿子们	.

他们都是安全稳重的年轻人，——他们都是小儿子。

['fɑːðə(r)] [pn] , ['leɪdi] [frɒst] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [ðə; ðɪ][wɪt] , [sɪt] ['æmɪkəbli] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Farther	on	,	Lady	Frost	and	Mr	.	Crampe	,	the	wit	,	sit	amicably	side	by	side	,
更远	在	,	女士	霜	和	先生	.	-	,	这	有	,	坐	友好地	边	经过	边	,

再往前走，弗罗斯特夫人和才子克拉姆普先生友好地并肩而坐。

[pekɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [sɑː'kæstɪk] [biːks] ; [ə'keɪʒnəli] [di'zist] ,

pecking	at	each	other	with	sarcastic	beaks	;	occasionally	desisting	,
啄食	在	每个	其他	和	讽刺的	喙	;	偶尔	停止	,

互相用尖刻的喙啄击；偶尔会停止，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][nɪp][ænd; ənd] [klɔː] [ə'pɒn] [ðæt] ['kɒmən] ['enəmi] , [ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] [frend] !

in	order	to	fasten	nip	and	claw	upon	that	common	enemy	,	the	passing	friend	!
在	命令	到	系	掐	和	爪	之上	那	常见的	敌人	,	这	通过	朋友	!

为了抓住那个共同的敌人——路过的朋友！

[ðə; ðɪ] - , [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] , [bʌt; bət] ['tæsɪtɜːn] , [sɪt][baɪ] [ðəm'selvz] ; [baʊd] [tuː; tə] [mʌtʃ]

The	Slowes	,	a	numerous	family	,	but	taciturn	,	sit	by	themselves	;	bowed	to	much
这	-	,	一个	很多的	家庭	,	但	沉默寡言	,	坐	经过	他们自己	;	鞠躬	到	很多

, [ə'kɒstɪd] ['reəli] .

,	accosted	rarely	.
,	被骚扰	很少	.

斯洛斯一家人多，但沉默寡言，喜欢独处；他们向很多人鞠躬，却很少与人攀谈。

[nəʊt] [ðæt] [mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['prez(ə)ns] , ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['θɜːti] , [ɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ,

Note	that	man	of	good	presence	,	somewhere	about	thirty	,	or	a	year	or	two	more	,
笔记	那	男人	的	好的	在场	,	某处	关于	三十	,	或者	一个	年	或者	二	更多的	,

注意看，那是一个相貌堂堂的男子，大约三十岁左右，或者再大一两岁。

[huː] , ['rekəg'naɪzd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['laundʒə] , [siːm] [nɒt][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] .

who	,	recognized	by	most	of	the	loungers	,	seems	not	at	home	in	the	lounge	.
WHO	,	认可	经过	最多	的	这	躺椅	,	似乎	不是	在	家	在	这	休息室	.

大多数躺椅上的客人都认出了他，但他似乎与休息室格格不入。

[hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['kəʊtəri] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [meɪd] [hɪz; ɪz][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə]

He	has	passed	by	the	various	coteries	just	described	,	made	his	obeisance	to
他	有	通过了	经过	这	各种各样的	小圈子	只是	描述	,	制成	他的	服从	到

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - ,

the	Ladies	Prymme	,
这	女士们	-	,

他已经拜访了刚才描述的各个小团体，并向普里姆女士们行了礼。

[rɪ'siːvd] [æn; ən] ['aɪsi] ['epɪgræm][frɒm; frəm] ['leɪdi] [frɒst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lə'kɒnɪk] [snɪə(r)][frɒm; frəm]

received	an	icy	epigram	from	Lady	Frost	,	and	a	laconic	sneer	from
已收到	一个	冰冷的	警句	从	女士	霜	,	和	一个	简洁	冷笑	从

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Crampe	,
先生	.	-	,

收到了弗罗斯特夫人的一句冰冷警句，以及克拉姆普先生的一句冷笑。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['saɪlənt] [bəʊz] [wɪð] ['sev(ə)n]['saɪlənt] - .

and	exchanged	silent	bows	with	seven	silent	Slowes	.
和	交换	沉默的	弓	和	七	沉默的	-	.

与七位沉默的慢者互致无声的鞠躬。

[hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndə] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

He	has	wandered	on	,	looking	high	in	the	air	,
他	有	漫步	在	,	寻找	高的	在	这	空气	,

他继续前行，目光高远地望着天空。

[bʌt; bət] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]

but	still	looking	for	some	one	not	in	the	air	,	and	evidently	disappointed	in
但	仍然	寻找	为了	一些	一	不是	在	这	空气	,	和	显然	失望的	在

[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,

his	search	,
他的	搜索	,

但他仍在寻找某个不在空中的人，而且显然对他的寻找感到失望。

['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [waɪps] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

comes	to	a	full	stop	at	length	,	takes	off	his	hat	,	wipes	his	brow	,
来	到	一个	满的	停止	在	长度	,	需要	离开	他的	帽子	,	湿巾	他的	眉头	,

他终于停下脚步，摘下帽子，擦了擦额头上的汗。

['ʌtə] [ə; eɪ] ['petjulənt] " [ˌpiːˌɑːr'ɑːr] — [ɑː(r)] — [pʃɔː] !

utters	a	petulant	"	Prr	—	r	—	pshaw	!
说话	一个	任性的	"	prr	—	r	—	呸	!

发出任性的“噗——噗——噗！

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] [tʃɛə] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ,

"	and	seeing	,	a	little	in	the	background	,	the	chairless	shade	of	a	thin	,
"	和	看到	,	一个	小的	在	这	背景	,	这	无椅	阴影	的	一个	薄的	,

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , ['dʌsti] [triː] ,

emaciated	,	dusty	tree	,
瘦弱	,	尘土飞扬	树	,

“然后，在远处，可以看到一棵瘦弱、枯槁、布满灰尘的树，它没有椅子，投下一片阴凉。”

['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [ri'taiə] ,

thither	he	retires	,
那里	他	退休	,

他退休后就住在那里。

[ænd; ənd] [si:ts] [hɪm'self] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l][keə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)][tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] [bi:; bi][ðə; ði]

and	seats	himself	with	as	little	care	whether	there	to	seat	himself	be	the
和	座位	他自己	和	作为	小的	关心	无论	那里	到	座位	他自己	是	这

[raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

right	thing	in	the	right	place	,
正确的	事物	在	这	正确的	地方	,

他毫不在意自己坐下是否合适，仿佛他坐的地方根本不合适似的。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑ:bə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

as	if	in	the	honeysuckle	arbour	of	a	village	inn	.
作为	如果	在	这	金银花	乔木	的	一个	村庄	客栈	.

仿佛置身于乡村客栈的金银花树荫下。

" [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] [ˌem 'i:] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] : " [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] ['vɪlən] [bə:sts] [ɪn][ə'pɒn]

"	It	serves	me	right	,	"	said	he	to	himself	:	"	a	precocious	villain	bursts	in	upon
"	它	服务	我	正确的	,	"	说	他	到	他自己	:	"	一个	早熟	恶棍	爆发	在	之上

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“活该，”他自言自语道，“一个早熟的恶棍闯进了我的房间。”

[breɪks] [maɪ] [deɪ] , [meɪks] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][hɪə(r)] , [ɪn] [ði:z] ['veri] [wɔ:ks] ,

breaks	my	day	,	makes	an	appointment	to	meet	me	here	,	in	these	very	walks	,
休息	我的	天	,	制作	一个	预约	到	见面	我	这里	,	在	这些	非常	散步	,

它打破了我一天的宁静，约好在这里，就在这些散步的路上与我见面。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [sɪks] ; [dɪ'kɔɪz] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['pʌtnɪ] ,

ten	minutes	before	six	;	decoys	me	with	the	promise	of	a	dinner	at	Putney	,
十	分钟	前	六	;	诱饵	我	和	这	承诺	的	一个	晚餐	在	普特尼	,

六点前十分钟；以在普特尼吃晚餐为诱饵引诱我，

— [ru:m] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [fraɪd] ['flaundə] .

—	room	looking	on	the	river	and	fried	flounders	.
—	房间	寻找	在	这	河	和	油煎	比目鱼	.

—房间可以俯瞰河流，还有炸比目鱼。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][krɪ'dju:ləti][tu:; tə] [ji:ld] : [aɪ] [dɪ'reɪndʒ] [maɪ]['hæbɪts] ; [aɪ] [li:v] [maɪ] [ku:l] ['stju:diəʊ] ;

I	have	the	credulity	to	yield	:	I	derange	my	habits	;	I	leave	my	cool	studio	;
我	有	这	轻信	到	屈服	:	我	精神错乱	我的	习惯	;	我	离开	我的	凉爽的	工作室	;

我轻信了，于是屈服了：我打乱了自己的习惯；我离开了凉爽的工作室；

[aɪ] [pʊt] [ɒf] [maɪ] ['i:zi] [blaʊz] ;

I	put	off	my	easy	blouse	;
我	放	离开	我的	简单的	女式衬衫	;

我把那件简单的衬衫脱了下来；

[aɪ] [ɪm'prɪzn] [maɪ] ['fri:bɔ:n] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ][krə'væt] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [θʌgz] ; [ðə; ði][dɒg] - [deɪz]

I	imprison	my	freeborn	throat	in	a	cravat	invented	by	the	Thugs	;	the	dog	-	days
我	监禁	我的	自由出生的	喉	在	一个	领结	发明	经过	这	暴徒	;	这	狗	-	天

[ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][hænd] ,

are	at	hand	,
是	在	手	,

我自由的喉咙被暴徒发明的领带束缚；酷暑难耐的日子即将到来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:k] ['ræʃli] ['əʊvə(r)] ['skɔ:tʃɪŋ] ['peɪvmənts] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɒk] - [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	I	walk	rashly	over	scorching	pavements	in	a	black	frock	-	coat	and	a
和	我	走	贸然	超过	灼热	人行道	在	一个	黑色的	连衣裙	-	外套	和	一个

['brɪmləs] [hæt] ;

brimless	hat	;
无边	帽子	;

我穿着黑色礼服大衣，戴着无檐帽，鲁莽地走过滚烫的人行道；

[ai] [ə'naɪəleɪt] 3s .
I annihilate 3s .
我 歼灭 3s .

我消灭了3。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][kɪd] [glʌvz] ; [ai] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [spli:n] ;
in a pair of kid gloves ; I arrive at this haunt of spleen ;
在 一个 一对 的 孩子 手套 ; 我 到达 在 这 出没 的 脾 ;

我小心翼翼地来到这个怨恨的巢穴;

[ai] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ɒv; əv] [frɔst] , - , [ænd; ənd] - : [ænd; ənd][maɪ]['treɪtə(r)] [feɪlz] [ˌem 'i:] !
I run the gauntlet of Frosts , Slowes , and Prymmes : and my traitor fails me !
我 跑步 这 手套 的 霜冻 , - , 和 - : 和 我的 叛徒 失败 我 !

我闯过了霜冻、减速和普里姆的重重关卡：而我的叛徒却让我失望了!

[hɑ:f] - [pɑ:st]
Half - past
一半 - 过去的

半点

[sɪks] , — [nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][hɪm] !
six , — not a sign of him !
六 , — 不是 一个 符号 的 他 !

六点，——没有他的踪影!

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)][æt; ət] ['pʌtni] , — [fraɪd] ['flaundə] ?
and the dinner at Putney , — fried flounders ?
和 这 晚餐 在 普特尼 , — 油煎 比目鱼 ?

在普特尼的晚餐——炸比目鱼?

[dri:mz] !
Dreams !
梦想 !

梦想!

['peɪʃ(ə)ns] , [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] ; [ɪf] [ðen] [hi:; hi] ['kɒmz] [nɒt] , [bri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] [bɪ'twi:n] [hɪm]
Patience , five minutes more ; if then he comes not , breach for life between him
耐心 , 五 分钟 更多的 ; 如果 然后 他 来 不是 , 违反 为了 生活 之间 他
[ænd; ənd][ˌem 'i:] !
and me !
和 我 !

耐心点，再等五分钟；如果他还是不来，就永远断绝我们之间的关系!

[ɑ:] , [vwʌ'lɑ:] !
Ah , voila !
啊 , 瞧! !

啊，瞧!

[ðeə(r)][hi:; hi] ['kɒmz] , [ðə; ði] ['lægəd] !
there he comes , the laggard !
那里 他 来 , 这 落后者 !

落后者来了!

[bʌt; bət] [haʊ] [ðəʊz] [faɪn] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm] !

But	how	those	fine	folks	are	catching	at	him	!
但	如何	那些	美好的	各位	是	捕捉	在	他	!

但那些好心人真是太会抓他了!

[hæz; həz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['pʌtni] , [ænd; ənd] [duː; də] [ðeɪ] [keə(r)]

Has	he	asked	them	also	to	dinner	at	Putney	,	and	do	they	care
有	他	问	他们	还	到	晚餐	在	普特尼	,	和	做	他们	关心

[fɔː(r); fə(r)] [fraɪd] ['flaundə] ?

for	fried	flounders	?
为了	油煎	比目鱼	?

他有没有邀请他们去普特尼吃晚饭? 他们喜欢吃炸比目鱼吗?

" [ðə; ði] - [aɪ] [ɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

"	The	soliloquist's	eye	is	on	a	young	man	,	much	younger	than	himself	,
"	这	-	眼睛	是	在	一个	年轻的	男人	,	很多	年轻	比	他自己	,

“独白者的目光落在一个比他年轻得多的年轻人身上。”

[huː] [ɪz] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['mɒtli] [kraʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [kwɪk] [step] ,

who	is	threading	the	motley	crowd	with	a	light	quick	step	,
WHO	是	螺纹	这	杂乱无章	人群	和	一个	光	快的	步	,

他轻快地穿梭在熙熙攘攘的人群中，步伐轻盈。

[bʌt; bət] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [iːtʃ] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['welkəm]

but	is	compelled	to	stop	at	each	moment	to	interchange	a	word	of	welcome
但	是	被迫	到	停止	在	每个	片刻	到	交汇处	一个	单词	的	欢迎

,

,

,

但他忍不住每时每刻停下来，说一句欢迎的话。

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] .

a	shake	of	the	hand	.
一个	摇	的	这	手	.

握手。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'kweɪntəns] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi] [ɪz] ['pɒpjələ(r)] ,

Evidently	he	has	already	a	large	acquaintance	;	evidently	he	is	popular	,
显然	他	有	已经	一个	大的	熟人	;	显然	他	是	受欢迎的	,

显然他已经认识很多人；显然他很受欢迎。

[ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

on	good	terms	with	the	world	and	himself	.
在	好的	条款	和	这	世界	和	他自己	.

与世界和自己都保持着良好的关系。

[wɒt] [friː] [greɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] !

What	free	grace	in	his	bearing	!
什么	自由的	优雅	在	他的	轴承	!

他举止间流露出何等的优雅!

[wɒt] [geɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] !

what	gay	good	-	humour	in	his	smile	!
什么	同性恋	好的	-	幽默	在	他的	微笑	!

他笑容里充满了快乐的幽默感!

[p'aʊəz] [ə'bʌv] !

Powers	above	!
权力	多于	!

天降神灵!

['leɪdi] [ˌwɪlhel'minər] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [blʌʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .

Lady	**Wilhelmina**	**surely**	**blushes**	**as**	**she**	**returns**	**his**	**bow**	**.**
女士	威廉明娜	一定	脸红	作为	她	返回	他的	弓	.

威廉明娜夫人回礼时，脸上肯定泛起了红晕。

[hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] ['leɪdi] [frɒst] [ˌʌn'blaɪtɪd] ; [ðə; ði] - [ɪ'vɪns] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

He	**has**	**passed**	**Lady**	**Frost**	**unblighted**	**;**	**the**	**Slowes**	**evince**	**emotion**	**,**	**at**	**least**	**the**
他	有	通过了	女士	霜	未受侵扰的	;	这	-	表明	情感	,	在	至少	这

['fiːmeɪl] - ,

female	**Slowes**	**,**
女性	-	,

他毫发无损地通过了霜冻女神的考验；斯洛斯家族的人会流露出情感，至少斯洛斯家族的女性成员是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃuːts] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] ['slaɪdɪŋ] [baʊ; bəʊ] .

as	**he**	**shoots**	**by**	**them**	**with**	**that**	**sliding**	**bow**	**.**
作为	他	芽	经过	他们	和	那	滑动	弓	.

他用那把滑弓从他们身边射过。

[hiː; hi] [lʊks] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

He	**looks**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
他	看起来	从	边	到	边	,

他左右张望，

[wɪð] [ðə; ði]['ræpɪd] [glɑːns] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [lait] [siːm] [ɔːl] [dɑːns] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l] :

with	**the**	**rapid**	**glance**	**of**	**an**	**eye**	**in**	**which**	**light**	**seems**	**all**	**dance**	**and**	**sparkle**	**:**
和	这	迅速的	瞥一眼	的	一个	眼睛	在	哪个	光	似乎	全部	舞蹈	和	火花	:

目光如炬，光芒在眼中飞舞闪烁：

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [sə'lɪləkwɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['miːgə(r)] [triː] ; [ðə; ði] [peɪs] ['kwikən] , [ðə; ði][lɪps] [pɑːt] [hɑːf]

he	**sees**	**the**	**soliloquist**	**under**	**the**	**meagre**	**tree**	**;**	**the**	**pace**	**quickens**	**,**	**the**	**lips**	**part**	**half**
他	看到	这	独白者	在下面	这	微薄	树	;	这	步伐	加速	,	这	嘴唇	部分	一半

['lɑːfɪŋ] .

laughing	**.**
笑	.

他看见独白者在矮小的树下；脚步加快，嘴唇微微张开，半笑着。

" [doʊnt][skəʊld] , [væns] .

"	**Don't**	**scold**	**,**	**Vance**	**.**
"	不	骂	,	万斯	.

“别责骂，万斯。”

[ai][ˌeɪ 'em] [leɪt] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'sepʃn] . "

I	**am**	**late**	**,**	**I**	**know**	**;**	**but**	**I**	**did**	**not**	**make**	**allowance**	**for**	**interceptions**	**.**	**"**
我	是	晚的	,	我	知道	;	但	我	做过	不是	制作	津贴	为了	拦截	.	"

我知道我迟到了；但我没有考虑到可能会被拦截。

" ['bɒdi] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [ˌɪntə'sepʃn] !

"	**Body**	**o**	**'**	**me**	**,**	**interceptions**	**!**
"	身体	o	-	我	,	拦截	!

“我的身体，拦截！”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌæbsən'tiː] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]

For	**an**	**absentee**	**just**	**arrived**	**in**	**London**	**,**	**you**	**seem**	**to**	**have**	**no**	**lack**	**of**
为了	一个	缺席者	只是	到达的	在	伦敦	,	你	似乎	到	有	不	缺少	的

[frendz] . "

friends	**.**	**"**
朋友们	.	"

作为一个刚到伦敦、不常来伦敦的人，你似乎并不缺少朋友。

" [frendz] [meɪd] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [faʊnd] [ə'gen] [hɪə(r)][æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] , [laɪk] ['plez(ə)nt]

"	Friends	made	in	Paris	and	found	again	here	at	every	corner	,	like	pleasant
"	朋友们	制成	在	巴黎	和	成立	再次	这里	在	每一个	角落	,	喜欢	令人愉快的

[sə'praiziz] ,

surprises	,
惊喜	,

“在巴黎结识的朋友，在这里的每个角落都能再次遇到，就像令人愉快的惊喜一样。”

— [bʌt; bət][nəʊ] [frend] [səʊ] ['welkəm] [ænd; ənd][dɪə(r)][æz; əz] [fræŋk] [væns] . "

—	but	no	friend	so	welcome	and	dear	as	Frank	Vance	.	"
—	但	不	朋友	所以	欢迎	和	亲爱的	作为	坦率	万斯	.	"

——但没有哪个朋友比弗兰克·万斯更受欢迎、更亲切。

" ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [əʊ][liːoʊ'nɛloʊ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

"	Sensible	of	the	honour	,	O	Lionello	the	Magnificent	.
"	明智的	的	这	荣誉	,	哦	利奥内洛	这	壮丽	.

“哦，伟大的利奥内洛，你深知这份荣誉的意义。”

['verɪli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] / [bɒn] [prɪns] ! /

Verily	you	are	/	bon	prince	!	/
确实	你	是	/	邦	王子	!	/

你真是个好王子！

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['vælwɑː][ænd; ənd][ɒv; əv]['medətʃiː][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə] ['ɑːtɪsts] .

The	Houses	of	Valois	and	of	Medici	were	always	kind	to	artists	.
这	房屋	的	瓦卢瓦	和	的	美第奇家族	是	总是	种类	到	艺术家	.

瓦卢瓦家族和美第奇家族一向对艺术家很友好。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː] ?

But	whither	would	you	lead	me	?
但	往哪里去	会	你	带领	我	?

但你会把我引向何方?

[bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['tredmɪl] ?

Back	into	that	treadmill	?
后退	进入	那	跑步机	?

又要回到跑步机上了吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['hʌmbli] ; [nəʊ] . "

Thank	you	,	humbly	;	no	.	"
感谢	你	,	谦卑地	;	不	.	"

谢谢，恕我直言；不。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [faɪn] [kləʊðz] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [mɒbz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] .

"	A	crowd	in	fine	clothes	is	of	all	mobs	the	dullest	.
"	一个	人群	在	美好的	衣服	是	的	全部	怪物	这	最无聊的	.

“穿着华丽的人群是所有人群中最无趣的。”

[ai][kæn; kən] [lʊk] [ˌʌndɪs'meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] ['mɒnstə(r)] , [waɪld][ænd; ənd] ['ræmpənt] ;

I	can	look	undismayed	on	the	many	-	headed	monster	,	wild	and	rampant	;
我	能	看	毫不气馁	在	这	许多	-	标题	怪物	,	荒野	和	猖獗	;

我能坦然面对这头多头怪兽，它狂野肆虐；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] ['mɒnstə(r)] [baɪz] [ɪts][hæts][ɪn] [bɒnd] [striːt] ,

but	when	the	many	-	headed	monster	buys	its	hats	in	Bond	Street	,
但	什么时候	这	许多	-	标题	怪物	购买	它是	帽子	在	纽带	街道	,

但是当这个多头怪物在邦德街买帽子时，

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] ['aɪglɑːs] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] , [ai] [kən'fes] [ai] [teɪk] [fraɪt]

and	has	an	eyeglass	at	each	of	its	inquisitive	eyes	,	I	confess	I	take	fright
和	有	一个	眼镜	在	每个	的	它是	好奇	眼睛	,	我	承认	我	拿	惊吓

.

:

.

它每只好奇的眼睛上都戴着一副眼镜，说实话，我感到害怕。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ; ['pʌtni] [nɒt]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaundə] [nɒt] [fraɪd] !

Besides	,	it	is	near	seven	o'clock	;	Putney	not	visible	,	and	the	flounders	not	fried	!
除了	,	它	是	靠近	七	点钟	;	普特尼	不是	可见的	,	和	这	比目鱼	不是	油煎	!

"

"

"

此外，现在都快七点了；普特尼还看不见，比目鱼也还没炸好！

" [maɪ][kæb][ɪz] ['weɪtɪŋ] ['jɒndə(r)] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ɒn][ðə; ði]

"	My	cab	is	waiting	yonder	;	we	must	walk	to	it	:	we	can	keep	on	the
"	我的	出租车	是	等待	远处	;	我们	必须	走	到	它	:	我们	能	保持	在	这

[tɜːf] ,

turf	,
草皮	,

“我的出租车在那边等着呢；我们得走过去：我们可以继续走这条路。”

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

and	avoid	the	throng	.
和	避免	这	人群	.

避开人群。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] , [væns] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][mɪks][ɪn] [kraʊdz] ; [juː; jʊ] ,

But	tell	me	honestly	,	Vance	,	do	you	really	dislike	to	mix	in	crowds	;	you	,
但	告诉	我	诚实地	,	万斯	,	做	你	真的	不喜欢	到	混合	在	人群	;	你	,

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] ,

with	your	fame	,
和	你的	名声	,

但老实告诉我，万斯，你真的不喜欢和人群混在一起吗？你可是名人啊，

[dɪs'laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [rɪ'spektfəli]

dislike	the	eyes	that	turn	back	to	look	again	,	and	the	lips	that	respectfully
不喜欢	这	眼睛	那	转动	后退	到	看	再次	,	和	这	嘴唇	那	尊敬

['mɜːmə(r)] ,

murmur	,
低语	,

不喜欢那些回过头来再次凝视的眼神，以及那些恭敬地低语的嘴唇。

- [væns] [ðə; ði]['peɪntə(r)] - ?

'	Vance	the	Painter	'	?
-	万斯	这	画家	-	?

“画家万斯”?

[ɑː] , [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntə(r)] ,

Ah	,	I	always	said	you	would	be	a	great	painter	,
啊	,	我	总是	说	你	会	是	一个	伟大的	画家	,

啊，我一直都说你会成为一名伟大的画家。

— [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ʃɔːt] ['jɪəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːrd] [haɪ] . "

—	and	in	five	short	years	you	have	soared	high	.	"
—	和	在	五	短的	年	你	有	飙升	高的	.	"

短短五年，你就取得了如此辉煌的成就。

" [puː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [væns] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Pooh ! " answered Vance , indifferently .
" 呸 ! " 回答 万斯 , 漠不关心 .

“呸！”万斯冷漠地回答道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [ɪn] ['lʌndən] [juːz] ; [nɒt] [kriːm] , [nɔː(r)] [keɪ'en] ['pepə(r)] ; [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [feɪm] ,
" Nothing is pure and unadulterated in London use ; not cream , nor cayenne pepper ; least of all Fame ,
" 没有什么 是 纯的 和 纯正的 在 伦敦 使用 ; 不是 奶油 , 也不 辣椒 胡椒 ; 至少 的 全部 名声 ,

“在伦敦，没有什么东西是纯粹无添加的；奶油不是，辣椒粉也不是；更何况是名声。”

— [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌdelə'tɪəriəs] [ɪn'griːdiənts] .
— mixed up with the most deleterious ingredients .
— 混合 向上 和 这 最多 有害的 原料 .

——混杂着最有害的成分。

[feɪm] !
Fame !
名声 !

名声！

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] - [taɪmz] - [krɪ'tiːk] [ɒn][maɪ] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?
did you read the ' Times ' critique on my pictures in the present Exhibition ?
做过 你 读 这 - 《时代周刊》 - 批判 在 我的 图片 在 这 展示 展览 ?

你读过《泰晤士报》对我本次展览作品的评论吗?

[feɪm] [ɪn'diːd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Fame indeed Change the subject .
名声 的确 改变 这 主题 .

名声在外？换个话题吧。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['flaundə] .
Nothing so good as flounders .
没有什么 所以 好的 作为 比目鱼 .

没有什么比比目鱼更美味的了。

[həʊ] ! [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][kæb] ?
Ho ! is that your cab ?
何 ! 是 那 你的 出租车 ?

喂！那是你的出租车吗?

[suː'pɜːb] ! [kɑː(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['griːʃn] [juːθ] [ɒv; əv]['tæləntsl][reə(r)] , - [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɛnˌfiːldz] - ['spiːkə(r)] ; -
Superb ! Car fit for the ' Grecian youth of talents rare , ' in Mr . Enfield's ' Speaker ; '
高超 ! 车 合身 为了 这 - 希腊 青年 的 天赋 稀有的 , - 在 先生 . 恩菲尔德的 - 扬声器 ; -

太棒了！正如恩菲尔德先生在《演说家》一书中所说，这辆车非常适合“希腊时代才华横溢的年轻人”;

[hɔːs] [ðæt] [si:m] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['elgɪn]['mɑːb(ə)lz] .
horse that seems conjured out of the Elgin Marbles .
马 那 似乎 召唤 出去 的 这 埃尔金 弹珠 .

仿佛是从埃尔金大理石雕塑中幻化出来的一匹马。

[ɪz][hiː; hi]['kwaɪət] ? "
Is he quiet ? "
是 他 安静的 ? "

他安静吗?

" [nɒt] ['veri] ; [bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['draɪvɪŋ] .
" **Not very ; but trust to my driving .**
" 不是 非常 ; 但 相信 到 我的 驾驶 .

“不太好；但相信我的驾驶技术。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [hɔːs] , — ['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['dærəl] , ['tʃəʊzn] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli]
You may well admire the horse , — present from Darrell , chosen by Colonel Morley
你 可能 出色地 钦佩 这 马 , — 展示 从 达雷尔 , 选定 经过 上校 莫利
.
:
.

您或许会很欣赏这匹马，它是达雷尔赠送的礼物，由莫利上校挑选的。

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['viːəkl] , ['laɪən(ə)l] [dɪs'mɪst]
" When the young men had settled themselves into the vehicle , Lionel dismissed
" 什么时候 这 年轻的 男人 有 定居 他们自己 进入 这 车辆 , 莱昂内尔 解雇
[hɪz; ɪz] [gruːm] , [ænd; ənd] ,
his groom , and ,
他的 新郎 , 和 ,

“当这些年轻人安顿好车子后，莱昂内尔遣走了他的马夫，

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [trɔt] [aʊt] ['brɪskli] .
touching his horse , the animal trotted out briskly .
接触 他的 马 , 这 动物 小跑 出去 轻快地 .

他摸了摸马，那匹马便轻快地小跑了出去。

" [fræŋk] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [kɜːrlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['petjulənt] ['grævəti] ,
" Frank , " said Lionel , shaking his dark curls with a petulant gravity ,
" 坦率 , " 说 莱昂内尔 , 摇晃 他的 黑暗的 卷发 和 一个 任性的 重力 ,

“弗兰克，”莱昂内尔说着，带着一种任性的傲慢甩了甩他那乌黑的卷发。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪnɪk(ə)l] ['defɪnɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [bɪəd] .
" your cynical definitions are unworthy that masculine beard .
" 你的 愤世嫉俗 定义 是 不配 那 男性 胡须 .

“你那些愤世嫉俗的定义配不上那充满男子气概的胡须。”

[juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [feɪm] !
You despise fame !
你 鄙视 名声 !

你鄙视名利！

[wɒt] [ʃɪə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] !
what sheer affectation !
什么 透明 做作 !

真是矫揉造作！

" - - -
" ' Pulverem Olympicum
" - - -

“Pulverem Olympicum

- [dʒuːvət] ; - -
Collegisse juvat ; metaque fervidis
- 尤瓦特 ; - -

学院青年；梅塔克费维迪斯

- ['roʊtiːz] — — - - "
Evitata rotis — — - ' "
- 印度烤饼 — — - - "

Evitata rotis——-'"

" [teɪk] [keə(r)] , " [kraɪd] [væns] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊvə(r)] .

"	Take	care	,	"	cried	Vance	;	"	we	shall	be	over	.
"	拿	关心	,	"	哭	万斯	;	"	我们	将	是	超过	.

“保重，”范斯喊道，“我们很快就会过去。”

" [fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l] , ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , [tiːzd] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	For	Lionel	,	growing	excited	,	teased	the	horse	with	his	whip	;	and	the
"	为了	莱昂内尔	,	生长	兴奋的	,	戏弄	这	马	和	他的	鞭	;	和	这

[hɔːs] ['bəʊltɪŋ] ,

horse	bolting	,
马	螺栓连接	,

“莱昂内尔越来越兴奋，用鞭子逗弄马匹；马儿狂奔起来，

[tʊk] [ðə; ði][kæb] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [kɑːt] .

took	the	cab	within	an	inch	of	a	water	-	cart	.
采取	这	出租车	之内	一个	英寸	的	一个	水	-	大车	.

出租车离水车只有一英寸远。

" [feɪm] , [feɪm] ! " [kraɪd]['laɪən(ə)l] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Fame	,	fame	!	"	cried	Lionel	,	unheeding	the	interruption	.
"	名声	,	名声	!	"	哭	莱昂内尔	,	不理会	这	中断	.

“名声，名声！”莱昂内尔喊道，全然不顾打断他的声音。

" [wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ? "

"	What	would	I	not	give	to	have	and	to	hold	it	for	an	hour	?	"
"	什么	会	我	不是	给	到	有	和	到	抓住	它	为了	一个	小时	?	"

“如果能拥有它，哪怕只有一小时，我愿意付出一切！”

" [həʊld][æn; ən] [iːl] , [les] ['slɪpəri] ; [ə; eɪ] ['skɔːpiən] , [les] ['stɪŋɪŋ] !

"	Hold	an	eel	,	less	slippery	;	a	scorpion	,	less	stinging	!
"	抓住	一个	鳗鱼	,	较少的	滑	;	一个	蝎	,	较少的	刺痛	!

“抓条鳗鱼，没那么滑；抓只蝎子，没那么毒！”

[bʌt; bət] — " ['ædɪd] [væns] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] — " [bʌt; bət] , "

But	—	"	added	Vance	,	observing	his	companion's	heightened	colour	—	"	but	,	"
但	—	"	额外	万斯	,	观察	他的	同伴的	增强	颜色	—	"	但	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

he	added	seriously	,	and	with	an	honest	compunction	,
他	额外	严重地	,	和	和	一个	诚实的	愧疚	,

“但是——”范斯补充道，注意到同伴的脸色涨得通红，“但是，”他严肃地补充道，语气中带着真诚的愧疚，

" [aɪ] [fə'gɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] !

"	I	forgot	,	you	are	a	soldier	,	you	follow	the	career	of	arms	!
"	我	忘了	,	你	是	一个	士兵	,	你	跟随	这	职业	的	武器	!

“我忘了，你是一名军人，你走的是军旅生涯！”

['nevə(r)] [hiːd] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ][ə; eɪ] ['kwerələs] ['peɪntə(r)] !

Never	heed	what	is	said	on	the	subject	by	a	querulous	painter	!
绝不	注意	什么	是	说	在	这	主题	经过	一个	抱怨的	画家	!

千万不要理会爱抱怨的画家对这个问题的看法！

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [feɪm] [meɪ] [biː; bi] ['fɒli] [ɪn] [sə'vɪljənz] : [ɪn]['səʊldʒəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪzdəm] .

The	desire	of	fame	may	be	folly	in	civilians	:	in	soldiers	it	is	wisdom	.
这	欲望	的	名声	可能	是	蠢事	在	平民	:	在	士兵	它	是	智慧	.

平民追求名声或许是愚蠢的，但对军人来说却是智慧。

[twɪn] - [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəz] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm]

Twin	-	born	with	the	martial	sense	of	honour	,	it	cheers	the	march	;	it	warms
双	-	出生	和	这	武术	感觉	的	荣誉	,	它	干杯	这	行进	;	它	温暖

[ðə; ði] ['bɪvuæk] ;

the	bivouac	;
这	露营	;

它天生具有尚武的荣誉感，它鼓舞着前进，它温暖着营地；

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] , [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ;

it	gives	music	to	the	whir	of	the	bullet	,	the	roar	of	the	ball	;
它	给予	音乐	到	这	嗡嗡	的	这	子弹	,	这	吼	的	这	球	;

它为子弹的呼啸声、球的轰鸣声配上了音乐；

[ˌaɪ ˈtiː][plɑːnts] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv]['perəl] ; [nɪts] ['raɪvlz] [wɪð] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] ['brʌðəz] ;

it	plants	hope	in	the	thick	of	peril	;	knits	rivals	with	the	bond	of	brothers	;
它	植物	希望	在	这	厚的	的	危险	;	针织	竞争对手	和	这	纽带	的	兄弟	;

它在危难之际播下希望的种子；将对手凝聚成兄弟般的纽带；

[ˈkʌmfət] [ðə; ði][səˈvaɪvə(r)] [wen] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [fɔːls] ; [teɪks] [frɒm; frəm][wɔː(r)][ɪts] [grɪm] ['æspekt][ɒv; əv]

comforts	the	survivor	when	the	brother	falls	;	takes	from	war	its	grim	aspect	of
舒适	这	幸存者	什么时候	这	兄弟	瀑布	;	需要	从	战争	它是	严峻	方面	的

['kɑːnɪdʒ] ;

carnage	;
屠杀	;

当兄弟倒下时，安慰幸存者；从战争中汲取残酷杀戮的教训；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['hɒmɪsaɪd] [ɪt'self] ['ekstrækts; ɪk'strækts] ['lesnz] [ðæt] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['seɪfgɑːrdz]

and	from	homicide	itself	extracts	lessons	that	strengthen	the	safeguards
和	从	杀人	本身	提取物	课程	那	加强	这	保障措施

[tuː; tə][hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [laɪf][tuː; tə] ['neɪʃnz] .

to	humanity	,	and	perpetuate	life	to	nations	.
到	人类	,	和	延续	生活	到	国家	.

而从凶杀案本身中汲取的教训，可以加强对人类的保障，并使国家延续生命。

[raɪt] : [pænt][fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !

Right	:	pant	for	fame	;	you	are	a	soldier	!
正确的	:	喘气	为了	名声	;	你	是	一个	士兵	!

没错：渴望成名；你是一名战士！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bəːsts] [ɒv; əv] [haɪ] ['sentɪmənt] [frɒm; frəm] [væns] , [wɪtʃ] ,

"	This	was	one	of	those	bursts	of	high	sentiment	from	Vance	,	which	,
"	这	曾是	一	的	那些	爆发	的	高的	情绪	从	万斯	,	哪个	,

这是范斯众多热情洋溢的言论之一，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [reə(r)] [wɪð] [hɪm] , [hæd; həd][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] .

as	they	were	very	rare	with	him	,	had	the	dramatic	effect	of	surprise	.
作为	他们	是	非常	稀有的	和	他	,	有	这	戏剧性	影响	的	惊喜	.

由于他很少这样做，所以产生了出乎意料的戏剧性效果。

['laɪən(ə)l] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] .

Lionel	listened	to	him	with	a	thrilling	delight	.
莱昂内尔	听着	到	他	和	一个	惊险	喜	.

莱昂内尔听着他的话，感到无比兴奋。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [muːvd] .

He	could	not	answer	:	he	was	too	moved	.
他	可以	不是	回答	:	他	曾是	也	已搬	.

他无法回答，他太激动了。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [riˈzjuːmd] , [æz; əz][ðə; ði]['kæbriəʊleɪ] [naʊ] [klɪəd] [ðə; ði] [pɑːk] ,

The	artist	resumed	,	as	the	cabriolet	now	cleared	the	Park	,
这	艺术家	恢复	,	作为	这	敞篷车	现在	已清除	这	公园	,

艺术家继续作画，此时敞篷车已驶出公园。

[ænd; ənd] [rəʊld] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	rolled	safely	and	rapidly	along	the	road	.
和	滚动	安全	和	快速	沿着	这	路	.

并沿着道路安全快速地滚动。

" [ai] [sə'pəʊz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] [ju:; jʊ][hæv; həv][spent] [ə'brɔ:d] [kəm'pli:tɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl]

"	I	suppose	,	during	the	five	years	you	have	spent	abroad	completing	your	general
"	我	认为	,	期间	这	五	年	你	有	花费	国外	完成	你的	一般的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

我想，在你出国完成基础教育的五年里，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ɔ:(r)] [nʌn] ,

you	have	made	little	study	,	or	none	,
你	有	制成	小的	学习	,	或者	没有任何	,

你很少学习，或者根本没学习。

[ɒv; əv] [wɒt] ['speʃəli] [ˌæpə'tein] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ]['ri:s(ə)ntli] ['tʃəʊzn] . "

of	what	specially	appertains	to	the	profession	you	have	so	recently	chosen	.	"
的	什么	特别	相关的	到	这	职业	你	有	所以	最近	选定	.	"

特别是与你最近选择的职业相关的方面。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [væns] .

"	You	are	mistaken	there	,	my	dear	Vance	.
"	你	是	错误	那里	,	我的	亲爱的	万斯	.

“亲爱的万斯，你错了。”

[ɪf] [ə; eɪ][mænz] [hɑ:t] [bi:; bi][set][ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

If	a	man's	heart	be	set	on	a	thing	,	he	is	always	studying	it	.
如果	一个	男人的	心	是	放	在	一个	事物	,	他	是	总是	学习	它	.

如果一个人认定了某件事，他就会一直研究它。

[ðə; ði] [bʊks] [ai] [lʌvd] [best] , [ænd; ənd][məʊst] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

The	books	I	loved	best	,	and	most	pondered	over	,	were	such	as	,
这	图书	我	喜爱	最好的	,	和	最多	沉思	超过	,	是	这样的	作为	,

我最喜欢、也最常思考的书是这样的：

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪnɪstə(r)] ['lesnz] , [sə'dʒestid] [hɪnts] [ðæt] [maɪt] [tɜ:n] [tu:; tə] ['lesnz] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]

if	they	did	not	administer	lessons	,	suggested	hints	that	might	turn	to	lessons	hereafter
如果	他们	做过	不是	管理	课程	,	建议	提示	那	可能	转动	到	课程	此后

.

:
.

如果他们不进行授课，则提出一些建议，这些建议将来可能会转化为授课。

[ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] ,

In	social	intercourse	,
在	社会的	交往	,

在社交交往中，

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [pli:zd] [æz; əz] [wen] [ai][kʊd; kəd]['fɑ:s(ə)n][maɪ'self][tu:; tə][sʌm; səm] ['præktɪkl]

I	never	was	so	pleased	as	when	I	could	fasten	myself	to	some	practical
我	绝不	曾是	所以	高兴	作为	什么时候	我	可以	系	我	到	一些	实际的

['vetərən] ,

veteran	,
老将	,

每当我能依附于某个经验丰富的退伍老兵时，我都会感到无比高兴。

— ['kwestʃən] [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm] .

—	question	and	cross	-	examine	him	.
—	问题	和	叉	-	检查	他	.

—质问并盘问他。

[wʌn] [pɪks] [ʌp] [mɔ:(r)][aɪ'diəz][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] [bʊks] ; [æt; ət] [li:st] [ai][du:; də] .

One	picks	up	more	ideas	in	conversation	than	from	books	;	at	least	I	do	.
一	精选	向上	更多的	想法	在	对话	比	从	图书	;	在	至少	我	做	.

比起从书中，人们更容易从交谈中获得灵感；至少我是这么认为的。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)]
my **idea** **of** **a** **soldier** **who** **is** **to** **succeed** **some** **day** **is** **not** **that** **of** **a** **mere**
我的 主意 的 一个 士兵 WHO 是 到 成功 一些 天 是 不是 那 的 一个 仅仅
[ˌmekə'nɪʃən] - [æt; ət] - [ɑːmz] .
mechanician **-** **at** **-** **arms** **.**
机械师 - 在 - 武器 .

我心目中未来能够成功的士兵，绝不仅仅是一名机械师。

[siː] [haʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [məʊst] [greɪt] ['kæptɪnz] [hæv; həv] [biːn] .
See **how** **accomplished** **most** **great** **captains** **have** **been** **.**
看 如何 完成 最多 伟大的 队长 有 到过 .

看看大多数伟大队长都取得了多么辉煌的成就。

[wɒt] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] !
What **observers** **of** **mankind** **!**
什么 观察员 的 人类 !

多么伟大的人类观察家啊！

[wɒt] [di'pləumətist] !
what **diplomatists** **!**
什么 外交官 !

真是些外交官！

[wɒt] ['riːzənərz] !
what **reasoners** **!**
什么 推理者 !

真是些胡说八道！

[wɒt] [men] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] [tuː; tə] [huːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [hə'bɪtʃuəl] [bɪ'fɔː(r)]
what **men** **of** **action** **,** **because** **men** **to** **whom** **reflection** **had** **been** **habitual** **before**
什么 男人 的 行动 , 因为 男人 到 谁 反射 有 到过 习惯性的 前
[ðeɪ] ['æktɪd] !
they **acted** **!**
他们 行动 !

多么有行动力的人啊，因为他们习惯于在行动之前进行深思熟虑！

[haʊ] ['meni] [stɔːz] [ɒv; əv][aɪ'dɪə][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ['hæzədz] [ðə; ði]
How **many** **stores** **of** **idea** **must** **have** **gone** **to** **the** **judgment** **which** **hazards** **the**
如何 许多 商店 的 主意 必须 有 已消失 到 这 判断 哪个 危险 这
['sɔːti] [ɔː(r)] [di'said] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'triːt] ! "
sortie **or** **decides** **on** **the** **retreat** **!** **"**
出击 或者 决定 在 这 撤退 ! "

究竟有多少想法被提上日程，最终才决定是冒险出击还是撤退！

" ['dʒentli] , ['dʒentli] ! " [kraɪd] [væns] .
" **Gently** **,** **gently** **!** **"** **cried** **Vance** **.**
" 轻轻地 , 轻轻地 ! " 哭 万斯 .

“轻点，轻点！”范斯喊道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɪntuː] [ðæt] ['ɒmnɪbəs] !
" **We** **shall** **be** **into** **that** **omnibus** **!**
" 我们 将 是 进入 那 综合 !

“我们将乘坐那辆大巴！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪp] , — [duː; də] ; [ðeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , — [səʊ] .
Give **me** **the** **whip** **,** **—** **do** **;** **there** **,** **a** **little** **more** **to** **the** **left** **,** **—** **so** **.**
给 我 这 鞭 , — 做 ; 那里 , 一个 小的 更多的 到 这 左边 , — 所以 .

把鞭子给我，——照做；再往左边一点，——就这样。

[jes] ; [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] : - [tiː][ɪz][hɑːf][ðə; ði]['bæt(ə)l]

Yes	;	I	am	glad	to	see	such	enthusiasm	in	your	profession	:	'	t	is	half	the	battle
是的	;	我	是	高兴的	到	看	这样的	热情	在	你的	职业	:	-	t	是	一半	这	战斗

.

:

.

是的；我很高兴看到你对这份职业充满热情：这已经成功了一半。

['hæzlɪt] [sed] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Hazlitt	said	a	capital	thing	,
哈兹利特	说	一个	首都	事物	,

哈兹利特说了句很棒的话，

- [ðə; ði] - ['prentɪs] [huː] [dʌz] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪlt] [kəʊtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

'	The	'	prentice	who	does	not	consider	the	Lord	Mayor	in	his	gilt	coach	the	greatest
-	这	-	学徒	WHO	做	不是	考虑	这	主	市长	在	他的	镀金	教练	这	最

[mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ! - "

man	in	the	world	will	live	to	be	hanged	!	'	"
男人	在	这	世界	将要	居住	到	是	绞刑	!	-	"

“学徒若不把坐在镀金马车里的市长视为世上最伟大的人，那他活到被绞死的地步！”

" [pɪʃ] ! " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪp] .

"	Pish	!	"	said	Lionel	,	catching	at	the	whip	.
"	啵	!	"	说	莱昂内尔	,	捕捉	在	这	鞭	.

“呸！”莱昂内尔说着，一把抓住了鞭子。

[væns] (['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]) . — " [nəʊ] .

VANCE	(	holding	it	back	)	.	—	"	No	.
万斯	(	保持	它	后退	)	.	—	"	不	.

VANCE（强忍着）——“不。”

[ai][ə'pɒlədʒaɪz] .

I	apologize	.
我	道歉	.

我道歉。

[ai] [rɪ'trækt] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] : [kəm'pærəsnz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊdiəs] .

I	retract	the	Lord	Mayor	:	comparisons	are	odious	.
我	缩回	这	主	市长	:	比较	是	令人厌恶的	.

我收回之前对市长的评价：比较是令人厌恶的。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðə(r)] .

I	agree	with	you	,	nothing	like	leather	.
我	同意	和	你	,	没有什么	喜欢	皮革	.

我同意你的看法，没有什么能比得上皮革。

[ai] [miːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] ['səʊldʒə(r)] , — ['hænɪbəl] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

I	mean	nothing	like	a	really	great	soldier	,	—	Hannibal	,	and	so	forth	.
我	意思是	没有什么	喜欢	一个	真的	伟大的	士兵	,	—	汉尼拔	,	和	所以	前进	.

我的意思是，没有什么比得上一个真正伟大的士兵——汉尼拔等等。

['tʃerɪʃ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , [maɪ] [frend] : ['miːnwaɪl] , [rɪ'spekt] ['hjuːmən][laɪf] ; [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)]

Cherish	that	conviction	,	my	friend	:	meanwhile	,	respect	human	life	;	there	is	another
珍惜	那	定罪	,	我的	朋友	:	同时	,	尊重	人类	生活	;	那里	是	其他

['ɒmnɪbəs] !

omnibus	!
综合	!

朋友，请珍惜这份信念：同时，请尊重人的生命；还有另一辆公共汽车呢！

" [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][pɑːst] , [ðə; ði]['ɑːtɪst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]
" The danger past , the artist thought it prudent to divert the conversation into
" 这 危险 过去的 , 这 艺术家 想法 它 谨慎 到 转移 这 对话 进入
[sʌm; səm] ['tʃæn(ə)l] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] .
some channel less exciting .
一些 渠道 较少的 激动人心 .

“危险过去之后，这位艺术家认为谨慎的做法是将谈话转移到一些不那么令人兴奋的话题上。”

" ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] ? "
" Mr . Darrell , of course , consents to your choice of a profession ? "
" 先生 . 达雷尔 , 的 课程 , 同意 到 你的 选择 的 一个 职业 ? "

“达雷尔先生当然同意你选择的职业吧？”

" [kən'sent] ! [ə'pruːv] , [ɪn'kʌrɪdʒz] .
" Consents ! approves , encourages .
" 同意 ! 批准 , 鼓励 .

“同意！表示赞同、鼓励。

[rəʊt] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letə(r)] !
Wrote me such a beautiful letter !
写道 我 这样的 一个 美丽的 信 !

你给我写了一封非常漂亮的信！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [mæn][hæz; həz] ! "
what a comprehensive intelligence that man has ! "
什么 一个 综合的 智力 那 男人 有 ! "

这个人拥有多么全面的智慧啊！

" [ˌnesə'serəli] ; [sɪns] [hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Necessarily ; since he agrees with you .
" 一定 ; 自从 他 同意 和 你 .

“必然如此；因为他同意你的观点。”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
Where is he now ? "
在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .
" I have no notion : it is some months since I heard from him .
" 我 有 不 概念 : 它 是 一些 几个月 自从 我 听到 从 他 .

“我完全不知道：我已经好几个月没有他的消息了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət]['mɔːltə] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] . "
He was then at Malta , on his return from Asia Minor . "
他 曾是 然后 在 马耳他 , 在 他的 返回 从 亚洲 次要的 . "

当时他正在马耳他，从小亚细亚返回途中。

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [beɪd] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs]
you have never seen him since he bade you farewell at his old Manor - house
你 有 绝不 已见 他 自从 他 巴德 你 告别 在 他的 老的 庄园 - 房子
? "
? "
? "

自从他在老庄园向你告别后，你就再也没见过他了？

" ['nevə(r)] .
" **Never** .
" 绝不 .

“绝不。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "
He **has** **not** **,** **I** **believe** **,** **been** **in** **England** **.** **"**
他 有 不是 , 我 相信 , 到过 在 英格兰 . "

我相信他没有去过英国。

" [nɔː(r)][ɪn]['pærɪs] , [weə(r)] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃiːfli] [rɪ'zaɪdɪd] . "
" **Nor** **in** **Paris** **,** **where** **you** **seem** **to** **have** **chiefly** **resided** **.** **"**
" 也不 在 巴黎 , 在哪里 你 似乎 到 有 主要 居住地 . "

“在巴黎也没有，你似乎主要居住在那里。”

" [nɔː(r)][ɪn]['pærɪs] .
" **Nor** **in** **Paris** **.**
" 也不 在 巴黎 .

巴黎也没有。

[ɑː] , [væns] , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm] .
Ah **,** **Vance** **,** **could** **I** **but** **be** **of** **some** **comfort** **to** **him** **.**
啊 , 万斯 , 可以 我 但 是 的 一些 舒适 到 他 .

啊，万斯，我能否给他一些安慰呢?

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊldə] ,
Now **that** **I** **am** **older** **,**
现在 那 我 是 老 ,

现在我年纪大了，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][hɪm] [mʌtʃ] [ðæt] [pə'plekst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
I **think** **I** **understand** **in** **him** **much** **that** **perplexed** **me** **as** **a** **boy** **when** **we** **parted** **.**
我 思考 我 理解 在 他 很多 那 困惑 我 作为 一个 男生 什么时候 我们 分手了 .

我想我理解了他身上很多我小时候和他分别时让我困惑的事情。

['dærəl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [həʊm] .
Darrell **is** **one** **of** **those** **men** **who** **require** **a** **home** **.**
达雷尔 是 一 的 那些 男人 WHO 要求 一个 家 .

达雷尔是那种需要一个家的人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ,
Between **the** **great** **world** **and** **solitude** **,**
之间 这 伟大的 世界 和 孤独 ,

在喧嚣的世界与孤独之间，

[hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] ['fɪlɪŋ] - [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] [də'mestɪk] [ə'ləʊn] [sə'plaɪz] :
he **needs** **the** **intermediate** **filling** **-** **up** **which** **the** **life** **domestic** **alone** **supplies** **:**
他 需求 这 中间的 填充 - 向上 哪个 这 生活 国内的 独自的 补给品 :

他需要日常生活中才能提供的中间环节的填充：

[ə; eɪ][waɪf][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [swiːt] [wɜːd] ['helpmeɪt] ; ['tʃɪldrən] ,
a **wife** **to** **realize** **the** **sweet** **word** **helpmate** **;** **children** **,**
一个 妻子 到 意识到 这 甜的 单词 帮手 ; 孩子们 ,

妻子要实现“贤内助”这个甜蜜的词语；孩子，

[wɪð] [huːz] ['fjuːtʃə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɔɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [rɪ'membrənsɪz]
with **whose** **future** **he** **could** **knit** **his** **own** **toils** **and** **his** **ancestral** **remembrances**
和 谁 未来 他 可以 针织 他的 自己的辛勤劳作 和 他的 祖先的 回忆

.
:
.

他可以将自己的辛勤劳作与祖先的记忆编织在一起，融入到他们的未来之中。

[ðæt] [ˌɪntə'miːdiət] [speɪs] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɑː(r); ə(r)] [left] ,

That	intermediate	space	annihilated	,	the	great	world	and	the	solitude	are	left	,
那	中间的	空间	彻底消灭	,	这	伟大的	世界	和	这	孤独	是	左边	,

[iːtʃ] ['fraʊnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "

each	frowning	on	the	other	.	"
每个	皱眉	在	这	其他	.	"

那中间空间消失后，只剩下广阔的世界和孤独，彼此对立。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['laɪən(ə)l] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['veri] ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] :

"	My	dear	Lionel	,	you	must	have	lived	with	very	clever	people	:
"	我的	亲爱的	莱昂内尔	,	你	必须	有	居住地	和	非常	聪明的	人们	:

“我亲爱的莱昂内尔，你一定和非常聪明的人一起生活过：

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] . "

you	are	talking	far	above	your	years	.	"
你	是	说	远的	多于	你的	年	.	"

你的言谈举止远超你的年龄。

" [ˌeɪ 'em] [ai] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[truː] ; [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] ['veri] ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] , [wɪð] ['piːp(ə)l] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [maɪ]

True	;	I	have	lived	,	if	not	with	very	clever	people	,	with	people	far	above	my
真的	;	我	有	居住地	,	如果	不是	和	非常	聪明的	人们	,	和	人们	远的	多于	我的

[j'iəz] .

years	.
年	.

没错；我虽然没有和非常聪明的人一起生活过，但至少和比我年龄大得多的人一起生活过。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [mʌst; məst] ['prez(ə)nt]

That	is	a	secret	I	learned	from	Colonel	Morley	,	to	whom	I	must	present
那	是	一个	秘密	我	学习	从	上校	莫利	,	到	谁	我	必须	展示

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这是我从莫利上校那里学到的秘密，我必须把你介绍给他。

— [ðə; ði] [sˈʌtləst] ['ɪntəlekt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kw'aɪətəst] ['mænə(r)] .

—	the	subtlest	intellect	under	the	quietest	manner	.
—	这	最微妙的	智力	在下面	这	最安静	方式	.

—最沉静的举止下蕴藏着最敏锐的智慧。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [wʊd] [juː; jʊ] [θruː'aʊt] [laɪf] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]

Once	he	said	to	me	,	'	Would	you	throughout	life	be	up	to	the	height	of
一次	他	说	到	我	,	-	会	你	自始至终	生活	是	向上	到	这	高度	的

[jɔː(r); jə(r)] ['sentʃəri] ,

your	century	,
你的	世纪	,

他曾对我说：“你一生能否达到你所在世纪的巅峰？”

— ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [mænz] ['riːz(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['kruːdnəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'klaɪn] ,

—	always	in	the	prime	of	man's	reason	,	without	crudeness	and	without	decline	,
—	总是	在	这	主要的	的	男人的	原因	,	没有	粗俗	和	没有	衰退	,

——始终处于人类理性的巅峰状态，既不粗俗，也不衰退。

— [lɪv; laɪv] [hə'bɪtʃuəli] [waɪl] [jʌŋ] [wɪð] [p'ɜːsənz] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [wen] [əʊld] [wɪð] [p'ɜːsənz]

—	live	habitually	while	young	with	persons	older	,	and	when	old	with	persons
—	居住	习惯性地	尽管	年轻的	和	人	老	,	和	什么时候	老的	和	人

['jʌŋgə] , [ðæn; ðən] [jɔː'self] . - "

younger	,	than	yourself	.	-	"
年轻	,	比	你自己	.	-	"

“年轻时要习惯与比自己年长的人一起生活，年老时要习惯与比自己年轻的人一起生活。”

" ['ʃruːdli] [sed] [ɪn'diːd] .

"	Shrewdly	said	indeed	.
"	精明地	说	的确	.

“说得真精辟。”

[ai] [fə'lɪsɪˌteɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæksɪm] .

I	felicitate	you	on	the	evident	result	of	the	maxim	.
我	祝贺	你	在	这	明显	结果	的	这	格言	.

我祝贺你取得了这条格言的明显成果。

[ænd; ənd][səʊ] ['dærəl] [hæz; həz][nəʊ] [həʊm] , — [nəʊ] [waɪf] [ænd; ənd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ? "

And	so	Darrell	has	no	home	,	—	no	wife	and	no	children	?	"
和	所以	达雷尔	有	不	家	,	—	不	妻子	和	不	孩子们	?	"

所以达雷尔无家可归，没有妻子也没有孩子?

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ; [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

"	He	has	long	been	a	widower	;	he	lost	his	only	son	in	boyhood	,
"	他	有	长的	到过	一个	鳏夫	;	他	丢失的	他的	仅有的	儿子	在	童年	,

他早已是鳏夫，他唯一的儿子在年幼时就去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)] ? "

and	his	daughter	—	did	you	never	hear	?	"
和	他的	女儿	—	做过	你	绝不	听到	?	"

还有他的女儿——你都没听说过吗?

" [nəʊ] , [wɒt] ? "

"	No	,	what	?	"
"	不	,	什么	?	"

“什么？”

" ['mærid] [səʊ] [ɪl] — [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] — [ænd; ənd][daɪd] ['meni] [jˈiəz] [sɪns] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] .

"	Married	so	ill	—	a	runaway	match	—	and	died	many	years	since	,	without	issue	.
"	已婚	所以	患病的	—	一个	逃跑	匹配	—	和	死亡	许多	年	自从	,	没有	问题	.

"

"

“结婚时身体极差——这是一场私奔式婚姻——多年后去世，没有留下子嗣。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

"	Poor	man	!
"	贫穷的	男人	!

“可怜的人！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] [ə'flikʃən] , [ðen] , [ðæt] ['sauəd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] ['hɜːmɪt]

It	was	these	afflictions	,	then	,	that	soured	his	life	,	and	made	him	the	hermit
它	曾是	这些	苦难	,	然后	,	那	变质	他的	生活	,	和	制成	他	这	隐士

[ɔː(r)][ðə; ði]['wɒndərə(r)] ? "

or	the	wanderer	?	"
或者	这	流浪者	?	"

那么，正是这些苦难使他的人生变得苦涩，让他成为了隐士或流浪者吗?

" [ðeə(r)] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd] [ðæt] ,

"	There	,	"	said	Lionel	,	"	I	am	puzzled	;	for	I	find	that	,
"	那里	,	"	说	莱昂内尔	,	"	我	是	困惑	;	为了	我	寻找	那	,

“我感到困惑，”莱昂内尔说，“因为我发现，

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]

even	after	his	son's	death	and	his	daughter's	unhappy	marriage	and
甚至	后	他的	儿子的	死亡	和	他的	女儿的	不开心	婚姻	和

[ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm][hɪm] ,

estrangement	from	him	,
隔阂	从	他	,

即使在他儿子去世、女儿婚姻不幸并与他疏远之后，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][kə'rɪə(r)] .

he	was	still	in	Parliament	and	in	full	activity	of	career	.
他	曾是	仍然	在	议会	和	在	满的	活动	的	职业	.

他当时仍在议会任职，事业也正处于蓬勃发展阶段。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

But	certainly	he	did	not	long	keep	it	up	.
但	当然	他	做过	不是	长的	保持	它	向上	.

但他肯定没有一直这样下去。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [strɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self]

It	might	have	been	an	effort	to	which	,	strong	as	he	is	,	he	felt	himself
它	可能	有	到过	一个	努力	到	哪个	,	强的	作为	他	是	,	他	毛毡	他自己

[ʌn'i:kwəl] ;

unequal	;
不等	;

虽然他很强壮，但他可能觉得自己无法胜任这项工作；

[ɔ:(r)] , [maɪt] [hi:; hi][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [sʌm; səm] [nju:] ['sɒrəʊ] , [wɪtʃ]

or	,	might	he	have	known	some	fresh	disappointment	,	some	new	sorrow	,	which
或者	,	可能	他	有	已知	一些	新鲜的	失望	,	一些	新的	悲哀	,	哪个

[ðə; ði] [wɜ:ld] ['nevə(r)] ['gesɪz] ?

the	world	never	guesses	?
这	世界	绝不	猜测	?

或者，他是否经历了某种新的失望，某种新的悲伤，而世人却永远无法猜到?

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'flikʃən] [ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] .

What	I	have	said	as	to	his	family	afflictions	the	world	knows	.
什么	我	有	说	作为	到	他的	家庭	苦难	这	世界	知道	.

至于他家庭的苦难，我所说的那些，世人皆知。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] .

But	I	think	he	will	marry	again	.
但	我	思考	他	将要	结婚	再次	.

但我认为他会再婚。

[ðæt] [aɪ'dɪə] [si:md] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [wen] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] ; [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

That	idea	seemed	strong	in	his	own	mind	when	we	parted	;	he	brought	it	out
那	主意	似乎	强的	在	他的	自己的	头脑	什么时候	我们	分手了	;	他	带来	它	出去

['blʌntli] , ['rʌfli] .

bluntly	,	roughly	.
直截了当地	,	大致	.

我们分别时，他似乎很坚定这个想法；他直截了当地、粗暴地表达了出来。

['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][æn; ən]

Colonel	Morley	is	convinced	that	he	will	marry	,	if	but	for	the	sake	of	an
上校	莫利	是	确信	那	他	将要	结婚	,	如果	但	为了	这	清酒	的	一个

[eə(r)] .

heir	.
继承人	.

莫利上校确信自己会结婚，哪怕只是为了生个继承人。

" [væns] . — " [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['laɪən(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['aʊstɪd] [ɒv; əv] —

"	VANCE	.	—	"	And	if	so	,	my	poor	Lionel	,	you	are	ousted	of	—
"	万斯	.	—	"	和	如果	所以	,	我的	贫穷的	莱昂内尔	,	你	是	被驱逐	的	—

“万斯——”如果真是这样，我可怜的莱昂内尔，你就被赶下台了——

" ['laɪən(ə)l] (['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]) . — " [hʌʃ] !

"	LIONEL	(	quickly	interrupting	)	.	—	"	Hush	!
"	莱昂内尔	(	迅速地	打断	)	.	—	"	嘘	!

莱昂内尔（迅速打断）——“嘘！”

[duː; də][nɒt] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [væns] , [duː; də][nɒt][juː; jʊ] [seɪ] — [juː; jʊ] ! — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ləʊ] ,

Do	not	say	,	my	dear	Vance	,	do	not	you	say	—	you	!	—	one	of	those	low	,
做	不是	说	,	我的	亲爱的	万斯	,	做	不是	你	说	—	你	!	—	一	的	那些	低的	,

[miːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

mean	things	which	,
意思是	事物	哪个	,

亲爱的万斯，别这么说，你别这么说——你！——那些卑鄙无耻的话，

[ɪf] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][baɪ][men] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'stiːm] ,

if	said	to	me	even	by	men	for	whom	I	have	no	esteem	,
如果	说	到	我	甚至	经过	男人	为了	谁	我	有	不	尊重	,

即使是那些我根本不尊重的人，如果对我说这样的话，

[meɪk] [maɪ] [ɪəz] ['tɪŋgl] [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [blʌʃ] .

make	my	ears	tingle	and	my	cheek	blush	.
制作	我的	耳朵	刺痛	和	我的	脸颊	脸红	.

让我耳朵发麻，脸颊发红。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ['dærəl] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

When	I	think	of	what	Darrell	has	already	done	for	me	,
什么时候	我	思考	的	什么	达雷尔	有	已经	完毕	为了	我	,

当我想到达雷尔已经为我做的一切时，

— [ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ɒn] [hɪm] ,

—	me	who	have	no	claim	on	him	,
—	我	WHO	有	不	宣称	在	他	,

——我，一个对他没有任何权利的人，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [in'sinjueit] ,

—	it	seems	to	me	as	if	I	must	hate	the	man	who	insinuates	,
—	它	似乎	到	我	作为	如果	我	必须	恨	这	男人	WHO	暗示	,

——我觉得我必须憎恨那个说三道四的人，

- [fɪə(r)] [lest] [jɔː(r); jə(r)]['benɪfæktə(r)][faɪnd][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	Fear	lest	your	benefactor	find	a	smile	at	his	own	hearth	,	a	child	of	his
-	害怕	免得	你的	恩人	寻找	一个	微笑	在	他的	自己的	炉	,	一个	孩子	的	他的

[əʊn] [blʌd] ;

own	blood	;
自己的	血	;

“小心，你的恩人可能会在自己的家中，看到自己亲生的孩子露出笑容；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['desələt] . -

for	you	may	be	richer	at	his	death	in	proportion	as	his	life	is	desolate	.	'
为了	你	可能	是	更富有	在	他的	死亡	在	部分	作为	他的	生活	是	荒凉	.	-

因为他生前越是凄凉，你死后就越发富有。

" [væns] . — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	VANCE	.	—	"	You	are	a	fine	young	fellow	,	and	I	beg	your	pardon	.
"	万斯	.	—	"	你	是	一个	美好的	年轻的	同伴	,	和	我	求	你的	赦免	.

“万斯——”你是个优秀的年轻人，请原谅我。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['maɪlstəʊn] : [θæŋk] [juː; jʊ] .

Take	care	of	that	milestone	:	thank	you	.
拿	关心	的	那	里程碑	:	感谢	你	.

请重视这个里程碑：谢谢。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['frendli] [hændz] [ðæt] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ]

But	I	suspect	that	at	least	two	-	thirds	of	those	friendly	hands	that	detained	you
但	我	怀疑	那	在	至少	二	-	三分之一	的	那些	友好的	双手	那	被拘留	你

[ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [les] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] ,

on	the	way	to	me	were	stretched	out	less	to	Lionel	Haughton	,
在	这	方式	到	我	是	拉伸	出去	较少的	到	莱昂内尔	霍顿	,

但我怀疑，在你来找我的路上，至少有三分之二的友善之手没有伸向莱昂内尔·霍顿。

[ə; eɪ] ['sʌbltən] [ɪn][ðə; ðɪ] [gɑːdz] , [ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [eə(r)] [prɪ'zʌmptɪv] .

a	subaltern	in	the	Guards	,	than	to	Mr	.	Darrell's	heir	presumptive	.
一个	下级军官	在	这	卫兵	,	比	到	先生	.	达雷尔的	继承人	推定	.

与其说是达雷尔先生的推定继承人，不如说是卫队中的一名下级军官。

" ['laɪən(ə)l] . — " [ðæt] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [gɔːlz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] ;

"	LIONEL	.	—	"	That	thought	sometimes	galls	me	,	but	it	does	me	good	;
"	莱昂内尔	.	—	"	那	想法	有时	虫瘿	我	,	但	它	做	我	好的	;

“莱昂内尔——”这个想法有时让我感到恼火，但它对我有好处；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gəud] [ɒn][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ðə; ðɪ][məʊst] ['wɜːldli]

for	it	goads	on	my	desire	to	make	myself	some	one	whom	the	most	worldly
为了	它	刺棒	在	我的	欲望	到	制作	我	一些	一	谁	这	最多	世俗

[wʊd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] .

would	not	disdain	to	know	for	his	own	sake	.
会	不是	蔑视	到	知道	为了	他的	自己的	清酒	.

因为它激发了我渴望成为那种即使是最世故的人也会为了自身利益而鄙视结识的人。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] !

Oh	for	active	service	!
哦	为了	积极的	服务	!

啊，真想服役！

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kæm'peɪn] !

Oh	for	a	sharp	campaign	!
哦	为了	一个	锋利的	活动	!

真希望有一场精彩的竞选！

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)]['traɪəl] [haʊ] [fɑː(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɜːnɪst] [kæn; kən] ['græpl] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Oh	for	fair	trial	how	far	a	man	in	earnest	can	grapple	Fortune	to	his
哦	为了	公平的	审判	如何	远的	一个	男人	在	认真	能	抓钩	财富	到	他的

[brest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [hændz] !

breast	with	his	own	strong	hands	!
胸部	和	他的	自己的	强的	双手	!

哦，如果能得到公平的审判，一个真正认真的人可以用他强壮的双手将命运紧紧抓住！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [væns] ; [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

You	have	done	so	,	Vance	;	you	had	but	your	genius	and	your
你	有	完毕	所以	,	万斯	;	你	有	但	你的	天才	和	你的

['peɪntərz] [brʌʃ] .

painter's	brush	.
画家的	刷子	.

范斯，你做到了；你拥有的只有你的天赋和你的画笔。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['dʒiːniəs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] ,

I	have	no	genius	;	but	I	have	a	resolve	,
我	有	不	天才	;	但	我	有	一个	解决	,

我没有天赋，但我有决心。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [ɪz] [pə'hæps] [æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [endz] [æz; əz]['dʒi:niəs] .

and	resolve	is	perhaps	as	sure	of	its	ends	as	genius	.
和	解决	是	也许	作为	当然	的	它是	结束	作为	天才	.

决心或许和天才一样，都能确保达成目标。

['dʒi:niəs][ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [hæv; həv] [θri:] [grænd] ['elɪmənts] [ɪn] ['kɒmən] , — ['peɪʃ(ə)ns] , [həʊp] ,

Genius	and	Resolve	have	three	grand	elements	in	common	,	—	Patience	,	Hope	,
天才	和	解决	有	三	盛大	元素	在	常见的	,	—	耐心	,	希望	,

[ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

and	Concentration	.
和	专注	.

天才与决心有三个共同的要素——耐心、希望和专注。

" [væns] , [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [sə'praɪzd] , [lʊkt] [hɑ:d] [æt; ət]['laɪən(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

"	Vance	,	more	and	more	surprised	,	looked	hard	at	Lionel	without	speaking	.
"	万斯	,	更多的	和	更多的	惊讶	,	看起来	难的	在	莱昂内尔	没有	请讲	.

“范斯越来越惊讶，一言不发地盯着莱昂内尔。

[faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l][eɪdʒ] , [frɒm; frəm] [ˌsev(ə)n'ti:n] [tu:; tə] ['twenti] - [tu:] , [spent] [ɪn][ðə; ði]

Five	years	of	that	critical	age	,	from	seventeen	to	twenty	-	two	,	spent	in	the
五	年	的	那	批判的	年龄	,	从	十七	到	二十	-	二	,	花费	在	这

[greɪt] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['jʊərəp] ;

great	capital	of	Europe	;
伟大的	首都	的	欧洲	;

从十七岁到二十二岁，在欧洲的大都市度过了五年关键的青春岁月；

[kept] [frɒm; frəm][ɪts][mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] [v'aɪsɪz] ['pɑ:tli] [baɪ][ə; eɪ] [praʊd] [sens] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['dɪgnəti] ,

kept	from	its	more	dangerous	vices	partly	by	a	proud	sense	of	personal	dignity	,
保留	从	它是	更多的	危险的	恶习	部分	经过	一个	自豪的	感觉	的	个人的	尊严	,

使人免于沾染更危险的恶习，部分原因是出于一种骄傲的个人尊严感。

['pɑ:tli] [baɪ][ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [lʌv] [æz; əz][æn; ən][aɪ'di:əl][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['tendə(r)]

partly	by	a	temperament	which	,	regarding	love	as	an	ideal	for	all	tender
部分	经过	一个	气质	哪个	,	关于	爱	作为	一个	理想的	为了	全部	投标

[ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

and	sublime	emotion	,
和	升华	情感	,

部分原因是由于一种性情，即把爱情视为所有温柔崇高情感的理想，

[ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm] [ləʊ] ['prɒflɪgəsi] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [wɒt] [ðə; ði]['jɑ:hu:; jə'hu:][ɒv; əv][ðə; ði]

recoiled	from	low	profligacy	as	being	to	love	what	the	Yahoo	of	the
反冲	从	低的	挥霍无度	作为	存在	到	爱	什么	这	雅虎	的	这

['mɒkɪŋ] ['sætərɪst][wɒz; wəz][tu:; tə][mæn] ;

mocking	satirist	was	to	man	;
嘲讽	讽刺作家	曾是	到	男人	;

厌恶低俗的挥霍，就像厌恶爱，就像厌恶嘲讽讽刺作家眼中的雅虎厌恶人类一样；

[əb'zɔ:bd] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [ju:θ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪvələs] ['prez(ə)nt]

absorbed	much	by	the	brooding	ambition	that	takes	youth	out	of	the	frivolous	present
吸收	很多	经过	这	沉思	志向	那	需要	青年	出去	的	这	轻浮	展示

['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['fju:tʃə(r)] ,

into	the	serious	future	,
进入	这	严肃的	未来	,

年轻人被那种将他们从轻浮的当下带向严肃的未来的巨大抱负所深深吸引。

[ænd; ənd] [si:kɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] , [nɒt] [wɪð] [kən'temp(ə)rəri] ['aɪdlər] ,

and	seeking	companionship	,	not	with	contemporary	idlers	,
和	寻求	友谊	,	不是	和	当代的	惰轮	,

而且是寻求陪伴，而不是与当代的闲散之人为伍。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd] [mətʃɔːɹəst] ['ɪntəlekt] [ðæt] [ðə; ði] [friː] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv]

but	with	the	highest	and	maturest	intellects	that	the	free	commonwealth	of
但	和	这	最高	和	最成熟的	知识分子	那	这	自由的	联邦	的

[gʊd] [sə'saɪəti] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] :

good	society	brought	within	his	reach	:
好的	社会	带来	之内	他的	抵达	:

但他拥有自由社会所能提供的最高尚、最成熟的智慧：

[faɪv] [j'iəz] [səʊ] [spent] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['nɜːsɪŋ] ['nəʊb(ə)l] [driːmz] ,

five	years	so	spent	had	developed	a	boy	,	nursing	noble	dreams	,
五	年	所以	花费	有	发达	一个	男生	,	护理	高贵	梦境	,

五年的光阴孕育了一个男孩，他怀揣着远大的梦想。

['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][fɪt][fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] , — [rɪ'teɪnɪŋ] [fɹ'ɛʃəst] [juːθ] [ɪn][ɪts][ɪn'θjuːziæzəm] , [ɪts]

into	a	man	fit	for	noble	action	,	—	retaining	freshest	youth	in	its	enthusiasm	,	its
进入	一个	男人	合身	为了	高贵	行动	,	—	保留	最新鲜的	青年	在	它是	热情	,	它是

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

elevation	of	sentiment	,
海拔	的	情绪	,

成为一个适合从事崇高事业的人，——保持着最年轻的热情和高尚的情操，

[ɪts] ['deərɪŋ] , [ɪts] ['enədʒi] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [krɪ'djuːlətɪ] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [ʌnɪg'zɔːstɪd; ʌneg-] [rɪ'sɔːsɪz] ;

its	daring	,	its	energy	,	and	divine	credulity	in	its	own	unexhausted	resources	;
它是	大胆	,	它是	活力	,	和	神圣的	轻信	在	它是	自己的	未耗尽的	资源	;

它的胆识、它的活力，以及对自身无穷无尽资源的盲目信任；

[bʌt; bət] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][mə'tʃʊərətɪ][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ænd; ənd] [sə'lɪdətɪ] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] , —

but	borrowing	from	maturity	compactness	and	solidity	of	idea	,	—
但	借贷	从	到期	紧凑	和	固体	的	主意	,	—

[ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['præktɪs] ,

the	link	between	speculation	and	practice	,
这	关联	之间	推测	和	实践	,

但借鉴成熟思想的紧凑性和稳固性，——即思辨与实践之间的联系，

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]

the	power	to	impress	on	others	a	sense	of	the	superiority	which	has	been
这	力量	到	令人印象深刻	在	其他的	一个	感觉	的	这	优势	哪个	有	到过

[self] - [ɪ'læbəreɪtɪd] [baɪ] [ʌn'kɒnʃəs] ['kʌltʃə(r)] .

self	-	elaborated	by	unconscious	culture	.
自己	-	详细说明	经过	无意识	文化	.

能够向他人灌输一种由无意识文化自我塑造的优越感。

" [səʊ] ! " [sed] [væns] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [pɔːz] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv]

"	So	!	"	said	Vance	,	after	a	prolonged	pause	,	"	I	don't	know	whether	I	have
"	所以	!	"	说	万斯	,	后	一个	延长	暂停	,	"	我	不	知道	无论	我	有

[rɪ'zɒlv] [ɔː(r)]['dʒiːniəs] ;

resolve	or	genius	;
解决	或者	天才	;

“所以！”范斯停顿了许久后说道，“我不知道我拥有的是决心还是天赋；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [smɔːl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['peɪʃ(ə)ns] , [həʊp]

but	certainly	if	I	have	made	my	way	to	some	small	reputation	,	patience	,	hope
但	当然	如果	我	有	制成	我的	方式	到	一些	小的	名声	,	耐心	,	希望

,

,

,

但如果我已取得一些小小的名声，耐心和希望就显得尤为重要。

[ænd; ənd][ˌkɒnsə'nˈtreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

and	concentration	of	purpose	must	have	the	credit	of	it	;	and
和	专注	的	目的	必须	有	这	信用	的	它	;	和

['pruːd(ə)ns] , [tuː] ,

prudence	,	too	,
谨慎	,	也	,

专注的意图是其功劳；谨慎也是。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [neɪm] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [ɪ'vɪns] [æz; əz][ə; eɪ]

which	you	have	forgotten	to	name	,	and	certainly	don't	evince	as	a
哪个	你	有	被遗忘的	到	姓名	,	和	当然	不	表明	作为	一个

[ˌtʃæriə'tɪə(r)] .

charioteer	.
车夫	.

你忘记说出它的名字了，而且它肯定不像是一个战车御者。

[aɪ][həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪk'strævəgənt] ?

I	hope	,	my	dear	fellow	,	you	are	not	extravagant	?
我	希望	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	是	不是	靡	?

亲爱的朋友，我希望你不是个铺张浪费的人吧?

[nəʊ] [daʊt] , [eɪ] ? — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] ? "

No	doubt	,	eh	?	—	why	do	you	laugh	?	"
不	怀疑	,	嗯	?	—	为什么	做	你	笑	?	"

没错吧? ——你为什么笑?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][səʊ][laɪk][juː; jʊ] , [fræŋk] , — ['θrɪfti] [æz; əz]['evə(r)] . "

"	The	question	is	so	like	you	,	Frank	,	—	thrifty	as	ever	.	"
"	这	问题	是	所以	喜欢	你	,	坦率	,	—	节俭	作为	曾经	.	"

“这个问题真像你，弗兰克——一如既往地节俭。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ðæt] [æt; ət][maɪ]

"	Do	you	think	I	could	have	painted	with	a	calm	mind	if	I	knew	that	at	my
"	做	你	思考	我	可以	有	绘	和	一个	冷静的	头脑	如果	我	知道	那	在	我的

[dɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] ?

door	there	was	a	dun	whom	I	could	not	pay	?
门	那里	曾是	一个	逼债	谁	我	可以	不是	支付	?

“你认为如果我知道门口有个我付不起钱的债主，我还能心平气和地作画吗？”

[ɑːt] [niːdz] [sə'renəti] ;

Art	needs	serenity	;
艺术	需求	宁静	;

艺术需要宁静；

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [wɪð] [æz; əz] [fjuː] [ʃɜːrts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][aɪ]

and	if	an	artist	begin	his	career	with	as	few	shirts	to	his	back	as	I
和	如果	一个	艺术家	开始	他的	职业	和	作为	很少	衬衫	到	他的	后退	作为	我

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

如果一个艺术家像我一样，刚开始他的艺术生涯时身无分文，

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪs] [ɪ'kɒnəmi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] .

he	must	place	economy	amongst	the	rules	of	perspective	.
他	必须	地方	经济	在	这	规则	的	看法	.

他必须将经济性纳入视角规则之中。

" ['laɪən(ə)l] [lɑ:ft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɒments] [ɒn] [ɪ'kɒnəmi] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

" Lionel laughed again , and made some comments on economy which were

" 莱昂内尔 笑了 再次 , 和 制成 一些 评论 在 经济 哪个 是

['sɜ:t(ə)nli] , [ɪf] [smɑ:t] , ['rɑ:ðə(r)] ['flɪpənt] ,

certainly , if smart , rather flippant ,

当然 , 如果 聪明的 , 相当 轻浮的 ,

莱昂内尔又笑了，并就经济问题发表了一些评论，这些评论虽然聪明，但也相当轻浮。

[ænd; ənd] [tend] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] -

and tended not only to lower the favourable estimate of his intellectuai

和 倾向于 不是 仅有的 到 降低 这 有利 估计 的 他的 -

[ɪm'pru:vmənt] [wɪtʃ] [væns] [hæd; həd][dʒʌst] [fɔ:md] ,

improvement which Vance had just formed ,

改进 哪个 万斯 有 只是 形成 ,

这不仅降低了范斯刚刚形成的对他智力提升的积极评价，

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] [dis'kwaiət] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ɑ:tɪst] .

but seriously disquieted the kindly artist .

但 严重地 不安 这 亲切地 艺术家 .

但这却让这位善良的艺术家感到非常不安。

[væns] [nju:] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Vance knew the world ,

万斯 知道 这 世界 ,

范斯了解这个世界，

— [nju:] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['laɪənəlz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd]

— knew the peculiar temptations to which a young man in Lionel's position would

— 知道 这 奇特 诱惑 到 哪个 一个 年轻的 男人 在 莱昂内尔的 位置 会

[bi:; bi] [ɪk'spəʊzd] ,

be exposed ,

是 裸露 ,

——他知道像莱昂内尔这样的年轻人会面临哪些特殊的诱惑，

— [nju:] [ðæt] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðæt] [sku:l] [ɒv; əv] [,peripə'tetik] [wɪtʃ]

— knew that contempt for economy belongs to that school of Peripatetics which

— 知道 那 鄙视 为了 经济 属于 到 那 学校 的 游走学 哪个

[rɪ'zɜ:vz] [ɪts] [lɑ:st] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪnɪʃt] [dɪ'saɪpl] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɔ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:nz]

reserves its last lessons for finished disciples in the sacred walks of the Queen's

储备 它是最后的 课程 为了 完成的 门徒 在 这 神圣 散步 的 这 女王大学

[bentʃ] .

Bench .

长椅 .

——他知道，对节俭的蔑视属于逍遥学派的某个学派，该学派将最后的课程留给在女王法庭神圣道路上完成学业的门徒。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɔ:'spɪʃəs] ['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][daɪ'dæktɪk] ['wɔ:nɪŋz] .

However , that was no auspicious moment for didactic warnings .

然而 , 那 曾是 不 吉祥 片刻 为了 教学 警告 .

然而，那并不是进行说教式警告的吉机。

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ! " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , — " ['pʌtni] [brɪdʒ] .

" Here we are ! " cried Lionel , — " Putney Bridge .

" 这里 我们 是 ! " 哭 莱昂内尔 , — " 普特尼 桥 .

“我们到了！”莱昂内尔喊道，“普特尼桥。”

" [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

" They reached the little inn by the river - side ,

" 他们 达到 这 小的 客栈 经过 这 河 - 边 ,

他们到达了河边的小客栈，

[ænd; ənd] [waɪl] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [ðeɪ] ['haɪəd][ə; eɪ] [bəʊt] .

and	while	dinner	was	getting	ready	they	hired	a	boat	.
和	尽管	晚餐	曾是	获得	准备好	他们	雇用	一个	船	.

晚饭准备期间，他们租了一条船。

[væns] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːz] .

Vance	took	the	oars	.
万斯	采取	这	桨	.

范斯拿起了桨。

[væns] . — " [nɒt] [səʊ] ['prɪti] [hɪə(r)][æz; əz][baɪ] [ðəʊz] [griːn] ['kwaɪət][bæŋks] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

VANCE	.	—	"	Not	so	pretty	here	as	by	those	green	quiet	banks	along	which	we
万斯	.	—	"	不是	所以	漂亮的	这里	作为	经过	那些	绿色的	安静的	银行	沿着	哪个	我们

[glaidid] , [æt; ət] ['muːnlaɪt] ,

glided	,	at	moonlight	,
滑翔	,	在	月光	,

万斯——"这里不如我们月光下沿着静谧的绿色河岸滑行时那么漂亮，

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

five	years	ago	.
五	年	前	.

五年前。

" ['laɪən(ə)l] . — " [ɑː] , [nəʊ] !

"	LIONEL	.	—	"	Ah	,	no	!
"	莱昂内尔	.	—	"	啊	,	不	!

"莱昂内尔——"啊，不!

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] , ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] , [huːz] ['pɔːtreɪt] [juː; jʊ] [tʊk] , — [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]

And	that	innocent	,	charming	child	,	whose	portrait	you	took	,	—	you	have	never
和	那	清白的	,	迷人	孩子	,	谁	肖像	你	采取	,	—	你	有	绝不

[hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ?

heard	of	her	since	?
听到	的	她	自从	?

而你曾为之拍摄肖像的那个天真可爱的小女孩——你之后就再也没有她的消息了吗?

" [væns] . — " ['nevə(r)] !

"	VANCE	.	—	"	Never	!
"	万斯	.	—	"	绝不	!

"VANCE——"绝不!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

How	should	I	?
如何	应该	我	?

我该怎么做?

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

" ['laɪən(ə)l] . — " ['əʊnli] [wɒt] ['dærəl] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	LIONEL	.	—	"	Only	what	Darrell	repeated	to	me	.
"	莱昂内尔	.	—	"	仅有的	什么	达雷尔	重复	到	我	.

"莱昂内尔——""只是达雷尔转述给我的话。"

[hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

His	lawyer	had	ascertained	that	she	and	her	grandfather	had	gone	to
他的	律师	有	已确定	那	她	和	她	祖父	有	已消失	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

他的律师已经确认她和她的祖父去了美国。

['dærəl] ['dʒentli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Darrell	**gently**	**implied**	**that**	**,**	**from**	**what**	**he**	**learned**	**of**	**them**	**,**
达雷尔	轻轻地	暗示	那	,	从	什么	他	学习	的	他们	,

达雷尔委婉地暗示，根据他对他们的情况来看，

[ðeɪ] ['skeəsli] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [felt] [ɪn][ðeə(r)] [feɪt] .

they	**scarcely**	**merited**	**the**	**interest**	**I**	**felt**	**in**	**their**	**fate**	**.**
他们	几乎	值得	这	兴趣	我	毛毡	在	他们的	命运	.

他们根本不值得我如此关心他们的命运。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'siːvd] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] , [væns] ?

But	**we**	**were**	**not**	**deceived**	**,**	**were**	**we**	**,**	**Vance**	**?**
但	我们	是	不是	受骗	,	是	我们	,	万斯	?

但我们并没有被骗，对吧，万斯?

" [væns] — " [nəʊ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

"	**VANCE**	**—**	**"**	**No**	**;**	**the**	**little**	**girl**	**—**	**what**	**was**	**her**	**name**	**?**
"	万斯	—	"	不	;	这	小的	女孩	—	什么	曾是	她	姓名	?

“VANCE——”不；那个小女孩——她叫什么名字来着?

['suːkɪ] ?

Sukey	**?**
苏基	?

苏基?

['sæli] ?

Sally	**?**
莎莉	?

莎莉?

['səufi; 'sɔ-] , [truː] — ['səufi; 'sɔ-][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːmli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ,

Sophy	**,**	**true**	**—**	**Sophy**	**had**	**something**	**about**	**her**	**extremely**	**prepossessing**	**,**
索菲	,	真的	—	索菲	有	某物	关于	她	极其	令人着迷	,

[bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,

besides	**her**	**pretty**	**face**	**;**	**and**	**,**
除了	她	漂亮的	脸	;	和	,

索菲，的确如此——除了漂亮的脸蛋，索菲身上还有一种极其迷人的气质；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] ['kɒtn] [prɪnt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

in	**spite**	**of**	**that**	**horrid**	**cotton**	**print**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**it**	**.**
在	尽管如此	的	那	可怕的	棉布	打印	,	我	将	绝不	忘记	它	.

尽管那件棉布印花布很糟糕，但我永远不会忘记它。

" ['laɪən(ə)l] — " [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

"	**LIONEL**	**—**	**"**	**Her**	**face**	**!**
"	莱昂内尔	—	"	她	脸	!

“莱昂内尔——”她的脸!

[nɔː(r)][aɪ] . [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

Nor	**I**	**.**	**I**	**see**	**it**	**still**	**before**	**me**	**!**
也不	我	.	我	看	它	仍然	前	我	!

我也看不到。它仍然就在我眼前!

" [væns] — " [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] [prɪnt] !

"	**VANCE**	**—**	**"**	**Her**	**cotton**	**print**	**!**
"	万斯	—	"	她	棉布	打印	!

“VANCE——”她的棉印花!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

I	**see**	**it**	**still**	**before**	**me**	**!**
我	看	它	仍然	前	我	!

我仍然能看到它就在我眼前!

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] .

But	I	must	not	be	ungrateful	.
但	我	必须	不是	是	忘恩负义	.

但我不能忘恩负义。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːtreɪt] , [wɪtʃ] [kɒst] [ˌem ˈiː] [θriː] [paʊndz] , [hæz; həz]

Would	you	believe	it	,	—	that	little	portrait	,	which	cost	me	three	pounds	,	has
会	你	相信	它	,	—	那	小的	肖像	,	哪个	成本	我	三	磅	,	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

你相信吗？——那幅只花了三英镑的小画像，竟然……

[ai][dəʊnt] [seɪ] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ?

I	don't	say	my	fortune	,	but	my	fashion	?
我	不	说	我的	财富	,	但	我的	时尚	?

我不说我的财富，但我的时尚品味呢?

" [ˈlaɪən(ə)l] — " [haʊ] !

"	LIONEL	—	"	How	!
"	莱昂内尔	—	"	如何	!

“莱昂内尔——”怎么！

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] ?

You	had	the	heart	to	sell	it	?
你	有	这	心	到	卖	它	?

你狠不下心把它卖掉?

" [væns] . — " [nəʊ] ; [ai] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] [hedz] — - [wɪð]

"	VANCE	.	—	"	No	;	I	kept	it	as	a	study	for	young	female	heads	—	-	with
"	万斯	.	—	"	不	;	我	保留	它	作为	一个	学习	为了	年轻的	女性	头部	—	-	和

[ˌverɪˈeʃən] ,

variations	,
变体	,

“万斯——”不；我把它保留下来，作为年轻女性头像的研究——‘并加以变化，’

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ˈmjuːzɪk] .

-	as	they	say	in	music	.
-	作为	他们	说	在	音乐	.

正如音乐界常说的那样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][maɪ] [ˈfiːmeɪl] [hedz] [ðæt] [ai] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ;

It	was	by	my	female	heads	that	I	became	the	fashion	;
它	曾是	经过	我的	女性	头部	那	我	成为	这	时尚	;

是我的女性前辈们让我成为了时尚的引领者；

['evri] ['ɔːdə(r)][ai][hæv; həv] [kənˈteɪnz] [ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃn] , - [bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

every	order	I	have	contains	the	condition	,	'	But	be	sure	,	one	of	your
每一个	命令	我	有	包含	这	状况	,	-	但	是	当然	,	一	的	你的

[swiːt] ['fiːmeɪl] [hedz] ,

sweet	female	heads	,
甜的	女性	头部	,

我收到的每一份订单都包含这样的条件：“但请务必确保，你们这些甜美的女性头颅中，有一位……”

['mɪstə(r)] . [væns] . -

Mr	.	Vance	.	'
先生	.	万斯	.	-

范斯先生。

[maɪ] ['fiːmeɪl] [hedz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][maɪ]['kænvəs][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] [tuː; tə]

My	female	heads	are	as	necessary	to	my	canvas	as	a	white	horse	to
我的	女性	头部	是	作为	必要的	到	我的	帆布	作为	一个	白色的	马	到

Wouvermans	'	.
-	-	.

我的画作中女性的头像，就像沃弗曼斯画作中的白马一样不可或缺。

[wel] , [ðæt] [tʃaɪld] , [huː] [kɒst] [ˌem 'iː] [θriː] [paʊndz] , [ɪz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

Well	,	that	child	,	who	cost	me	three	pounds	,	is	the	original	of	them	all	.
出色地	,	那	孩子	,	WHO	成本	我	三	磅	,	是	这	原来的	的	他们	全部	.

嗯，那个花了我三英镑的孩子，是所有这些孩子的鼻祖。

[kə'mensɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][taɪ'tenɪə] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [tɜːnz] [ə; eɪ] - ['saɪki] , - [ə; eɪ] - ['bɪətrɪs] -

Commencing	as	a	Titania	,	she	has	been	in	turns	a	'	Psyche	,	'	a	'	Beatrice	-
开始	作为	一个	提泰妮娅	,	她	有	到过	在	转弯	一个	-	精神	,	-	一个	-	贝娅特丽丝	-

['tʃɛntʃi] , - [ə; eɪ] - ['mɪnə] ,

Cenci	,	'	a	'	Minna	,
岑西	,	-	一个	-	米娜	,

她最初扮演的是提泰妮娅，后来又扮演过普赛克、贝阿特丽切-琴奇、米娜等角色。

- - [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['dɔːtə(r)] , - - [bɜːrnz] ['meəri][ɪn] ['hev(ə)n] , - - [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

'	'	A	Portrait	of	a	Nobleman's	Daughter	,	'	'	Burns's	Mary	in	Heaven	,	'	'	The	Young
-	-	一个	肖像	的	一个	贵族的	女儿	,	-	-	烧伤的	玛丽	在	天堂	,	-	-	这	年轻的

['gliːnə(r)] ,

Gleaner	,
拾穗者	,

《贵族女儿画像》、《伯恩斯的《天堂里的玛丽》》、《年轻的拾穗者》

- [ænd; ənd] - [sə'briːnə][feə(r)] , - [ɪn] ['mɪltənz] - ['kəʊməs] . -

'	and	'	Sabrina	Fair	,	'	in	Milton's	'	Comus	.	'
-	和	-	萨布丽娜	公平的	,	-	在	米尔顿的	-	科莫斯	.	-

以及弥尔顿《科莫斯》中的《萨布丽娜·费尔》。

[aɪ][hæv; həv][led] [ðæt] [tʃaɪld] [θruː] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] .

I	have	led	that	child	through	all	history	,	sacred	and	profane	.
我	有	引领	那	孩子	通过	全部	历史	,	神圣	和	亵渎	.

我带领那个孩子了解了历史的全部，包括神圣的和世俗的。

[aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] ['kɒstjuːmz] ([hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒtn] [prɪnt] [ɪk'septɪd]) .

I	have	painted	her	in	all	costumes	(	her	own	cotton	print	excepted	)	.
我	有	绘	她	在	全部	服装	(	她	自己的	棉布	打印	例外	)	.

我画过她穿各种服装的样子（除了她自己的棉布印花服装）。

[maɪ] ['fiːmeɪl] [hedz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['glɔːri] ; ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] - [taɪmz] - ['krɪtɪk] [ə'laʊz] [ðæt] !

My	female	heads	are	my	glory	;	even	the	'	Times	'	critic	allows	that	!
我的	女性	头部	是	我的	荣耀	;	甚至	这	-	《时代周刊》	-	评论家	允许	那	!

我笔下的女性形象是我的荣耀；就连《时代》杂志的评论家也承认这一点！

- ['mɪstə(r)] . [væns] , [ðeə(r)] , [ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] !

'	Mr	.	Vance	,	there	,	is	inimitable	!
-	先生	.	万斯	,	那里	,	是	无比	!

“范斯先生，真是独一无二！”

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [greɪs] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

a	type	of	childlike	grace	peculiarly	his	own	,	'	etc	.
一个	类型	的	孩子气	优雅	奇特地	他的	自己的	,	-	ETC	.

他有一种孩子般的优雅，这是他独有的，等等。

[aɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l] .

I'll	lend	you	the	article	.
患病的	借	你	这	文章	.

我会把这篇文章借给你。

" ['laɪən(ə)l] . — " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['nevə(r)] [ə'gen] [si:] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] ['səufi; 'sɔ-] ?

"	LIONEL	.	—	"	And	shall	we	never	again	see	the	original	darling	Sophy	?
"	莱昂内尔	.	—	"	和	将	我们	绝不	再次	看	这	原来的	亲爱的	索菲	?

莱昂内尔——“难道我们再也见不到原来的宝贝索菲了吗？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɑ:f] , [væns] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bi:n] - [ə'genst] [ɔ:l] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

You	will	laugh	,	Vance	,	but	I	have	been	heartproof	against	all	young	ladies	.
你	将要	笑	,	万斯	,	但	我	有	到过	-	反对	全部	年轻的	女士们	.

你会笑的，万斯，但我对所有年轻女士都免疫。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] ['mæri] , [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] - [aɪz] !

If	ever	I	marry	,	my	wife	must	have	Sophy's	eyes	!
如果	曾经	我	结婚	,	我的	妻子	必须	有	-	眼睛	!

如果我结婚，我的妻子一定要有索菲的眼睛！

[ɪn] [ə'merɪkə] !

In	America	!
在	美国	!

在美国！

" [væns] . — " [let] [ju: 'es] [həʊp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hæpɪli] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jæŋki] !

"	VANCE	.	—	"	Let	us	hope	by	this	time	happily	married	to	a	Yankee	!
"	万斯	.	—	"	让	我们	希望	经过	这	时间	快乐地	已婚	到	一个	扬基	!

“VANCE.—”希望到那时他已经和一位北方佬幸福地结婚了！

['jæŋkiz] ['mæri] [g'ɜ:lz][ɪn][ðeə(r)] [ti:nz] , [ænd; ənd][doʊnt][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['dauəri] .

Yankees	marry	girls	in	their	teens	,	and	don't	ask	for	dowries	.
洋基队	结婚	女孩们	在	他们的	青少年	,	和	不	问	为了	嫁妆	.

美国人娶十几岁的女孩，而且不索要嫁妆。

['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jæŋki] !

Married	to	a	Yankee	!
已婚	到	一个	扬基	!

嫁给了一个北方佬！

[nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

not	a	doubt	of	it	!
不是	一个	怀疑	的	它	!

毫无疑问！

[ə; eɪ] ['jæŋki] [hu:] [θɔ:z] , ['hwitl] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ə; eɪ] - [stɔ:(r)] - !

a	Yankee	who	thaws	,	whittles	,	and	keeps	a	'	store	'	!
一个	扬基	WHO	解冻	,	削木器	,	和	保持	一个	-	店铺	-	!

一个北方佬解冻了，削木头，还开了一家“商店”！

" ['laɪən(ə)l] . — " ['mɒnstə(r)] !

"	LIONEL	.	—	"	Monster	!
"	莱昂内尔	.	—	"	怪物	!

“莱昂内尔——”怪物！

[həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] . / [ə; eɪ]

Hold	your	tongue	.	/	A
抓住	你的	舌头	.	/	一个

闭嘴。/A

[prə'pəʊ] / [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] ?

propos	/	of	marriage	,	why	are	you	still	single	?
提案	/	的	婚姻	,	为什么	是	你	仍然	单身的	?

求婚成功了吗？为什么你还是单身？

" [væns] . — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʌbld] [ʌp] !

"	VANCE	.	—	"	Because	I	have	no	wish	to	be	doubled	up	!
"	万斯	.	—	"	因为	我	有	不	希望	到	是	双倍	向上	!

“万斯——”因为我不想被捆绑在一起！

[mɔːr'əʊvə(r)] , [mæn][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['næpkɪn] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['niːtli] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] ['dʌblz] [hɪm] ,

Moreover	**,**	**man**	**is**	**like**	**a**	**napkin**	**,**	**the**	**more**	**neatly**	**the**	**housewife**	**doubles**	**him**	**,**
而且	,	男人	是	喜欢	一个	餐巾	,	这	更多的	整齐地	这	家庭主妇	双打	他	,

而且，男人就像餐巾纸，主妇越是把他叠得整整齐齐，他就越像餐巾纸。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['keəfəli] [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

the	**more**	**carefully**	**she**	**lays**	**him**	**on**	**the**	**shelf**	**.**
这	更多的	小心	她	躺下	他	在	这	架子	.

她越是小心翼翼地把他放在架子上。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [wʌns] ['dʌbld] [nəʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['dʌbld] .

Neither	**can**	**a**	**man**	**once**	**doubled**	**know**	**how**	**often**	**he**	**may**	**be**	**doubled**	**.**
两者都不	能	一个	男人	一次	双倍	知道	如何	经常	他	可能	是	双倍	.

一个人即使被复制过一次，也无法预知自己还会被复制多少次。

[nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [waɪf] [fəʊldz][hɪm][ɪn] [tuː] , [bʌt; bət] ['evri] [tʃaɪld] ['kwɔːtəz] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['dʌb(ə)l]

Not	**only**	**his**	**wife**	**folds**	**him**	**in**	**two**	**,**	**but**	**every**	**child**	**quarters**	**him**	**into**	**a**	**new**	**double**
不是	仅有的	他的	妻子	折叠	他	在	二	,	但	每一个	孩子	四分之一	他	进入	一个	新的	双倍的

,

,

,

不仅他的妻子把他折成两半，而且每个孩子都把他分成四份，变成新的两份。

[tɪl] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['sʌbstəns] , [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn]

till	**what**	**was**	**a**	**wide**	**and**	**handsome**	**substance**	**,**	**large**	**enough**	**for**	**anything**	**in**
直到	什么	曾是	一个	宽的	和	英俊的	物质	,	大的	足够的	为了	任何事物	在

['riːz(ə)n] ,

reason	**,**
原因	,

直到那是一个宽大而美丽的物质，大到足以容纳任何合理的东西，

['dwindl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][skweə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt]['kʌvə(r)][wʌn]['plætə(r)] , — [ɔːl] ['pʌkəz] [ænd; ənd]

dwindles	**into**	**a**	**pitiful**	**square**	**that**	**will**	**not**	**cover**	**one**	**platter**	**,**	**—**	**all**	**puckers**	**and**
逐渐减少	进入	一个	可怜	正方形	那	将要	不是	覆盖	一	拼盘	,	—	全部	皱眉	和

['kriːsɪz] ,

creases	**,**
褶皱	,

缩小成一个可怜的正方形，连一个盘子都铺不满——到处都是褶皱和折痕。

[smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] [wɪð] ['evri] ['dʌb(ə)l] , [wɪð] ['evri] ['dʌb(ə)l] [ə; eɪ] [njuː] [kriːs] .

smaller	**and**	**smaller**	**with**	**every**	**double**	**,**	**with**	**every**	**double**	**a**	**new**	**crease**	**.**
较小的	和	较小的	和	每一个	双倍的	,	和	每一个	双倍的	一个	新的	褶皱	.

每次双打都让折痕越来越小，每次双打都会形成新的折痕。

[ðen] , [maɪ] [frend] , ['kɒmz] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [bɪl] !

Then	**,**	**my**	**friend**	**,**	**comes**	**the**	**washing**	**-**	**bill**	**!**
然后	,	我的	朋友	,	来	这	洗涤	-	账单	!

然后，我的朋友，洗衣费就来了！

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] [hə:ts] [wʌn] [rɪ'siːvz] [ɪn][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] ,

and	**,**	**besides**	**all**	**the**	**hurts**	**one**	**receives**	**in**	**the**	**mangle**	**,**
和	,	除了	全部	这	疼痛	一	接收	在	这	绞肉机	,

而且，除了在绞肉机上遭受的所有伤害之外，

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['aʊəli] [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] - [pres] !

consider	**the**	**hourly**	**wear**	**and**	**tear**	**of**	**the**	**linen**	**-**	**press**	**!**
考虑	这	每小时	穿	和	撕	的	这	亚麻布	-	按	!

想想熨烫亚麻布每小时的损耗吧！

[ɪn] [ʃɔːt] , ['ʃeɪkˌspɪər] ['vindikeit] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [di'pikt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

In	short	,	Shakspeare	vindicates	the	single	life	,	and	depicts	the	double	in	the
在	短的	,	莎士比亚	证明清白	这	单身的	生活	,	和	描绘	这	双倍的	在	这

['feɪməs] [laɪn] ,

famous	line	,
著名的	线	,

简而言之，莎士比亚为单身生活辩护，并在那句名言中描绘了双重生活。

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌælə'gɒrɪkl] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

which	is	no	doubt	intended	to	be	allegorical	of	marriage	,
哪个	是	不	怀疑	故意的	到	是	寓言式的	的	婚姻	,

毫无疑问，这是对婚姻的一种寓意。

" - ['dʌb(ə)l] , ['dʌb(ə)l] , [tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] . -

"	'	Double	,	double	,	toil	and	trouble	.	'
"	-	双倍的	,	双倍的	,	辛劳	和	麻烦	.	-

“双倍，双倍，辛劳和麻烦。”

[bɪ'saɪdz] , [nəʊ]['sɪŋg(ə)l][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['feəli] [kɔːld] [pɔː(r); pʊə(r)] .

Besides	,	no	single	man	can	be	fairly	called	poor	.
除了	,	不	单身的	男人	能	是	相当	称为	贫穷的	.

此外，任何一个人都不能被公平地称为贫穷。

[wɒt] ['dʌb(ə)l] [mæn][kæn; kən] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [biː; bi] [kɔːld] [rɪtʃ] ?

What	double	man	can	with	certainty	be	called	rich	?
什么	双倍的	男人	能	和	肯定	是	称为	富有的	?

哪个双面人能真正称得上富有?

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][kæn; kən] [lɒdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [ænd; ənd] [daɪn] [ɒn][ə; eɪ] ['herɪŋ] : ['nəʊbədi] [nəʊz] ;

A	single	man	can	lodge	in	a	garret	,	and	dine	on	a	herring	:	nobody	knows	;
一个	单身的	男人	能	小屋	在	一个	阁楼	,	和	用餐	在	一个	鲱鱼	:	无人	知道	;

['nəʊbədi] [k'eəz] .

nobody	cares	.
无人	关心	.

单身汉可以住在阁楼里，吃鲱鱼：没人知道；也没人关心。

[let] [hɪm] ['mæri] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [weə(r)] [hiː; hi] ['lɒdʒɪz] ,

Let	him	marry	,	and	he	invites	the	world	to	witness	where	he	lodges	,
让	他	结婚	,	和	他	邀请	这	世界	到	证人	在哪里	他	旅馆	,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [daɪnz] .

and	how	he	dines	.
和	如何	他	餐厅	.

让他结婚，然后他邀请全世界来见证他住在哪里，如何用餐。

[ðə; ði] [fɜːst] ['nesəsəri] [ə; eɪ] [waɪf] [dɪ'mɑːndz] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ruːɪnəs] , [ðə; ði][məʊst] [ɪn'defɪnət]

The	first	necessary	a	wife	demands	is	the	most	ruinous	,	the	most	indefinite
这	第一的	必要的	一个	妻子	需求	是	这	最多	毁灭性的	,	这	最多	不定

[ˌsuːpə'fluːəti] ;

superfluity	;
过剩	;

妻子提出的第一个必需品要求，往往是最有害的、最不确定的奢侈品；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒen'tɪləti] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [kɔːl] [dʒen'tiːl] .

it	is	Gentility	according	to	what	her	neighbours	call	genteel	.
它	是	绅士风度	根据	到	什么	她	邻居	称呼	文雅的	.

根据邻居们对“绅士”的称呼，这的确是一种高贵的气质。

[dʒen'tɪləti] [kə'mensɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] ['leŋθən] [æz; əz]

Gentility	commences	with	the	honeymoon	;	it	is	its	shadow	,	and	lengthens	as
绅士风度	开始	和	这	蜜月	;	它	是	它是	阴影	,	和	延长	作为

[ðə; ði] [muːn] [dɪ'klaɪnz] .

the	moon	declines	.
这	月亮	下降	.

温柔始于蜜月；它是蜜月的影子，随着月亮的西沉而愈发绵长。

[wen] [ðə; ði] ['hʌni] [ɪz][ɔːl] [gɒn] , [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] [sez] ,

When	the	honey	is	all	gone	,	your	bride	says	,
什么时候	这	蜂蜜	是	全部	已消失	,	你的	新娘	说道	,

当蜂蜜都用完了，你的新娘会说：

- [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊə(r)] [tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgə(r)] [wen] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [lʌv] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [keɪs]

'	We	can	have	our	tea	without	sugar	when	quite	alone	,	love	;	but	,	in	case
-	我们	能	有	我们的	茶	没有	糖	什么时候	相当	独自的	,	爱	;	但	,	在	案件

[dʒen'tɪləti] [drɒp] [ɪn] ,

Gentility	drop	in	,
绅士风度	降低	在	,

“亲爱的，我们俩单独相处的时候可以喝不加糖的茶；但是，万一绅士突然来访呢，

[hɪrz] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)]['sɪlvə(r)]['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] ! -

here's	a	bill	for	silver	sugar	-	tongs	!	'
这里是	一个	账单	为了	银	糖	-	钳	!	-

这是银质糖钳的账单！

[ðæts] [waɪ] [aɪm]['sɪŋg(ə)l] . "

That's	why	I'm	single	.	"
那就是	为什么	我是	单身的	.	"

这就是我单身的原因。

" [ɪ'kɒnəmi] [ə'gen] , [væns] . "

"	Economy	again	,	Vance	.	"
"	经济	再次	,	万斯	.	"

“又是经济问题，万斯。”

" ['pruːd(ə)ns] , — ['dɪgnəti] , " ['ɑːnsə(r)d] [væns] , ['sɪəriəsli] ; [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [ðæt]

"	Prudence	,	—	dignity	,	"	answered	Vance	,	seriously	;	and	sinking	into	a	revery	that
"	谨慎	,	—	尊严	,	"	回答	万斯	,	严重地	;	和	下沉	进入	一个	梦想	那

[siːmd] ['gluːmi] ,

seemed	gloomy	,
似乎	阴沉	,

“谨慎，——尊严，”范斯严肃地回答道；然后陷入了一种看似阴郁的沉思中，

[hiː; hi] [ʃɒt] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

he	shot	back	to	shore	.
他	射击	后退	到	支撑	.

他飞快地游回了岸边。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mɪstə(r)] . [væns] [ɪk'spleɪnz] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][greɪnd] ['kʌləs] [ænd; ənd] [seɪv] [hɑːf] - [pens] .

Mr	.	Vance	explains	how	he	came	to	grind	colours	and	save	half	-	pence	.
先生	.	万斯	解释	如何	他	来了	到	研磨	颜色	和	节省	一半	-	便士	.

范斯先生解释了他如何开始研磨颜料并节省半便士。

— [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] .

—	A	sudden	announcement	.
—	一个	突然	公告	.

——突然宣布。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [spred] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt]

The	meal	was	over	;	the	table	had	been	spread	by	a	window	that	looked
这	一顿饭	曾是	超过	;	这	桌子	有	到过	传播	经过	一个	窗户	那	看起来

[ə'pɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

upon	the	river	.
之上	这	河	.

用餐结束了；餐桌摆放在一扇可以俯瞰河流的窗户旁。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ʌp] : [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪts] ; [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

The	moon	was	up	:	the	young	men	asked	for	no	other	lights	;	conversation
这	月亮	曾是	向上	:	这	年轻的	男人	问	为了	不	其他	灯	;	对话

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — ['ɒf(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] ,

between	them	—	often	shifting	,
之间	他们	—	经常	转变	,

月亮高悬空中：年轻人没有要求其他照明；他们之间的谈话——经常转换话题，

['ɒf(ə)n] ['pɔːzɪŋ] — [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [greɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [wɪð] [tuː]

often	pausing	—	had	gradually	become	grave	,	as	it	usually	does	with	two
经常	暂停	—	有	逐步地	变得	严重	,	作为	它	通常	做	和	二

[kəm'pænjənz] [ɪn] [juːθ] ;

companions	in	youth	;
同伴	在	青年	;

经常停顿——渐渐变得严肃起来，就像两个年轻时的伙伴之间通常会发生的那样；

[waɪl] [jet] [lɒŋ] ['vistə] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [stretʃ] [brˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [diːp] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,

while	yet	long	vistas	in	the	Future	stretch	before	them	deep	in	shadow	,
尽管	然而	长的	景色	在	这	未来	拉紧	前	他们	深的	在	阴影	,

而未来漫长的景象却在他们面前深深的阴影中延伸开来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː] [kən'faɪdɪŋ] [tɔːk] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃ] , — [wɒt] [ðeɪ] [fɪə(r)] ;

and	they	fall	into	confiding	talk	on	what	they	wish	,	—	what	they	fear	;
和	他们	落下	进入	倾诉	讲话	在	什么	他们	希望	,	—	什么	他们	害怕	;

他们开始倾诉自己的愿望和恐惧；

['meɪkɪŋ] ['vɪʒənri] [mæps][ɪn] [ðæt] ['lɪmɪtləs] [əb'skjʊə(r)] .

making	visionary	maps	in	that	limitless	Obscure	.
制作	有远见的	地图	在	那	无限	朦胧	.

在无限的晦涩领域绘制富有远见的地图。

" [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][ɪn] [feɪθ] , " [sed] ['laɪən(ə)l] ,

"	There	is	so	much	power	in	faith	,	"	said	Lionel	,
"	那里	是	所以	很多	力量	在	信仰	,	"	说	莱昂内尔	,

“信仰蕴含着巨大的力量，”莱昂内尔说道。

" ['iːv(ə)n] [wen] [feɪθ] [ɪz] [ə'plaɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋz] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['ɜːθli] ,

"	even	when	faith	is	applied	but	to	things	human	and	earthly	,
"	甚至	什么时候	信仰	是	应用	但	到	事物	人类	和	尘世的	,

即使信仰仅仅应用于人间和世俗的事物，

[ðæt] [let] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][bʌt; bət] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][duː; də] , [sʌm; səm] [deɪ]

that	let	a	man	be	but	firmly	persuaded	that	he	is	born	to	do	,	some	day
那	让	一个	男人	是	但	牢牢	被说服	那	他	是	出生	到	做	,	一些	天

,

,

,

只要让一个人坚信他生来就是要去做某件事，总有一天，

[wɒt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

what	at	the	moment	seems	impossible	,
什么	在	这	片刻	似乎	不可能的	,

目前看来不可能的事情

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn][bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪz] .

and	it	is	fifty	to	one	but	what	he	does	it	before	he	dies	.
和	它	是	五十	到	一	但	什么	他	做	它	前	他	死亡	.

胜算五十比一，但他会在死前完成这件事。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [skuːl] ,

Surely	,	when	you	were	a	child	at	school	,
一定	,	什么时候	你	是	一个	孩子	在	学校	,

当然，当你还是个孩子在学校的时候，

[juː; jʊ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðæt]

you	felt	convinced	that	there	was	something	in	your	fate	distinct	from	that
你	毛毡	确信	那	那里	曾是	某物	在	你的	命运	清楚的	从	那

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

of	the	other	boys	,
的	这	其他	男孩们	,

你确信自己的命运与其他男孩截然不同。

[huːm] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [maɪt] [kɔːl] [kwaɪt] [æz; əz]['klevə(r)] ,

whom	the	master	might	call	quite	as	clever	,
谁	这	掌握	可能	称呼	相当	作为	聪明的	,

主人可能会称他同样聪明，

— [felt] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [jɔː'self] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [deɪ] [wɒt]

—	felt	that	faith	in	yourself	which	made	you	sure	that	you	would	be	one	day	what
—	毛毡	那	信仰	在	你自己	哪个	制成	你	当然	那	你	会	是	一	天	什么

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

you	are	.	"
你	是	.	"

——感受到那种对自己的信心，让你确信自己终有一天会成为现在的自己。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] ;

"	Well	,	I	suppose	so	;
"	出色地	,	我	认为	所以	;

“嗯，我想是的；

[bʌt; bət] [veɪg] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd][self] - [kən'siːt] [mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ][sʌm; səm]

but	vague	aspirations	and	self	-	conceits	must	be	bound	together	by	some
但	模糊的	抱负	和	自己	-	奇想	必须	是	边界	一起	经过	一些

['præktɪkl] [nə'sesəti] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['veri] ['həʊmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgə(r)][wʌn] — [ɔː(r)] [ðeɪ]

practical	necessity	—	perhaps	a	very	homely	and	a	very	vulgar	one	—	or	they
实际的	必要性	—	也许	一个	非常	家常的	和	一个	非常	庸俗	一	—	或者	他们

['skætə(r)][ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪt] .

scatter	and	evaporate	.
分散	和	蒸发	.

但是，模糊的抱负和自负必须通过某种实际需要——也许是非常朴实和非常庸俗的需要——联系在一起，否则它们就会分散和消散。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [haɪ] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)]

One	would	think	that	rich	people	in	high	life	ought	to	do	more	than	poor
一	会	思考	那	富有的	人们	在	高的	生活	应该	到	做	更多的	比	贫穷的

[fəʊks][ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] .

folks	in	humble	life	.
各位	在	谦逊的	生活	.

人们可能会认为，生活优渥的富人应该比生活卑微的穷人做得更多。

[mɔː(r)] [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [wɪð] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

More	pains	are	taken	with	their	education	;
更多的	疼痛	是	已采取	和	他们的	教育	;

他们在教育方面投入了更多精力；

[ðeɪ] [hæv; həv][mɔ:(r)] ['leʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒi:niəs] : [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]

they	have	more	leisure	for	following	the	bent	of	their	genius	:	yet	it	is	the
他们	有	更多的	闲暇	为了	下列的	这	弯曲	的	他们的	天才	:	然而	它	是	这

[pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊks] ,

poor	folks	,
贫穷的	各位	,

他们有更多闲暇时间去追求自己的天赋；然而，穷人却没有。

['ɒf(ə)n] [hɑ:f] [self] - ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [pɪntʃt] [['beliz]] , [ðæt] [du:; də] [θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv]

often	half	self	-	educated	,	and	with	pinched	bellies	,	that	do	three	-	fourths	of
经常	一半	自己	-	受过教育	,	和	和	捏	肚子	,	那	做	三	-	第四部分	的

[ðə; ði] [wɜ:rldz] [grænd]['leɪbə(r)] .

the	world's	grand	labour	.
这	世界的	盛大	劳动	.

他们往往半自学成才，挺着啤酒肚，却完成了世界上四分之三的伟大劳动。

['pɒvəti] [ɪz][ðə; ði] ['ki:nɪst] ['stɪmjələnt] ; [ænd; ənd] ['pɒvəti] [meɪd] [ˌem 'i:] [seɪ] , [nɒt] - [aɪ] [wɪl] [du:; də] ,

Poverty	is	the	keenest	stimulant	;	and	poverty	made	me	say	,	not	'	I	will	do	,
贫困	是	这	最热衷	兴奋剂	;	和	贫困	制成	我	说	,	不是	-	我	将要	做	,

贫穷是最强烈的刺激；贫穷让我不再说“我会做”，

- [bʌt; bət] - [aɪ][mʌst; məst] . - "

'	but	'	I	must	.	'	"
-	但	-	我	必须	.	-	"

但“我必须这样做。”

" [ju:; jʊ] [nju:] ['ri:əl] ['pɒvəti] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [fræŋk] ? "

"	You	knew	real	poverty	in	childhood	,	Frank	?	"
"	你	知道	真实的	贫困	在	童年	,	坦率	?	"

“弗兰克，你小时候经历过真正的贫困吗？”

" ['ri:əl] ['pɒvəti] , ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ʃæm] ['æfluəns] .

"	Real	poverty	,	covered	over	with	sham	affluence	.
"	真实的	贫困	,	涵盖	超过	和	假	富裕	.

“真正的贫困，被虚假的富裕所掩盖。”

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [dʒen'ti:l] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒen'tɪləti] .

My	father	was	Genteel	Poverty	,	and	my	mother	was	Poor	Gentility	.
我的	父亲	曾是	文雅的	贫困	,	和	我的	母亲	曾是	贫穷的	绅士风度	.

我父亲是体面的贫穷，我母亲是贫穷的贵族。

[ðə; ði] [ʃæm] ['æfluəns] [went] [wen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][daɪd] .

The	sham	affluence	went	when	my	father	died	.
这	假	富裕	去	什么时候	我的	父亲	死亡	.

父亲去世后，那种虚假的富裕也随之消失了。

[ðə; ði]['ri:əl] ['pɒvəti] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['ʌglinəs] .

The	real	poverty	then	came	out	in	all	its	ugliness	.
这	真实的	贫困	然后	来了	出去	在	全部	它是	丑陋	.

真正的贫困随即暴露无遗，丑陋不堪。

[aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [sku:l] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] , [aɪ] [dʒen'ti:lli]

I	was	taken	from	a	genteel	school	,	at	which	,	long	afterwards	,	I	genteelly
我	曾是	已采取	从	一个	文雅的	学校	,	在	哪个	,	长的	然后	,	我	优雅地

[peɪd] [ðə; ði] [bɪls] ;

paid	the	bills	;
有薪酬的	这	账单	;

我曾就读于一所贵族学校，很久以后，我依然按时缴纳学费；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [səˈpɔːt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , — [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ai]

and 和 **I** 我 **had** 有 **to** 到 **support** 支持 **my** 我的 **mother** 母亲 **somehow** 不知何故 **or** 或者 **other** 其他 **,** , **—** — **somehow** 不知何故 **or** 或者 **other** 其他 **I** 我

[səkˈsiːdɪd] .

succeeded 成功了 **.** .

我必须想方设法养活我的母亲——无论如何，我都成功了。

[əˈlæs] , [ai][fɪə(r)][nɒt] [dʒenˈtiːlli] !

Alas 唉 **,** , **I** 我 **fear** 害怕 **not** 不是 **genteelly** 优雅地 **!** !

唉，我不敢轻举妄动!

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ai][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] ,

But 但 **before** 前 **I** 我 **lost** 丢失的 **her** 她 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **did** 做过 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **years** 年 **,** ,

但在我失去她之前——几年后我失去了她——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈkʌmfət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɐpˈiəɹənsɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈkaɪndli] [əˈlaʊd]

she 她 **had** 有 **some** 一些 **comforts** 舒适 **which** 哪个 **were** 是 **not** 不是 **appearances** 外貌 **;** ; **and** 和 **she** 她 **kindly** 亲切地 **allowed** 允许

, [dɪə(r)] [səʊl] ,

, , **dear** 亲爱的 **soul** 灵魂 **,** ,

她拥有一些并非表面看起来那么美好的舒适；亲爱的灵魂，她仁慈地允许了

[ðæt] [dʒenˈtɪlətɪ][ænd; ənd] [ʃæmz] [duː; də] [nɒt][gəʊ] [wel] [təˈgeðə(r)] .

that 那 **gentility** 绅士风度 **and** 和 **shams** 骗局 **do** 做 **not** 不是 **go** 去 **well** 出色地 **together** 一起 **.** .

优雅与虚伪并不相容。

[əʊ] , [bɪˈweə(r)][ɒv; əv] [det] , [liːoʊˈnɛloʊ][ˈmiːoʊ] ;

Oh 哦 **,** , **beware** 提防 **of** 的 **debt** 债务 **,** , **Lionello** 利奥内洛 **mio** mio **;** ;

噢，小心债务，莱昂内洛我的；

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [kɔːl] [ðæt] [ɪˈkɒnəmɪ] [ˈmiːnnəs] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈseɪfgɑːd] [frɒm; frəm] [miːn]

and 和 **never** 绝不 **call** 称呼 **that** 那 **economy** 经济 **meanness** 卑鄙 **which** 哪个 **is** 是 **but** 但 **the** 这 **safeguard** 保障 **from** 从 **mean** 意思是

[ˌdegrəˈdeɪʃn] . "

degradation 降解 **.** . **"** "

永远不要把这种经济模式称为吝啬，因为它只不过是防止经济水平下降的保障措施而已。

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , [væns] ; [ʃeɪk] [hændz] : [ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪvɪŋ] . "

" " **I** 我 **understand** 理解 **you** 你 **at** 在 **last** 最后的 **,** , **Vance** 万斯 **;** ; **shake** 摇 **hands** 双手 **:** : **I** 我 **know** 知道 **why** 为什么 **you** 你 **are** 是 **saving** 保存 **.** . **"** "

“我终于明白你的意思了，万斯；握手吧：我知道你为什么要存钱了。”

" [ˈhæbɪt] [naʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [væns] , [rɪˈpresɪŋ] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

" " **Habit** 习惯 **now** 现在 **,** , **"** " **answered** 回答 **Vance** 万斯 **,** , **repressing** 压制 **praise** 称赞 **of** 的 **himself** 他自己 **,** , **as** 作为 **usual** 通常 **.** .

“现在都习惯了，”范斯回答道，像往常一样，他克制住了自我赞扬的冲动。

" [bʌt; bət][ai] [rɪˈmembə(r)] [səʊ] [wel] [wen] [ˈtʌpəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektɪd] [ðæt]

" " **But** 但 **I** 我 **remember** 记住 **so** 所以 **well** 出色地 **when** 什么时候 **twopence** 两便士 **was** 曾是 **a** 一个 **sum** 和 **to** 到 **be** 是 **respected** 受人尊敬 **that** 那

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðæn; ðən] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] .

to 到 **this** 这 **day** 天 **I** 我 **would** 会 **rather** 相当 **put** 放 **it** 它 **by** 经过 **than** 比 **spend** 花费 **it** 它 **.** .

“但我清楚地记得，两便士曾经是一笔值得珍惜的数目，以至于直到今天，我宁愿把它存起来也不愿花掉。”

[ɔːl] ['aʊə(r)][aɪ'diəz] — [laɪk] ['ɒrɪndʒ] - [plɑːnts] — [spred] [aʊt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

All	our	ideas	—	like	orange	-	plants	—	spread	out	in	proportion	to	the	size	of	the
全部	我们的	想法	—	喜欢	橙子	-	植物	—	传播	出去	在	部分	到	这	尺寸	的	这

[bɒks] [wɪtʃ] [im'prizən] [ðə; ði] [ruːts] .

box	which	imprisons	the	roots	.
盒子	哪个	监狱	这	根	.

我们所有的想法——就像橘子树一样——都随着限制其根系的盒子的大小而扩散。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

Then	I	had	a	sister	.
然后	我	有	一个	姐姐	.

后来我又有了个妹妹。

" [væns] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['keələsnəs] ,

"	Vance	paused	a	moment	,	as	if	in	pain	,	but	went	on	with	seeming	carelessness	,
"	万斯	暂停	一个	片刻	,	作为	如果	在	疼痛	,	但	去	在	和	似乎	疏忽	,

“范斯停顿了一下，似乎很痛苦，但随后又装作若无其事地继续前进。”

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .

leaning	over	the	window	-	sill	,	and	turning	his	face	from	his	friend	.
倾斜	超过	这	窗户	-	窗台	,	和	转弯	他的	脸	从	他的	朋友	.

他倚在窗台上，把脸转开，不去看他的朋友。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] , ['hænsəm] , ['dʒent(ə)l] . "

"	I	had	a	sister	older	than	myself	,	handsome	,	gentle	.	"
"	我	有	一个	姐姐	老	比	我	,	英俊的	,	温和的	.	"

“我有一个比我大的姐姐，长相漂亮，性格温柔。”

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

"	I	was	so	proud	of	her	!
"	我	曾是	所以	自豪的	的	她	!

我为她感到无比自豪！

['fuːlɪʃ] [gɜːl] !

Foolish	girl	!
愚蠢	女孩	!

傻姑娘！

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

my	love	was	not	enough	for	her	.
我的	爱	曾是	不是	足够的	为了	她	.

我的爱对她来说不够。

['fuːlɪʃ] [gɜːl] !

Foolish	girl	!
愚蠢	女孩	!

傻姑娘！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

she	could	not	wait	to	see	what	I	might	live	to	do	for	her	.
她	可以	不是	等待	到	看	什么	我	可能	居住	到	做	为了	她	.

她迫不及待地想看看我能为她做些什么。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] — [əʊ] !

She	married	—	oh	!
她	已婚	—	哦	!

她结婚了——哦！

[səʊ] [dʒen'ti:lli] ! — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] [wel] [bɔ:n] , [hu:] [hæd; həd] [wu:d] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

so	genteelly	!	—	a	young	man	,	very	well	born	,	who	had	wooed	her	before
所以	优雅地	!	—	一个	年轻的	男人	,	非常	出色地	出生	,	WHO	有	追求	她	前

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [daɪd] .

my	father	died	.
我的	父亲	死亡	.

多么温文尔雅！——一位出身高贵的年轻人，在我父亲去世前就追求过她。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɪləni] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kɒnstənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] ,

He	had	the	villany	to	remain	constant	when	she	had	not	a	farthing	,
他	有	这	恶棍	到	保持	持续的	什么时候	她	有	不是	一个	法辛	,

他有罪，即使她身无分文，他依然坚守岗位。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [də(ʊ)'meɪns] [ɪn]

and	he	was	dependent	on	distant	relations	,	and	his	own	domains	in
和	他	曾是	依赖	在	遥远	关系	,	和	他的	自己的	域名	在

[pɑ:'næsəs] .

Parnassus	.
帕纳索斯山	.

他依靠远房亲戚和他在帕尔纳索斯山的领地生活。

[ðə; ði] [retʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] !

The	wretch	was	a	poet	!
这	可怜虫	曾是	一个	诗人	!

这个可怜虫竟然是个诗人！

[səʊ] [ðeɪ] ['mærid] .

So	they	married	.
所以	他们	已婚	.

于是他们结婚了。

[ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] ['hʌnimu:n] [dʒen'ti:lli] , [ai] [deə(r)] [seɪ] .

They	spent	their	honeymoon	genteelly	,	I	dare	say	.
他们	花费	他们的	蜜月	优雅地	,	我	敢	说	.

他们的蜜月过得相当优雅，我敢说。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kʌt] [hɪm] .

His	relations	cut	him	.
他的	关系	切	他	.

他的亲属与他断绝了关系。

[pɑ:'næsəs] [peɪd] [nəʊ] [rents] .

Parnassus	paid	no	rents	.
帕纳索斯山	有薪酬的	不	租金	.

帕纳索斯山无需缴纳租金。

[hi:; hi] [went] [ə'brɔ:d] .

He	went	abroad	.
他	去	国外	.

他出国了。

[sʌtʃ] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] ['letəz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .

Such	heart	-	rending	letters	from	her	.
这样的	心	-	渲染	信件	从	她	.

她写的信真是令人心碎。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['destɪtju:t] .

They	were	destitute	.
他们	是	贫困	.

他们一贫如洗。

[haʊ] [ai] [wɜːkt] !
How I worked !
如何 我 工作 !

我的工作方式!

[haʊ] [ai] [reɪdʒd] !
how I raged !
如何 我 愤怒 !

我当时真是怒不可遏!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː] , [mɪə(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ?
But how could I maintain her and her husband too , mere child that I was ?
但 如何 可以 我 维持 她 和 她 丈夫 也 , 仅仅 孩子 那 我 曾是 ?

但我当时只是个孩子，怎么能养活她和她的丈夫呢?

[nəʊ] ['mætə(r)] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [naʊ] , [bəuθ] ; [ɔːl] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ai] [fɜːst] [graʊnd] ['kʌləs] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɑːf'pens] .
They are dead now , both ; all dead for whose sake I first ground colours and saved halfpence .
他们 是 死的 现在 , 两个都 ; 全部 死的 为了 谁 清酒 我 第一的 地面 颜色 和 已保存 半便士 .

他们俩都死了；我当初为了他们才开始磨制颜料，省下半便士。

[ænd; ənd] [fræŋk] [væns] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɪndʒi] , ['selfɪʃ] ['bætʃələ(r)] .
And Frank Vance is a stingy , selfish bachelor .
和 坦率 万斯 是 一个 小气 , 自私 学士 .

弗兰克·万斯是个吝啬自私的单身汉。

['nevə(r)] [rɪ'vaɪv] [ðɪs] [dʌl] ['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] ,
Never revive this dull subject again ,
绝不 复活 这 乏味的 主题 再次 ,

永远不要再提起这个枯燥乏味的话题了。

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kʌt] [juː; jʊ] [ded] .
or I shall borrow a crown from you and cut you dead .
或者 我 将 借 一个 王冠 从 你 和 切 你 死的 .

否则我将向你借一顶王冠，然后杀了你。

['weɪtə(r)] , [həʊ] ! — [ðə; ði] [bɪl] .
Waiter , ho ! — the bill .
服务员 , 何 ! — 这 账单 .

服务员，过来！——账单来了。

[aɪl] [dʒʌst] [gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [hɔːs] [pʊt] [tuː; tə] .
I'll just go round to the stables , and see the horse put to .
患病的 只是 去 圆形的 到 这 马厩 , 和 看 这 马 放 到 .

我这就去马厩看看，看看那匹马是怎么被拴住的。

" [æz; əz] [ðə; ði] [frendz] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] ['lʌndən] , [væns] [sed] , " [set] [ˌem 'iː] [daʊn] ['eniweə(r)] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ; [ai] [wɪl] [wɔːk] [həʊm] .
" As the friends re - entered London , Vance said , " Set me down anywhere in Piccadilly ; I will walk home .
" 作为 这 朋友们 关于 - 进入 伦敦 , 万斯 说 , " 放 我 向下 任何地方 在 皮卡迪利 ; 我 将要 走 家 .

“朋友们重新回到伦敦时，万斯说：‘把我放在皮卡迪利大街的任何地方；我会走回家。’

[juː; jʊ] , [ai] [səˈpəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['glɒstə(r)] [pleɪs] ?

You	,	I	suppose	,	of	course	,	are	staying	with	your	mother	in	Gloucester	Place	?
你	,	我	认为	,	的	课程	,	是	入住	和	你的	母亲	在	格洛斯特	地方	?

"

"

"

我想，你当然是和你母亲住在格洛斯特广场吧?

" [nəʊ] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] ; " ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] ,

"	No	,	"	said	Lionel	,	rather	embarrassed	;	"	Colonel	Morley	,
"	不	,	"	说	莱昂内尔	,	相当	尴尬的	;	"	上校	莫利	,

“不，”莱昂内尔有些尴尬地说，“莫利上校，

[huː] [ækts][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] ,

who	acts	for	me	as	if	he	were	my	guardian	,
WHO	行为	为了	我	作为	如果	他	是	我的	监护人	,

他像我的监护人一样为我行事，

[tʊk] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['tʃestəfiːld] [striːt] , ['meɪfeə(r)] .

took	a	lodging	for	me	in	Chesterfield	Street	,	Mayfair	.
采取	一个	住宿	为了	我	在	切斯特菲尔德	街道	,	梅菲尔	.

他在梅菲尔区的切斯特菲尔德街为我租了一间房子。

[maɪ] ['aʊəz] , [ai][fɪə(r)] , [wʊd] [ɪl] [suːt][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .

My	hours	,	I	fear	,	would	ill	suit	my	dear	mother	.
我的	小时	,	我	害怕	,	会	患病的	套装	我的	亲爱的	母亲	.

恐怕我的作息时间不适合我亲爱的母亲。

['əʊnli][ɪn] [taʊn] [tuː] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə] ['mɔːrli] , [maɪ]['teɪb(ə)l][ɪz] [ɔːl'redi] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] . "

Only	in	town	two	days	;	and	,	thanks	to	Morley	,	my	table	is	already	covered	with	invitations	.	"
仅有的	在	镇	二	天	;	和	,	谢谢	到	莫利	,	我的	桌子	是	已经	涵盖	和	邀请函	.	"

“我只在城里待两天；多亏了莫利，我的桌子上已经摆满了邀请函。”

" [jet] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , ['dʒenərəs] [frend] ! "

"	Yet	you	gave	me	one	day	,	generous	friend	!	"
"	然而	你	给予	我	一	天	,	慷慨的	朋友	!	"

“然而，你却给了我一天的时间，慷慨的朋友！”

" [juː; jʊ][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðə; ði][fɜːst] .

"	You	the	second	day	,	my	mother	the	first	.
"	你	这	第二	天	,	我的	母亲	这	第一的	.

“你是第二天，我母亲是第一天。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [bɔːlz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

But	there	are	three	balls	before	me	to	-	night	.
但	那里	是	三	球	前	我	到	-	夜晚	.

但我今晚还有三个球要打。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sməʊk] [jɔː(r); jə(r)][sɪ'gɑː(r)] [waɪl] [ai] [dres] . "

Come	home	with	me	,	and	smoke	your	cigar	while	I	dress	.	"
来	家	和	我	,	和	抽烟	你的	雪茄	尽管	我	裙子	.	"

跟我回家，你抽雪茄的时候我再穿衣服。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [lait] [maɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] , ['prɒdɪg(ə)l] !

"	No	;	but	I	will	at	least	light	my	cigar	in	your	hall	,	prodigal	!
"	不	;	但	我	将要	在	至少	光	我的	雪茄	在	你的	大厅	,	浪子	!

“不；但我至少会在你的大厅里点燃我的雪茄，浪子！”

" ['laɪən(ə)l] [naʊ] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .
" Lionel now stopped at his lodging .
" 莱昂内尔 现在 停止 在 他的 住宿 .

“莱昂内尔现在停在了他的住处。”

[ðə; ði] [gruːm] , [huː] [sɜːvd] [hɪm]['ɔːlsəʊ][æz; əz]['væleɪ; 'vælɪt] , [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
The groom , who served him also as valet , was in waiting at the door .
这 新郎 , WHO 服务 他 还 作为 代客泊车 , 曾是 在 等待 在 这 门 .

新郎同时也是他的贴身男仆，在门口等候。

" [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] , — [dʒʌst] [kʌm] .
" A note for you , sir , from Colonel Morley , — just come .
" 一个 笔记 为了 你 , 先生 , 从 上校 莫利 , — 只是 来 .

“先生，莫利上校给您留了张便条——您过来一下。”

" ['laɪən(ə)l] ['heɪstɪli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] ,
" Lionel hastily opened it , and read ,
" 莱昂内尔 草草 打开 它 , 和 读 ,

莱昂内尔匆忙打开它，读道：

[maɪ] [dɪə(r)] ['hɔːtən] , — ['mɪstə(r)] .
MY DEAR HAUGHTON , — Mr .
我的 亲爱的 霍顿 , — 先生 .

我亲爱的霍顿先生，——先生

['dærəl] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .
Darrell has suddenly arrived in London .
达雷尔 有 突然 到达的 在 伦敦 .

达雷尔突然抵达伦敦。

[kiːp] [jɔː'self] [friː] [ɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] , [nəʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
Keep yourself free all to - morrow , when , no doubt , he will see you .
保持 你自己 自由的全部 到 - 明天 , 什么时候 , 不 怀疑 , 他 将要 看 你 .

明天一整天都不要打扰他，他肯定会见到你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][hɪm] .
I am hurrying off to him .
我 是 匆忙 离开 到 他 .

我正匆匆赶往他那里。

[jɔːz] [ɪn] [heɪst] , [ə; eɪ] . [viː] . [em] .
Yours in haste , A . V . M .
此致 在 匆忙 , 一个 . V . M .

匆匆致意，AVM

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wʌns] [mɔː(r)] [gaɪ] ['dærəl] .
Once more Guy Darrell .
一次 更多的 盖伊 达雷尔 .

又是盖伊·达雷尔。

[gaɪ] ['dærəl] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] : [ə; eɪ] ['lɒftɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ,
Guy Darrell was alone : a lofty room in a large house on the first floor ,
盖伊 达雷尔 曾是 独自的 : 一个 高远 房间 在 一个 大的 房子 在 这 第一的 地面 ,

盖伊·达雷尔独自一人：住在一栋大房子一楼的一间高大房间里。

— [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ɪn] ['kɑːltən] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [briːf]

—	his	own	house	in	Carlton	Gardens	,	which	he	had	occupied	during	his	brief
—	他的	自己的	房子	在	卡尔顿	花园	,	哪个	他	有	占领	期间	他的	简短的

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌpɑːlə'mentri] [kə'rɪə(r)] ;

and	brilliant	parliamentary	career	;
和	杰出的	议会	职业	;

——他在卡尔顿花园的住宅，在他短暂而辉煌的议员生涯中一直居住于此；

[sɪns] [ðen] , [left] [kən'temptʃuəsli] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['eɪdʒənt] ,

since	then	,	left	contemptuously	to	the	care	of	a	house	agent	,
自从	然后	,	左边	轻蔑地	到	这	关心	的	一个	房子	代理人	,

此后，这处房产被轻蔑地交给了房屋中介照管。

[tuː; tə][biː; bi][let][baɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][baɪ]['siːz(ə)n] ,

to	be	let	by	year	or	by	season	,
到	是	让	经过	年	或者	经过	季节	,

按年或按季出租

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nəʊn] ['veərɪəs] ['tenənts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒpjələns] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ɪts]

it	had	known	various	tenants	of	an	opulence	and	station	suitable	to	its
它	有	已知	各种各样的	租户	的	一个	丰裕	和	车站	合适的	到	它是

[speɪs] [ænd; ənd] [saɪt] .

space	and	site	.
空间	和	地点	.

它曾接待过各种租户，这些租户的奢华和地位都与其空间和位置相符。

['dinəz] [ænd; ənd] ['kɔnsəts] , [raut] [ænd; ənd] [bɔːlz] ,

Dinners	and	concerts	,	routs	and	balls	,
晚餐	和	音乐会	,	路线	和	球	,

晚宴和音乐会，巡游和舞会，

[hæd; həd] [ə'sembəld] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [həʊst]

had	assembled	the	friends	and	jaded	the	spirits	of	many	a	gracious	host
有	组装	这	朋友们	和	厌倦	这	烈酒	的	许多	一个	亲切	主持人

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['həʊstəs] .

and	smiling	hostess	.
和	微笑	女主人	.

召集了朋友们，却让许多热情好客的主人和笑容可掬的女主人感到厌倦。

[ðə; ði]['tenjə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['temprəri] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli][ɪk'spaɪəd] ; [ænd; ənd] ,

The	tenure	of	one	of	these	temporary	occupants	had	recently	expired	;	and	,
这	任期	的	一	的	这些	暂时的	居住者	有	最近	已到期	;	和	,

其中一位临时住户的租期已于近期到期；而且，

[eə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ,

ere	the	agent	had	found	another	,
埃雷	这	代理人	有	成立	其他	,

在特工找到另一个之前，

[ðə; ði] [lɒŋ] ['æbsənt]['əʊnə(r)] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['saɪlənst] [hɔːlz] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	long	absent	owner	dropped	down	into	its	silenced	halls	as	from	the	clouds	,
这	长的	缺席的	所有者	掉落	向下	进入	它是	沉默	大厅	作为	从	这	云	,

那位久未露面的主人如同从云端降临，落入了它寂静的大厅之中。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][əʊld] ['sɜːvənt] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːdʒ]

without	other	establishment	than	his	old	servant	Mills	and	the	woman	in	charge
没有	其他	建立	比	他的	老的	仆人	米尔斯	和	这	女士	在	收费

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

除了他的老仆人米尔斯和管家之外，他没有其他家人。

[ðeə(r)] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][rest] , ['steɪtlɪ] [ænd; ənd] ['desələt] .

There	,	as	in	a	caravansery	,	the	traveller	took	his	rest	,	stately	and	desolate	.
那里	,	作为	在	一个	大篷车营地	,	这	游客	采取	他的	休息	,	庄严	和	荒凉	.

在那里，如同在商队驿站一样，旅人安然入睡，既庄严又孤寂。

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['kʌmfətləs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ['lʌndən] ['haʊzɪz] [ɔːl][tuː; tə] [wʌnz] [self] .

Nothing	so	comfortless	as	one	of	those	large	London	houses	all	to	one's	self	.
没有什么	所以	无安慰	作为	一	的	那些	大的	伦敦	房屋	全部	到	一个人的	自己	.

没有什么比独自一人住在伦敦那些大房子里更让人感到不自在的了。

[ɪn] [lɒŋ] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [ðə; ði] ['empti] ['fəʊtɜːɪ] .

In	long	rows	against	the	walls	stood	the	empty	fauteuils	.
在	长的	行	反对	这	墙壁	站立	这	空的	扶手椅	.

空荡荡的扶手椅沿着墙壁一排排地摆放着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)

['spektrəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['siːlɪŋ] [hʌŋ] ['laɪtləs] [ˌʃændə'lɪəz] .

Spectral	from	the	gilded	ceiling	hung	lightless	chandeliers	.
光谱	从	这	镀金	天花板	悬挂	无光	吊灯	.

镀金的天花板上悬挂着幽灵般的无灯吊灯。

— [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['pɒmpəs] , [bʌt; bət] [wɔːn] [baɪ][juːz][ænd; ənd]['feɪdɪd][baɪ][taɪm] , [siːmd]

—	The	furniture	,	pompous	,	but	worn	by	use	and	faded	by	time	,	seemed
—	这	家具	,	傲慢	,	但	磨损	经过	使用	和	褪色	经过	时间	,	似乎

[mə'mentəʊz][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['revlz] .

mementos	of	departed	revels	.
纪念品	的	已离开	揭秘	.

—那些家具虽然华丽，但因使用而破旧褪色，仿佛是逝去狂欢的纪念品。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði]

When	you	return	to	your	house	in	the	country	—	no	matter	how	long	the
什么时候	你	返回	到	你的	房子	在	这	国家	—	不	事情	如何	长的	这

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

当你回到乡下的家时——无论离开多久，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [dɪ'keɪd] [baɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['frendli] ['tʃeɪmbəz] [meɪ] [biː; bi] ,

no	matter	how	decayed	by	neglect	the	friendly	chambers	may	be	,
不	事情	如何	腐烂的	经过	忽视	这	友好的	房间	可能	是	,

无论这些友好的议事厅因疏于维护而多么破败不堪，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ([nɒt] [let][tuː; tə] [njuː] ['reɪsɪz] , [huː] ,

if	it	has	only	been	deserted	in	the	meanwhile	(	not	let	to	new	races	,	who	,
如果	它	有	仅有的	到过	荒凉的	在	这	同时	(	不是	让	到	新的	种族	,	WHO	,

如果它只是在此期间被废弃（没有交给新的种族，他们，

[baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['ʃɪftɪŋ] ['dainəstiz] , [hæv; həv][sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [lɔːd] ,

by	their	own	shifting	dynasties	,	have	supplanted	the	rightful	lord	,
经过	他们的	自己的	转变	王朝	,	有	取代	这	正当的	主	,

他们通过自身王朝的更迭，取代了合法的领主。

[ænd; ənd][hɑːf] - [ɪ'feɪst] [hɪz; ɪz] [məm'ɔːɹɪəlz]) — [ðə; ði] [wɔːlz] [meɪ] [stɪl] [griːt] [juː; jʊ] [fə'giviːŋli] , [ðə; ði]

and	half	-	effaced	his	memorials	)	—	the	walls	may	still	greet	you	forgivingly	,	the
和	一半	-	抹去	他的	纪念碑	)	—	这	墙壁	可能	仍然	迎接	你	宽容地	,	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] [biː; bi] [stɪl] [ðeə(r)] .

character	of	Home	be	still	there	.
特点	的	家	是	仍然	那里	.

（并且抹去了他一半的纪念碑）——墙壁或许仍会宽容地迎接你，家的气息依然存在。

[juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [biːn] [sə'spendɪd] , [nɒt]

You	take	up	again	the	thread	of	associations	which	had	,	been	suspended	,	not
你	拿	向上	再次	这	线	的	协会	哪个	有	,	到过	暂停	,	不是

[snæpt] .

snapped	.
啪啪	.

你重新拾起了那些曾经被搁置、而非被切断的联系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['sɪtɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['aʊə(r)][fɑːst] - ['lɪvɪŋ] ['lʌndən] ,

But	it	is	otherwise	with	a	house	in	cities	,	especially	in	our	fast	-	living	London	,
但	它	是	否则	和	一个	房子	在	城市	,	尤其	在	我们的	快速地	-	活的	伦敦	,

但城市里的房子就不同了，尤其是在我们生活节奏很快的伦敦。

[weə(r)] [fjuː] ['haʊzɪz] [dɪ'send] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] ,

where	few	houses	descend	from	father	to	son	,
在哪里	很少	房屋	下降	从	父亲	到	儿子	,

很少有房屋能父子相传，

— [weə(r)] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəst] [liːs]

—	where	the	title	-	deeds	are	rarely	more	than	those	of	a	purchased	lease
—	在哪里	这	标题	-	契约	是	很少	更多的	比	那些	的	一个	购买	租

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

for	a	term	of	years	,
为了	一个	学期	的	年	,

——产权证通常不超过购买的、期限为数年的租赁权，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [kwɪts] [juː; jʊ] .

after	which	your	property	quits	you	.
后	哪个	你的	财产	退出	你	.

之后，你的财产就归你所有了。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] ['entəd] , [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] ,

A	house	in	London	,	which	your	father	never	entered	,	in	which	no	elbow	-	chair	,
一个	房子	在	伦敦	,	哪个	你的	父亲	绝不	进入	,	在	哪个	不	弯头	-	椅子	,

[nəʊ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] ,

no	old	-	fashioned	work	-	table	,
不	老的	-	造型	工作	-	桌子	,

伦敦的一栋房子，你父亲从未踏入过，里面没有扶手椅，也没有老式的工作台。

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][kaɪnd] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ;

recall	to	you	the	kind	smile	of	a	mother	;
记起	到	你	这	种类	微笑	的	一个	母亲	;

让你想起母亲慈祥的笑容；

[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [æn; ən] [ɪn] ,

a	house	that	you	have	left	as	you	leave	an	inn	,
一个	房子	那	你	有	左边	作为	你	离开	一个	客栈	,

你离开旅店时留下的房子，

[let] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːz] [nems] [juː; jʊ] [skeəs] [nəʊ] ,

let	to	people	whose	names	you	scarce	know	,
让	到	人们	谁	姓名	你	稀少	知道	,

让那些你几乎不知道名字的人知道，

[wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ['rekɔːdz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] ,

with	as	little	respect	for	your	family	records	as	you	have	for	theirs	,
和	作为	小的	尊重	为了	你的	家庭	记录	作为	你	有	为了	他们的	,

你对自己的家族记录和对他们的家族记录一样缺乏尊重，

— [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ]

—	when	you	return	after	a	long	interval	of	years	to	a	house	like	that	,	you
—	什么时候	你	返回	后	一个	长的	间隔	的	年	到	一个	房子	喜欢	那	,	你

[stænd] ,

stand	,
站立	,

——当你多年后回到这样的房子时，你会站在那里，

[æz; əz] [stʊd] ['dærəl] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['streɪndʒə(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːf] - [triː] .

as	stood	Darrell	,	a	forlorn	stranger	under	your	own	roof	-	tree	.
作为	站立	达雷尔	,	一个	绝望	陌生人	在下面	你的	自己的	屋顶	-	树	.

达雷尔孤零零地站在那里，像个陌生人一样，在你家屋檐下的树下。

[wɒt] [kɛəd] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][lɑːst] ['gæðəd] [raʊnd] [ðəʊz] [hɑːrθs] [wɪð] [ðeə(r)]
What cared he for those who had last gathered round those hearths with their
什么 关心 他 为了 那些 WHO 有 最后的 聚集 圆形的 那些 壁炉 和 他们的
[tʃɪl] ['stiːli] [greit] ,
chill steely grates ,
寒意 钢铁般的 格栅 ,

他又怎会在乎那些最后聚集在冰冷铁栅栏旁的炉火旁的人们呢?

[huːz] [fɔːmz] [hæd; həd] [rɪ'klaɪnd] [ɒn] [ðəʊz] ['fɔːm(ə)l] [kaʊtʃ] ,
whose forms had reclined on those formal couches ,
谁 表格 有 斜倚 在 那些 正式的 沙发 ,

那些曾斜倚在正式沙发上的身影,

[huːz] [fiːt] [hæd; həd] [wɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glɒs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kɒstli] [kə'ɑːpɪts] ?
whose feet had worn away the gloss from those costly carpets ?
谁 脚 有 磨损 离开 这 光泽 从 那些 昂贵 地毯 ?

是谁的脚把那些昂贵地毯的光泽磨掉了?

['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['meni] [mait] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] .
Histories in the lives of many might be recorded within those walls .
历史 在 这 生活 的 许多 可能 是 记录 之内 那些 墙壁 .

许多人的生活故事或许都记录在这些墙壁之内。

" ['lʌvəz] [ðeə(r)][hæd; həd] [briːðd] [ðeə(r)][fɜːst] [vaʊz] ; ['braɪdl] [fiːst] [hæd; həd] [biːn] [held] ;
" Lovers there had breathed their first vows ; bridal feasts had been held ;
" 恋人 那里 有 呼吸 他们的 第一的 誓言 ; 新娘 盛宴 有 到过 握住 ;

“那里曾有情侣互许终身;曾举行过婚宴;

['beib] [hæd; həd] [krəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [praʊd] [jʌŋ] ['mʌðəz] ; [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ðeə(r)][hæd; həd]
babes had crowed in the arms of proud young mothers ; politicians there had
宝贝们 有 人群 在 这 武器 的 自豪的 年轻的 母亲们 ; 政治家 那里 有
[biːn] [reɪzd] ['ɪntuː] ['mɪnɪstər] ;
been raised into ministers ;
到过 提高 进入 部长们 ;

婴儿在骄傲的年轻母亲怀中啼哭;那里的政治家成长为部长;

['mɪnɪstər] [ðeə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['membəz] ;
ministers there had fallen back into independent members ;
部长们 那里 有 倒下 后退 进入 独立的 成员 ;

那里的部长们已经退居独立议员之列;

" [θruː] [ðəʊz] [dɔːz] [kɔːpsiz] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'lentləs] [vɔːlts] .
" through those doors corpses had been borne forth to relentless vaults .
" 通过 那些 门 尸体 有 到过 出生 前进 到 狠 金库 .

“尸体通过那些门被送往无情的墓穴。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['reɪsɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['rekɔːdz] [wɒt] [kɛəd] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ?
For these races and their records what cared the owner ?
为了 这些 种族 和 他们的 记录 什么 关心 这 所有者 ?

这些比赛和它们的记录,车主又何必在意呢?

[ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði][wɔːlz] .
Their writing was not on the walls .
他们的 写作 曾是 不是 在 这 墙壁 .

他们的字迹并没有写在墙上。

[spʌndʒd] [aʊt] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sleɪt] , [ðeə(r)] ['rekəniŋ] [wɪð] [taɪm] ; ['liːvɪŋ] [dɪm] , [hɪə(r)]
Sponged out , as from a slate , their reckonings with Time ; leaving dim , here
海绵 出去 , 作为 从 一个 石板 , 他们的 清算 和 时间 ; 离开 暗淡 , 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)] ,
and there ,
和 那里 ,

如同从石板上擦去一般,他们与时间的清算;只留下些许模糊的痕迹。

[sʌm; səm] [tʃɑːns] [skrætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [blɜːd] [ænd; ənd] ['baɪgɒn] .

some	chance	scratch	of	his	own	,	blurred	and	bygone	.
一些	机会	划痕	的	他的	自己的	,	模糊	和	逝去的	.

他自己身上某处偶然的划痕，模糊不清，早已消失。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] , ['dærəl] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

Leaning	against	the	mantelpiece	,	Darrell	gazed	round	the	room	with	a	vague	wistful	look	,
倾斜	反对	这	壁炉架	,	达雷尔	凝视	圆形的	这	房间	和	一个	模糊的	怅惘	看	,

达雷尔倚在壁炉架上，眼神迷离而怅然地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [lɪŋk] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][tuː; tə] [ðæt] [pɑːst][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ˌels'weə(r)] ;

as	if	seeking	to	conjure	up	associations	that	might	link	the	present	hour	to	that	past	life	which	had	slipped	away	elsewhere	;
作为	如果	寻求	到	变戏法	向上	协会	那	可能	关联	这	展示	小时	到	那	过去的	生活	哪个	有	滑倒了	离开	别处	;

仿佛试图唤起某种联想，将当下与已逝的过去生活联系起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] , [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][bɪ'haɪnd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] ,

and	his	profile	,	reflected	on	the	mirror	behind	,	pale	and	mournful	,
和	他的	轮廓	,	反映	在	这	镜子	在后面	,	苍白	和	悲哀	,

他的侧脸映在身后的镜子里，苍白而哀伤。

[siːmd] [laɪk] [ðæt] [gəʊst] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['saɪləntli] [ɪ'vəʊkt] .

seemed	like	that	ghost	of	himself	which	his	memory	silently	evoked	.
似乎	喜欢	那	鬼	的	他自己	哪个	他的	记忆	默默	唤起	.

仿佛是他记忆中无声唤起的那个自己的幽灵。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɔːltəd] [ɪk'stɜːnəli] [sɪns] [wiː; wɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] ,

The	man	is	but	little	altered	externally	since	we	saw	him	last	,
这	男人	是	但	小的	已修改	外部	自从	我们	锯	他	最后的	,

自上次见面以来，他的外表几乎没有变化。

[haʊ'evə(r)] ['ɪnli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hɪ][lɑːst] [stʊd] [ɒn] [ðəʊz] [ʌn'welkəmɪŋ] [flɔːz] ;

however	inly	changed	since	he	last	stood	on	those	unwelcoming	floors	;
然而	仅限	已更改	自从	他	最后的	站立	在	那些	不友好	楼层	;

然而，自从他上次站在那些冷冰冰的地板上以来，一切都发生了改变；

[ðə; ðɪ] [fɔːm] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmətri] , — [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [miːn] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ;

the	form	still	retained	the	same	vigour	and	symmetry	,	—	the	same	unspeakable	dignity	of	mien	and	bearing	;
这	形式	仍然	保留	这	相同的	活力	和	对称	,	—	这	相同的	无法形容	尊严	的	面容	和	轴承	;

形体依然保持着同样的活力和对称性，——依然保持着那种难以言喻的庄严神态；

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['θɔːtf(ə)l] [bend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praʊd] [nek] , — [səʊ] [dɪ'stɪŋkt] , [ɪn][ɪts] [ɪ'læstɪk] [rɪ'baʊnd] ,

the	same	thoughtful	bend	of	the	proud	neck	,	—	so	distinct	,	in	its	elastic	rebound	,
这	相同的	周到	弯曲	的	这	自豪的	脖子	,	—	所以	清楚的	,	在	它是	松紧带	反弹	,

那骄傲的脖颈微微弯曲，姿态如此独特，富有弹性，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stuːp] [ɒv; əv] [dɪ'bɪləti] [ɔː(r)][eɪdʒ] .

from	the	stoop	of	debility	or	age	.
从	这	哈腰	的	虚弱	或者	年龄	.

因体弱或年老而佝偻。

- [θɪk] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mæs] [ɒv; əv] [dɑːk] - [braʊn] [heə(r)] , [ðəʊ] ,

'	thick	as	ever	the	rich	mass	of	dark	-	brown	hair	,	though	,
-	厚的	作为	曾经	这	富有的	大量的	的	黑暗的	-	棕色的	头发	,	尽管	,

不过，他那浓密的深棕色头发依然如故。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [swept] [ðə; ði] [luːs] [kɜːrlz]

when	in	the	impatience	of	some	painful	thought	his	hand	swept	the	loose	curls
什么时候	在	这	不耐烦	的	一些	痛苦	想法	他的	手	扫荡	这	松动的	卷发

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,

from	his	forehead	,
从	他的	前额	,

当他因痛苦的思绪而焦躁不安时，他用手拂去额前散落的卷发。

[ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [θredz] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ˈʃuːtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , — [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈɔːlməʊst]

the	silver	threads	might	now	be	seen	shooting	here	and	there	,	—	vanishing	almost
这	银	线程	可能	现在	是	已见	射击	这里	和	那里	,	—	消失	几乎

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [siːn] .

as	soon	as	seen	.
作为	很快	作为	已见	.

现在可以看到银丝四处飞舞，几乎一出现就消失了。

[nəʊ] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [bæpˈtɪzməl] [ˈredʒɪstə(r)] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðæt] [mæn][ɪz][nɒt][əʊld] ,

No	,	whatever	the	baptismal	register	may	say	to	the	contrary	,	that	man	is	not	old	,
不	,	任何	这	洗礼	登记	可能	说	到	这	相反	,	那	男人	是	不是	老的	,

不，无论洗礼登记簿上怎么写，那个人并不老。

— [nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈeldəli] ; [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɒv; əv] [ðæt] [klɪə(r)] [greɪ] [aɪ] [laɪt] [meɪ] [biː; bi][kɑːm] ,

—	not	even	elderly	;	in	the	deep	of	that	clear	gray	eye	light	may	be	calm	,
—	不是	甚至	老年	;	在	这	深的	的	那	清除	灰色的	眼睛	光	可能	是	冷静的	,

——即使是老年人；在那双清澈的灰色眼睛深处，或许也蕴藏着平静。

[bʌt; bət][ɪn][kɑːm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈvɪvɪd] ; [nɒt][ə; eɪ][reɪ] , [sent][frɒm; frəm][breɪn][ɔː(r)][frɒm; frəm] [hɑːt] ,

but	in	calm	it	is	vivid	;	not	a	ray	,	sent	from	brain	or	from	heart	,
但	在	冷静的	它	是	生动	;	不是	一个	射线	,	发送	从	脑	或者	从	心	,

但在平静中，它却栩栩如生；并非一道光束，来自大脑或心脏。

[ɪz] [jet] [ˈflɪkərɪŋ] [daʊn] .

is	yet	flickering	down	.
是	然而	闪烁	向下	.

还在逐渐熄灭。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [les] [kəmˈpəʊʒə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd]

On	the	whole	,	however	,	there	is	less	composure	than	of	old	in	his	mien	and
在	这	所有的	,	然而	,	那里	是	较少的	镇定	比	的	老的	在	他的	面容	和

[ˈbeərɪŋ] ;

bearing	;
轴承	;

但总的来说，他的神态和举止不如从前那样沉着冷静了；

[les] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns]

less	of	that	resignation	which	seemed	to	say	,	"	I	have	done	with	the	substances
较少的	的	那	辞职	哪个	似乎	到	说	,	"	我	有	完毕	和	这	物质

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

少了些那种听天由命的神情，仿佛在说：“我已经厌倦了生活的种种。”

" [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gluːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] ['restləs] .

"	Still	there	was	gloom	,	but	it	was	more	broken	and	restless	.
"	仍然	那里	曾是	愁云	,	但	它	曾是	更多的	破碎的	和	不安	.

“依然笼罩着阴霾，但更加破碎和不安。”

['evɪdəntli] [ðæt] ['hju:mən] [brest] [wɒz; wəz] [ə'gen] [əd'mɪtɪŋ] , [ɔ:(r)] ['fɔ:sɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [kɔ:t] , ['hju:mən]

Evidently	that	human	breast	was	again	admitting	,	or	forcing	itself	to	court	,	human
显然	那	人类	胸部	曾是	再次	承认	,	或者	强制	本身	到	法庭	,	人类

[həʊps] , ['hju:mən]['ɒbdʒɪkts] .

hopes	,	human	objects	.
希望	,	人类	对象	.

显然，人类的乳房再次承认，或者说强迫自己去迎合人类的希望和事物。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðeə(r)] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

Returning	to	the	substances	of	life	,	their	movement	was	seen	in	the	shadows
返回	到	这	物质	的	生活	,	他们的	移动	曾是	已见	在	这	阴影

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

回到生命的本质，它们的活动在阴影中若隐若现，

[wen] [ðeɪ] [ræp] [ju: 'es] [raʊnd] [æt; ət] [ri'məutə] ['dɪstəns] ,

when	they	wrap	us	round	at	remoter	distance	,
什么时候	他们	裹	我们	圆形的	在	遥控器	距离	,

当他们在遥远的距离将我们包围时，

[si:m] [tu:; tə] [lu:z] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪn] [ðeə(r)][wɪdθ; wɪtθ] .

seem	to	lose	their	trouble	as	they	gain	their	width	.
似乎	到	失去	他们的	麻烦	作为	他们	获得	他们的	宽度	.

随着它们体型变宽，似乎就失去了它们的麻烦。

[hi:; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋ] ['ætɪtju:d] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['æŋgri] ['mu:vmənt] ,

He	broke	from	his	musing	attitude	with	an	abrupt	angry	movement	,
他	打破	从	他的	沉思	态度	和	一个	突然	生气的	移动	,

他突然愤怒地打破了沉思的状态，

[æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [dɪs'pli:zd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['taɪtli]

as	if	shaking	off	thoughts	which	displeased	him	,	and	gathering	his	arms	tightly
作为	如果	摇晃	离开	想法	哪个	不高兴	他	,	和	采集	他的	武器	紧紧

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	his	breast	,
到	他的	胸部	,

仿佛要甩掉那些令他不快的念头，他紧紧地抱住双臂。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ru:m] , ['mɜ:mərɪŋ]

in	a	gesture	peculiar	to	himself	,	walked	to	and	fro	the	room	,	murmuring
在	一个	手势	奇特	到	他自己	,	步行	到	和	弗	这	房间	,	淙淙

[ɪn'ɔ:dəbli] .

inaudibly	.
听不见	.

他以自己特有的姿态在房间里来回踱步，嘴里低声嘟囔着什么。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ; [hi:; hi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,

The	door	opened	;	he	turned	quickly	,	and	with	an	evident	sense	of	relief	,
这	门	打开	;	他	转向	迅速地	,	和	和	一个	明显	感觉	的	宽慰	,

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] .

for	his	face	brightened	.
为了	他的	脸	明亮	.

门开了；他迅速转过身，脸上明显露出如释重负的神情，因为他的脸上露出了笑容。

" ['ælbən] , [maɪ][dɪə(r)]['ælbən] ! "

"	Alban	,	my	dear	Alban	!	"
"	阿尔班	,	我的	亲爱的	阿尔班	!	"

“阿尔班，我亲爱的阿尔班！”

" ['dærəl] ! [əʊld] [frend] !

"	Darrell	!	old	friend	!
"	达雷尔	!	老的	朋友	!

“达雷尔！老朋友！”

[əʊld] [skuːl] - [frend] !

old	school	-	friend	!
老的	学校	-	朋友	!

老同学！

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] [gai] ['dærəl] !

dear	,	dear	Guy	Darrell	!
亲爱的	,	亲爱的	盖伊	达雷尔	!

亲爱的盖伊·达雷尔！

" [ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [stʊd] , [hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['griːtɪŋ] ,

"	The	two	Englishmen	stood	,	hands	tightly	clasped	in	each	other	,	in	true	English	greeting	,
"	这	二	英国人	站立	,	双手	紧紧	紧握	在	每个	其他	,	在	真的	英语	问候	,

“两位英国人双手紧握，以典型的英式握手方式站着。”

[ðeə(r)] [aɪz] ['mɔɪsnɪŋ] [wɪð] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['bɔɪhʊd] .

their	eyes	moistening	with	remembrances	that	carried	them	back	to	boyhood	.
他们的	眼睛	润湿	和	回忆	那	携带	他们	后退	到	童年	.

回忆涌上心头，他们的眼眶湿润了，仿佛回到了童年时代。

['ælbən][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [frendz] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,

Alban	was	the	first	to	recover	self	-	possession	;	and	,	when	the	friends	had	seated	themselves	,
阿尔班	曾是	这	第一的	到	恢复	自己	-	拥有	;	和	,	什么时候	这	朋友们	有	坐着	他们自己	,

阿尔班最先恢复了镇定；朋友们落座后，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] ['dærəlz] ['kaʊntənəns] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [sed] , " [səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ! — ['wʌndəf(ə)l] !

he	surveyed	Darrell's	countenance	deliberately	,	and	said	,	"	So	little	change	!	—	wonderful	!
他	调查	达雷尔的	面容	故意地	,	和	说	,	"	所以	小的	改变	!	—	精彩的	!

他仔细打量了达雷尔的脸色，说道：“变化这么小！——太好了！”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] ? "

What	is	your	secret	?	"
什么	是	你的	秘密	?	"

你的秘诀是什么?

" [sə'spens] [frɒm; frəm][laɪf] , — ['haɪbəˌneɪtɪŋ] .

"	Suspense	from	life	,	—	hibernating	.
"	悬念	从	生活	,	—	冬眠	.

“生活的悬念，——冬眠。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['spendɪŋ] [laɪf] ,

But	you	beat	me	;	you	have	been	spending	life	,
但	你	打	我	;	你	有	到过	开支	生活	,

但你赢了我；你一生都在.....

[jet] [siːm] [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] . "

yet	seem	as	rich	in	it	as	when	we	parted	.	"
然而	似乎	作为	富有的	在	它	作为	什么时候	我们	分手了	.	"

然而，我们似乎仍然像分别时那样拥有丰富的财富。

" [nəʊ] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'kraɪ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [lɔːd] [ðə; ðɪ] [pɑːst] ; [tuː; tə] [riːd] [wɪð] ['glɑːsɪz] ,

"	No	;	I	begin	to	decry	the	present	and	laud	the	past	;	to	read	with	glasses	,
"	不	;	我	开始	到	谴责	这	展示	和	赞美	这	过去的	;	到	读	和	眼镜	,

“不；我开始谴责现在，赞美过去；戴着眼镜读书，

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [frɒm; frəm] ['predʒədɪs] , [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [faɪnd] [sens] [ɪn] ['twɒdl]

to	decide	from	prejudice	,	to	recoil	from	change	,	to	find	sense	in	twaddle
到	决定	从	偏见	,	到	畏缩	从	改变	,	到	寻找	感觉	在	废话

,

,

,

凭偏见做决定，抗拒改变，从胡言乱语中寻找意义

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['vælјuː] [ɒv; əv] [helθ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	know	the	value	of	health	from	the	fear	to	lose	it	;
到	知道	这	价值	的	健康	从	这	害怕	到	失去	它	;

从害怕失去健康中懂得健康的价值；

[tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ruːmətɪzəm] , [æn; ən] [ɔː] [ɒv; əv] [brɒŋ'kaɪtɪs] ; [tuː; tə] [tel] ['ænɪkdoʊts] ,

to	feel	an	interest	in	rheumatism	,	an	awe	of	bronchitis	;	to	tell	anecdotes	,
到	感觉	一个	兴趣	在	风湿病	,	一个	敬畏	的	支气管炎	;	到	告诉	轶事	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [weə(r)] ['flænl] .

and	to	wear	flannel	.
和	到	穿	绒布	.

对风湿病感兴趣，对支气管炎感到敬畏；喜欢讲轶事，喜欢穿法兰绒。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] [aɪ] [dɪs'kləʊz] [ðə; ðɪ] [truːθ] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['twentɪ] - [faɪv] .

To	you	in	strict	confidence	I	disclose	the	truth	:	I	am	no	longer	twenty	-	five	.
到	你	在	严格的	信心	我	透露	这	真相	:	我	是	不	更长	二十	-	五	.

我郑重地向你透露真相：我已经不再是二十五岁了。

[juː; jʊ] [lɑːf] ; [ðɪs] [ɪz] ['sɪvəlaɪzd] [tɔːk] :

You	laugh	;	this	is	civilized	talk	:
你	笑	;	这	是	文明	讲话	:

你笑了；这才是文明的谈话：

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʒɪbərɪʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['tʃætə] [ɪn]

does	it	not	refresh	you	after	the	gibberish	you	must	have	chattered	in
做	它	不是	刷新	你	后	这	胡言乱语	你	必须	有	喋喋不休	在

['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnə(r)] ?

Asia	Minor	?
亚洲	次要的	?

难道你在小亚细亚说了那么多胡言乱语之后，没有感到神清气爽吗?

" ['dærəl] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'fɜːmətɪv] [wɪð] [truːθ] .

"	Darrell	might	have	answered	in	the	affirmative	with	truth	.
"	达雷尔	可能	有	回答	在	这	肯定	和	真相	.

“达雷尔或许会如实回答‘是’。”

[wɒt] [mæn] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] , [ɪz] [nɒt] [rɪ'freʃt] [baɪ] [tɔːk] , [haʊ'evə(r)] ['trɪvɪəl] ,

What	man	,	after	long	years	of	solitude	,	is	not	refreshed	by	talk	,	however	trivial	,
什么	男人	,	后	长的	年	的	孤独	,	是	不是	焕然一新	经过	讲话	,	然而	琐碎的	,

哪个男人在多年独处之后，不会因为交谈，哪怕是琐碎的谈话，而感到精神焕发呢?

[ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ðɪ] [geɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

that	recalls	to	him	the	gay	time	of	the	world	he	remembered	in	his	young
那	召回	到	他	这	同性恋	时间	的	这	世界	他	记得	在	他的	年轻的

这让他想起年轻时记忆中那个美好的世界。

[deɪ] , — [ænd; ənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [juːθ] !

day	,	—	and	recalls	it	to	him	on	the	lips	of	a	friend	in	youth	!
天	,	—	和	召回	它	到	他	在	这	嘴唇	的	一个	朋友	在	青年	!

那天，——他想起了年轻时一位朋友的话语!

[bʌt; bət] ['dærəl] [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli][hiː; hi]['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l]

But	Darrell	said	nothing	;	only	he	settled	himself	in	his	chair	with	a	more	cheerful
但	达雷尔	说	没有什么	;	仅有的	他	定居	他自己	在	他的	椅子	和	一个	更多的	快乐

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

但达雷尔什么也没说，只是更加轻松愉快地在椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'læksɪŋ] [braʊz] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɔː(r)] [ə'sent] .

and	inclined	his	relaxing	brows	with	a	nod	of	encouragement	or	assent	.
和	倾斜	他的	放松	眉毛	和	一个	点头	的	鼓励	或者	同意	.

他放松地扬起眉毛，点头表示鼓励或同意。

['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] [kən'tɪnjuːd] .

Colonel	Morley	continued	.
上校	莫利	持续	.

莫利上校继续说道。

" [bʌt; bət] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ?

"	But	when	did	you	arrive	?
"	但	什么时候	做过	你	到达	?

“但是你是什么时候到的？”

[wens] ?

whence	?
何处	?

何处?

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] ?

How	long	do	you	stay	here	?
如何	长的	做	你	停留	这里	?

你在这里待多久?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz] ?

What	are	your	plans	?
什么	是	你的	计划	?

你有什么计划?

" ['dærəl] . — " ['siːzə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [lə'kɒnɪk] .

"	DARRELL	.	—	"	Caesar	could	not	be	more	laconic	.
"	达雷尔	.	—	"	凯撒	可以	不是	是	更多的	简洁	.

“达雷尔——”凯撒的语气再简洁不过了。

[wen] [ə'raɪvd] ?

When	arrived	?
什么时候	到达的	?

何时到达?

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

this	evening	.
这	晚上	.

今晚。

[wens] ?

Whence	?
何处	?

何处?

- .

Ouzelford	.
-	.

奥泽尔福德。

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][aɪ] [steɪ] ?
How long do I stay ?
如何 长的 做 我 停留 ?

我要待多久?

[ʌn'sɜːt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .

不确定。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][plænz] ?
What are my plans ?
什么 是 我的 计划 ?

我的计划是什么?

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] .
let us discuss them .
让 我们 讨论 他们 .

让我们来讨论一下这些问题。

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
" COLONEL MORLEY . — " With all my heart .
" 上校 莫利 . — " 和 全部 我的 心 .

“莫利上校——”我全心全意。

[juː; jʊ][hæv; həv][plænz] , [ðen] ? — [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
You have plans , then ? — a good sign .
你 有 计划 , 然后 ? — 一个 好的 符号 .

看来你已经有计划了? ——这是个好兆头。

['ænɪmlz] [ɪn][ˌhaɪbə'neɪʃ(ə)n] [fɔːm] [nʌn] .
Animals in hibernation form none .
动物 在 冬眠 形式 没有任何 .

冬眠的动物不形成任何细胞。

" ['dærəl] (['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
" DARRELL (putting aside the lights on the table , so as to leave , his face in
" 达雷尔 (推杆 旁边 这 灯 在 这 桌子 , 所以 作为 到 离开 , 他的 脸 在
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

“达雷尔（放下桌上的灯，准备离开，脸隐在阴影里）

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][flɔː(r)] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks]) . — " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz]
and looking towards the floor as he speaks) . — " For the last five years
和 寻找 向 这 地面 作为 他 说话) . — " 为了 这 最后的 五 年
[aɪ][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] ['ɪntrəst] [ɪn][mæn'kaɪnd] ,
I have struggled hard to renew interest in mankind ,
我 有 挣扎 难的 到 更新 兴趣 在 人类 ,

（说话时目光向下看向地板）。——“过去五年里，我一直在努力重新唤起人们对人类的兴趣，

[ˌriːkə'nekt] [maɪ'self] [wɪð] ['kɒmən] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['helθf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] .
reconnect myself with common life and its healthful objects .
重新连接 我 和 常见的 生活 和 它是 健康的 对象 .

重新融入日常生活及其有益身心的事物。

[bɪ'twiːn] ['fɔːli] [ænd; ənd] ['lʌndən] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [mæg'netɪk] ['miːdiəm] .
Between Fawley and London I desired to form a magnetic medium .
之间 福利 和 伦敦 我 想要的 到 形式 一个 磁的 中等的 .

在福雷和伦敦之间，我希望形成一种磁性介质。

[ai] [tʊk] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][vɑːst][wʌn] , — ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊn] [wɜːld] .

I	took	rather	a	vast	one	,	—	nearly	all	the	rest	of	the	known	world	.
我	采取	相当	一个	广阔的	一	,	—	几乎	全部	这	休息	的	这	已知	世界	.

我选取了一个相当广阔的视角——几乎涵盖了已知世界的其余部分。

[ai][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [bəuθ] [ə'merɪkəz] , ['aɪðə(r)] [end] .

I	have	visited	both	Americas	,	either	end	.
我	有	到访	两个都	美洲	,	任何一个	结尾	.

我去过美洲的两端。

[ɔːl] ['eɪʒə; 'eɪʃə][hæv; həv][ai] ['rænsæk] ,

All	Asia	have	I	ransacked	,
全部	亚洲	有	我	洗劫一空	,

我已洗劫了整个亚洲，

[ænd; ənd] [pɪəst] [æz; əz][fɑː(r)]['ɪntuː]['æfrɪkə][æz; əz]['trævələ(r)]['evə(r)] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌtɪmbʌk'tuː] .

and	pierced	as	far	into	Africa	as	traveller	ever	went	in	search	of	Timbuctoo	.
和	穿孔	作为	远的	进入	非洲	作为	游客	曾经	去	在	搜索	的	廷巴克图	.

并深入非洲腹地，寻找廷巴克图，这是旅行者所能到达的最远的地方。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə]['ɔːlsəʊ] , [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [siːmd]

But	I	have	sojourned	also	,	at	long	intervals	,	at	least	they	seemed
但	我	有	旅居	还	,	在	长的	间隔	,	在	至少	他们	似乎

[lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

long	to	me	,
长的	到	我	,

但我也有过长时间的旅居经历，至少对我来说，那段时间很漫长。

— [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] (['pærɪs] [ɪk'septɪd]) ; [mɪkst] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] ['geɪɪst] ;

—	in	the	gay	capitals	of	Europe	(	Paris	excepted	)	;	mixed	,	too	,	with	the	gayest	;
—	在	这	同性恋	首都	的	欧洲	(	巴黎	例外	)	;	混合	,	也	,	和	这	同性恋	;

['haɪəd] ['pæləs] ,

hired	palaces	,
雇用	宫殿	,

—在欧洲的同性恋之都（巴黎除外）；也与最同性恋的人群混杂在一起；租用宫殿，

[fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [gests] ; [fiːst] [ænd; ənd] [hɜːd] ['mjuːzɪk] .

filled	them	with	guests	;	feasted	and	heard	music	.
已填	他们	和	客人	;	盛宴	和	听到	音乐	.

屋内宾客盈门，大家欢聚一堂，欣赏音乐。

- [gai] ['dærəl] , - [sed] [ai] , - [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [rʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] : [ðaʊ] [hædst][nəʊ] [juːθ] [waɪl]

'	Guy	Darrell	,	'	said	I	,	'	shake	off	the	rust	of	years	:	thou	hadst	no	youth	while
-	盖伊	达雷尔	,	-	说	我	,	-	摇	离开	这	锈	的	年	:	你	哈斯特	不	青年	尽管

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

“盖伊·达雷尔，”我说，“甩掉岁月的痕迹吧：你年轻时可没有青春。”

— [biː; bi] [jʌŋ] [naʊ] .

—	be	young	now	.
—	是	年轻的	现在	.

——趁年轻。

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [meɪ] [rɪ'stɔː(r)] [ðiː] [tuː; tə] ['həʊlsəm] [wɜːk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [riˈstɔːz] [ðə; ði]

A	holiday	may	restore	thee	to	wholesome	work	,	as	a	holiday	restores	the
一个	假期	可能	恢复	你	到	健康	工作	,	作为	一个	假期	恢复	这

['wɪərid] [skuːl] - [bɔɪ] . -

wearied	school	-	boy	.	'
疲惫	学校	-	男生	.	-

假期能让你恢复精力，重新投入到有益的工作中，就像假期能让疲惫的学生恢复精力一样。

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] ; [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [sək'siːdɪd] ?

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	I	comprehend	;	the	experiment	succeeded	?
"	上校	莫利	.	—	"	我	理解	;	这	实验	成功了	?

莫利上校——“我明白了；实验成功了？”

" ['dærəl] . — " [ai][doʊnt] [nəʊ] : [nɒt] [jet] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

"	DARRELL	.	—	"	I	don't	know	:	not	yet	;	but	it	may	.
"	达雷尔	.	—	"	我	不	知道	:	不是	然而	;	但	它	可能	.

达雷尔——“我不知道：现在还不知道；但也许会吧。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] .

I	am	here	,	and	I	intend	to	stay	.
我	是	这里	,	和	我	打算	到	停留	.

我在这里，而且打算留下来。

[ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [lest] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl]

I	would	not	go	to	a	hotel	for	a	single	day	,	lest	my	resolution	should	fail
我	会	不是	去	到	一个	酒店	为了	一个	单身的	天	,	免得	我的	解决	应该	失败

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我一天都不会去酒店住，免得我的决心落空。

[ai][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][keə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gærɪsn] .

I	have	thrown	myself	into	this	castle	of	care	without	even	a	garrison	.
我	有	抛掷	我	进入	这	城堡	的	关心	没有	甚至	一个	驻军	.

我把自己投入到这座没有守卫的忧虑城堡中。

[ai] [həʊp] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	to	hold	it	.
我	希望	到	抓住	它	.

我希望能够拥有它。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][mæn][ˌaɪ 'tiː] .

Help	me	to	man	it	.
帮助	我	到	男人	它	.

帮我把它扶起来。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['metəfə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] -

In	a	word	,	and	without	metaphor	,	I	am	here	with	the	design	of	re	-
在	一个	单词	,	和	没有	隐喻	,	我	是	这里	和	这	设计	的	关于	-

['entərɪŋ] ['lʌndən] [laɪf] .

entering	London	life	.
进入	伦敦	生活	.

简而言之，不加任何比喻，我来到这里是为了重新融入伦敦的生活。

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	I	am	so	glad	.
"	上校	莫利	.	—	"	我	是	所以	高兴的	.

莫利上校——“我太高兴了。”

['hɑːti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

Hearty	congratulations	!
爽朗	恭喜！	!

衷心祝贺！

[haʊ] [ri'dʒɔis] [ɔːl][ðə; ðɪ] - [wɪl] [biː; bi] !

How	rejoiced	all	the	Viponts	will	be	!
如何	欣喜若狂	全部	这	-	将要	是	!

所有维蓬特家族成员都会多么高兴啊！

[ə'nʌðə(r)] - ['kraɪsɪs] - [ɪz][æt; ət][hænd] .

Another	**'**	**CRISIS**	**'**	**is**	**at**	**hand**	**.**
其他	-	危机	-	是	在	手	.

另一场"危机"即将到来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['regjələli] , [ɒv; əv] [kɔːs] : [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] .

You	**have**	**seen**	**the**	**newspapers**	**regularly**	**,**	**of**	**course**	**:**	**the**	**state**	**of**	**the**	**country**	**interests**	**you**	**.**
你	有	已见	这	报纸	经常	,	的	课程	:	这	状态	的	这	国家	兴趣	你	.

你当然经常看报纸：你很关心国家大事。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] - , [ðə; ði] [taʊn] [juː; jʊ] [wʌns] [ˌreprɪ'zentɪd] .

You	**say**	**that**	**you**	**come**	**from**	**Ouzelford**	**,**	**the**	**town**	**you**	**once**	**represented**	**.**
你	说	那	你	来	从	-	,	这	镇	你	一次	代表	.

你说你来自奥泽尔福德，你曾经代表的那个城镇。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['pɑːləmənt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] .

I	**guess**	**you**	**will**	**re**	**-**	**enter**	**Parliament**	**;**	**you**	**have**	**but**	**to**	**say**	**the**	**word**	**.**
我	猜测	你	将要	关于	-	进入	议会	;	你	有	但	到	说	这	单词	.

我想你一定会重返议会；你只需要开口一声。

" ['dærəl] . — " ['pɑːləmənt] !

"	**DARRELL**	**.**	**—**	**"**	**Parliament**	**!**
"	达雷尔	.	—	"	议会	!

"达雷尔——"议会！

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ] [rɪ'siːvd] , [waɪl] [ə'brɔːd] ,

I	**received**	**,**	**while**	**abroad**	**,**
我	已收到	,	尽管	国外	,

我在国外期间收到了

[səʊ] ['ɜːnɪst] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][maɪ][əʊld] [kən'stɪtʃʊənt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [taʊn] - [hɔːl] ,

so	**earnest**	**a**	**request**	**from**	**my**	**old**	**constituents**	**to**	**lay**	**the**	**foundation**	**-**	**stone**	**of**	**a**	**new**	**Town**	**-**	**Hall**	**,**
所以	认真	一个	要求	从	我的	老的	成分	到	躺	这	基础	-	石头	的	一个	新的	镇	-	大厅	,

我的老选民们如此诚挚地请求我为新的市政厅奠基，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ;

in	**which**	**they**	**are**	**much**	**interested**	**;**
在	哪个	他们	是	很多	感兴趣的	;

他们对此非常感兴趣；

[ænd; ənd][maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] .

and	**my**	**obligations**	**to**	**them**	**have**	**been**	**so**	**great**	**that**	**I**	**could**	**not**	**refuse**	**.**
和	我的	义务	到	他们	有	到过	所以	伟大的	那	我	可以	不是	拒绝	.

我对他们的义务如此重大，我无法拒绝。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ,

I	**wrote**	**to**	**fix**	**the**	**day**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**had**	**resolved**	**to**	**return**	**to**	**England**
我	写道	到	使固定	这	天	作为	很快	作为	我	有	已解决	到	返回	到	英格兰

我一旦决定返回英国，就立即写信确定日期。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnə(r)] ,

making	a	condition	that	I	should	be	spared	the	infliction	of	a	public	dinner	,
制作	一个	状况	那	我	应该	是	幸存	这	施加	的	一个	民众	晚餐	,

条件是让我免受公开晚宴的折磨。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] ; [riːtʃt] - ['ɜːli] [ðɪs]

and	landed	just	in	time	to	keep	my	appointment	;	reached	Ouzelford	early	this
和	登陆	只是	在	时间	到	保持	我的	预约	;	达到	-	早期的	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我及时赶到，赴约在即；今天清晨抵达了奥泽尔福德。

[went] [θruː] [ðə; ði] ['serəməni] , [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] , [keɪm] [ɒn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

went	through	the	ceremony	,	made	a	short	speech	,	came	on	at	once	to	London	,
去	通过	这	仪式	,	制成	一个	短的	演讲	,	来了	在	在	一次	到	伦敦	,

完成仪式后，发表了简短讲话，随即前往伦敦。

[nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːdʒ] [tuː; tə] ['fɔːli] ([wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] -) , [lest]

not	venturing	to	diverge	to	Fawley	(	which	is	not	very	far	from	Ouzelford	)	,	lest
不是	冒险	到	分歧	到	福利	(	哪个	是	不是	非常	远的	从	-	)	,	免得

, [wʌns] [ðeə(r)] [ə'gen] ,

,	once	there	again	,
,	一次	那里	再次	,

不敢冒险绕道去福雷（离奥泽尔福德不远），以免再次遇到麻烦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I	should	not	have	strength	to	leave	it	;	and	here	I	am	.
我	应该	不是	有	力量	到	离开	它	;	和	这里	我	是	.

我本不该有勇气离开这里；可我却在这里。

" ['dærəl] [pɔːzd] , [ðen] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [brɪsk] [ɪm'fætɪk] [təʊn] , " ['pɑːləmənt] ?

"	Darrell	paused	,	then	repeated	,	in	brisk	emphatic	tone	,	"	Parliament	?
"	达雷尔	暂停	,	然后	重复	,	在	轻快	强调	语气	,	"	议会	?

达雷尔停顿了一下，然后用干脆利落、语气坚定的语气重复道：“议会？”

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

['leɪbə(r)] ?

Labour	?
劳动	?

劳动?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

['feləʊ] - [mæn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] : [aɪ] [wʊd] [snætʃ] [bæk] [sʌm; səm] [deɪz]

Fellow	-	man	,	I	am	about	to	confess	to	you	:	I	would	snatch	back	some	days
同伴	-	男人	,	我	是	关于	到	承认	到	你	:	我	会	抢夺	后退	一些	天

[ɒv; əv] [juːθ] ,

of	youth	,
的	青年	,

朋友，我接下来要向你坦白：我多么想找回一些青春岁月。

— [ə; eɪ] ['wɪntri] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [juːθ] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [nʌn] .

—	a	wintry	likeness	of	youth	,	better	than	none	.
—	一个	冬季	相似	的	青年	,	更好的	比	没有任何	.

——冬日里青春的模样，总比没有强。

[əʊld] [frend] , [let] [ˌjuː 'es] [ə'mjuːz] [ɑː'selvz] !

Old	**friend**	**,**	**let**	**us**	**amuse**	**ourselves**	**!**
老的	朋友	,	让	我们	娱乐	我们自己	!

老朋友，咱们自娱自乐吧!

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] , [hɑːd] , [hɑːd] !

When	**I**	**was**	**working**	**hard**	**,**	**hard**	**,**	**hard**	**!**
什么时候	我	曾是	在职的	难的	,	难的	,	难的	!

当我努力工作的时候!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [wʊd] [seɪ] : - [kʌm] [fɔːθ] , [biː; bi] [ə'mjuːzd] , - — [juː; jʊ] ! ['hæpi] ['bʌtəflaɪ]

it	**was**	**you**	**who**	**would**	**say**	**:**	**'**	**Come**	**forth**	**,**	**be**	**amused**	**,**	**'**	**—**	**you**	**!**	**happy**	**butterfly**
它	曾是	你	WHO	会	说	:	-	来	前进	,	是	觉得好笑	,	-	—	你	!	快乐的	蝴蝶

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] !

that	**you**	**were**	**!**
那	你	是	!

是你曾说过："出来吧，开心一下吧！"——你！你真是只快乐的蝴蝶!

[naʊ] , [ai] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [flɔːnt] [taʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [wel] ;

Now	**,**	**I**	**say**	**to**	**you**	**,**	**'**	**Show**	**me**	**this**	**flaunting**	**town**	**that**	**you**	**know**	**so**	**well**	**;**
现在	,	我	说	到	你	,	-	展示	我	这	炫耀	镇	那	你	知道	所以	出色地	;

现在，我要对你们说："带我看看你们如此熟悉的这座炫耀之城；

[ɪ'nɪʃieɪt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['pleʒəz] , ['səʊʃ(ə)l] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] ,

initiate	**me**	**into**	**the**	**joys**	**of**	**polite**	**pleasures**	**,**	**social**	**commune**	**,**
发起	我	进入	这	喜悦	的	有礼貌的	快乐	,	社会的	公社	,

让我体验到礼貌的乐趣和社交的乐趣，

" - ['dʌlseɪ] ['miːhiː] - [ˌiː es 'tiː] ['æmiˌkoʊ] .

"	**'**	**Dulce**	**mihi**	**furere**	**est**	**amico**	**.**
"	-	杜尔塞	mihi	-	est	朋友	.

"'Dulce mihi furere est amico。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌə'mjuːzmənts] , — [let] [ˌem 'iː] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] . - "

"	**You**	**have**	**amusements**	**,**	**—**	**let**	**me**	**share**	**them**	**.**	**'**	**"**
"	你	有	娱乐	,	—	让	我	分享	他们	.	-	"

"你有娱乐消遣，——让我也分享一下吧。"

" [feɪθ] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] , " [juː; jʊ] [kʌm] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] !

"	**Faith**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**Colonel**	**,**	**crossing**	**his**	**legs**	**,**	**"**	**you**	**come**	**late**	**in**	**the**	**day**	**!**
"	信仰	,	"	引用	这	上校	,	过境	他的	腿	,	"	你	来	晚的	在	这	天	!

"费丝，"上校翘着二郎腿说道，"你来得太晚了！"

[ˌə'mjuːzmənts] [siːs] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [æt; ət] [lɑːst] .

Amusements	**cease**	**to**	**amuse**	**at**	**last**	**.**
娱乐	停止	到	娱乐	在	最后的	.

娱乐终究会失去乐趣。

[ai] [hæv; həv] [traɪd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪəd] .

I	**have**	**tried**	**all**	**,**	**and**	**begin**	**to**	**be**	**tired**	**.**
我	有	尝试	全部	,	和	开始	到	是	疲劳的	.

我已经尝试了所有方法，开始感到疲惫。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] ['hɒlədeɪ] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] [spɔːts] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

I	**have**	**had**	**my**	**holiday**	**,**	**exhausted**	**its**	**sports**	**;**	**and**	**you**	**,**
我	有	有	我的	假期	,	筋疲力尽的	它是	运动的	;	和	你	,

我的假期已经结束了，运动项目也玩腻了；而你，

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] [desk] [freʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [seɪ] , - ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd]

coming	from	books	and	desk	fresh	into	the	playground	,	say	,	'	Football	and
未来	从	图书	和	桌子	新鲜的	进入	这	操场	,	说	,	-	足球	和

['liːpfrɒg] . -

leapfrog	.	'
蛙跳	.	-

刚从书本和书桌前来到操场，就说："踢足球和跳房子。"

['ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [waɪ] [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [kʌm] ['suːnə(r)] ?

my	poor	friend	,	why	did	not	you	come	sooner	?
我的	贫穷的	朋友	,	为什么	做过	不是	你	来	很快	?

我可怜的朋友，你为什么不早点来?

" ['dærəl] . — " [wʌn] [wɜːd] , [wʌn] ['kwestʃən] .

"	DARRELL	.	—	"	One	word	,	one	question	.
"	达雷尔	.	—	"	一	单词	,	一	问题	.

达雷尔——"一个词，一个问题。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [iːz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstəm] ;

You	have	made	EASE	a	philosophy	and	a	system	;
你	有	制成	舒适	一个	哲学	和	一个	系统	;

你已经把EASE发展成了一种理念和一套体系；

[nəʊ][mæn]['evə(r)][dɪd][səʊ] [wɪð] [mɔː(r)] [fə'lɪsɪtəs] [greɪs] : [nɔː(r)] , [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] ['pleʒə(r)] ,

no	man	ever	did	so	with	more	felicitous	grace	:	nor	,	in	following	pleasure	,
不	男人	曾经	做过	所以	和	更多的	幸福的	优雅	:	也不	,	在	下列的	乐趣	,

没有人能比他做得更优雅得体：也没有人在追求享乐的过程中，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

have	you	parted	company	with	conscience	and	shame	.
有	你	分手了	公司	和	良心	和	耻辱	.

你是否已经抛弃了良知和羞耻?

[ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] ['evə(r)] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ɪn] ['elɪgəns] .

A	fine	gentleman	ever	,	in	honour	as	in	elegance	.
一个	美好的	绅士	曾经	,	在	荣誉	作为	在	优雅	.

他是一位品格高尚、举止优雅的绅士。

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][laɪf] ?

Well	,	are	you	satisfied	with	your	choice	of	life	?
出色地	,	是	你	使满意	和	你的	选择	的	生活	?

那么，你对自己的生活方式选择满意吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ? "

Are	you	happy	?	"
是	你	快乐的	?	"

你快乐吗?

" ['hæpi] ! [huː] [ɪz] ?

"	Happy	!	who	is	?
"	快乐的	!	WHO	是	?

"开心！是谁？"

['sætɪsfaɪd] , [pə'hæps] . "

Satisfied	,	perhaps	.	"
使满意	,	也许	.	"

或许感到满意吧。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] ['envi] , — [huːz] [tʃɔɪs] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [juː; jʊ] [wʊd]
" Is there any one you envy , — whose choice , other than your own , you would
" 是 那里 任何 一 你 嫉妒 , — 谁 选择 , 其他 比 你的 自己的 , 你 会
[prɪ'fɜː(r)] ? "
prefer ? "
更喜欢 ? "

“你有没有羡慕的人？——除了你自己的选择之外，你更希望他们做出同样的选择？”

" ['sɜːt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" [juː; jʊ] . "
" You . "
" 你 . "

“你。”

" [aɪ] ! " [sed] ['dærəl] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] [ə'meɪz] .
" I ! " said Darrell , opening his eyes with unaffected amaze .
" 我 ! " 说 达雷尔 , 开幕 他的 眼睛 和 不受影响 惊奇 .

“我！”达雷尔睁开眼睛，脸上带着毫不掩饰的惊讶说道。

" [aɪ] ! ['envi] [ˌem 'iː] !
" I ! envy me !
" 我 ! 嫉妒 我 !

我！羡慕我！

[prɪ'fɜː(r)] [maɪ] [tʃɔɪs] !
prefer my choice !
更喜欢 我的 选择 !

我更喜欢我的选择！

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] (['piːvɪʃli]) . — " [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
" COLONEL MORLEY (peevishly) . — " Without doubt .
" 上校 莫利 (恼怒地) . — " 没有 怀疑 .

莫利上校（恼火地）——“毫无疑问。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['grætɪfaɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪə(r)] .
You have had gratified ambition , a great career .
你 有 有 满意 志向 , 一个 伟大的 职业 .

你的抱负已经实现，你拥有了辉煌的职业生涯。

['envi] [juː; jʊ] !
Envy you !
嫉妒 你 !

真羡慕你！

[huː] [wʊd] [nɒt] ?
who would not ?
WHO 会 不是 ?

谁不想呢?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɒbdʒɪkts][ɪn][laɪf] [fʊl'fɪld] : [juː; jʊ] ['kʌvətɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] , — [juː; jʊ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['fɔːtʃuːn] ,

Your	own	objects	in	life	fulfilled	:	you	coveted	distinction	,	—	you	won	it	;	fortune	,
你的	自己的	对象	在	生活	已完成	:	你	令人垂涎的	区别	,	—	你	韩元	它	;	财富	,

— [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [ɪz] [ɪ'mens] ;

—	your	wealth	is	immense	;
—	你的	财富	是	巨大	;

你人生的目标都已实现：你渴望名望，——你赢得了名望；你渴望财富，——你的财富非常巨大；

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [əb'skjʊərəti] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

the	restoration	of	your	name	and	lineage	from	obscurity	and	humiliation
这	恢复	的	你的	姓名	和	血统	从	朦胧	和	屈辱

,

,

,

让你的名字和血统摆脱默默无闻和屈辱的境地，重获新生。

— [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [neɪm] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] [ə'gen] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] / ['liːbroʊ] [-] / ?

—	are	not	name	and	lineage	again	written	in	the	/	Libro	d'oro	/	?
—	是	不是	姓名	和	血统	再次	书面	在	这	/	书	d'oro	/	?

—姓名和世系难道不是再次被记录在《金书》中吗?

[wɒt] [kɪŋ] [wʊd] [nɒt] [heɪl] [juː; jʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələ(r)] ?

What	king	would	not	hail	you	as	his	counsellor	?
什么	国王	会	不是	冰雹	你	作为	他的	顾问	?

哪位国王不会尊你为顾问呢?

[wɒt] ['senət] [nɒt] ['əʊpən] [ɪts] [ræŋks] [tuː; tə] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃiːf] ?

What	senate	not	open	its	ranks	to	admit	you	as	a	chief	?
什么	参议院	不是	打开	它是	排名	到	承认	你	作为	一个	首席	?

哪个参议院不会敞开大门接纳你担任主席?

[wɒt] [haʊs] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ə'laɪəns] ?

What	house	,	though	the	haughtiest	in	the	land	,	would	not	accept	your	alliance	?
什么	房子	,	尽管	这	最傲慢的	在	这	土地	,	会	不是	接受	你的	联盟	?

即使是全国最傲慢的家族，又有哪支家族会拒绝你们的联盟呢?

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] , [juː; jʊ] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['stɔːlwət] [ænd; ənd] [ˌʌn'baʊd] , [jʌŋ] [blʌd] [stɪl] [ɪn]

And	withal	,	you	stand	before	me	stalwart	and	unbowed	,	young	blood	still	in
和	此外	,	你	站立	前	我	坚定的	和	不屈不挠	,	年轻的	血	仍然	在

[jɔː(r); jə(r)] [veɪns] .

your	veins	.
你的	静脉	.

然而，你却坚定地站在我面前，毫不屈服，你的血管里仍然流淌着年轻的血液。

[ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] , [huː] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [lɒts] [wɪð] [gaɪ] ['dærəl] ?

Ungrateful	man	,	who	would	not	change	lots	with	Guy	Darrell	?
忘恩负义	男人	,	WHO	会	不是	改变	很多	和	盖伊	达雷尔	?

忘恩负义的人，竟然不愿意和盖伊·达雷尔交换东西?

[feɪm] , ['fɔːtʃuːn] , [helθ] , [ænd; ənd] , [nɒt] [tuː; tə] ['flætə(r)] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ðæt]

Fame	,	fortune	,	health	,	and	,	not	to	flatter	you	,	a	form	and	presence	that
名声	,	财富	,	健康	,	和	,	不是	到	奉承	你	,	一个	形式	和	在场	那

[wʊd] [biː; bi] [ri'mɑːk] ,

would	be	remarked	,
会	是	评论	,

名誉、财富、健康，以及（并非奉承你）令人瞩目的外形和气质，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [blæk] [frɒk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnək] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]

though	you	stood	in	that	black	frock	by	the	side	of	a	monarch	in	his	coronation
尽管	你	站立	在	那	黑色的	连衣裙	经过	这	边	的	一个	君主	在	他的	加冕礼

[rəʊbz] .

robes	.
长袍	.

尽管你身穿黑色长裙，站在一位身着加冕礼服的君主身边。

" ['dærəl] . — " [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [maɪ] ['kwestʃən] [ə'genst] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪnəs] [ɒv; əv]

"	DARRELL	.	—	"	You	have	turned	my	question	against	myself	with	a	kindliness	of
"	达雷尔	.	—	"	你	有	转向	我的	问题	反对	我	和	一个	善良	的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ]['vænəti] .

intention	that	makes	me	forgive	your	belief	in	my	vanity	.
意图	那	制作	我	原谅	你的	信仰	在	我的	虚荣	.

“达雷尔——你以一种善意的意图反过来质问我自己，这让我原谅了你对我虚荣心的看法。

[pɑːs] [ɒn] , — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [pɑːs] [bæk] ;

Pass	on	,	—	or	rather	pass	back	;
经过	在	,	—	或者	相当	经过	后退	;

传递下去，或者更确切地说，是传递回去；

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ɔːl][ɪn] [laɪf] [ðæt] [dɪ'strækt] [ɔː(r)] ['swiːtən] .

you	say	you	have	tried	all	in	life	that	distracts	or	sweetens	.
你	说	你	有	尝试	全部	在	生活	那	分散注意力	或者	甜味剂	.

你说你已经尝试过生活中所有能分散注意力或让生活更美好的事情。

[nɒt] [səʊ] , [ləʊn] ['bætʃələ(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [traɪd] ['wedlɒk] .

Not	so	,	lone	bachelor	;	you	have	not	tried	wedlock	.
不是	所以	,	孤独	学士	;	你	有	不是	尝试	婚姻	.

并非如此，单身汉；你还没有尝试过婚姻。

[hæz; həz] [nɒt] [ðæt] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] ?

Has	not	that	been	your	mistake	?
有	不是	那	到过	你的	错误	?

难道这不是你的错误吗?

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	Answer	for	yourself	.
"	上校	莫利	.	—	"	回答	为了	你自己	.

莫利上校——你自己回答吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	tried	it	.
你	有	尝试	它	.

你已经试过了。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	The	words	were	scarce	out	of	his	mouth
"	这	字	是	稀少	出去	的	他的	嘴

他几乎没说几个字。

[eə(r)][hiː; hi] [ri'pent] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['dærəl] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;

ere	he	repented	the	retort	;	for	Darrell	started	as	if	stung	to	the	quick	;
埃雷	他	悔改	这	反驳	;	为了	达雷尔	开始	作为	如果	被蜇了	到	这	快的	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	his	brow	,
和	他的	眉头	,

他还没来得及后悔刚才的反驳；达雷尔吓了一跳，仿佛被人狠狠地刺了一脚；他的眉毛，

[bɪˈfɔː(r)] [səˈriːn] , [hɪz; ɪz][lɪp] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈpleɪf(ə)l] , [gruː] , [ðə; ði][wʌn] [ˈdɑːkli] [ˈtrʌbld] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)]

before	serene	,	his	lip	,	before	playful	,	grew	,	the	one	darkly	troubled	,	the	other
前	安详	,	他的	唇	,	前	顽皮的	,	生长	,	这	一	黑暗	麻烦	,	这	其他

[ˈtaɪtli] [kəmˈprest] .

tightly	compressed	.
紧紧	压缩	.

他的嘴唇，在平静之前，在嬉戏之前，变得宽阔起来，一个充满忧虑，另一个紧紧地抿着。

" [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , " [ˈfɔːltəd] [aʊt][ðə; ði] [frend] .

"	Pardon	me	,	"	faltered	out	the	friend	.
"	赦免	我	,	"	犹豫不决	出去	这	朋友	.

“对不起，”朋友结结巴巴地说。

[ˈdærəl] . — " [əʊ] , [jes] !

DARRELL	.	—	"	Oh	,	yes	!
达雷尔	.	—	"	哦	,	是的	!

达雷尔——“哦，是的！”

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][maɪˈself] .

I	brought	it	on	myself	.
我	带来	它	在	我	.

这是我咎由自取。

[wɒt] [stʌf] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] !

What	stuff	we	have	been	talking	!
什么	东西	我们	有	到过	说	!

我们聊了些什么呢！

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [njuːz] , [nɒt][pəˈlɪtɪk(ə)l] , [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .

Tell	me	the	news	,	not	political	,	any	other	.
告诉	我	这	消息	,	不是	政治的	,	任何	其他	.

告诉我新闻，不要政治新闻，不要其他任何新闻。

[bʌt; bət][fɜːst] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈhɔːtən] .

But	first	,	your	report	of	young	Haughton	.
但	第一的	,	你的	报告	的	年轻的	霍顿	.

但首先，请你报道一下年轻的霍顿。

[ˈkɔːdiəl] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm] .

Cordial	thanks	for	all	your	kindness	to	him	.
亲切	谢谢	为了	全部	你的	仁慈	到	他	.

衷心感谢您对他的所有关怀。

[juː; jʊ] [raɪt] [ˌem ˈiː] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] , — [məʊst] [ˈlaɪkəbl] ; [juː; jʊ][ˌeɪ diː ˈdiː] ,

You	write	me	word	that	he	is	much	improved	,	—	most	likeable	;	you	add	,
你	写	我	单词	那	他	是	很多	改进	,	—	最多	讨人喜欢	;	你	添加	,

你来信告诉我他进步很大，——非常讨人喜欢；你还补充道，

[ðæt] [æt; ət][ˈpærɪs][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][reɪdʒ] ,

that	at	Paris	he	became	the	rage	,
那	在	巴黎	他	成为	这	愤怒	,

他在巴黎风靡一时，

[ðæt] [ɪn] [ˈlʌndən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈpɒpjələ(r)] .

that	in	London	you	are	sure	he	will	be	extremely	popular	.
那	在	伦敦	你	是	当然	他	将要	是	极其	受欢迎的	.

你确信他在伦敦会非常受欢迎。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] .

Be	it	so	,	if	for	his	own	sake	.
是	它	所以	,	如果	为了	他的	自己的	清酒	.

即便如此，也是为了他好。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)]

Are	you	quite	sure	that	it	is	not	for	the	expectations	which	I	come	here
是	你	相当	当然	那	它	是	不是	为了	这	期望	哪个	我	来	这里

[tuː; tə] [dɪ'spɜːs] ?

to	disperse	?
到	分散	?

你确定这不是为了消除人们的期望吗?

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pə'hæps] ,

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	Much	for	himself	,	I	am	certain	;	a	little	,	perhaps	,
"	上校	莫利	.	—	"	很多	为了	他自己	,	我	是	肯定	;	一个	小的	,	也许	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] ,

because	—	whatever	he	thinks	,
因为	—	任何	他	思考	,

莫利上校——“我确信，大部分是为了他自己；也许有一小部分是因为——不管他怎么想，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] — ['piːp(ə)l] ['siːɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)][eə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] —

and	I	say	to	the	contrary	—	people	seeing	no	other	heir	to	your	property	—
和	我	说	到	这	相反	—	人们	看到	不	其他	继承人	到	你的	财产	—

"
"
"

而我的看法恰恰相反——人们认为你的财产没有其他继承人——”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dærəl] , ['kwɪkli] .

"	I	understand	,	"	interrupted	Darrell	,	quickly	.
"	我	理解	,	"	中断	达雷尔	,	迅速地	.

“我明白了，”达雷尔迅速打断道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nɜːs] [ðəʊz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?

"	But	he	does	not	nurse	those	expectations	?
"	但	他	做	不是	护士	那些	期望	?

但他并没有抱有这些期望吗?

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

he	will	not	be	disappointed	?
他	将要	不是	是	失望的	?

他不会失望吧?

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " ['verɪli] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	Verily	I	believe	that	,
"	上校	莫利	.	—	"	确实	我	相信	那	,

莫利上校——“我确实相信，

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [wʊd]

apart	from	his	love	for	you	and	a	delicacy	of	sentiment	that	would
除	从	他的	爱	为了	你	和	一个	美味	的	情绪	那	会

[rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] ['plɑːntɪŋ] [həʊps] [ɒv; əv] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] ['benifæktə] ,

recoil	from	planting	hopes	of	wealth	in	the	graves	of	benefactors	,
畏缩	从	种植	希望	的	财富	在	这	坟墓	的	恩人	,

除了他对你的爱，以及那种不愿在恩人的坟墓里播下财富希望的细腻情感之外，

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['kɑːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɪŋgəts] [hjuː] [aʊt]

Lionel	Haughton	would	prefer	carving	his	own	fortunes	to	all	the	ingots	hewed	out
莱昂内尔	霍顿	会	更喜欢	雕刻	他的	自己的	财富	到	全部	这	锭	砍伐	出去

[ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [baɪ] [ə'nʌðərz] [hænd][ænd; ənd] [bi'kwiːð] [baɪ] [ə'nʌðərz] [wɪl] .

of	California	by	another's	hand	and	bequeathed	by	another's	will	.
的	加利福尼亚州	经过	另一个的	手	和	遗赠	经过	另一个的	将要	.

莱昂内尔·霍顿宁愿自己创造财富，也不愿接受别人从加利福尼亚开采出来、通过遗嘱继承的所有财富。

" ['dærəl] . — " [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	**DARRELL**	.	—	"	**I**	**am**	**heartily**	**glad**	**to**	**hear**	**and**	**to**	**trust**	**you**	.
"	达雷尔	.	—	"	我	是	衷心地	高兴的	到	听到	和	到	相信	你	.

达雷尔——"我非常高兴听到你的消息，也非常信任你。"

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [wɪð]

"	**COLONEL**	**MORLEY**	.	—	"	**I**	**gather**	**from**	**what**	**you**	**say**	**that**	**you**	**are**	**here**	**with**
"	上校	莫利	.	—	"	我	收集	从	什么	你	说	那	你	是	这里	和

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] — [tuː; tə] — "

the	**intention**	**to**	**—**	**to**	**—**	**"**
这	意图	到	—	到	—	"

莫利上校——"从你刚才的话来看，你来这里的目的是——"

" ['mæri] [ə'gen] , " [sed] ['dærəl] , ['fɜːmli] .

"	**Marry**	**again**	**,**	"	**said**	**Darrell**	**,**	**firmly**	**.**
"	结婚	再次	,	"	说	达雷尔	,	牢牢	.

"再婚吧，"达雷尔坚定地说。

" [raɪt] .

"	**Right**	**.**
"	正确的	.

"正确的。

[ai][ˌeɪ 'em] . "

I	**am**	**.**	**"**
我	是	.	"

我是。"

" [ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] .

"	**I**	**always**	**felt**	**sure**	**you**	**would**	**marry**	**again**	**.**
"	我	总是	毛毡	当然	你	会	结婚	再次	.

我一直觉得你一定会再婚。

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][hɪə(r)] [tuː] ? "

Is	**the**	**lady**	**here**	**too**	**?**	**"**
是	这	女士	这里	也	?	"

那位女士也在这里吗?

" [wɒt] ['leɪdi] ? "

"	**What**	**lady**	**?**	**"**
"	什么	女士	?	"

哪位女士?

" [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] . "

"	**The**	**lady**	**you**	**have**	**chosen**	**.**	**"**
"	这	女士	你	有	选定	.	"

"你选择的那位女士。"

" [tʊʃ] !

"	**Tush**	**!**
"	屁股	!

"屁股！"

[ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [nʌn] .

I	**have**	**chosen**	**none**	**.**
我	有	选定	没有任何	.

我没有选择任何一项。

[ai] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ai][ɑːsk] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

I	**come**	**here**	**to**	**choose**	**;**	**and**	**in**	**this**	**I**	**ask**	**advice**	**from**	**your**	**experience**	**.**
我	来	这里	到	选择	;	和	在	这	我	问	建议	从	你的	经验	.

我来到这里是为了做出选择；为此，我向各位请教经验之谈。

[ai] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] !
I would marry again !
我 会 结婚 再次 !

我愿意再婚!

[ai] !
I !
我 !

我!

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] !
at my age !
在 我的 年龄 !

我这个年纪!

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的!

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But so it is .
但 所以 它 是 .

事实就是如此。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] [ðæt] ['lʌndən] — / ['ærɪdə] [nuːtrɪks]
You know all the mothers and marriageable daughters that London — / arida nutrix
你 知道 全部 这 母亲们 和 婚 女儿们 那 伦敦 — / 阿里达 纽特里克斯
/ — [rɪrz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌpʃl] ['ɔːltəz] : [weə(r)] ,
/ — rears for nuptial altars : where ,
/ — 后部 为了 婚礼 祭坛 : 在哪里 ,

你知道伦敦——/arida nutrix/——为婚礼祭坛培育的所有母亲和适婚女儿：在哪里，

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl][ai] , [gai] ['dærəl] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ]['enviəb(ə)l] , [faɪnd]
amongst them , shall I , Guy Darrell , the man whom you think so enviable , find
在 他们 , 将 我 , 盖伊 达雷尔 , 这 男人 谁 你 思考 所以 令人羡慕 , 寻找
[ðə; ði] [seɪf] ['helpmeɪt] ,
the safe helpmate ,
这 安全的 帮手 ,

他们之中，我，盖伊·达雷尔，你认为如此令人羡慕的人，能否找到可靠的伴侣?

[huːz] [lʌv] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'wɔːd] [wɪð] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒɔɪntʃə] ,
whose love he may reward with munificent jointure ,
谁 爱 他 可能 报酬 和 优厚 关节 ,

他可能会以丰厚的嫁妆来回报他的爱。

[tuː; tə] [huːz] [tʃaɪld] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [nəʊ] [sək'sesə(r)] ,
to whose child he may bequeath the name that has now no successor ,
到 谁 孩子 他 可能 遗赠 这 姓名 那 有 现在 不 接班人 ,

他可以将这个如今已无继承人的名字传给他的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [spend] ?
and the wealth he has no heart to spend ?
和 这 财富 他 有 不 心 到 花费 ?

还有他舍不得花的财富?

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] — [huː] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ɪz][baɪ]['hæbɪt][ə; eɪ] ['mætʃmeɪkə(r)] ,
" Colonel Morley — who , as we know , is by habit a matchmaker ,
" 上校 莫利 — WHO , 作为 我们 知道 , 是 经过 习惯 一个 媒人 ,

“莫利上校——我们都知道，他生来就是个媒人，

[ænd; ənd] [laɪks] [ðə; ði][vəʊˈkeɪʃ(ə)n] — [əˈsjuːmz] [ə; eɪ]['plæsɪd][bʌt; bət] ['kɒdʒɪtətɪv] [miːn] , [rʌbz] [hɪz; ɪz] [braʊ]

and	likes	the	vocation	—	assumes	a	placid	but	cogitative	mien	,	rubs	his	brow
和	点赞	这	职业	—	假设	一个	平静	但	认知	面容	,	摩擦	他的	眉头

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

他很喜欢这份职业——他摆出一副平静但沉思的神情，轻轻揉了揉额头。

[ænd; ənd] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈɒftəst] , [best] - [bred] ['æksents; ækˈsents] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ]

and	says	in	his	softest	,	best	-	bred	accents	,	"	You	would	not	marry	a
和	说道	在	他的	最柔软	,	最好的	-	繁殖	口音	,	"	你	会	不是	结婚	一个

[mɪə(r)][gɜːl] ?

mere	girl	?
仅仅	女孩	?

他用最温柔、最有教养的口音说道：“你不会娶一个普通的女孩吧？”

[sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv]['suːtəb(ə)l][eɪdʒ] .

some	one	of	suitable	age	.
一些	一	的	合适的	年龄	.

年龄合适的人。

[aɪ] [nəʊ] ['sevrəl] [məʊst][suːˈpɪəriə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] ['θɜːti] , [ˌwɪlhelˈminər]

I	know	several	most	superior	young	women	on	the	other	side	of	thirty	,	Wilhelmina
我	知道	一些	最多	优越的	年轻的	女性	在	这	其他	边	的	三十	,	威廉明娜

-

,

Prymme	,
-	,

我认识几位三十岁以上的非常优秀的年轻女性，比如威廉明娜·普里姆。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)]['dʒænət] —

for	instance	,	or	Janet	—
为了	实例	,	或者	珍妮特	—

例如，或者珍妮特——

" ['dærəl] . — " [əʊld] [meɪdz] .

"	DARRELL	.	—	"	Old	maids	.
"	达雷尔	.	—	"	老的	女佣	.

达雷尔——“老处女。”

[nəʊ] ! [dɪˈsaɪdɪdli] [nəʊ] !

No	!	decidedly	no	!
不	!	绝对地	不	!

不！绝对不行！

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] ([səˈspɪʃəsli]) . — " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

"	COLONEL	MORLEY	(	suspiciously	)	.	—	"	But	you	would	not	risk	the	peace	of
"	上校	莫利	(	可疑地	)	.	—	"	但	你	会	不是	风险	这	和平	的

[jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] ,

your	old	age	with	a	girl	of	eighteen	,
你的	老的	年龄	和	一个	女孩	的	十八	,

莫利上校（狐疑地）——“但是你不会为了一个十八岁的女孩而拿你晚年的安宁冒险吧？”

[ɔː(r)] [els] [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [əˈkʌmplɪʃt] , [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [gɜːl] ; [dʒʌst] [ˌeɪˈtiːn] ,

or	else	I	do	know	a	very	accomplished	,	well	-	brought	-	up	girl	;	just	eighteen	,
或者	别的	我	做	知道	一个	非常	完成	,	出色地	-	带来	-	向上	女孩	;	只是	十八	,

[huː] —

who	—
WHO	—

或者，我确实认识一位非常优秀、教养良好的女孩；她才十八岁，她——

" ['dærəl] . — " [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][laɪf][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ! [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['mædmən] ?

" DARRELL . — " Re - enter life by the side of Eighteen ! am I a madman ?

" 达雷尔 . — " 关于 - 进入 生活 经过 这 边 的 十八 ! 是 我 一个 狂人 ?

达雷尔——“重新回到十八岁的身边！我疯了吗？”

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " ['naɪðə(r)] [əʊld] [meɪdz] [nɔː(r)] [jʌŋ] [meɪdz] ; [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'kʌmz] ['nærəud] .

" COLONEL MORLEY . — " Neither old maids nor young maids ; the choice becomes narrowed .

" 上校 莫利 . — " 两者都不 老的 女佣 也不 年轻的 女佣 ; 这 选择 变成 范围缩小 .

莫利上校——“既不是老处女，也不是年轻处女；选择范围缩小了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

You would prefer a widow .

你 会 更喜欢 一个 寡妇 .

你更喜欢寡妇。

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] ; [ə; eɪ][praɪz] , [ɪn'diːd] ,

I have thought of one ; a prize , indeed ,

我 有 想法 的 一 ; 一个 奖 , 的确 ,

我想到一个奖品；的确，一个不错的奖品。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət][wɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] —

could you but win her , the widow of —

可以 你 但 赢 她 , 这 寡妇 的 —

你难道不能赢得她的芳心吗？这位寡妇——

" ['dærəl] . — " ['efɪsəs] ! — [bɑː] ! [sə'dʒest] [nəʊ] ['wɪdəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" DARRELL . — " Ephesus ! — Bah ! suggest no widow to me .

" 达雷尔 . — " 以弗所 ! — 呸 ! 建议 不 寡妇 到 我 .

“达雷尔——”以弗所！——呸！别向我推荐寡妇。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] !

A widow , with her affections buried in the grave !

一个 寡妇 , 和 她 情感 埋葬 在 这 严重 !

一位寡妇，她的爱人已葬身坟墓！

" ['mɔːrli] . — " [nɒt] [ˌnesə'serəli] .

" MORLEY . — " Not necessarily .

" 莫利 . — " 不是 一定 .

莫利——“不一定。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] —

And in this case —

和 在 这 案件 —

而在这种情况下——

" ['dærəl] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɔːmθ]) . — " [ɪn] ['evri] [keɪs] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] :

" DARRELL (interrupting , and with warmth) . — " In every case I tell you :

" 达雷尔 (打断 , 和 和 温暖) . — " 在 每一个 案件 我 告诉 你 :

达雷尔（打断，语气热情）——“我告诉你，在任何情况下：

[nəʊ] ['wɪdəʊ] [ʃæl; ʃəl] [dɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wiːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

no widow shall doff her weeds for me .

不 寡妇 将 脱 她 杂草 为了 我 .

没有寡妇会为我脱下丧服。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] ?

Did	**she**	**love**	**the**	**first**	**man**	**?**
做过	她	爱	这	第一的	男人	?

她爱过第一个男人吗?

['fɪk(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [lʌv] [twaɪs] .

Fickle	**is**	**the**	**woman**	**who**	**can**	**love**	**twice**	**.**
反复无常	是	这	女士	WHO	能	爱	两次	.

善变的女人可以爱上两次。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ?

Did	**she**	**not**	**love**	**him**	**?**
做过	她	不是	爱	他	?

她难道不爱他吗?

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm] ?

Why	**did**	**she**	**marry**	**him**	**?**
为什么	做过	她	结婚	他	?

她为什么嫁给他?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [səʊld] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rent] - [rəʊl] ?

Perhaps	**she**	**sold**	**herself**	**to**	**a**	**rent**	**-**	**roll**	**?**
也许	她	卖	她自己	到	一个	租	-	卷	?

也许她把自己卖给了雇工?

[ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [sel] [hɜː'self] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃə] ?

Shall	**she**	**sell**	**herself**	**again**	**to**	**me**	**for**	**a**	**jointure**	**?**
将	她	卖	她自己	再次	到	我	为了	一个	关节	?

她是否愿意再次把自己卖给我作为嫁妆?

['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

Heaven	**forbid**	**!**
天堂	禁止	!

天哪!

[tɔːk] [nɒt] [ɒv; əv] ['widəuz] .

Talk	**not**	**of**	**widows**	**.**
讲话	不是	的	寡妇	.

不要谈论寡妇。

[nəʊ] ['deɪnti] [səʊ] ['fleɪvələs] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɔːm] [ʌp] [ə'gen] .

No	**dainty**	**so**	**flavourless**	**as**	**a**	**heart**	**warmed**	**up**	**again**	**.**
不	纤巧	所以	无味	作为	一个	心	温暖	向上	再次	.

没有什么比一颗重新温暖的心更无味了。

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " ['naɪðə(r)] [meɪdz] , [biː; bi] [ðeɪ] [əʊld] [ɔː(r)] [jʌŋ] , [nɔː(r)] ['widəuz] .

"	**COLONEL**	**MORLEY**	**.**	**—**	**"**	**Neither**	**maids**	**,**	**be**	**they**	**old**	**or**	**young**	**,**	**nor**	**widows**	**.**
"	上校	莫利	.	—	"	两者都不	女佣	,	是	他们	老的	或者	年轻的	,	也不	寡妇	.

莫利上校——"无论是老处女还是年轻处女，或是寡妇，都不能这样做。"

['pɒsəbli] [juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

Possibly	**you**	**want**	**an**	**angel**	**.**
可能	你	想	一个	天使	.

或许你想要一个天使。

['lʌndən] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪndʒəls] .

London	**is**	**not**	**the**	**place**	**for**	**angels**	**.**
伦敦	是	不是	这	地方	为了	天使	.

伦敦不是天使该待的地方。

" ['dærəl] . — " [ai] [grɑːnt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [siːm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [pə'pleksəti] .

"	**DARRELL**	**.**	**—**	**"**	**I**	**grant**	**that**	**the**	**choice**	**seems**	**involved**	**in**	**perplexity**	**.**
"	达雷尔	.	—	"	我	授予	那	这	选择	似乎	涉及	在	困惑	.

达雷尔——"我承认，这个选择似乎令人困惑。"

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ɪf] [wʌnz] [self][ɪz] [pə'plekst] ?
How can it be otherwise if one's self is perplexed ?
如何 能 它 是 否则 如果一个人的 自己 是 困惑 ?

如果一个人自己都感到困惑，又怎能不如此呢?

[ænd; ənd] [jet] , ['ælbən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəs] ;
And yet , Alban , I am serious ;
和 然而 , 阿尔班 , 我 是 严肃的 ;

但是，阿尔班，我是认真的;

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz][maɪ] [wɜːdz] [hæv; həv][ɪm'plaɪd] .
and I do not presume to be so exacting as my words have implied .
和 我 做 不是 怙 到 是 所以 严格 作为 我的 字 有 暗示 .

我并不认为自己像我的话所暗示的那样苛刻。

[ai][ɑːsk][nɒt] ['fɔːtʃuːn] , [nɔː(r)][ræŋk] [bɪ'jɒnd] ['dʒent(ə)l] [blʌd] , [nɔː(r)] [juːθ] [nɔː(r)] ['bjuːti] [nɔː(r)]
I ask not fortune , nor rank beyond gentle blood , nor youth nor beauty nor
我 问 不是 财富 , 也不 秩 超过 温和的 血 , 也不 青年 也不 美丽 也不
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][nɔː(r)] ['fæʃ(ə)n] ,
accomplishments nor fashion ,
成就 也不 时尚 ,

我不求财富，也不求出身高贵，不求青春美貌，不求成就，也不求时尚。

[bʌt; bət][ai][duː; də][ɑːsk][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] .
but I do ask one thing , and one thing only .
但 我 做 问 一 事物 , 和 一 事物 仅有的 .

但我只要求一件事，也仅此一件。

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" COLONEL MORLEY . — " What is that ?
" 上校 莫利 . — " 什么 是 那 ?

莫利上校——那是什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] .
you have left nothing worth the having to ask for .
你 有 左边 没有什么 值得 这 拥有 到 问 为了 .

你已经没有留下任何值得请求的东西了。

" ['dærəl] . — " ['nʌθɪŋ] !
" DARRELL . — " Nothing !
" 达雷尔 . — " 没有什么 !

达雷尔——“什么都没有！”

[ai][hæv; həv] [left] [ɔːl] !
I have left all !
我 有 左边 全部 !

我已经把一切都留下了!

[ai][ɑːsk][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ai][kæn; kən] [lʌv] ; [lʌv] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
I ask some one whom I can love ; love better than all the world ,
我 问 一些 一 谁 我 能 爱 ; 爱 更好的 比 全部 这 世界 ,

我向我所爱之人求爱；爱胜过世间一切。

— [nɒt][ðə; ði] / [mə'riːɑːʒ] [diː] ['kɒnvənəns] / , [nɒt][ðə; ði] / [mə'riːɑːʒ] [diː] ['reɪzən] / , [bʌt; bət][ðə; ði] /
— not the / mariage de convenance / , not the / mariage de raison / , but the /
— 不是 这 / 婚姻 德 便利 / , 不是 这 / 婚姻 德 理性 / , 但 这 /
[mə'riːɑːʒ] [də'mʊr] / . [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mærɪdʒ] ,
mariage d'amour / . All other marriage ,
婚姻 达莫尔 / . 全部 其他 婚姻 ,

——不是/mariage de convenance/，不是/mariage de raison/，而是/mariage d'amour/。所有其他的婚姻，

[wɪð] [vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv] [səʊ] ['sɒləm] , [wɪð] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv]['kɒmjuːn; kə'mjuːn][səʊ] [kləʊz] , — [ɔːl] ['ʌðə(r)]
with **vows** **of** **love** **so** **solemn** **,** **with** **intimacy** **of** **commune** **so** **close** **,** **—** **all** **other**
和 誓言 的 爱 所以 庄严 , 和 亲密关系 的 公社 所以 关闭 , — 全部 其他
['mærɪdʒ] ,
marriage **,**
婚姻 ,

以如此庄严的爱情誓言，以如此亲密的交流，——所有其他的婚姻，

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [ɪz][æn; ən]['æktɪd] ['fɔːlshʊd] , [ə; eɪ] ['vɑːrnɪʃt] [sɪn] .
in **my** **eyes** **,** **is** **an** **acted** **falsehood** **,** **a** **varnished** **sin** **.**
在 我的 眼睛 , 是 一个 行动 谬误 , 一个 涂漆 罪 .

在我看来，这是伪装的谎言，是粉饰过的罪恶。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [səʊ] ['ɔːlweɪz] !
Ah **,** **if** **I** **had** **thought** **so** **always** **!**
啊 , 如果 我 有 想法 所以 总是 !

啊，要是我一直都这么想就好了！

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] !
But **away** **regret** **and** **repentance** **!**
但 离开 后悔 和 悔改 !

但愿悔恨和忏悔都烟消云散！

[ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] [ə'ləʊn] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !
The **future** **alone** **is** **now** **before** **me** **!**
这 未来 独自的 是 现在 前 我 !

未来就在我眼前！

['ælbən] ['mɔːrli] !
Alban **Morley** **!**
阿尔班 莫利 !

阿尔班·莫利！

[aɪ] [wʊd] [saɪn] [ə'weɪ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ([seɪv] [ðə; ðiː][əʊld] [haʊs] [æt; ət] ['fɔːli]) ,
I **would** **sign** **away** **all** **I** **have** **in** **the** **world** **(** **save** **the** **old** **house** **at** **Fawley** **)** **,**
我 会 符号 离开 全部 我 有 在 这 世界 (节省 这 老的 房子 在 福利) ,

我愿意把我在世界上拥有的一切（除了福雷的老房子）都卖掉。

[eɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['saɪnɪŋ] , [kʌt] [ɒf] [tuː; tə] [buːt] [ðɪs] [raɪt] [hænd] ,
ay **,** **and** **after** **signing** **,** **cut** **off** **to** **boot** **this** **right** **hand** **,**
哎 , 和 后 签名 , 切 离开 到 启动 这 正确的 手 ,

是的，签完字后，就砍断了这只右手，

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][wʌns] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ; [lʌv] , [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [ə'gen] ,
could **I** **but** **once** **fall** **in** **love** **;** **love** **,** **and** **be** **loved** **again** **,**
可以 我 但 一次 落下 在 爱 ; 爱 , 和 是 喜爱 再次 ,

我能否再次坠入爱河；去爱，并再次被爱？

[æz; əz] ['eni] [tuː] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['sɪmplɪst] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [meɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪl] [laɪf] [ɪz]
as **any** **two** **of** **Heaven's** **simplest** **human** **creatures** **may** **love** **each** **other** **while** **life** **is**
作为 任何 二 的 天 最简单的 人类 生物 可能 爱 每个 其他 尽管 生活 是
[freʃ] !
fresh **!**
新鲜的 !

就像天堂里最简单的两个人类生物在生命尚存之时也能彼此相爱一样！

[streɪndʒ] !
Strange **!**
奇怪的 !

奇怪的！

[streɪndʒ] !
strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[lʊk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ; [mɑːk] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [j'iəz] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] [kɔːt] ,
look out into the world ; mark the man of our years who shall be most courted ,
看 出去 进入 这 世界 ; 标记 这 男人 的 我们的 年 WHO 将 是 最多 求爱 ,

放眼世界，看看我们这个时代最受追捧的人物是谁。

[məʊst]['ædʒəˌleɪtid] , [ɔː(r)][əd'maɪəd] .
most adulated , or admired .
最多 受人崇拜的 , 或者 钦佩 .

最受人爱戴或钦佩的。

[gɪv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [welθ] , ['rɔɪəlti] , ['dʒiːniəs] , [feɪm] .
Give him all the attributes of power , wealth , royalty , genius , fame .
给 他 全部 这 属性 的 力量 , 财富 , 皇室 , 天才 , 名声 .

赋予他权力、财富、王室、天才、名望等一切特质。

[siː] [ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [həʊp][ɔː(r)] [ɔː] :
See all the younger generation bow before him with hope or awe :
看 全部 这 年轻 一代 弓 前 他 和 希望 或者 敬畏 :

看看所有年轻一代都满怀希望或敬畏地向他鞠躬:

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [kæn; kən] [meɪk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dɔːn] .
his word can make their fortune ; at his smile a reputation dawns .
他的 单词 能 制作 他们的 财富 ; 在 他的 微笑 一个 名声 黎明 .

他的一句话就能让他们发家致富；他的一个微笑就能让他们扬名立万。

[wel] ; [naʊ] [let] [ðæt] [mæn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , - [ruːm] [ə'mʌŋst] [jɔː'selvz] :
Well ; now let that man say to the young , ' Room amongst yourselves :
出色地 ; 现在 让 那 男人 说 到 这 年轻的 , - 房间 在 你们自己 :

好，现在就让那个人对年轻人说：“你们之间要留有余地:”

[ɔːl] [ðæt] [wɪnz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['hɒmɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
all that wins me this homage I would lay at the feet of Beauty .
全部 那 胜利 我 这 尊敬 我 会 躺 在 这 脚 的 美丽 .

所有令我心生敬意的事物，我都愿献给美。

[aɪ]['entə(r)][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] [lʌv] , - [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ['vænɪʃɪz] ,
I enter the lists of love , ' and straightway his power vanishes ,
我 进入 这 列表 的 爱 , - 和 立刻 他的 力量 消失 ,

我进入爱情的名单，他的力量立刻消失了。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['buːbi] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)][kæn; kən]['dʒɒs(ə)l][hɪm][ə'saɪd] ; [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði]
the poorest booby of twenty - four can jostle him aside ; before , the
这 最贫困 鲣鱼 的 二十 - 四 能 推搡 他 旁边 ; 前 , 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['revərəns] ,
object of reverence ,
目的 的 尊敬 ,

一只二十四岁最弱的鲣鸟都能把他挤到一边；而在此前，这位受人尊敬的对象，

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] .
he is now the butt of ridicule .
他 是 现在 这 屁股 的 嘲笑 .

他现在成了大家嘲笑的对象。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɑːsks] [raɪt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
The instant he asks right to win the heart of a woman ,
这 立即的 他 问 正确的 到 赢 这 心 的 一个 女士 ,

他一开口就问出了赢得女人芳心的正确方法，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [ɪn] [ɔːl] [els] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ruːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['læki] [kraɪz] , - [ɒf] , ['greɪbɪəd] ,

a	boy	whom	in	all	else	he	could	rule	as	a	lackey	cries	,	'	Off	,	Graybeard	,
一个	男生	谁	在	全部	别的	他	可以	规则	作为	一个	走狗	哭泣	,	-	离开	,	增	,

一个在其他方面都能像仆人一样统治一切的男孩喊道：“滚开，灰胡子！”

[ðæt] [relm] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [maɪn] ! -

that	realm	at	least	is	mine	!	'
那	领域	在	至少	是	矿	!	-

至少那片领域是我的！

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['eləkwənt] [ɪk'strævəgəns] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	This	were	but	eloquent	extravagance	,	even	if	your
"	上校	莫利	.	—	"	这	是	但	雄辩	奢侈	,	甚至	如果	你的

[bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] .

beard	were	gray	.
胡须	是	灰色的	.

“莫利上校——”即使你的胡子都白了，这也不过是雄辩的夸张罢了。

[men] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [fɔːm]

Men	older	than	you	,	and	with	half	your	pretensions	,	even	of	outward	form
男人	老	比	你	,	和	和	一半	你的	虚荣心	,	甚至	的	向外	形式

,

,

,

比你年纪大，却只有你一半自负的男人，即便只是外表上如此。

[hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [hɑːts] [frɒm; frəm] [bɔɪz] [laɪk] [ə'dəʊnɪs] .

have	carried	away	hearts	from	boys	like	Adonis	.
有	携带	离开	心	从	男孩们	喜欢	阿多尼斯	.

俘获了像阿多尼斯一样英俊男孩的心。

['əʊnli] [tʃuːz] [wel] : [ðæts] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]

Only	choose	well	:	that's	the	difficulty	;	if	it	was	not	difficult	,	who	would	be	a
仅有的	选择	出色地	:	那就是	这	困难	;	如果	它	曾是	不是	难的	,	WHO	会	是	一个

['bætʃələ(r)] ?

bachelor	?
学士	?

关键在于如何选择：这才是难点；如果选择不难，谁还会选择单身呢？

" ['dærəl] . — " [gaɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] .

"	DARRELL	.	—	"	Guide	my	choice	.
"	达雷尔	.	—	"	指导	我的	选择	.

达雷尔——“指引我的选择。”

['paɪlət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['heɪv(ə)n] .

Pilot	me	to	the	haven	.
飞行员	我	到	这	避风港	.

指引我前往避难所。

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [ək'septɪd] !

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	Accepted	!
"	上校	莫利	.	—	"	公认	!

“莫利上校——”接受了！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌriː'maʊnt] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; [ˌriː'əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

But	you	must	remount	a	suitable	establishment	;	reopen	your	way	to	the
但	你	必须	重新安装	一个	合适的	建立	;	重新开放	你的	方式	到	这

[greɪt] [wɜːld] ,

great	world	,
伟大的	世界	,

但你必须重建一个合适的机构；重新开辟通往广阔世界的道路。

[ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðəʊz] ['seɪkrɪd] [rɪ'sesɪz] [weə(r)] [ə'weɪtɪŋ] ['spɪnstə(r)] [wiːv] [ðə; ðiː]['feɪt(ə)l] [web] .

and	penetrate	those	sacred	recesses	where	awaiting	spinsters	weave	the	fatal	web	.
和	穿透	那些	神圣	凹陷处	在哪里	等待中	老处女	编织	这	致命的	网站	.

并深入那些神圣的隐秘之处，那里等待着老处女编织致命的罗网。

[liːv] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	all	to	me	.
离开	全部	到	我	.

一切都交给我吧。

[let] [mɪlz] ([aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] [stɪl]) [kɔːl][ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [meɪ'nɑːʒ]

Let	Mills	(	I	see	you	have	him	still	)	call	on	me	to	-	morrow	about	your	menage
让	米尔斯	(	我	看	你	有	他	仍然	)	称呼	在	我	到	-	明天	关于	你的	家政

.

:

.

明天让米尔斯（我看你还留着他）来跟我谈谈你的三人行的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['dɪnəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

You	will	give	dinners	,	of	course	?
你	将要	给	晚餐	,	的	课程	?

当然，你们会举办晚宴吧?

" ['dærəl] . — " [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [mʌst; məst][aɪ][daɪn][æt; ət][ðem; ðəm][maɪ'self] ?

"	DARRELL	.	—	"	Oh	,	of	course	;	must	I	dine	at	them	myself	?
"	达雷尔	.	—	"	哦	,	的	课程	;	必须	我	用餐	在	他们	我	?

达雷尔——“哦，当然；难道我必须亲自去他们那里用餐吗？”

" ['mɔːrli] [lɑːft] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .

"	Morley	laughed	softly	,	and	took	up	his	hat	.
"	莫利	笑了	轻轻	,	和	采取	向上	他的	帽子	.

莫利轻轻笑了笑，拿起帽子。

" [səʊ] [suːn] ! " [kraɪd] ['dærəl] .

"	So	soon	!	"	cried	Darrell	.
"	所以	很快	!	"	哭	达雷尔	.

“这么快！”达雷尔喊道。

" [ɪf] [aɪ] [fə'tiːg] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [wɒt] [tʃɑːns] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [wɪð] [njuː] [frendz] ? "

"	If	I	fatigue	you	already	,	what	chance	shall	I	have	with	new	friends	?	"
"	如果	我	疲劳	你	已经	,	什么	机会	将	我	有	和	新的	朋友们	?	"

“如果我连你都厌倦了，我又怎么有机会结交新朋友呢？”

" [səʊ] [suːn] !

"	So	soon	!
"	所以	很快	!

“这么快！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .

it	is	past	eleven	.
它	是	过去的	十一	.

现在已经过了十一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [fə'tiːgd] . "

And	it	is	you	who	must	be	fatigued	.	"
和	它	是	你	WHO	必须	是	疲劳	.	"

真正疲惫的应该是你。

" [nəʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] ; [wɜː(r); wə(r)][aɪ] [fə'tiːgd] , [aɪ] [maɪt] [həʊp][tuː; tə] [sliːp] .

"	No	such	good	luck	;	were	I	fatigued	,	I	might	hope	to	sleep	.
"	不	这样的	好的	运气	;	是	我	疲劳	,	我	可能	希望	到	睡觉	.

“没有这样的好运；如果我感到疲倦，我或许可以睡着。”

[ai] [wɪl] [wɔːk] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	will	walk	back	with	you	.
我	将要	走	后退	和	你	.

我陪你一起回去。

[liːv] [ˌem ˈiː] [nɒt] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , — [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ðiː] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] ;

Leave	me	not	alone	in	this	room	,	—	alone	in	the	jaws	of	a	fish	;
离开	我	不是	独自的	在	这	房间	,	—	独自的	在	这	下颚	的	一个	鱼	;

不要让我独自一人待在这个房间里，——不要让我独自一人待在鱼的嘴里；

[swˈɒləʊd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [huːz] [blʌd] [ɪz] [kəʊld] . "

swallowed	up	by	a	creature	whose	blood	is	cold	.	"
吞咽	向上	经过	一个	生物	谁	血	是	寒冷的	.	"

被一个血液冰冷的生物吞噬了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈælbən] ,

"	You	have	something	still	to	say	to	me	,	"	said	Alban	,
"	你	有	某物	仍然	到	说	到	我	,	"	说	阿尔班	,

“你还有话要对我说吗？”阿尔班说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈəʊpən] [eə(r)] : " [aɪ] [dɪˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmænə(r)] ; [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː]

when	they	were	in	the	open	air	:	"	I	detect	it	in	your	manner	;	what	is	it
什么时候	他们	是	在	这	打开	空气	:	"	我	探测	它	在	你的	方式	;	什么	是	它

? "

?	"
?	"

当他们身处户外时：“我从你的举止中察觉到了；那是什么呢？”

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

"	I	know	not	.
"	我	知道	不是	.

我不知道。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [njuːz] ; [ðiːz] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

But	you	have	told	me	no	news	;	these	streets	are	grown	strange	to	me	.
但	你	有	讲述	我	不	消息	;	这些	街道	是	生长	奇怪的	到	我	.

但你没有告诉我任何消息；这些街道对我来说已经变得陌生了。

[huː] [lɪv; laɪv] [naʊ] [ɪn] [ˈjɒndə(r)] [ˈhaʊzɪz] ?

Who	live	now	in	yonder	houses	?
WHO	居住	现在	在	远处	房屋	?

现在住在那些房子里的是谁?

[wʌns] [ðə; ðiː] [ˈdwelə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [frendz] . "

once	the	dwellers	were	my	friends	.	"
一次	这	居民	是	我的	朋友们	.	"

他们曾经是我的朋友。

" [ɪn] [ðæt] [haʊs] , — [əʊ] , [njuː] [ˈpiːp(ə)l] !

"	In	that	house	,	—	oh	,	new	people	!
"	在	那	房子	,	—	哦	,	新的	人们	!

“在那栋房子里，——哦，新来的人！”

[aɪ] [fəˈget] [ðeə(r)] [nems] , — [bʌt; bət] [rɪtʃ] ; [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [wɪð] [lʌk] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

I	forget	their	names	,	—	but	rich	;	in	a	year	or	two	,	with	luck	,	they	may	be
我	忘记	他们的	姓名	,	—	但	富有的	;	在	一个	年	或者	二	,	和	运气	,	他们	可能	是

[iksˈkluːsivz] ,

exclusives	,
独家报道	,

我忘了他们的名字，——但他们很有钱；运气好的话，一两年后，他们可能会成为独家签约球员。

[ænd; ənd] [fə'get] [maɪ] [neɪm] .
and **forget** **my** **name** **.**
和 忘记 我的 姓名 .

忘记我的名字。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] , [kɑ:(r)] - [stɪl] . "
In **the** **other** **house** **,** **Carr** **Vipont** **still** **.** **"**
在 这 其他 房子 , 卡尔 - 仍然 . "

另一栋房子里，卡尔·维蓬特还在。

" - ; [ðəʊz] [dɪə(r)] - !
" **Vipont** **;** **those** **dear** **Viponts** **!**
" - ; 那些 亲爱的 - !

“维蓬特；那些亲爱的维蓬特们！

[wɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ?
what **of** **them** **all** **?**
什么 的 他们 全部 ?

他们全都怎么样了？

[krɔ:l] [ðeɪ] , [stɪŋ] [ðeɪ] , [bɑ:sk] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Crawl **they** **,** **sting** **they** **,** **bask** **they** **in** **the** **sun** **,**
爬行 他们 , 蜇 他们 , 晒 他们 在 这 太阳 ,

它们爬行，它们蜇人，它们沐浴阳光，

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['prəʊses][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][skɪn] ? "
or **are** **they** **in** **anxious** **process** **of** **a** **change** **of** **skin** **?** **"**
或者 是 他们 在 焦虑的 过程 的 一个 改变 的 皮肤 ? "

或者，它们正处于皮肤变质的焦虑过程中？

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘！

[maɪ][dɪə(r)] [frend] : [nəʊ]['sætaɪə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kə'nekʃ(ə)nz] ; ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] .
my **dear** **friend** **:** **no** **satire** **on** **your** **own** **connections** **;** **nothing** **so** **injudicious** **.**
我的 亲爱的 朋友 : 不 讽刺 在 你的 自己的 连接 ; 没有什么 所以 不明智的 .

我亲爱的朋友：不要讽刺你自己的关系；不要做如此不明智的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [tu:] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli]['mæksɪm] , - - [wɪð] - ,
I **am** **a** **Vipont** **,** **too** **,** **and** **all** **for** **the** **family** **maxim** **,** **'** **Vipont** **with** **Vipont** **,**
我 是 一个 - , 也 , 和 全部 为了 这 家庭 格言 , - - 和 - ,

我也是维蓬家族的一员，我完全认同“维蓬家族与维蓬家族同在”的家族格言。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɒt] [meɪ] ! - "
and **come** **what** **may** **!** **'** **"**
和 来 什么 可能 ! - "

无论发生什么！

" [aɪ][stænd] [ri'bju:k] .
" **I** **stand** **rebuked** **.**
" 我 站立 责备 .

我接受谴责。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] - .
But **I** **am** **no** **Vipont** **.**
但 我 是 不 - .

但我不是维蓬特。

[aɪ] ['mærɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['ɪntu:][ðeə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mærɪd] , ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , ['ɪntu:][maɪn] ;
I **married** **,** **it** **is** **true** **,** **into** **their** **house** **,** **and** **they** **married** **,** **ages** **ago** **,** **into** **mine** **;**
我 已婚 , 它 是 真的 , 进入 他们的 房子 , 和 他们 已婚 , 年龄 前 , 进入 矿 ;

的确，我嫁入了他们的家，而他们很久以前也嫁入了我的家；

[bʌt; bət][nəʊ][drɒp][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][taɪm] - ['sɜːrvər] [fləʊz] [θruː] [ðə; ði][veɪns][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]

but	no	drop	in	the	blood	of	time	-	servers	flows	through	the	veins	of	the	last
但	不	降低	在	这	血	的	时间	-	服务器	流量	通过	这	静脉	的	这	最后的

['tʃaɪldləs] ['dærəl] .

childless	Darrell	.
无子女	达雷尔	.

但最后一个没有孩子的达雷尔的血管里，流淌着一丝一毫的“时间守株待兔”的血液。

['pɑːd(ə)n] .

Pardon	.
赦免	.

赦免。

[aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði] - [reɪs] ; [nəʊ]['fæməli][mɔː(r)] [ɪk'saɪt] [maɪ] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] .

I	allow	the	merit	of	the	Vipont	race	;	no	family	more	excites	my	respectful	interest	.
我	允许	这	优点	的	这	-	种族	;	不	家庭	更多的	兴奋	我的	尊重	兴趣	.

我承认维蓬特家族的优秀品质；没有哪个家族比他们更能激起我的敬意和兴趣。

[wɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːrθ] , ['deθs] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] ?

What	of	their	births	,	deaths	,	and	marriages	?
什么	的	他们的	出生	,	死亡人数	,	和	婚姻	?

他们的出生、死亡和婚姻又该如何记录呢?

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrθ] , [kɑː(r)][hæz; həz][dʒʌst] ['welkəm] [ðə; ði] [bɜːθ]

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	As	to	the	births	,	Carr	has	just	welcomed	the	birth
"	上校	莫利	.	—	"	作为	到	这	出生	,	卡尔	有	只是	欢迎	这	出生

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænsʌn] ;

of	a	grandson	;
的	一个	孙子	;

“莫利上校——”至于新生儿，卡尔刚刚迎来了他的孙子；

[ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ([huː] ['mærɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	first	-	born	of	his	eldest	son	(	who	married	last	year	a	daughter	of	the
这	第一的	-	出生	的	他的	长子	儿子	(	WHO	已婚	最后的	年	一个	女儿	的	这

[djuːk] [ɒv; əv]['hælɪfæks]) ,

Duke	of	Halifax	)	,
公爵	的	哈利法克斯	)	,

他的长子（去年娶了哈利法克斯公爵的女儿）的长子

— [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ædmərəlti] .

—	a	promising	young	man	,	a	Lord	in	the	Admiralty	.
—	一个	有前途	年轻的	男人	,	一个	主	在	这	海军部	.

——一位前途无量的年轻人，海军部的一位勋爵。

[kɑː(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['sekənd] [sʌn][ɪn][ðə; ði] [hʌz'ɑːz] ; [hæz; həz][dʒʌst] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz][step] :

Carr	has	a	second	son	in	the	Hussars	;	has	just	purchased	his	step	:
卡尔	有	一个	第二	儿子	在	这	骠骑兵	;	有	只是	购买	他的	步	:

卡尔的第二个儿子也在骠骑兵团服役；他刚刚买下了儿子的继子：

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] .

the	other	boys	are	still	at	school	.
这	其他	男孩们	是	仍然	在	学校	.

其他男孩还在学校。

[hiː; hi][hæz; həz] [θriː] [d'ɔːtəz] [tuː] , [faɪn][g'ɜːlz] , ['ædmərəbli] [brɔːt] [ʌp] ; [ɪn'diːd] , [naʊ][aɪ] [θɪŋk]

He	has	three	daughters	too	,	fine	girls	,	admirably	brought	up	;	indeed	,	now	I	think
他	有	三	女儿们	也	,	美好的	女孩们	,	令人钦佩地	带来	向上	;	的确	,	现在	我	思考

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他还有三个女儿，都是非常优秀的女孩，教养得很好；的确，现在想想，

[ðə; ði] ['eldɪst] , [həu'nɔ:riə] , [mait] [su:t] [ju:; jʊ] , ['haɪli] [ə'kʌmplɪʃt] ; [wel] [ri:d] ; ['ɪntrəsts] [hɜ:'self]
the eldest , Honoria , might suit you , highly accomplished ; well read ; interests herself
这 长子 , 霍诺里亚 , 可能 套装 你 , 高度 完成 ; 出色地 读 ; 兴趣 她自己
[ɪn] ['pɒlətɪks] ;
in politics ;
在 政治 ;

大姐霍诺莉亚或许适合你，她才华横溢，博览群书，对政治很感兴趣；

[ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ; [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [tɜ:n] [ɒv; əv] [maɪnd] [tu:] .
a great admirer of intellect ; of a very serious turn of mind too .
一个 伟大的 仰慕者 的 智力 ; 的 一个 非常 严肃的 转动 的 头脑 也 .

他非常欣赏智慧，也欣赏严肃认真的思想。

" ['dærəl] . — " [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɜ:n] [ɒv; əv] [maɪnd] , — [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ]
" DARRELL . — " A female politician with a serious turn of mind , — a farthing
" 达雷尔 . — " 一个 女性 政治家 和 一个 严肃的 转动 的 头脑 , — 一个 法辛
['rʌʃlaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [fɒg] !
rushlight in a London fog !
拉什莱特 在 一个 伦敦 多雾路段 !

“达雷尔——一位思想严肃的女政治家，——伦敦雾中的一盏四分之一便士的灯芯草灯！”

['heɪs(ə)n] [ɒn] [tu:; tə] ['sʌbdʒɪkts] [les] ['glu:mi] .
Hasten on to subjects less gloomy .
趋 在 到 主题 较少的 阴沉 .

赶紧转到不那么阴郁的话题上来。

[hu:z] ['fju:nərəl] [ə'tʃi:vmənt] [ɪz] [ðæt] ['jɒndə(r)] ?
Whose funeral achievement is that yonder ?
谁 葬礼 成就 是 那 远处 ?

那边那是谁的葬礼成就?

" ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] . — " [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:d] - , ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] .
" COLONEL MORLEY . — " The late Lord Niton's , father to Lady Montfort .
" 上校 莫利 . — " 这 晚的 主 - , 父亲 到 女士 蒙特福特 .

“莫利上校——已故尼顿勋爵，蒙特福特夫人的父亲。”

" ['dærəl] . — " ['leɪdi] ['mɒntfət] !
" DARRELL . — " Lady Montfort !
" 达雷尔 . — " 女士 蒙特福特 !

“达雷尔——”蒙特福特夫人!

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪndzi] , [ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [flʌd] .
Her father was a Lyndsay , and died before the Flood .
她 父亲 曾是 一个 林赛 , 和 死亡 前 这 洪水 .

她的父亲姓林赛，在大洪水之前就去世了。

[ə; eɪ] ['delju:dʒ] , [æt; ət] [li:st] ,
A deluge , at least ,
一个 洪水 , 在 至少 ,

至少是一场洪水。

[hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [wɜ:ld] [sɪns] [aɪ] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .
has gone over me and my world since I looked on the face of his widow .
有 已消失 超过 我 和 我的 世界 自从 我 看起来 在 这 脸 的 他的 寡妇 .

自从我看到他遗孀的脸后，我的世界就一直被这件事笼罩着。

" ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] . — " [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [lɔ:d] [mɑ:ntfɜ:ts] [waɪf] , — [ðə; ði] [ɜ:rlz] .
" COLONEL MORLEY . — " I speak of the present Lord Montfort's wife , — the Earl's .
" 上校 莫利 . — " 我 说话 的 这 展示 主 蒙特福特 妻子 , — 这 伯爵的 .

“莫利上校——”我指的是现任蒙特福特勋爵的妻子，——伯爵的妻子。

[juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - , [ðə; ði][lɑːst] ['mɑːkwɪs] ; [ðə; ði] ['mɑːkwɪzɪt] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] .

You	of	the	poor	Marquess's	,	the	last	Marquess	;	the	marquisate	is	extinct	.
你	的	这	贫穷的	-	,	这	最后的	侯爵	;	这	侯爵夫人	是	灭绝	.

你是可怜的侯爵，最后的侯爵；侯爵爵位已经绝嗣。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

Surely	,	whatever	your	wanderings	,	you	must	have	heard	of	the	death	of
一定	,	任何	你的	漫游	,	你	必须	有	听到	的	这	死亡	的

[ðə; ði][lɑːst] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['mɒntfət] ? "

the	last	Marquess	of	Montfort	?	"
这	最后的	侯爵	的	蒙特福特	?	"

无论你四处游历，想必也听说过蒙福尔侯爵末代去世的消息吧?

" [jes] , [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dærəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hʌski] [ænd; ənd] ['mʌtə]

"	Yes	,	I	heard	of	that	,	"	answered	Darrell	,	in	a	somewhat	husky	and	muttered
"	是的	,	我	听到	的	那	,	"	回答	达雷尔	,	在	一个	有些	沙哑	和	低声说道

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“是的，我听说过这件事，”达雷尔用略带沙哑的低沉声音回答道。

" [səʊ][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] !

"	So	he	is	dead	,	the	young	man	!
"	所以	他	是	死的	,	这	年轻的	男人	!

“所以，这个年轻人死了！”

[wɒt] [kɪld] [hɪm] ?

What	killed	him	?
什么	被杀	他	?

他死于什么?

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [kruːp] , — [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] .

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	A	violent	attack	of	croup	,	—	quite	sudden	.
"	上校	莫利	.	—	"	一个	暴力	攻击	的	哮吼	,	—	相当	突然	.

莫利上校——“突然剧烈发作哮吼。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [kɑːrz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

He	was	staying	at	Carr's	at	the	time	.
他	曾是	入住	在	卡尔的	在	这	时间	.

当时他住在卡尔家。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [kɑː(r)] [meɪd] [hɪm] [tɔːk] !

I	suspect	that	Carr	made	him	talk	!
我	怀疑	那	卡尔	制成	他	讲话	!

我怀疑是卡尔逼他说的!

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] .

a	thing	he	was	not	accustomed	to	do	.
一个	事物	他	曾是	不是	习惯	到	做	.

这是他以前从未做过的事。

[dɪ'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Deranged	his	system	altogether	.
精神错乱	他的	系统	共	.

彻底扰乱了他的系统。

[bʌt; bət][doʊnt][let][ˌjuː 'es] [rɪ'vaɪv] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkts] .

But	don't	let	us	revive	painful	subjects	.
但	不	让	我们	复活	痛苦	主题	.

但请不要重提那些痛苦的话题。

" ['dærəl] . — " [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ?

"	DARRELL	.	—	"	Was	she	with	him	at	the	time	?
"	达雷尔	.	—	"	曾是	她	和	他	在	这	时间	?

达雷尔——“当时她和他在一起吗？”

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " ['leɪdi] ['mɒntfət] ?

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	Lady	Montfort	?
"	上校	莫利	.	—	"	女士	蒙特福特	?

莫利上校——“蒙特福特夫人？”

[nəʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['seldəm] [tə'geðə(r)] .

No	;	they	were	very	seldom	together	.
不	;	他们	是	非常	很少	一起	.

不，他们很少在一起。

" ['dærəl] . — " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['mærid] [ə'gen] [jet] ?

"	DARRELL	.	—	"	She	is	not	married	again	yet	?
"	达雷尔	.	—	"	她	是	不是	已婚	再次	然而	?

达雷尔——“她还没再婚吗？”

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [nəʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv]

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	No	,	but	still	young	and	so	beautiful	she	will	have
"	上校	莫利	.	—	"	不	,	但	仍然	年轻的	和	所以	美丽的	她	将要	有

['meni] ['ɒfəz] .

many	offers	.
许多	优惠	.

莫利上校——“不，但她还年轻漂亮，会有很多追求者的。”

[aɪ] [nəʊ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .

I	know	those	who	are	waiting	to	propose	.
我	知道	那些	WHO	是	等待	到	提出	.

我知道有些人正等着求婚。

['mɒntfət] [hæz; həz] [biːn] ['əʊnli] [ded] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ; [daɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [jʌŋ] [kɑːrz] ['mærɪdʒ]

Montfort	has	been	only	dead	eighteen	months	;	died	just	before	young	Carr's	marriage
蒙特福特	有	到过	仅有的	死的	十八	几个月	;	死亡	只是	前	年轻的	卡尔的	婚姻

.

:
.

蒙特福特去世才十八个月；他去世的时候，正值年轻的卡尔结婚前夕。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn] [kəm'pliːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪntʃə] - [haʊs] [nɪə(r)]

His	widow	lives	,	in	complete	seclusion	,	at	her	jointure	-	house	near
他的	寡妇	生活	,	在	完全的	隔离	,	在	她	关节	-	房子	靠近

['twɪkənəm] .

Twickenham	.
特威克纳姆	.

他的遗孀隐居在特威克纳姆附近的嫁妆房里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [siːn] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː][wʌns] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

She	has	only	seen	even	me	once	since	her	loss	.
她	有	仅有的	已见	甚至	我	一次	自从	她	损失	.

自从她失去亲人后，她只见过我一次。

" ['dærəl] . — " [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

"	DARRELL	.	—	"	When	was	that	?
"	达雷尔	.	—	"	什么时候	曾是	那	?

达雷尔——那是什么时候的事?

" ['mɔ:rli] . — " [ə'baʊt] [sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ; [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [mʌtʃ]
" MORLEY . — " About six or seven months ago ; she asked after you with much
" 莫利 . — " 关于 六 或者 七 几个月 前 ; 她 问 后 你 和 很多
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“莫利——”大约六七个月前；她很关心地问起你。

" ['dærəl] . — " ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] !
" DARRELL . — " After me !
" 达雷尔 . — " 后 我 !

达雷尔——“我先来！”

" ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] . — " [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .
" COLONEL MORLEY . — " To be sure .
" 上校 莫利 . — " 到 是 当然 .

莫利上校——“当然。”

[doʊnt][aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['kɒnstəntli] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]
Don't I remember how constantly she and her mother were at your
不 我 记住 如何 不断地 她 和 她 母亲 是 在 你的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

我记得她和她母亲以前经常来你家，对吧?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] ?
Is it strange that she should ask after you ?
是 它 奇怪的 那 她 应该 问 后 你 ?

她问起你，这很奇怪吗?

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] , — [ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] , ['greɪtf(ə)l] ['kærəktə(r)] .
You ought to know her better , — the most affectionate , grateful character .
你 应该 到 知道 她 更好的 , — 这 最多 亲热 , 感激的 特点 .

你应该更了解她——她是一个充满爱心、懂得感恩的人。

" ['dærəl] . — " [aɪ][deə(r)] [seɪ] .
" DARRELL . — " I dare say .
" 达雷尔 . — " 我 敢 说 .

“达雷尔——”我敢说。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] ,
But at the time you refer to ,
但 在 这 时间 你 参考 到 ,

但在你提到的那个时间点，

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] ['ɒkjupaɪd] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz]
I was too occupied to acquire much accurate knowledge of a young lady's
我 曾是 也 占领 到 获得 很多 准确的 知识 的 一个 年轻的 女士的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

我当时太忙了，没能对一位年轻女士的性格有太多准确的了解。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kærəktə(r)] ['betə(r)] , [jet] [aɪ] [mɪ'stʊk] ['i:v(ə)n] [ðæt] .
I should have known her mother's character better , yet I mistook even that .
我 应该 有 已知 她 母亲的 特点 更好的 , 然而 我 误 甚至 那 .

我本该更了解她母亲的为人，但我连这一点都判断错了。

" ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] . — " ['mɪsɪz] .
" COLONEL MORLEY . — " Mrs .
" 上校 莫利 . — " 太太 .

“莫利上校。”——“夫人

- ['kærəktə(r)] [ju:; jʊ] [mait] [wel] [mis'teik] , — ['tʃɑ:mɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] : ['leɪdi] ['mɒntfət] [ɪz]
Lyndsay's character you might well mistake , — charming but artificial : Lady Montfort is
- 特点 你 可能 出色地 错误 , — 迷人 但 人造的 : 女士 蒙特福特 是
['nætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

你可能会误以为林赛的性格——迷人但矫揉造作：蒙特福特夫人则很自然。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [ɪ'lɪbərəl] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['widəuz] ,
Indeed , if you had not that illiberal prejudice against widows ,
的确 , 如果 你 有 不是 那 非自由主义 偏见 反对 寡妇 ,

的确，如果你没有那种对寡妇的偏见，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:s(ə)n][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
she was the very person I was about to suggest to you .
她 曾是 这 非常 人 我 曾是 关于 到 建议 到 你 .

她正是我正要推荐给你的人选。

" ['dærəl] . — " [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bju:ti] !
" DARRELL . — " A fashionable beauty !
" 达雷尔 . — " 一个 时髦 美丽 !

“达雷尔——”一位时尚美人！

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
and young enough to be my daughter .
和 年轻的 足够的 到 是 我的 女儿 .

她年纪小到可以当我女儿了。

[sʌtʃ] [ɪz]['hju:mən] ['frendʃɪp] !
Such is human friendship !
这样的 是 人类 友谊 !

这就是人类的友谊！

[səʊ][ðə; ði] ['mɑ:kwɪzɪt] [ɪz] [ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒeɪmz] - ,
So the marquisate is extinct , and Sir James Vipont ,
所以 这 侯爵夫人 是 灭绝 , 和 先生 詹姆斯 - ,

所以侯爵爵位已经绝嗣，詹姆斯·维蓬爵士也随之去世了。

[hu:m] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] — [rɪ'spektəbl] [mæn] , [greɪt] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn]
whom I remember in the House of Commons — respectable man , great authority on
谁 我 记住 在 这 房子 的 公共领域 — 可敬 男人 , 伟大的 权威 在
['kæt(ə)l] , ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] ,
cattle , timid , and always saying ,
牛 , 胆小 , 和 总是 说 ,

我记得他在下议院时——一位受人尊敬的人，一位对牲畜颇有研究的权威，性格腼腆，总是说：

- [dɪd][ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][tu:; tə] - [deɪz] ['peɪpə(r)] ? - — [hæz; həz][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
' Did you read that article in to - day's paper ? ' — has the estates and the
- 做过 你 读 那 文章 在 到 - 天 纸 ? - — 有 这 庄园 和 这
['ɜ:ldəm] ?
earldom ?
伯爵 ?

“你们读过今天报纸上的那篇文章吗？”——庄园和伯爵领地的人读过吗？

" ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] . — " [jes] .
" COLONEL MORLEY . — " Yes .
" 上校 莫利 . — " 是的 .

“莫利上校。”——“是的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sɜː(r)][dʒeɪmz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

There	was	some	fear	of	a	disputed	succession	,	but	Sir	James	made	his
那里	曾是	一些	害怕	的	一个	争议	演替	,	但	先生	詹姆斯	制成	他的

[kleɪm] ['veri] [klɪə(r)] .

claim	very	clear	.
宣称	非常	清除	.

人们曾担心会出现继承权争议，但詹姆斯爵士明确表达了自己的继承权。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Between	you	and	me	,	the	change	has	been	a	serious	affliction	to	the
之间	你	和	我	,	这	改变	有	到过	一个	严肃的	痛苦	到	这
-	.												

Viponts	.
-	.

说实话，这种变化给维蓬特一家带来了严重的困扰。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [waɪz] , [bʌt; bət][ɒn] [steɪt] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , — / [tres]

The	late	lord	was	not	wise	,	but	on	state	occasions	he	looked	his	part	,	—	/	tres
这	晚的	主	曾是	不是	明智的	,	但	在	状态	场合	他	看起来	他的	部分	,	—	/	特雷斯

[grænd] [seɪ'njɜː] / ,

grand	seigneur	/	,
盛大	领主	/	,

已故的领主并不睿智，但在国事场合，他看起来很得体，——/tres grand seigneur/。

— [ænd; ənd][kɑː(r)] ['mænɪdʒd] [ðə; ði]['fæməli] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][tækt] .

—	and	Carr	managed	the	family	influence	with	admirable	tact	.
—	和	卡尔	管理	这	家庭	影响	和	令人钦佩的	策略	.

卡尔巧妙地处理了家族的影响。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] [hæz; həz][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jəʊmən] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃer] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .

The	present	lord	has	the	habits	of	a	yeoman	;	his	wife	shares	his	tastes	.
这	展示	主	有	这	习惯	的	一个	乡绅	;	他的	妻子	分享	他的	口味	.

现任领主生活习惯如同自耕农；他的妻子也与他兴趣相投。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ɪts]

He	has	taken	the	management	not	only	of	the	property	,	but	of	its
他	有	已采取	这	管理	不是	仅有的	的	这	财产	,	但	的	它是

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

他不仅接管了财产的管理权，还接管了财产的影响力。

[aʊt] [ɒv; əv] [kɑːrz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][sæd] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][æn; ən]

out	of	Carr's	hands	,	and	will	make	a	sad	mess	of	it	,	for	he	is	an
出去	的	卡尔的	双手	,	和	将要	制作	一个	伤心	混乱	的	它	,	为了	他	是	一个

[ɪm'præktɪkəbl] ,

impracticable	,
不切实际	,

这件事已经超出卡尔的掌控，他会把事情搞得一团糟，因为他是个不切实际的人。

['ɒbsəliːt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

obsolete	politician	.
过时的	政治家	.

过时的政治家。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kiːp] [ðə; ði]['fæməli] [tə'geðə(r)] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] .

He	will	never	keep	the	family	together	,	impossible	,	a	sad	thing	.
他	将要	绝不	保持	这	家庭	一起	,	不可能的	,	一个	伤心	事物	.

他永远也无法维系这个家庭，这是不可能的，真令人难过。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['aʊə(r)][lɑːst]['mʌstə(r)] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][nekst] ['krɪsməs] , [strʌk] ['terə(r)]['ɪntuː]

I	remember	how	our	last	muster	,	five	years	ago	next	Christmas	,	struck	terror	into
我	记住	如何	我们的	最后的	鼓起	,	五	年	前	下一个	圣诞节	,	击	恐怖	进入

[lɔːdz] ['kæbɪnət] ;

Lord's	Cabinet	;
主场	内阁	;

我记得五年前的圣诞节，我们上次集结时，上议院内阁成员都吓坏了；

[ðə; ði][mɪə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [set] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

the	mere	report	of	it	in	the	newspapers	set	all	people	talking	and	thinking	.
这	仅仅	报告	的	它	在	这	报纸	放	全部	人们	说	和	思维	.

报纸上的报道本身就引起了人们的热议和思考。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] , ['prɒpə(r)] ['əʊvətjˌɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][kɑː(r)] :

The	result	was	that	,	two	weeks	after	,	proper	overtures	were	made	to	Carr	:
这	结果	曾是	那	,	二	周	后	,	恰当的	序曲	是	制成	到	卡尔	:

结果是，两周后，有人正式向卡尔抛出了橄榄枝：

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [seɪvd] !

he	consented	to	assist	the	ministers	;	and	the	country	was	saved	!
他	同意	到	协助	这	部长们	;	和	这	国家	曾是	已保存	!

他同意协助大臣们；国家得救了！

[naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['stjuːpɪd] [njuː] [ɜːl] ,

Now	,	thanks	to	this	stupid	new	earl	,
现在	,	谢谢	到	这	愚蠢的	新的	伯爵	,

现在，多亏了这个愚蠢的新伯爵，

[ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [graʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri]

in	eighteen	months	we	have	lost	ground	which	it	took	at	least	a	century
在	十八	几个月	我们	有	丢失的	地面	哪个	它	采取	在	至少	一个	世纪

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][geɪn] .

and	a	half	to	gain	.
和	一个	一半	到	获得	.

短短十八个月，我们就失去了至少一个半世纪才取得的成就。

['aʊə(r)] [vəʊts] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] ; ['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] [fritə] [ə'weɪ] ; ['mɒntfət] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] ;

Our	votes	are	divided	;	our	influence	frittered	away	;	Montfort	House	is	shut	up	;
我们的	投票	是	分割	;	我们的	影响	油炸	离开	;	蒙特福特	房子	是	关闭	向上	;

[ænd; ənd][kɑː(r)] ,

and	Carr	,
和	卡尔	,

我们的选票分散了；我们的影响力被挥霍殆尽；蒙特福特大厦关闭了；而卡尔，

[grəʊn] [kwaɪt] [θɪn] , [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - ['kraɪsɪs] - [ə; eɪ]['kæbɪnət] [wɪl] [nɒt]['əʊnli][biː; bi]

grown	quite	thin	,	says	that	in	the	coming	'	CRISIS	'	a	Cabinet	will	not	only	be
生长	相当	薄的	,	说道	那	在	这	未来	-	危机	-	一个	内阁	将要	不是	仅有的	是

[fɔːmd] ,

formed	,
形成	,

身材变得相当瘦弱，他说在即将到来的“危机”中，不仅会组建内阁，

[bʌt; bət] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][lɑːst] — [lɑːst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'repərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	will	also	last	—	last	time	enough	for	irreparable	mischief	—	without	a
但	将要	还	最后的	—	最后的	时间	足够的	为了	无法弥补的	恶作剧	—	没有	一个

['sɪŋg(ə)l] - [ɪn] ['ɒfɪs] .

single	Vipont	in	office	.
单身的	-	在	办公室	.

但即便没有维蓬特家族成员在任，这种情况也会持续下去——直到造成无法挽回的破坏为止。

" [ðʌs] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [streɪn] , ['dærəl] ['saɪlənt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	Thus	Colonel	Morley	continued	in	mournful	strain	,	Darrell	silent	by	his	side	,
"	因此	上校	莫利	持续	在	悲哀	拉紧	,	达雷尔	沉默的	经过	他的	边	,

于是，莫利上校继续悲恸地吟诵着，达雷尔默默地站在他身边。

[tɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .

till	the	Colonel	reached	his	own	door	.
直到	这	上校	达到	他的	自己的	门	.

直到上校回到自己家门口。

[ðeə(r)] , [waɪl] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] ,

There	,	while	applying	his	latch	-	key	to	the	lock	,
那里	,	尽管	申请	他的	闩锁	-	钥匙	到	这	锁	,

在那里，他正用钥匙打开锁时，

['ælbənz] [maɪnd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

Alban's	mind	returned	from	the	perils	that	threatened	the	House	of	Vipont	and
阿尔班的	头脑	返回	从	这	危险	那	威胁	这	房子	的	-	和

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['brʌnzwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peti] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['frendʃɪp] .

the	Star	of	Brunswick	to	the	petty	claims	of	private	friendship	.
这	星星	的	布伦瑞克	到	这	小气	索赔	的	私人的	友谊	.

阿尔班的思绪从维蓬特家族和布伦瑞克之星所面临的危险，回到了私人友谊的琐碎诉求上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['blendɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['grændə(r)] ['ɪntrəsts] ,

But	even	these	last	were	now	blended	with	those	grander	interests	,
但	甚至	这些	最后的	是	现在	混合	和	那些	更宏伟	兴趣	,

但就连这些最后的目标现在也与那些更宏大的利益融合在一起了。

[djuː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['evri] [truː] ['pætriət] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [im'baib] [wɪð] [hɪz; ɪz]

due	care	for	which	every	true	patriot	of	the	House	of	Vipont	imbibed	with	his
到期的	关心	为了	哪个	每一个	真的	爱国者	的	这	房子	的	-	吸收	和	他的

['mʌðərz] [mɪlk] .

mother's	milk	.
母亲的	牛奶	.

这是每一位维蓬特家族的真正爱国者从小就耳濡目染的品质。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [taʊn] , [maɪ][dɪə(r)] ['dærəl] , [ɪz][məʊst] ['ɒpətjuːn] .

"	Your	appearance	in	town	,	my	dear	Darrell	,	is	most	opportune	.
"	你的	外貌	在	镇	,	我的	亲爱的	达雷尔	,	是	最多	适时的	.

“亲爱的达雷尔，你今天来镇上真是太及时了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]

It	will	be	an	object	with	the	whole	family	to	make	the	most	of
它	将要	是	一个	目的	和	这	所有的	家庭	到	制作	这	最多	的

[juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] - ['kraɪsɪs] ;

you	at	this	coming	'	CRISIS	;
你	在	这	未来	-	危机	;

这将是全家人在即将到来的“危机”中充分利用彼此的一项任务；

- [ai] [seɪ] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] .

'	I	say	coming	,	for	I	believe	it	must	come	.
-	我	说	未来	,	为了	我	相信	它	必须	来	.

我说“到来”，是因为我相信它一定会到来。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [stɪl] ['freʃli] [rɪ'membəd] ;

Your	name	is	still	freshly	remembered	;
你的	姓名	是	仍然	新鲜的	记得	;

你的名字至今仍令人记忆犹新；

[jɔ:(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['greɪtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [skreɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ti]

your	position	greater	for	having	been	out	of	all	the	scrapes	of	the	party
你的	位置	更大的	为了	拥有	到过	出去	的	全部	这	刮伤	的	这	派对

[ðə; ði] [lɑ:st] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] :

the	last	sixteen	or	seventeen	years	:
这	最后的	十六	或者	十七	年	:

你过去十六七年里一直置身于党内各种纷争之外，这反而提升了你的地位：

[jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['nju:kliəs] [ɒv; əv] [nju:] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .

your	house	should	be	the	nucleus	of	new	combinations	.
你的	房子	应该	是	这	核	的	新的	组合	.

你的房子应该成为新组合的核心。

[doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [send] [mɪlz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃef] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs]

Don't	forget	to	send	Mills	to	me	;	I	will	engage	your	chef	and	your	house
不	忘记	到	发送	米尔斯	到	我	;	我	将要	从事	你的	厨师	和	你的	房子

- ['stju:əd] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

-	steward	to	-	morrow	.
-	管家	到	-	明天	.

别忘了让米尔斯来找我；我明天会安排你的厨师和管家。

[ai] [nəʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [su:t] [ju:; jʊ] .

I	know	just	the	men	to	suit	you	.
我	知道	只是	这	男人	到	套装	你	.

我知道哪些男士很适合你。

[jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] [tu:] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪz] [məʊst] ['si:znəbl] ;

Your	intention	to	marry	too	,	just	at	this	moment	,	is	most	seasonable	;
你的	意图	到	结婚	也	,	只是	在	这	片刻	,	是	最多	及时	;

你此时想要结婚的意愿也恰逢其时；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɪntrəst] .

it	will	increase	the	family	interest	.
它	将要	增加	这	家庭	兴趣	.

这将增加家庭成员的兴趣。

[ai] [meɪ] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæri] ? "

I	may	give	out	that	you	intend	to	marry	?	"
我	可能	给	出去	那	你	打算	到	结婚	?	"

我可以透露你打算结婚吗?

" [əʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] [kraɪ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['tʃa:riŋ] [krɒs] . "

"	Oh	,	certainly	cry	it	at	Charing	Cross	.	"
"	哦	,	当然	哭	它	在	查令	叉	.	"

“哦，当然要在查令十字街哭出来。”

" [ə; eɪ] [klʌb] - [ru:m] [wɪl] [du:; də] [æz; əz] [wel] .

"	A	club	-	room	will	do	as	well	.
"	一个	俱乐部	-	房间	将要	做	作为	出色地	.

“俱乐部活动室也可以。”

[ai] [beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:d(ə)n] ; [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['mʌni] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [tɔ:k]

I	beg	ten	thousand	pardons	;	but	people	will	talk	about	money	whenever	they	talk
我	求	十	千	赦免	;	但	人们	将要	讲话	关于	钱	每当	他们	讲话

[ə'baʊt] ['mærɪdʒ] .

about	marriage	.
关于	婚姻	.

我万分抱歉；但是人们一谈到婚姻，就会谈到金钱。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] : [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [lɑːdʒ]

I	should	not	like	to	exaggerate	your	fortune	:	I	know	it	must	be	very	large
我	应该	不是	喜欢	到	夸大	你的	财富	:	我	知道	它	必须	是	非常	大的

,

,

,

我不想夸大你的财富：我知道它一定非常庞大。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪˈspəʊz(ə)l] , [eɪ] ? "

and	all	at	your	own	disposal	,	eh	?	"
和	全部	在	你的	自己的	处理	,	嗯	?	"

一切都由你自行支配，是吗?

" [ˈevri] [ˈʃɪlɪŋ] . "

"	Every	shilling	.	"
"	每一个	先令	.	"

“每一先令。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [juː; jʊ] [rɪˈtaɪəd] [ˈɪntuː] [ˈpraɪvət] [laɪf] ? "

"	You	must	have	saved	a	great	deal	since	you	retired	into	private	life	?	"
"	你	必须	有	已保存	一个	伟大的	交易	自从	你	退休	进入	私人的	生活	?	"

“自从退休过上私人生活以来，你一定攒了不少钱吧？”

" [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] .

"	Take	that	for	granted	.
"	拿	那	为了	的确	.

“把这当成理所当然的事。”

[dɪk] - [rɪˈsiːvz] [maɪ] [rents] , [ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə] [maɪ] [ˈveərɪəs] [ɪnˈvestmənts] ;

Dick	Fairthorn	receives	my	rents	,	and	looks	to	my	various	investments	;
迪克	-	接收	我的	租金	,	和	看起来	到	我的	各种各样的	投资	;

迪克·费尔索恩收取我的租金，并负责管理我的各项投资；

[ænd; ənd] [ai] [əkˈsept] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [ɔːˈθɒrəti] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] ,

and	I	accept	him	as	an	indisputable	authority	when	I	say	that	,
和	我	接受	他	作为	一个	无可争议的	权威	什么时候	我	说	那	,

我承认他的说法是无可争议的权威。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈrent(ə)l] [ɒv; əv] [lændz] [ai] [ˈpɜːrtʃəst] [ɪn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ˈlaɪftaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

what	with	the	rental	of	lands	I	purchased	in	my	poor	boy's	lifetime	and	the
什么	和	这	租赁	的	土地	我	购买	在	我的	贫穷的	男孩们	寿命	和	这

['ɪntrəst] [ɒn] [maɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['luːkrətɪv] ['mʌnid] ['kæpɪt(ə)l] ,

interest	on	my	much	more	lucrative	moneyed	capital	,
兴趣	在	我的	很多	更多的	利润丰厚	有钱人	首都	,

加上我儿子小时候买的土地的租金收入，以及我那些利润丰厚的资金的利息收入，

[juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] ['leɪdɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv]

you	may	safely	whisper	to	all	ladies	likely	to	feel	interest	in	that	diffusion	of
你	可能	安全	耳语	到	全部	女士们	可能	到	感觉	兴趣	在	那	扩散	的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

你可以放心地悄悄告诉所有可能对这种知识传播感兴趣的女士们。

- ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [fuːl] . - "

'	Thirty	-	five	thousand	a	year	,	and	an	old	fool	.	'	"
-	三十	-	五	千	一个	年	,	和	一个	老的	傻子	.	-	"

“年薪三万五千，外加一个老傻瓜。”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪ] [æn; ən] [əʊld] [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] [jɔː'self] ;

"	I	certainly	shall	not	say	an	old	fool	,	for	I	am	the	same	age	as	yourself	;
"	我	当然	将	不是	说	一个	老的	傻子	,	为了	我	是	这	相同的	年龄	作为	你自己	;

“我当然不会说你是个老傻瓜，因为我和你年纪相仿；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [aɪ] [wʊd] ['mæri] [tuː] . "

and	if	I	had	thirty	-	five	thousand	pounds	a	year	,	I	would	marry	too	.	"
和	如果	我	有	三十	-	五	千	磅	一个	年	,	我	会	结婚	也	.	"

如果我一年有三万五千英镑，我也会结婚。

" [juː; jʊ] [wʊd] !

"	You	would	!
"	你	会	!

“你会的！”

[əʊld] [fuːl] ! " [sed] ['dærəl] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

Old	fool	!	"	said	Darrell	,	turning	away	.
老的	傻子	!	"	说	达雷尔	,	转弯	离开	.

“老傻瓜！”达雷尔说着，转身离开。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[rɪ'viːlɪŋ] [glimps] [ɒv; əv] [gai] ['dærəlz] [pɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] ['envid] [praɪm] .

Revealing	glimpses	of	Guy	Darrell's	past	in	his	envied	prime	.
揭示	惊鸿一瞥	的	盖伊	达雷尔的	过去的	在	他的	令人羡慕	主要的	.

揭示盖伊·达雷尔在其令人艳羡的黄金时期的过往岁月。

[dɪg][bʌt; bət] [diːp] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɔːl] [ɜːθ] [rʌnz] ['wɔːtə(r)] , ['ʌndə(r)][ɔːl][laɪf] [rʌnz] [griːf] .

Dig	but	deep	enough	,	and	under	all	earth	runs	water	,	under	all	life	runs	grief	.
挖	但	深的	足够的	,	和	在下面	全部	地球	跑步	水	,	在下面	全部	生活	跑步	悲伤	.

只要挖得足够深，地底下就会流水，生命之下就会流淌悲伤。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði][vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] ['dærəlz] ['kaʊntənəns] [æz; əz]

Alone	in	the	streets	,	the	vivacity	which	had	characterized	Darrell's	countenance	as
独自的	在	这	街道	,	这	活泼	哪个	有	特征化的	达雷尔的	面容	作为

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

well	as	his	words	,
出色地	作为	他的	字	,

独自一人走在街上，达雷尔脸上和言语中都洋溢着的那种活力，

[waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [skuːl] [frend] ,

while	with	his	old	school	friend	,
尽管	和	他的	老的	学校	朋友	,

他和老同学在一起时，

[tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː] ['pensɪv] [æb'stræktɪd] [gluːm] [æz; əz] [ɪf]

changed	as	suddenly	and	as	completely	into	pensive	abstracted	gloom	as	if
已更改	作为	突然	和	作为	完全地	进入	沉思的	摘要	愁云	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] ,

he	had	been	acting	a	part	,
他	有	到过	表演	一个	部分	,

他突然彻底地陷入了沉思的茫然之中，仿佛一直在扮演一个角色。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['eksɪt][ðə; ði] ['æktɪŋ] [siːst] .

and	with	the	exit	the	acting	ceased	.
和	和	这	出口	这	表演	停止	.

随着他的离开，表演也随之停止。

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jet] [tuː; tə][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][æt; ət][fɜːst]

Disinclined	to	return	yet	to	the	solitude	of	his	home	,	he	walked	on	at	first
不情愿	到	返回	然而	到	这	孤独	的	他的	家	,	他	步行	在	在	第一的

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

他并不想回到家中那份孤独，起初只是机械地走着。

[ɪn][ðə; ði] ['restləs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

in	the	restless	desire	of	movement	,	he	cared	not	whither	.
在	这	不安	欲望	的	移动	,	他	关心	不是	往哪里去	.

在躁动不安的迁徙欲望驱使下，他并不在意去往何方。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ðʌs] [tʃɑːns] - [led] ,

But	as	,	thus	chance	-	led	,
但	作为	,	因此	机会	-	引领	,

但是，就这样，在偶然因素的影响下，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [streɪt] ['θʌrəfeə(r)] [wɪtʃ] [kə'nekts]

he	found	himself	in	the	centre	of	that	long	straight	thoroughfare	which	connects
他	成立	他自己	在	这	中心	的	那	长的	直的	通道	哪个	连接

[wɒt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['seprət] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['taibəːn] [ænd; ənd] ['həʊbən] ,

what	once	were	the	separate	villages	of	Tyburn	and	Holborn	,
什么	一次	是	这	分离	村庄	的	泰伯恩	和	霍尔本	,

他发现自己身处那条笔直的长街中央，这条街连接着曾经独立的泰伯恩和霍尔本两个村庄。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] [lɪŋks] [ɒv; əv] ['revəri] [sə'dʒestid] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

something	in	the	desultory	links	of	revery	suggested	an	object	to	his
某物	在	这	漫无目的的	链接	的	梦想	建议	一个	目的	到	他的

['diːviəs] [fiːt] .

devious	feet	.
狡猾的	脚	.

在漫无目的的遐想中，某种东西暗示着他狡黠的脚步正朝着某个目标迈进。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

He	had	but	to	follow	that	street	to	his	right	hand	,
他	有	但	到	跟随	那	街道	到	他的	正确的	手	,

他只需沿着那条街向右走，

[tuː; tə] [geɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ɪn]

to	gain	in	a	quarter	of	an	hour	a	sight	of	the	humble	dwelling	-	house	in
到	获得	在	一个	四分之一	的	一个	小时	一个	视线	的	这	谦逊的	住宅	-	房子	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] ['set(ə)ld] [daʊn] ,

which	he	had	first	settled	down	,
哪个	他	有	第一的	定居	向下	,

短短一刻钟，他就看到了自己最初定居的那间简陋的住所。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]['ærɪd] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .

after	his	early	marriage	,	to	the	arid	labours	of	the	bar	.
后	他的	早期的	婚姻	,	到	这	干旱	劳动	的	这	酒吧	.

早婚后，他便投身于枯燥乏味的律师工作。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , [naʊ] [ðæt] , ['welθi] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] -

He	would	go	,	now	that	,	wealthy	and	renowned	,	he	was	revisiting	the	long	-
他	会	去	,	现在	那	,	富裕	和	著名	,	他	曾是	重温	这	长的	-

[dɪ'zɜːtɪd] ['fəʊkəs][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['enədʒiz] ,

deserted	focus	of	English	energies	,
荒凉的	重点	的	英语	能量	,

他要去了，如今他已功成名就，重新关注起英国长期以来被忽视的精力中心。

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)][ə'bəʊd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst]

and	contemplate	the	obscure	abode	in	which	his	powers	had	been	first
和	沉思	这	朦胧	住所	在	哪个	他的	权力	有	到过	第一的

['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] [welθ] .

concentrated	on	the	pursuit	of	renown	and	wealth	.
集中	在	这	追逐	的	名声	和	财富	.

并沉思于他最初将精力集中于追求名利的那处偏僻住所。

[huː] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈridər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv][ˈrɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [stiːp] (" [ɑː] ,

Who	**among**	**my**	**readers**	**that**	**may**	**have**	**risen**	**on**	**the**	**glittering**	**steep**	**(**	**"**	**Ah**	**,**
WHO	之中	我的	读者	那	可能	有	升起	在	这	闪闪发光	陡	(	"	啊	,

我的读者中，谁曾攀登过那闪闪发光的陡坡（“啊，

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [klaɪm] !

who	**can**	**tell**	**how**	**hard**	**it**	**is**	**to**	**climb**	**!**
WHO	能	告诉	如何	难的	它	是	到	爬	!

谁能说攀登有多难！

" *) [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˈsɪmələli] [əˈtræktɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrægi] [fʊt] [ɒv; əv]

"	*****	**)**	**has**	**not**	**been**	**similarly**	**attracted**	**towards**	**the**	**roof**	**at**	**the**	**craggy**	**foot**	**of**
"	*	)	有	不是	到过	相似地	吸引	向	这	屋顶	在	这	崎岖不平	脚	的

[ðə; ði] [əˈsent] ,

the	**ascent**	**,**
这	上升	,

“*) 并没有像其他人那样被攀登到崎岖山脚下的屋顶上，

[ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˈgəʊldən] [driːmz] [rɪˈfreʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈsɪnjuːz] ?

under	**which**	**golden**	**dreams**	**refreshed**	**his**	**straining**	**sinews**	**?**
在下面	哪个	金的	梦境	焕然一新	他的	紧张	肌腱	?

是怎样的金色梦境滋润了他紧绷的筋骨?

* [- [ɑː] , [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [klaɪm]

*****	**[**	**-**	**Ah**	**,**	**who**	**can**	**tell**	**how**	**hard**	**it**	**is**	**to**	**climb**
*	[	-	啊	,	WHO	能	告诉	如何	难的	它	是	到	爬

啊，谁又能说攀登有多难呢?

[ðə; ði] [stiːp] [weə(r)] [feɪmz] [praʊd] [ˈtemp(ə)l] [ʃaɪnz] [əˈfɑː(r)] ?

The	**steep**	**where**	**Fame's**	**proud**	**temple**	**shines**	**afar**	**?**
这	陡	在哪里	名声	自豪的	寺庙	闪耀	远方	?

远处，荣耀之殿巍峨耸立，熠熠生辉，那是哪座陡峭的山峰?

['biːti] .]

BEATTIE	**.**	**]**
比蒂	.	]

比蒂。

['sʌmwɒt] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊən] [wɒz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Somewhat	**quickening**	**his**	**steps**	**,**	**now**	**that**	**a**	**bourne**	**was**	**assigned**	**to**	**them**	**,**
有些	加速	他的	步骤	,	现在	那	一个	伯恩	曾是	分配	到	他们	,

既然已经指派了一名护卫，他的脚步也加快了一些。

[ðə; ði][mæn] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ɪn] [j'iəz] , [bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

the	**man**	**growing**	**old**	**in**	**years**	**,**	**but**	**,**	**unhappily**	**for**	**himself**	**,**
这	男人	生长	老的	在	年	,	但	,	不幸地	为了	他自己	,

这位老人渐渐老去，但不幸的是，对他自己而言，

[tuː] [təˈneɪʃəs] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪn][ɪts][grænd] [ˌdɪskənˈtent] [ænd; ənd] [kiːn] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [tuː; tə][peɪn] ,

too	**tenacious**	**of**	**youth**	**in**	**its**	**grand**	**discontent**	**and**	**keen**	**susceptibilities**	**to**	**pain**	**,**
也	顽强	的	青年	在	它是	盛大	不满	和	敏锐的	易感性	到	疼痛	,

[strəʊd] ['nɔɪzləsli] [ɒn] ,

strode	**noiselessly**	**on**	**,**
大步走	无声	在	,

青春的顽强，带着强烈的不满和对痛苦的敏锐感受，默默地向前走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæslaɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] ; ['gæslaɪt] ['prɪmli] [mˈɑ:ʃəld] [æt; ət] [ˌi:kwɪˈdɪstənt] ;

under	the	gaslights	,	under	the	stars	;	gaslights	primly	marshalled	at	equidistance	;
在下面	这	煤气灯	,	在下面	这	明星	;	煤气灯	纯粹	集结	在	等距	;

在煤气灯下，在星空下；煤气灯整齐地排列成等距；

[stɑ:z] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ['dɒtɪd] ['əʊvə(r)] [speɪs] [wɪˈðaʊt] ['sɪmətri] [ɔ:(r)] ['meθəd] :

stars	that	seem	to	the	naked	eye	dotted	over	space	without	symmetry	or	method	:
明星	那	似乎	到	这	裸	眼睛	虚线	超过	空间	没有	对称	或者	方法	:

[mænz] ['ɔ:də(r)] ,

man's	order	,
男人的	命令	,

肉眼看来散落在太空中的星星似乎毫无对称性和规律性：这是人类的秩序。

[nɪə(r)][ænd; ənd]['faɪnaɪt] , [ɪz][səʊ] [dɪ'stɪŋkt] ; [ðə; ði] ['meɪkərz] ['ɔ:də(r)] [rɪ'məʊt] , ['ɪnfɪnət] ,

near	and	finite	,	is	so	distinct	;	the	Maker's	order	remote	,	infinite	,
靠近	和	有限	,	是	所以	清楚的	;	这	制造商的	命令	偏僻的	,	无限	,

近而有限，两者截然不同；造物主的旨意遥远而无限，

[ɪz][səʊ] [bɪ'jɒnd] [mænz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['ɔ:də(r)] !

is	so	beyond	man's	comprehension	even	of	what	is	order	!
是	所以	超过	男人的	理解	甚至	的	什么	是	命令	!

甚至连秩序的概念都远远超出了人类的理解范围！

['dærəl] [pɔ:zd] ['hezɪteɪtɪŋ] .

Darrell	paused	hesitating	.
达雷尔	暂停	犹豫不决	.

达雷尔停顿了一下，犹豫不决。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪmˈpru:vmənt] [hæd; həd] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði]['lændmɑ:rks] .

He	had	now	gained	a	spot	in	which	improvement	had	altered	the	landmarks	.
他	有	现在	获得	一个	点	在	哪个	改进	有	已修改	这	地标	.

他现在占据了一席之地，而这里的发展已经改变了地标性建筑。

[ðə; ði][su:'pɜ:b] [brɔ:d] ['θʌrəfeə(r)] [kən'tɪnju:d] [weə(r)] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ə'brʌpt] [ɪn][ə; eɪ]

The	superb	broad	thoroughfare	continued	where	once	it	had	vanished	abrupt	in	a
这	高超	广阔	通道	持续	在哪里	一次	它	有	消失了	突然	在	一个

['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [kɔ:ts] [ænd; ənd] ['æliz] .

labyrinth	of	courts	and	alleys	.
迷宫	的	法院	和	小巷	.

宽阔宏伟的大道继续向前延伸，而之前它却突然消失在迷宫般的庭院和小巷中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [hɑ:d] [tu:; tə][faɪnd] .

But	the	way	was	not	hard	to	find	.
但	这	方式	曾是	不是	难的	到	寻找	.

但这条路并不难找。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [left] , ['rekəgnaɪzɪŋ] , [wɪð] [ədˈmaɪərɪŋ] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðə; ði] [geɪ]

He	turned	a	little	towards	the	left	,	recognizing	,	with	admiring	interest	,	in	the	gay
他	转向	一个	小的	向	这	左边	,	识别	,	和	钦佩	兴趣	,	在	这	同性恋

, [waɪt] ,

,	white	,
,	白色的	,

他微微向左转了转身，带着钦佩的兴趣，认出了那位同性恋白人男子。

[wʊd] - [biː; bi] ['griːʃn] ['edɪfɪs] , [wɪð] [ɪts] [frentʃ] [grɪl] , [brɒnzd] , ['gɪldɪd] , [ðə; ði] [træns'fɔːmd]

would	-	be	Grecian	edifice	,	with	its	French	grille	,	bronzed	,	gilded	,	the	transformed
会	-	是	希腊	大厦	,	和	它是	法语	格栅	,	古铜色	,	镀金	,	这	转变

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

这座原本仿照希腊风格的建筑，带有法式格栅，镀以青铜和金箔，如今已改建成了博物馆。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [snætʃt] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd]

in	the	still	libraries	of	which	he	had	sometimes	snatched	a	brief	and
在	这	仍然	图书馆	的	哪个	他	有	有时	抢夺	一个	简短的	和

['gəʊstli] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [bʊks] [ɒv; əv] [lɔː] .

ghostly	respite	from	books	of	law	.
幽灵般的	喘息	从	图书	的	法律	.

在寂静的图书馆里，他有时会从法律书籍中短暂地、如梦似幻地抽身片刻。

['ɒnwədz] [jet] [θruː] ['laɪfləs] ['bluːmzb(ə)ri] ,

Onwards	yet	through	lifeless	Bloomsbury	,
开始	然而	通过	无生命	布卢姆斯伯里	,

继续穿过死气沉沉的布卢姆斯伯里，

[nɒt] [səʊ][fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][lɑːst] [baʊndz] [ɒv; əv] ['ætləs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] - [pleɪs]

not	so	far	towards	the	last	bounds	of	Atlas	as	the	desolation	of	Podden	Place
不是	所以	远的	向	这	最后的	界限	的	阿特拉斯	作为	这	荒凉	的	-	地方

,

,
,

波登广场的荒凉程度，虽然还不及阿特拉斯山脉的尽头，但也算不上什么了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪətjuːd] ['diːpənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

but	the	solitude	deepening	as	he	passed	.
但	这	孤独	加深	作为	他	通过了	.

但随着他的离去，孤独感却愈发强烈。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ɪn'diːd] !

There	it	is	,	a	quiet	street	indeed	!
那里	它	是	,	一个	安静的	街道	的确	!

瞧，这真是一条安静的街道！

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒn] [ɪts] ['gluːmi] ['peɪvmənts] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [səʊl] .

not	a	soul	on	its	gloomy	pavements	,	not	even	a	policeman's	soul	.
不是	一个	灵魂	在	它是	阴沉	人行道	,	不是	甚至	一个	警察的	灵魂	.

阴暗的人行道上空无一人，甚至连警察的灵魂都看不到。

[nɔːt] ['stɜːrɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['stelθi] , ['prɒflɪgət] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [kæt] , ['flɪtɪŋ] [faɪn]

Nought	stirring	save	a	stealthy	,	profligate	,	good	-	for	-	nothing	cat	,	flitting	fine
零	搅拌	节省	一个	隐秘的	,	挥霍无度	,	好的	-	为了	-	没有什么	猫	,	飞掠	美好的

[θruː] [jɒn] ['eəriə][bɑːrz] .

through	yon	area	bars	.
通过	远	区域	酒吧	.

除了那边酒吧里一只鬼鬼祟祟、挥霍无度、游手好闲的猫之外，什么也没发生。

[daʊn] [ðæt] [striːt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] , [ai] [trəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] , ['kwɪkə(r)] [step] [ðə; ði] [deɪ]

Down	that	street	had	he	come	,	I	trove	,	with	a	livelier	,	quicker	step	the	day
向下	那	街道	有	他	来	,	我	宝库	,	和	一个	更活泼	,	更快	步	这	天

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我猜想，那天他沿着那条街走来时，步伐更加轻快活泼。

[baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [gʊd] - [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['juːnɪfɔːmli] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

by	the	strange	good	-	luck	which	had	uniformly	attended	his	worldly	career	of
经过	这	奇怪的	好的	-	运气	哪个	有	均匀地	参加	他的	世俗	职业	的

['ɒnəz] ,

honours	,
荣誉	,

凭借着他一生荣誉加身的奇异好运，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['æbsənt]['siːniə(r)] ,

he	had	been	suddenly	called	upon	to	supply	the	place	of	an	absent	senior	,
他	有	到过	突然	称为	之上	到	供应	这	地方	的	一个	缺席的	高级的	,

他突然被临时召来顶替一位缺席的上级。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [briːf] [ðə; ðɪ] [kɔːts] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ]

and	in	almost	his	earliest	brief	the	Courts	of	Westminster	had	recognized	a
和	在	几乎	他的	最早	简短的	这	法院	的	威斯敏斯特	有	认可	一个

['mɑːstə(r)] , [kʌm] ,

master	,	come	,
掌握	,	来	,

几乎在他最早的辩护状中，威斯敏斯特法院就承认他是一位大师，来吧。

[aɪ] [trəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [step] , [nɒkt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [dɔː(r)] [weə'æt] [hiː; hi][ɪz]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]

I	trove	,	with	a	livelier	step	,	knocked	at	that	very	door	whereat	he	is	halting
我	宝库	,	和	一个	更活泼	步	,	敲门	在	那	非常	门	哪里	他	是	停止

[nəʊ] ;

now	;
现在	;

我迈着轻快的步伐，敲响了他此刻正停下脚步的那扇门；

['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [sæt] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

entered	the	room	where	the	young	wife	sat	,	and	at	sight	of	her
进入	这	房间	在哪里	这	年轻的	妻子	卫星	,	和	在	视线	的	她

['kwerələs] ['piːvɪʃ] [feɪs] ,

querulous	peevish	face	,
抱怨的	易怒的	脸	,

他走进年轻妻子坐着的房间，看到她那副抱怨连连、闷闷不乐的表情，

[ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] ['læŋgwɪd] [vɔɪs] , [fled] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌbəd]

and	at	sound	of	her	unsympathizing	languid	voice	,	fled	into	his	cupboard
和	在	声音	的	她	冷漠无情	慵懒的	嗓音	,	逃亡	进入	他的	橱柜

- [laɪk] [bæk] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌtə] " ['kʌrɪdʒ] !

-	like	back	parlour	,	and	muttered	"	Courage	!
-	喜欢	后退	客厅	,	和	低声说道	"	勇气	!

听到她冷漠慵懒的声音，他逃进了像壁橱一样的后客厅，喃喃自语道：“勇气！”

['kʌrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

勇气!

" [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

"	to	endure	the	home	he	had	entered	longing	for	a	voice	which	should
"	到	忍受	这	家	他	有	进入	渴望	为了	一个	嗓音	哪个	应该

[ɪn'vaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

invite	and	respond	to	a	cry	of	joy	.
邀请	和	回应	到	一个	哭	的	喜悦	.

“忍受着他进入的家，渴望着一个能够邀请并回应喜悦呼喊的声音。

[haʊ] [kləʊzd] [ʌp] , [dʌm] , [ænd; ənd][blaɪnd] [lʊkt] [ðə; ði] [smɔːl] [miːn] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [smɔːl] [miːn]
How closed up , dumb , and blind looked the small mean house , with its small mean
如何 关闭 向上 , 哑的 , 和 瞎的 看起来 这 小的 意思是 房子 , 和 它是 小的 意思是
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

那间又小又破的房子，还有那扇又小又破的门，看起来多么封闭、愚钝、盲目啊！

[ɪts] [smɔːl] [miːn] ['reɪləs] ['wɪndəʊz] !
its small mean rayless windows !
它是 小的 意思是 无射线 视窗 !

它那狭小的窗户意味着没有光线！

[jet] [ə; eɪ] [feɪm] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ðeə(r)] !
Yet a FAME had been born there !
然而 一个 名声 有 到过 出生 那里 !

然而，一个传奇就此诞生！

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rezɪdənts] [naʊ] ?
Who are the residents now ?
WHO 是 这 居民 现在 ?

现在的居民都是谁?

['berid] [ɪn]['slʌmbə(r)] , [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] " ['gəʊldən] [driːmz] " ?
Buried in slumber , have they any " golden dreams " ?
埋葬 在 睡眠 , 有 他们 任何 " 金的 梦境 " ?

沉睡中的他们，是否拥有过“金色梦想”?

[wɜːks] [ˌðeər'ɪn] ['eni] ['strʌg(ə)lɪŋ] [breɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒspərəs] [mæn] [mait] ['wɪspə(r)] "
Works therein any struggling brain , to which the prosperous man might whisper "
作品 其中 任何 挣扎 脑 , 到 哪个 这 繁荣 男人 可能 耳语 "
['kʌrɪdʒ] ! " [ɔː(r)] [biːts] ,
Courage ! " or beats ,
勇气 ! " 或者 节拍 ,

其中蕴含着任何挣扎的头脑，富裕的人可能会对它低语“勇气！”或鞭策它，

[ðeə(r)] , ['eni] ['trʌbld] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜːmə(r)] " [dʒɔɪ] " ?
there , any troubled heart to which faithful woman should murmur " Joy " ?
那里 , 任何 麻烦 心 到 哪个 忠实 女士 应该 低语 " 喜悦 " ?

那里，哪位虔诚的女子会轻声对任何忧伤的心灵说“喜乐”呢?

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pəʊɪm] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [peɪdʒ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
London is a wondrous poem , but each page of it is written in a different
伦敦 是 一个 奇妙的 诗 , 但 每个 页 的 它 是 书面 在 一个 不同的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

伦敦是一首奇妙的诗篇，但它的每一页都是用不同的语言写成的。

— [nəʊ]['leksɪkən] [jet] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] .
— no lexicon yet composed for any .
— 不 词汇 然而 由 为了 任何 .

—尚未编纂任何词汇表。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæslaɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , [went] [gai] ['dærəl] ,
Back through the street , under the gaslights , under the stars , went Guy Darrell ,
后退 通过 这 街道 , 在下面 这 煤气灯 , 在下面 这 明星 , 去 盖伊 达雷尔 ,

盖伊·达雷尔沿着街道往回走去，在煤气灯下，在星空下。

[mɔː(r)] [sləʊ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] .

more	slow	and	more	thoughtful	.
更多的	慢的	和	更多的	周到	.

更慢一些，更深思熟虑一些。

[dɪd][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [miːn]

Did	the	comparison	between	what	he	had	been	,	what	he	was	,	the	mean
做过	这	比较	之间	什么	他	有	到过	,	什么	他	曾是	,	这	意思是

[həʊm] [dʒʌst] [ˌriː'vizit] ,

home	just	revisited	,
家	只是	重访	,

他过去的样子，现在的样子，与他刚刚重访的那个普通家庭之间的对比，是否值得一提?

[ðə; ði] ['steɪtli] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] , [sə'dʒest] [θɔːts] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] ?

the	stately	home	to	which	he	would	return	,	suggest	thoughts	of	natural	pride	?
这	庄严	家	到	哪个	他	会	返回	,	建议	想法	的	自然的	自豪	?

他即将返回的那座庄严的宅邸，是否暗示着他与生俱来的自豪感?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [siːm] [səʊ] ; [nəʊ] [praɪd] [ɪn] [ðəʊz] [kləʊz] - [ʃʌt] [lɪps] , [ɪn] [ðæt] ['meləŋkəli] [stuːp] .

It	would	not	seem	so	;	no	pride	in	those	close	-	shut	lips	,	in	that	melancholy	stoop	.
它	会	不是	似乎	所以	;	不	自豪	在	那些	关闭	-	关闭	嘴唇	,	在	那	忧郁	哈腰	.

看起来并非如此；紧闭的双唇，忧郁的佝偻身姿，都看不出丝毫骄傲。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət][skweə(r)] , — [stɪl] ['bluːmzb(ə)ri] , — [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

He	came	into	a	quiet	square	,	—	still	Bloomsbury	,	—	and	right	before	him
他	来了	进入	一个	安静的	正方形	,	—	仍然	布卢姆斯伯里	,	—	和	正确的	前	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'spektəbl] ['mænʃ(ə)n] ,

was	a	large	respectable	mansion	,
曾是	一个	大的	可敬	大厦	,

他来到一个安静的广场——仍然是布卢姆斯伯里区——在他面前是一座体面的大宅子。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [ɪn] ['kɔːrtliər] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɒɪtərɪŋlɪ] [dɪ'leɪd]

almost	as	large	as	that	one	in	courtlier	quarters	to	which	he	loiteringly	delayed
几乎	作为	大的	作为	那	一	在	宫廷	四分之一	到	哪个	他	徘徊	延迟

[ðə; ði] [ləʊn] [rɪ'tɜːn] .

the	lone	return	.
这	孤独	返回	.

几乎和他在宫廷里徘徊许久、迟迟未能返回的那间更豪华的房间里的那间一样大。

[ðeə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [həʊm]

There	,	too	,	had	been	for	a	time	the	dwelling	which	was	called	his	home
那里	,	也	,	有	到过	为了	一个	时间	这	住宅	哪个	曾是	称为	他的	家

; [ðeə(r)] ,

;	there	,
;	那里	,

那里也曾有一段时间是他称之为家的住所；在那里，

[wen] [gəʊld][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] , [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌn] , [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ; [ðeə(r)] ,

when	gold	was	rolling	in	like	a	tide	,	distinction	won	,	position	assured	;	there	,
什么时候	金子	曾是	滚动	在	喜欢	一个	潮	,	区别	韩元	,	位置	保证	;	那里	,

[nɒt] [jet] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,

not	yet	in	Parliament	,
不是	然而	在	议会	,

当黄金如潮水般涌来，功勋卓著，地位稳固；那时，他尚未进入议会。

[bʌt; bət] ['fɔːməʊst] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , — [ɔːl'redi] [prest] [baɪ] [kən'stɪtʃuːənsiːz] , [ɔːl'redi] [wuːd] [baɪ]

but	foremost	at	the	bar	,	—	already	pressed	by	constituencies	,	already	wooed	by
但	首先	在	这	酒吧	,	—	已经	按下	经过	选区	,	已经	追求	经过

['mɪnɪstər] ; [ðeə(r)] ,

ministers	;	there	,
部长们	;	那里	,

但首先是在律师界——已经受到选民的压力，已经受到部长们的拉拢；在那里，

[stɪl] [jʌŋ] — [əʊ] [l'ʌkiəst] [ɒv; əv] ['lɔɪərz] ! — [ðeə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gɒdz]

still	young	—	O	luckiest	of	lawyers	!	—	there	had	he	moved	his	household	gods
仍然	年轻的	—	哦	最幸运的人	的	律师	!	—	那里	有	他	已搬	他的	家庭	神

.

:

.

还很年轻——哦，最幸运的律师！——他把家神搬到了那里。

[fɪt] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] !

Fit	residence	for	a	Prince	of	the	Gown	!
合身	住宅	为了	一个	王子	的	这	袍	!

王子般的住所！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['envi] [ðə; ði] ['prɒspərəs] [mæn] ?

Is	it	when	living	there	that	you	would	envy	the	prosperous	man	?
是	它	什么时候	活的	那里	那	你	会	嫉妒	这	繁荣	男人	?

住在那里的时候，你会羡慕那个富裕的人吗?

[jes] , [ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [step] [kwɪts] [ðæt] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['envi] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['entəz] [ɪts]

Yes	,	the	moment	his	step	quits	that	door	;	but	envy	him	when	he	enters	its
是的	,	这	片刻	他的	步	退出	那	门	;	但	嫉妒	他	什么时候	他	进入	它是

['θreʃhəʊld] ?

threshold	?
临界点	?

是的，当他的脚步离开那扇门的那一刻；但当他踏入那扇门的那一刻，你会羡慕他吗?

— [neɪ] , ['envi] ['rɑːðə(r)] [ðæt] ['rʊflɪs] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [huː] [hæz; həz] [krept] ['ʌndə(r)]['jɒndə(r)]['pɔːtɪkəʊ] ,

—	nay	,	envy	rather	that	roofless	Savoyard	who	has	crept	under	yonder	portico	,
—	不	,	嫉妒	相当	那	无顶棚	萨瓦人	WHO	有	悄悄地爬	在下面	远处	门廊	,

不，我倒羡慕那个躲在门廊下的无家可归的萨瓦人。

[ə'sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːpɪd] ['dɔːmaɪs] !

asleep	with	his	ragged	arm	round	the	cage	of	his	stupid	dormice	!
睡着了	和	他的	破烂不堪	手臂	圆形的	这	笼	的	他的	愚蠢的	睡鼠	!

他睡着了，破烂的胳膊搂着他那只愚蠢睡鼠的笼子!

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['bærən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɪts][ə; eɪ]

There	,	in	that	great	barren	drawing	-	room	,	sits	a
那里	,	在	那	伟大的	荒芜	绘画	-	房间	,	坐着	一个

在那间空旷的大客厅里，坐着.....

" [peɪl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [æ'speizjə] .

"	Pale	and	elegant	Aspasia	.
"	苍白	和	优雅的	阿斯帕西亚	.

“苍白而优雅的阿斯帕西亚。”

" [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪfs] [feɪs] [ɪz][nɒt] ['kwerələs] [naʊ] .

"	Well	,	but	the	wife's	face	is	not	querulous	now	.
"	出色地	,	但	这	妻子的	脸	是	不是	抱怨的	现在	.

“不过，现在妻子的脸上并没有抱怨的表情。”

[lʊk] [ə'gen] , — ['æŋkʃəs] , ['fɪəf(ə)l] , ['siːkrət] , [slaɪ] .

Look	again	,	—	anxious	,	fearful	,	secret	,	sly	.
看	再次	,	—	焦虑的	,	可怕	,	秘密	,	狡猾	.

再仔细看看——焦虑的、恐惧的、秘密的、狡猾的。

[əʊ] ! [ðæt] [faɪn] ['leɪdi] , [ə; eɪ] - [krʊk] , [ɪz] [nɒt] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]

Oh	!	that	fine	lady	,	a	Vipont	Crooke	,	is	not	contented	to	be	wife	to	the
哦	!	那	美好的	女士	,	一个	-	克鲁克	,	是	不是	满足	到	是	妻子	到	这

['welθi] ,

wealthy	,
富裕	,

哦！这位美丽的女士，维蓬特·克鲁克，并不满足于仅仅做富人的妻子。

[greɪt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] .

great	Mr	.	Darrell	.
伟大的	先生	.	达雷尔	.

伟大的达雷尔先生。

[wɒt] ['wɒnts] [ʃiː; ʃi] ?

What	wants	she	?
什么	想要	她	?

她想要什么?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [faɪn] ['mɪsɪz] . ['dærəl] ?

that	he	should	be	spouse	to	the	fashionable	fine	Mrs	.	Darrell	?
那	他	应该	是	配偶	到	这	时髦	美好的	太太	.	达雷尔	?

他竟然要娶时尚优雅的达雷尔夫人为妻?

[praɪd] [ɪn] [hɪm] !

Pride	in	him	!
自豪	在	他	!

为他感到骄傲!

[nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌtʃ] [praɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'krɪstʃən] .

not	a	jot	of	it	;	such	pride	were	unchristian	.
不是	一个	点	的	它	;	这样的	自豪	是	非基督教徒	.

一丝一毫都没有；这种骄傲是违背基督教教义的。

[wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv]

Were	he	proud	of	her	,	as	a	Christian	husband	ought	to	be	of
是	他	自豪的	的	她	,	作为	一个	基督教	丈夫	应该	到	是	的

[səʊ] ['elɪgənt] [ə; eɪ] [waɪf] ,

so	elegant	a	wife	,
所以	优雅的	一个	妻子	,

他是否像一位基督徒丈夫应该做的那样，为拥有如此优雅的妻子而感到骄傲呢?

[wʊd] [hiː; hi] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] ?

would	he	still	be	in	Bloomsbury	?
会	他	仍然	是	在	布卢姆斯伯里	?

他还会留在布卢姆斯伯里吗?

['envi] [hɪm] !

Envy	him	!
嫉妒	他	!

真羡慕他!

[ðə; ði] [haɪ] ['dʒentlmən] , [səʊ] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

the	high	gentleman	,	so	true	to	his	blood	,
这	高的	绅士	,	所以	真的	到	他的	血	,

这位高贵的绅士，真是名副其实的绅士。

[ɔːl] [gɔːld] [ænd; ənd] ['blɪstəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɒrəl] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌft] - ['hʌntɪŋ] , [təʊd] - ['iːtɪŋ]

all	galled	and	blistered	by	the	moral	vulgarities	of	a	tuft	-	hunting	,	toad	-	eating
全部	恼怒	和	起泡的	经过	这	道德	粗俗	的	一个	簇	-	打猎	,	蟾蜍	-	吃

['mɪmɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [-] .

mimic	of	the	Lady	Selinas	.
模仿	的	这	女士	塞利纳斯	.

所有人都被一个模仿塞利纳斯夫人、以捡拾绒毛为乐、以蟾蜍为食的道德庸俗之徒的言行激怒和愤慨。

['envi] [hɪm] !

Envy	him	!
嫉妒	他	!

真羡慕他!

[wel] , [waɪ] [nɒt] ?
Well , why not ?
出色地，为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðeə(r)] ['fɔibl] .
All women have their foibles .
全部 女性 有 他们的 缺点 .

所有女人都有自己的缺点。

[waɪz] ['hʌzbəndz] [mʌst; məst][beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)] .
Wise husbands must bear and forbear .
明智的 丈夫们 必须 熊 和 忍耐 .

明智的丈夫应该懂得忍耐和宽容。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

['weəfɔː(r)] , [ðen] , [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['æspekt][səʊ] ['fɜːtɪv] , ['weəfɔː(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][ə; eɪ][waɪld] , ['vɪdʒɪlənt]
wherefore , then , is her aspect so furtive , wherefore on his a wild , vigilant
因此 , 然后 , 是 她 方面 所以 鬼鬼祟祟 , 因此 在 他的 一个 荒野 , 警惕的
['stɜːnnəs] ?
sternness ?
严厉 ?

那么，为什么她的神情如此鬼祟，为什么他对她却一副凶狠、警惕的模样?

[tʌt] ,
Tut ,
图坦卡蒙 ,

图坦卡蒙，

[wɒt] [səʊ] [brɪŋz] ['ɪntuː] ['kʌvətɪd] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ][feə(r)]['leɪdi]['eksaɪld][tuː; tə] ['bluːmzb(ə)ri] [æz; əz][ðə; ði]
what so brings into coveted fashion a fair lady exiled to Bloomsbury as the
什么 所以 带来 进入 令人垂涎的 时尚 一个 公平的 女士 放逐 到 布卢姆斯伯里 作为 这
[mɑːkt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] ,
marked adoration of a lord ,
标记 崇拜 的 一个 主 ,

是什么让一位被流放到布卢姆斯伯里的美丽女子，因为受到一位勋爵的倾慕而成为令人艳羡的时尚偶像呢?

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [huː] [gɪvz] [lɔː] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] !
not her own , who gives law to St . James's !
不是 她 自己的 , WHO 给予 法律 到 英石 . 詹姆斯的 !

不是她自己的，是谁给圣詹姆斯制定法律!

[ʌn'tɛmptɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [kəʊld][æz; əz][aɪs][tuː; tə] [ə'fekʃn] ;
Untempted by passion , cold as ice to affection ;
未受诱惑 经过 热情 , 寒冷的 作为 冰 到 感情 ;

不受激情所诱惑，对感情冷若冰霜;

[ɪf] [θɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['siːkrətli] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,
if thawed to the gush of a sentiment secretly preferring the husband she chose ,
如果 解冻 到 这 喷 的 一个 情绪 偷偷 偏好 这 丈夫 她 选择 ,
[wuːd] ,
wooed ,
追求 ,

如果内心深处涌起一股强烈的感情，那就是她暗自更喜欢自己选择、追求的丈夫，

[ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] ['aɪdlər] [les] ['gɪftɪd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊtwəd] [ət'rækʃnz] , — [ɔːl] [ðɪs] , [jet] [siːkɪŋ] ,

and	won	to	idlers	less	gifted	even	in	outward	attractions	,	—	all	this	,	yet	seeking	,
和	韩元	到	惰轮	较少的	天才	甚至	在	向外	景点	,	—	全部	这	,	然而	寻求	,

[kɔ'ket] [fɔː(r); fə(r)] ,

coquetting	for	,
卖弄风情	为了	,

并赢得了那些即使在外表吸引力方面也逊色于他们的闲散之人的青睐——所有这一切，却仍在寻求、卖弄，

[ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] !

the	eclat	of	dishonour	!
这	埃克拉特	的	羞辱	!

奇耻大辱！

[tuː; tə] [ɪ'ləʊp] ?

To	elope	?
到	私奔	?

私奔?

[əʊ] , [nəʊ] , [tuː] ['weəri][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

Oh	,	no	,	too	wary	for	that	,
哦	,	不	,	也	警惕	为了	那	,

哦，不，我太谨慎了，不会那样做。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði][feə(r)]['mɪsɪz] . ['dærəl] ,

but	to	be	gazed	at	and	talked	of	as	the	fair	Mrs	.	Darrell	,
但	到	是	凝视	在	和	谈话	的	作为	这	公平的	太太	.	达雷尔	,

但人们却将她视为美丽的达雷尔夫人，并注视和谈论她。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lʌvˌles] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɒndli] [dɪ'vəʊtɪd] .

to	whom	the	Lovelace	of	London	was	so	fondly	devoted	.
到	谁	这	洛夫莱斯	的	伦敦	曾是	所以	深情地	奉献	.

伦敦的洛夫莱斯对她如此深情。

[wɔːk] [ɪn] , ['hɔːti] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][deə(r)] - [ɔːl] .

Walk	in	,	haughty	son	of	the	Dare	-	all	.
走	在	,	傲慢	儿子	的	这	敢	-	全部	.

进来吧，傲慢的敢死队之子。

['deərɪst] [ðaʊ] [ɑːsk] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðaɪ] [haʊs] ?

Darest	thou	ask	who	has	just	left	thy	house	?
敢于	你	问	WHO	有	只是	左边	你的	房子	?

你竟敢问是谁刚刚离开了你的家?

['deərɪst] [ðaʊ] [ɑːsk] [wɒt] [ænd; ənd] [wens] [ɪz][ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [slaɪ][hænd][hæz; həz] [sɪ'kriːtɪd] ?

Darest	thou	ask	what	and	whence	is	the	note	that	sly	hand	has	secreted	?
敢于	你	问	什么	和	何处	是	这	笔记	那	狡猾	手	有	分泌物	?

你敢问那只狡猾的手藏匿的纸条是什么，又是从哪里来的吗?

['deərɪst] [ðaʊ] ? — [pə'hæps] [jes] : [wɒt] [ðen] ?

Darest	thou	?	—	perhaps	yes	:	what	then	?
敢于	你	?	—	也许	是的	:	什么	然后	?

你敢吗？——或许敢：那又怎样?

[kænst] [ðaʊ] [lɒk] [ʌp] [ðaɪ] [waɪf] ?

canst	thou	lock	up	thy	wife	?
罐	你	锁	向上	你的	妻子	?

你能把妻子锁起来吗?

[kænst] [ðaʊ] ['pɒnjəd] [ðə; ði] ['lʌvˌles] ?

canst	thou	poniard	the	Lovelace	?
罐	你	匕首	这	洛夫莱斯	?

你能刺穿洛夫莱斯吗?

[lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [eə(r)] !

Lock	up	the	air	!
锁	向上	这	空气	!

锁住空气!

['pɒnjəd] [ɔːl] [huːz] [laɪt] [wɜːd] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [kæn; kən] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['meɪtrən] [ɒv; əv]

poniard	all	whose	light	word	in	St	.	James's	can	bring	into	fashion	the	matron	of
匕首	全部	谁	光	单词	在	英石	.	詹姆斯的	能	带来	进入	时尚	这	护士长	的

['bluːmzb(ə)ri] !

Bloomsbury	!
布卢姆斯伯里	!

那些在圣詹姆斯教堂里轻声细语就能让布卢姆斯伯里女主人走上时尚之路的刀匠们!

[gəʊ] , ['lɔɪə(r)] , [gəʊ] , ['stʌdi] [briːfs] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['pɑːtʃmənt] .

Go	,	lawyer	,	go	,	study	briefs	,	and	be	parchment	.
去	,	律师	,	去	,	学习	内裤	,	和	是	羊皮纸	.

去吧，律师，去研究案情摘要，成为羊皮纸。

['ægəni] , ['ægəni] , [ʃɒt] [ə'gen] [θruː] [gai] ['dærəlz] [brest] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] [lɑːdʒ] ,

Agonies	,	agonies	,	shot	again	through	Guy	Darrell's	breast	as	he	looked	on	that	large	,
痛苦	,	痛苦	,	射击	再次	通过	盖伊	达雷尔的	胸部	作为	他	看起来	在	那	大的	,

[məʊst] [rɪ'spektəbl] [haʊs] ,

most	respectable	house	,
最多	可敬	房子	,

盖伊·达雷尔望着那栋高大而体面的房子，心中再次涌起一阵剧痛。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['aʊəli] [kæm'peɪn] [ə'genst] [dɪs'greɪs] !

and	remembered	his	hourly	campaign	against	disgrace	!
和	记得	他的	每小时	活动	反对	耻辱	!

并想起了他每小时都在进行的反抗耻辱的斗争!

[hiː; hi] [hæz; həz] ['traɪʌmft] .

He	has	triumphed	.
他	有	胜利	.

他取得了胜利。

[deθ] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] : [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['skænd(ə)l] , [ə; eɪ] [kəʊld] ,

Death	fights	for	him	:	on	the	very	brink	of	the	last	scandal	,	a	cold	,
死亡	战斗	为了	他	:	在	这	非常	边缘	的	这	最后的	丑闻	,	一个	寒冷的	,

死神为他而战：就在最后一次丑闻爆发的边缘，一阵寒意袭来，

[kɔːt] [æt; ət] [sʌm; səm] - [bɔːl] , [bɪ'keɪm] ['fiːvə(r)] ;

caught	at	some	Vipont's	ball	,	became	fever	;
捕捉	在	一些	-	球	,	成为	发烧	;

在维蓬特的舞会上染上了疾病，患上了发烧；

[ænd; ənd] [səʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔː(r)] [ðə; ði] [blæk] ['hɔːsɪz] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bluːmzb(ə)ri] [deɪm] ,

and	so	from	that	door	the	Black	Horses	bore	away	the	Bloomsbury	Dame	,
和	所以	从	那	门	这	黑色的	马匹	钻孔	离开	这	布卢姆斯伯里	贵妇人	,

于是，黑马从那扇门里驮走了布卢姆斯伯里夫人。

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jet] — [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] !

ere	she	was	yet	—	the	fashion	!
埃雷	她	曾是	然而	—	这	时尚	!

她还没来得及——时尚!

['hæpi] [ɪn] [griːf] [ðə; ði] ['wɪdəʊə(r)] [huː] [meɪ] , [wɪð] [kən'faɪdɪŋ] [hænd] , ['rænsæk] [ðə; ði] [lɒst] [waɪfs]

Happy	in	grief	the	widower	who	may	,	with	confiding	hand	,	ransack	the	lost	wife's
快乐的	在	悲伤	这	鳏夫	WHO	可能	,	和	倾诉	手	,	洗劫一空	这	丢失的	妻子的

['hɑːmləs] [desk] ,

harmless	desk	,
无害	桌子	,

丧偶之人竟能在悲痛中寻得快乐，他可以轻声细语地翻遍亡妻原本无害的书桌。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [θɔːt] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [raɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

sure	that	no	thought	concealed	from	him	in	life	will	rise	accusing	from	the
当然	那	不	想法	暗	从	他	在	生活	将要	上升	指控	从	这

['treʒəd] ['peɪpəz] .

treasured	papers	.
珍藏	文件	.

他确信，生前对他隐瞒的任何想法，都不会从珍藏的文件中浮现出来指责他。

[bʌt; bət] [ðæt] [peɪl] [praʊd] ['mɔːnə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] ['əʊvə(r)] [swiːt] - ['sentɪd] ['bɪlɪts] ;

But	that	pale	proud	mourner	,	hurrying	the	eye	over	sweet	-	scented	billets	;
但	那	苍白	自豪的	哀悼者	,	匆忙	这	眼睛	超过	甜的	-	香味	坯料	;

[kəm'peld] ,

compelled	,
被迫	,

但那位面色苍白、骄傲的哀悼者，目光匆匆掠过散发着甜香的木柴；被迫地，

[ɪn] ['veri] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ,

in	very	justice	to	the	dead	,
在	非常	正义	到	这	死的	,

以示对死者的公正，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [kə'rʌpt] ['əʊnli] [æt; ət] [hɑːt]

to	convince	himself	that	the	mother	of	his	children	was	corrupt	only	at	heart
到	说服	他自己	那	这	母亲	的	他的	孩子们	曾是	腐败	仅有的	在	心

,

,
,

为了让自己相信孩子的母亲只是内心邪恶，

— [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [taɪm] , — [ænd; ənd] ,

—	that	the	Black	Horses	had	come	to	the	door	in	time	,	—	and	,
—	那	这	黑色的	马匹	有	来	到	这	门	在	时间	,	—	和	,

——黑马及时赶到了门口，——而且，

['retʃɪdli] ['kən'səʊl] [baɪ] [ðæt] ['nɪgədli] [kən'vɪkʃn] ,

wretchedly	consoled	by	that	niggardly	conviction	,
可悲地	安慰	经过	那	吝啬的	定罪	,

可怜兮兮地被这种吝啬的信念所安慰，

[fliŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði] [lɑːst] ['flɪmzi] ['tætəz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ([rɒk] - [laɪk] [ɪn]

flinging	into	the	flames	the	last	flimsy	tatters	on	which	his	honour	(	rock	-	like	in
投掷	进入	这	火焰	这	最后的	脆弱的	破烂不堪	在	哪个	他的	荣誉	(	岩石	-	喜欢	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kiːpɪŋ]) [hæd; həd] [biːn] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [veɪn]

his	own	keeping	)	had	been	fluttering	to	and	fro	in	the	charge	of	a	vain
他的	自己的	保持	)	有	到过	飘动	到	和	弗	在	这	收费	的	一个	徒劳

['tretʃərəs] [fuːl] ,

treacherous	fool	,
奸诈	傻子	,

他将自己那份（在他自己眼中坚如磐石的）荣誉，从那份曾经在虚荣奸诈的傻瓜手中摇摆不定的最后几块脆弱的碎片，全部扔进了火里。

— ['envi] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɔːnə(r)] ?

—	envy	you	that	mourner	?
—	嫉妒	你	那	哀悼者	?

——你羡慕那位哀悼者吗?

[nəʊ] ! [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

No	!	not	even	in	his	release	.
不	!	不是	甚至	在	他的	发布	.

不！即使在他获释时也没有。

['meməri] [ɪz] [nɒt] [neɪld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɒfɪn] ;

Memory	is	not	nailed	down	in	the	velvet	coffin	;
记忆	是	不是	钉子	向下	在	这	天鹅绒	棺材	;

记忆不会被钉在天鹅绒棺材里；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [greɪt] ['lɔɪəl] [n'eɪtʃəz] [les] ['bɪtə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [wen] ['hæləʊd]

and	to	great	loyal	natures	less	bitter	is	the	memory	of	the	lost	when	hallowed
和	到	伟大的	忠诚	自然	较少的	苦的	是	这	记忆	的	这	丢失的	什么时候	神圣的

[baɪ] ['tendə(r)] ['sædnəs] [ðæn; ðən] [wen] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [skɔ:n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

by	tender	sadness	than	when	coupled	with	scorn	and	shame	.
经过	投标	悲伤	比	什么时候	耦合	和	轻蔑	和	耻辱	.

对于忠诚的灵魂而言，如果逝者的记忆伴随着温柔的悲伤，那么它就不会那么痛苦，反而会因为伴随着轻蔑和羞耻而感到痛苦。

[ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [ded] .

The	wife	is	dead	.
这	妻子	是	死的	.

妻子去世了。

[ded] , [tu:] , [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [lə'θɑ:riəʊ; lə'θeəriəʊ] !

Dead	,	too	,	long	years	ago	,	the	Lothario	!
死的	,	也	,	长的	年	前	,	这	洛萨里奥	!

那个花花公子也死了，很久以前就死了！

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [feɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wen] [ji:; ji]

The	world	has	forgotten	them	;	they	fade	out	of	this	very	record	when	ye
这	世界	有	被遗忘的	他们	;	他们	褪色	出去	的	这	非常	记录	什么时候	是的

[tɜ:n] [ðə; ði] [peɪdʒ] ;

turn	the	page	;
转动	这	页	;

世界已经遗忘了他们；当你翻开这页书时，他们就从这份记录中消失了；

[nəʊ] ['ɪnfluəns] ,

no	influence	,
不	影响	,

没有影响，

[nəʊ] ['beərɪŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɒn] [sʌtʃ] ['fju:tʃə(r)] [ɪ'vents] [æz; əz] [meɪ] [mɑ:k] [wɒt] [jet] [rests] [ɒv; əv] [laɪf]

no	bearing	have	they	on	such	future	events	as	may	mark	what	yet	rests	of	life
不	轴承	有	他们	在	这样的	未来	活动	作为	可能	标记	什么	然而	休息	的	生活

[tu:; tə] [gaɪ] ['dærəl] .

to	Guy	Darrell	.
到	盖伊	达雷尔	.

这些事件与盖伊·达雷尔余生可能经历的未来事件没有任何关系。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [ðeə(r)] [stændz] [ænd; ənd] [geiz] ['ɪntu:] [speɪs] ,

But	as	he	there	stands	and	gazes	into	space	,
但	作为	他	那里	站立	和	凝视	进入	空间	,

但他站在那里，凝视着远方，

[ðə; ði] [tu:] [fɔ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ɪf] ['lɪvɪŋ] [stɪl] .

the	two	forms	are	before	his	eye	as	distinct	as	if	living	still	.
这	二	表格	是	前	他的	眼睛	作为	清楚的	作为	如果	活的	仍然	.

这两个身影在他眼前清晰可见，仿佛仍然活着一般。

['sləʊli] , ['sləʊli] [hi:; hi] [geiz] [ðem; ðəm] [daʊn] : [ðə; ði] [fɔ:ls] [smaɪlz] ['flɪkə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

Slowly	,	slowly	he	gazes	them	down	:	the	false	smiles	flicker	away	from	their
缓慢地	,	缓慢地	他	凝视	他们	向下	:	这	错误的	微笑	闪烁	离开	从	他们的

['fi:b(ə)l] ['lɪniəmənts] ;

feeble	lineaments	;
微弱	线状线	;

他缓缓地、缓缓地打量着他们：虚假的笑容从他们虚弱的面容上渐渐消失；

[wəʊ] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['æspekts] , — [ðeɪ] [sɪŋk] , [ðeɪ] ['ʃrɪv(ə)l] , [ðeɪ] [dɪ'zɒlv] !

woe	and	terror	on	their	aspects	,	—	they	sink	,	they	shrivel	,	they	dissolve	!
悲哀	和	恐怖	在	他们的	方面	,	—	他们	下沉	,	他们	萎缩	,	他们	溶解	!

他们脸上满是悲惨和恐惧，——他们下沉，他们萎缩，他们消亡！

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [rek] [kɑ:st] [bæk] [frɒm; frəm] [kə'rɪbdɪs] .

The	wreck	cast	back	from	Charybdis	.
这	破坏	投掷	后退	从	卡律布狄斯	.

从卡律布狄斯号上抛下来的残骸。

/ [su'vjɛ̃] - [tɔɪ] [di:] [tu:; tə] [ˌgɑ:bri:'e] / .

/	Souviens	-	toi	de	to	Gabrielle	/	.
/	纪念品	-	托伊	德	到	加布里埃尔	/	.

/给加布里埃尔的纪念品/。

[gai] ['dærəl] [tɜ:nd] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] , [ænd; ənd] ,

Guy	Darrell	turned	hurriedly	from	the	large	house	in	the	great	square	,	and	,
盖伊	达雷尔	转向	匆匆	从	这	大的	房子	在	这	伟大的	正方形	,	和	,

盖伊·达雷尔匆匆从大广场上的那栋大房子里转过身来，然后，

[mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['revəri] , [hi:; hi] ['wɔndə] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [də'rekt] [wei]

more	and	more	absorbed	in	revery	,	he	wandered	out	of	his	direct	way
更多的	和	更多的	吸收	在	梦想	,	他	漫步	出去	的	他的	直接的	方式

['həʊmwəd] ,

homeward	,
回家	,

他越来越沉浸在回忆中，渐渐偏离了回家的路。

[klɪə(r)] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [raʊz] [hɪm'self] [tɪl] [hi:; hi] [felt] ,

clear	and	broad	though	it	was	,	and	did	not	rouse	himself	till	he	felt	,
清除	和	广阔	尽管	它	曾是	,	和	做过	不是	唤醒	他自己	直到	他	毛毡	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

虽然它清晰而宽广，但他直到感觉到某种程度上，才被唤醒。

[ðæt] [ðə; ði] [eə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [dɑ:kə] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [raʊnd] ,

that	the	air	had	grown	darker	;	and	looking	vaguely	round	,
那	这	空气	有	生长	较暗	;	和	寻找	依稀	圆形的	,

空气变得昏暗起来；环顾四周，视线有些模糊。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪm] [meɪz] [ɒv; əv] [leɪnz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] .

he	saw	that	he	had	strayed	into	a	dim	maze	of	lanes	and	passages	.
他	锯	那	他	有	迷路了	进入	一个	暗淡	迷宫	的	车道	和	段落	.

他发现自己误入了一片昏暗迷宫般的巷道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] [læmp] - [pəʊsts] ,

He	paused	under	one	of	the	rare	lamp	-	posts	,
他	暂停	在下面	一	的	这	稀有的	灯	-	帖子	,

他停在一盏罕见的路灯下，

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [hi:; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] ['kwɪtɪd] ,

gathering	up	his	recollections	of	the	London	he	had	so	long	quitted	,
采集	向上	他的	回忆	的	这	伦敦	他	有	所以	长的	辞职	,

他开始回忆起自己早已离开的伦敦，

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [tɜːn] [tuː; tə] [teɪk] .

and	doubtful	for	a	moment	or	two	which	turn	to	take	.
和	疑	为了	一个	片刻	或者	二	哪个	转动	到	拿	.

一时之间，犹豫不决该走哪条路。

[dʒʌst] [ðen] , [ʌp][frɒm; frəm][æn; ən] ['æli] ['frʌntɪŋ] [hɪm][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , ['weərəli]

Just	then	,	up	from	an	alley	fronting	him	at	right	angles	,	came	suddenly	,	warily
只是	然后	,	向上	从	一个	胡同	正面	他	在	正确的	角度	,	来了	突然	,	谨慎地

, [ə; eɪ] [tɔːl] ,

,	a	tall	,
,	一个	高的	,

就在这时，一个高大的人突然从他面前一条与他家成直角的小巷里走出来，神情警惕，

['sɪnjuːi] , [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] [ˌtætədɪ'meɪljən] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['dærəlz] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

sinewy	,	ill	-	boding	tatterdemalion	figure	,	and	,	seeing	Darrell's	face	under	the
筋骨	,	患病的	-	预兆	破烂不堪的	数字	,	和	,	看到	达雷尔的	脸	在下面	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

一个瘦骨嶙峋、衣衫褴褛、不祥的身影，以及，透过灯光看到达雷尔的脸，

['hɔːltɪd] [ə'brʌpt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

halted	abrupt	at	the	mouth	of	the	narrow	passage	from	which	it	had
停止	突然	在	这	嘴	的	这	狭窄的	通道	从	哪个	它	有

[ɪ'mɜːdʒd] ,

emerged	,
出现	,

它突然停在了它刚才出来的那条狭窄通道的入口处。

— [ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɑːk] ['æpətʃə(r)] .

—	a	dark	form	filling	up	the	dark	aperture	.
—	一个	黑暗的	形式	填充	向上	这	黑暗的	光圈	.

——一个黑色的身影填满了黑暗的孔洞。

[dʌz] [ðæt] ['rægɪd] ['weɪfeərə(r)] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [fəʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] ?

Does	that	ragged	wayfarer	recognize	a	foe	by	the	imperfect	ray	of	the	lamplight	?
做	那	破烂不堪	旅行者	认出	一个	敌人	经过	这	不完善	射线	的	这	灯光	?

那衣衫褴褛的旅人能否凭借昏暗的灯光辨认出敌人?

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mɪə(r)]['vʌlgə(r)] ['fʊtpæd] , [huː] [ɪz] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ə'pɒn]

or	is	he	a	mere	vulgar	footpad	,	who	is	doubting	whether	he	should	spring	upon
或者	是	他	一个	仅仅	庸俗	脚垫	,	WHO	是	怀疑	无论	他	应该	春天	之上

[ə; eɪ] [preɪ] ?

a	prey	?
一个	猎物	?

或者他只是一个粗俗的爪牙，还在犹豫是否要扑向猎物?

['hɒstaɪl] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] ,

Hostile	his	look	,	his	gestures	,
敌对的	他的	看	,	他的	手势	,

他充满敌意的眼神和举止，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kaʊə(r)ɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [freɪm] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [baʊnd] ;

the	sudden	cowering	down	of	the	strong	frame	as	if	for	a	bound	;
这	突然	畏缩	向下	的	这	强的	框架	作为	如果	为了	一个	边界	;

强壮的身躯突然畏缩了一下，仿佛要跳下去似的;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'rezəluːt] .

but	still	he	is	irresolute	.
但	仍然	他	是	徊	.

但他仍然犹豫不决。

[wɒt] [ɔːz] [hɪm] ?
What awes him ?
什么 敬畏 他 ?

什么能让他感到敬畏?

[wɒt] [ɔːz] [ðə; ði]['taɪgə(r)] , [huː] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [blʌd] - ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ]
What awes the tiger , who would obey his blood - instinct without fear , in his rush
什么 敬畏 这 老虎 , WHO 会 服从 他的 血 - 本能 没有 害怕 , 在 他的 匆忙
[ɒn][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,
on the Negro ,
在 这 黑人 ,

是什么让老虎感到敬畏？它会毫无畏惧地服从血性本能，冲向黑人。

[ðə; ði] ['hɪndʊ] ; [bʌt; bət] [huː] [hɔːlts][ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,
the Hindoo ; but who halts and hesitates at the sight of the white man ,
这 印度教 ; 但 WHO 停止 和 犹豫 在 这 视线 的 这 白色的 男人 ,

印度教徒；但一见到白人就停下脚步，犹豫不决，

[ðə; ði] ['lɔːdli] [sʌn] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ?
the lordly son of Europe ?
这 尊贵的 儿子 的 欧洲 ?

欧洲的尊贵之子?

['dærəlz] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)] , —
Darrell's eye was turned towards the dark passage , towards the dark figure , —
达雷尔的 眼睛 曾是 转向 向 这 黑暗的 通道 , 向 这 黑暗的 数字 , —
['keələsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

达雷尔的目光漫不经心地转向了黑暗的通道，转向了那个黑影。

['naɪðə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [nɔː(r)] ['fɪrɪŋ] [nɔː(r)] [dɪ'faɪɪŋ] , — ['keələsli] ,
neither recognizing nor fearing nor defying , — carelessly ,
两者都不 识别 也不 害怕 也不 反抗 , — 粗心大意 ,

既不承认，也不畏惧，更不反抗——漫不经心地

[æz; əz][æt; ət] ['eni] ['hɑːmləs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kraʊdɪd] [striːts] [ænd; ənd][æt; ət] [brɔːd] [deɪ] .
as at any harmless object in crowded streets and at broad day .
作为 在 任何 无害 目的 在 挤 街道 和 在 广阔 天 .

就像在拥挤的街道上，在光天化日之下，对着任何无害的物体一样。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] , [ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] ['hɔːltɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
But while that eye was on him , the tatterdemalion halted ; and indeed ,
但 尽管 那 眼睛 曾是 在 他 , 这 破烂不堪的 停止 ; 和 的确 ,
[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [hɒ'stɪləti] ,
whatever his hostility ,
任何 他的 敌意 ,

但当那只眼睛盯着他时，那衣衫褴褛的人停住了脚步；的确，无论他怀有怎样的敌意，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] ,
or whatever his daring ,
或者 任何 他的 大胆 ,

或者说，无论他多么大胆，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['dærəl] [tʊk] [hɪm][baɪ][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət]
the sight of Darrell took him by so sudden a surprise that he could not at
这 视线 的 达雷尔 采取 他 经过 所以 突然 一个 惊喜 那 他 可以 不是 在
[wʌns] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
once re - collect his thoughts ,
一次 关于 - 收集 他的 想法 ,

看到达雷尔的那一刻，他猝不及防，一时之间竟没能回过神来。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['kwaɪət] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn] , [huː] , [ɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv]
and **determine** **how** **to** **approach** **the** **quiet** **unconscious** **man** **,** **who** **,** **in** **reach** **of**
和 决定 如何 到 方法 这 安静的 无意识 男人 , WHO , 在 抵达 的
[hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,
his **spring** **,**
他的 春天 ,

并确定如何接近那个安静昏迷的男人，他正伸手可及泉水，

['frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wɪð] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd]
fronted **his** **overwhelming** **physical** **strength** **with** **the** **habitual** **air** **of** **dignified**
正面 他的 压倒 身体的 力量 和 这 习惯性的 空气 的 凝重
[kə'mɑːnd] .
command **.**
命令 .

他以一贯的威严气度，展现出压倒性的体魄。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['ɪmpʌls] [kɜːrbd] [ðə; ði] [fɜːst] .
His **first** **impulse** **was** **that** **of** **violence** **;** **his** **second** **impulse** **curbed** **the** **first** **.**
他的 第一的 冲动 曾是 那 的 暴力 ; 他的 第二 冲动 路边 这 第一的 .

他最初的冲动是暴力；他的第二个冲动抑制了第一个冲动。

[bʌt; bət] ['dærəl] [naʊ] [tɜːnz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɔːks] [streɪt] [ɒn] ; [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [kwɪts] [ðə; ði] [maʊθ]
But **Darrell** **now** **turns** **quickly** **,** **and** **walks** **straight** **on** **;** **the** **figure** **quits** **the** **mouth**
但 达雷尔 现在 转弯 迅速地 , 和 散步 直的 在 ; 这 数字 退出 这 嘴
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
of **the** **passage** **,**
的 这 通道 ,

但达雷尔突然转身，径直往前走；那人影离开了通道口。

[ænd; ənd] ['ɒləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [straɪd] .
and **follows** **with** **a** **long** **and** **noiseless** **stride** **.**
和 跟随 和 一个 长的 和 无声 步幅 .

然后迈着长而无声的步伐跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nɪəli] [geɪnd] ['dærəl] .
It **has** **nearly** **gained** **Darrell** **.**
它 有 几乎 获得 达雷尔 .

它几乎已经得到了达雷尔。

[wɪð] [wɒt] [ɪn'tent] ?
With **what** **intent** **?**
和 什么 意图 ?

其目的是什么?

[ə; eɪ] [fɪəs] [wʌn] , [pə'hæps] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ɪz]['sɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt]
A **fierce** **one** **,** **perhaps** **,** **—** **for** **the** **man's** **face** **is** **sinister** **,** **and** **his** **state**
一个 凶猛的 一 , 也许 , — 为了 这 男人的 脸 是 险恶 , 和 他的 状态
['evɪdəntli] ['despərət] ,
evidently **desperate** **,**
显然 绝望的 ,

或许是个凶狠的凶手——因为这人面目狰狞，显然处境绝望。

— [wen] [ðeə(r)] [i'məːdʒ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] ['lʊkɪŋ] [kɔːt] [ɔː(r)]['kʌl] - [diː] - [sæk] ,
— **when** **there** **emerges** **unexpectedly** **from** **an** **ugly** **looking** **court** **or** **cul** **-** **de** **-** **sac** **,**
— 什么时候 那里 出现 不料 从 一个 丑陋的 寻找 法庭 或者 库尔 - 德 - 囊 ,
[dʒʌst] [bɪ'twiːn] ['dærəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] ,
just **between** **Darrell** **and** **his** **pursuer** **,**
只是 之间 达雷尔 和 他的 追击者 ,

——当一个不起眼的庭院或死胡同里突然冒出来，正好挡在达雷尔和追赶者之间时，

[ə; eɪ][slɪm] , [lɒŋ] - [bækt] , ['bʌtənd] - [ʌp] , ['wiːzəl] - [feɪst] [pə'liːsmən] .

a	slim	,	long	-	backed	,	buttoned	-	up	,	weazel	-	faced	policeman	.
一个	苗条的	,	长的	-	支持的	,	纽扣	-	向上	,	韦泽尔	-	面对	警察	.

一位身材瘦削、背脊修长、衣着考究、面容苍白的警察。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [aɪz] [ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðen] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɒlətri] [dɪ'fensləs] ['dʒentlmən] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

The	policeman	eyes	the	tatterdemalion	instinctively	,	then	turns	his	glance	towards	the	solitary	defenceless	gentleman	in	advance	,
这	警察	眼睛	这	破烂不堪的	本能地	,	然后	转弯	他的	瞥一眼	向	这	孤	毫无防备	绅士	在	进步	,

警察本能地瞥了一眼衣衫褴褛的男子，然后目光转向前面那位孤身一人、毫无防备的绅士。

[ænd; ənd] [wɔːks] [ɒn] , ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

and	walks	on	,	keeping	himself	between	the	two	.
和	散步	在	,	保持	他自己	之间	这	二	.

然后他继续往前走，始终保持在两人之间。

[ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] ['staifl] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kɜːs] .

The	tatterdemalion	stifles	an	impatient	curse	.
这	破烂不堪的	扼杀	一个	不耐烦	诅咒	.

褴褛的狮子压抑住焦躁的咒骂。

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [fɔːs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['kɒləkwi] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Be	his	purpose	force	,	be	it	only	supplication	,	be	it	colloquy	of	any	kind	,
是	他的	目的	力量	,	是	它	仅有的	恳求	,	是	它	对话	的	任何	种类	,

无论是他的意愿、祈求，还是任何形式的交谈，

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðæt] [pə'liːsmən] [ɪz] [ðeə(r)] .

impossible	to	fulfil	it	while	that	policeman	is	there	.
不可能的	到	实现	它	尽管	那	警察	是	那里	.

只要那个警察在场，就不可能完成这件事。

[truː] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [hændz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [klʌtʃt] [ðæt] [slɪm] , [lɒŋ] - [bækt] ['ɒfɪsə(r)] ,

True	that	in	his	powerful	hands	he	could	have	clutched	that	slim	,	long	-	backed	officer	,
真的	那	在	他的	强大的	双手	他	可以	有	紧握	那	苗条的	,	长的	-	支持的	官	,

没错，以他那双强壮的手，完全可以抓住那个身材瘦削、背脊修长的军官。

[ænd; ənd]['brəʊkən] [hɪm] [ɪn] [tuː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [wɒnd] .

and	broken	him	in	two	as	a	willow	-	wand	.
和	破碎的	他	在	二	作为	一个	柳	-	魔杖	.

把他折成了两截，就像折断一根柳条一样。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɜːrsn'eʃən] [ɒv; əv] [lɔː] ,

But	that	officer	is	the	Personation	of	Law	,
但	那	官	是	这	角色扮演	的	法律	,

但那位官员是法律的化身，

[ænd; ənd][kæn; kən] [stɔːk] [θruː] [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv] [ˌtætədɪ'meɪljən] [æz; əz][ə; eɪ] ['ferɪt] [meɪ] [glaɪd] [θruː] [ə; eɪ] [bɑːn] [fʊl] [ɒv; əv][ræts] .

and	can	stalk	through	a	legion	of	tatterdemalions	as	a	ferret	may	glide	through	a	barn	full	of	rats	.
和	能	茎	通过	一个	军团	的	褴褛人	作为	一个	雪貂	可能	滑行	通过	一个	谷仓	满的	的	老鼠	.

它可以像雪貂滑过满是老鼠的谷仓一样，轻松地穿过一群褴褛的恶狮。

[ðə; ði]['praʊlə(r)] [fiːlz] [hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] .

The	prowler	feels	he	is	suspected	.
这	潜行者	感觉	他	是	怀疑	.

潜入者感觉自己被怀疑了。

[ˌʌn'nəʊn] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'liːs] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðeə(r)]

Unknown	as	yet	to	the	London	police	,	he	has	no	desire	to	invite	their
未知	作为	然而	到	这	伦敦	警察	,	他	有	不	欲望	到	邀请	他们的

['skruːtəni] .

scrutiny	.
审查	.

伦敦警方目前还不知道，他并不想引起他们的注意。

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [weɪ] ; [hiː; hi] [fɔːls] [bæk] ; [hiː; hi] [fˈɒləʊz] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] .

He	crosses	the	way	;	he	falls	back	;	he	follows	from	afar	.
他	十字架	这	方式	;	他	瀑布	后退	;	他	跟随	从	远方	.

他穿过马路；他后退；他远远地跟着。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [meɪ] [jet] [tɜːn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sefə] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [biː; bi]

The	policeman	may	yet	turn	away	before	the	safer	streets	of	the	metropolis	be
这	警察	可能	然而	转动	离开	前	这	更安全	街道	的	这	都会	是

[geɪnd] .

gained	.
获得	.

在抵达大都市更安全的街道之前，警察或许会转身离开。

[nəʊ] ; [ðə; ði][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [lɔː] , [wɪð] [aɪz] [ɪn][ɪts][slɪm] [bæk] ,

No	;	the	cursed	Incarnation	of	Law	,	with	eyes	in	its	slim	back	,
不	;	这	被诅咒的	化身	的	法律	,	和	眼睛	在	它是	苗条的	后退	,

不；是那被诅咒的律法化身，它纤细的背上长着眼睛，

[kən'tɪnjuːz] [ɪts] [sləʊ] [straɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['dærəl] .

continues	its	slow	strides	at	the	heels	of	the	unsuspicious	Darrell	.
继续	它是	慢的	步幅	在	这	高跟鞋	的	这	不带怀疑的	达雷尔	.

它继续缓慢地跟在毫无戒心的达雷尔身后。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['spləʊtri] [di'fail] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [pɑːst] , — [nəʊ] [ðæt] [dɪm] [leɪn] ,

The	more	solitary	defiles	are	already	passed	,	—	now	that	dim	lane	,
这	更多的	孤	污秽	是	已经	通过了	,	—	现在	那	暗淡	车道	,

那些较为偏僻的隘口已经通过，——现在只剩下那条昏暗的小路了，

[wɪð] [ɪts] [ded] [wɔːl] [ɒn][wʌn] [saɪd] .

with	its	dead	wall	on	one	side	.
和	它是	死的	墙	在	一	边	.

一侧是死墙。

[baɪ][ðə; ði] [ded] [wɔːl] [skʌlk] [ðə; ði]['prəʊlə(r)] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [stɪl] [wɔːks] [ðə; ði] [lɔː] .

By	the	dead	wall	skulks	the	prowler	;	on	the	other	side	still	walks	the	Law	.
经过	这	死的	墙	潜伏者	这	潜行者	;	在	这	其他	边	仍然	散步	这	法律	.

死墙边潜伏着潜行者；墙的另一边，执法者依然行走。

[naʊ] — [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊlə(r)] ! — [ʃaɪn] [aʊt] [ðə; ði] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪm][nɔː(r)]

Now	—	alas	for	the	prowler	!	—	shine	out	the	throughfares	,	no	longer	dim	nor
现在	—	唉	为了	这	潜行者	!	—	闪耀	出去	这	通行费	,	不	更长	暗淡	也不

[dɪ'zɜːtɪd] , — ['lestə(r)] [skweə(r)] ,

deserted	,	—	Leicester	Square	,
荒凉的	,	—	莱斯特	正方形	,

现在——可怜的潜行者！——道路灯火通明，不再昏暗荒凉，——莱斯特广场，

[ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] , [pɔːl][mɔːl; mæl] , ['kɑːltən] ['gaːdnz] ; ['dærəl] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

the	Haymarket	,	Pall	Mall	,	Carlton	Gardens	;	Darrell	is	at	his	door	.
这	干草市场	,	帕尔	购物中心	,	卡尔顿	花园	;	达雷尔	是	在	他的	门	.

干草市场、帕尔马尔街、卡尔顿花园；达雷尔就在他家门口。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːnz] ['ʃɑːpli] [raʊnd] .

The	policeman	turns	sharply	round	.
这	警察	转弯	尖锐地	圆形的	.

警察猛地转身。

[ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [klʌb] - [haʊs] , [hɔːlts][ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] .

There	,	at	the	corner	near	the	learned	Club	-	house	,	halts	the	tatterdemalion	.
那里	,	在	这	角落	靠近	这	学习	俱乐部	-	房子	,	停止	这	破烂不堪的	.

在那里，在博学俱乐部附近的拐角处，褴褛的流浪汉停了下来。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [naʊ] [əd'vɑːnsɪz] ['kwɪkli] .

Towards	the	tatterdemalion	the	policeman	now	advances	quickly	.
向	这	破烂不堪的	这	警察	现在	进展	迅速地	.

警察迅速向衣衫褴褛的人走去。

[ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] [ɪz] ['kwɪkə(r)] [stɪl] ; [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɔːt] .

The	tatterdemalion	is	quicker	still	;	fled	like	a	guilty	thought	.
这	破烂不堪的	是	更快	仍然	;	逃亡	喜欢	一个	有罪的	想法	.

褴褛的狮子跑得更快，像一个罪恶的念头一样逃走了。

[bæk] , [bæk] , [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [meɪz] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kɔːts] ,

Back	,	back	,	back	into	that	maze	of	passages	and	courts	,
后退	,	后退	,	后退	进入	那	迷宫	的	段落	和	法院	,

回到，回到，回到那迷宫般的通道和庭院里，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] ['æli] .

back	to	the	mouth	of	that	black	alley	.
后退	到	这	嘴	的	那	黑色的	胡同	.

回到那条黑色小巷的入口。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hɔːlts] [ə'gen] .

There	he	halts	again	.
那里	他	停止	再次	.

他再次停了下来。

[lʊk] [æt; ət][hɪm] .

Look	at	him	.
看	在	他	.

看看他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][mɔː(r)]

He	has	arrived	in	London	but	that	very	night	,	after	an	absence	of	more
他	有	到达的	在	伦敦	但	那	非常	夜晚	,	后	一个	缺席	的	更多的

[ðæn; ðən][fɔː(r)] [j'iəz] .

than	four	years	.
比	四	年	.

时隔四年多，他终于抵达伦敦，就在当晚。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [saɪd][ɒn] [fʊt] ; [siː] , [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] ['ɪntuː]

He	has	arrived	from	the	sea	-	side	on	foot	;	see	,	his	shoes	are	worn	into
他	有	到达的	从	这	海	-	边	在	脚	;	看	,	他的	鞋	是	磨损	进入

[həʊlz] .

holes	.
孔	.

他从海边步行而来；你看，他的鞋子都磨破了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

He	has	not	yet	found	a	shelter	for	the	night	.
他	有	不是	然而	成立	一个	庇护所	为了	这	夜晚	.

他还没找到今晚的栖身之处。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [æd'ventʃəəz] , ['neɪtɪv]

He	has	been	directed	towards	that	quarter	,	thronged	with	adventurers	,	native
他	有	到过	指导	向	那	四分之一	,	熙熙攘攘	和	冒险者	,	本国的

[ænd; ənd] ['fɒrən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ,

and	foreign	,	for	a	shelter	,
和	外国的	,	为了	一个	庇护所	,

他被指引到那个挤满了本地和外国冒险者的街区寻求庇护。

[seɪf] , [ɪf] ['skwɒlɪd] .
safe , if squalid .
安全的，如果 肮脏的 .

虽然环境脏乱，但很安全。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ðæt] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stændz] .
It is somewhere near that court at the mouth of which he stands .
它 是 某处 靠近 那 法庭 在 这 嘴 的 哪个 他 站立 .

就在他所站的那个法院入口附近。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] : [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪz] ['bæfld] ; [ðə; ði] [kəʊst] [klɪə(r)] .
He looks round : the policeman is baffled ; the coast clear .
他 看起来 圆形的 : 这 警察 是 困惑 ; 这 海岸 清除 .

他环顾四周：警察一脸茫然；周围没人。

[hiː; hi] [stiːlz] [fɔːθ] ,
He steals forth ,
他 偷窃 前进 ,

他悄悄溜了出去，

[ænd; ənd] ['pɔːzɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['gæslaɪt] [æz; əz] [ðæt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [gai] ['dærəl] [hæd; həd]
and pauses under the same gaslight as that under which Guy Darrell had
和 停顿 在下面 这 相同的 煤气灯 作为 那 在下面 哪个 盖伊 达雷尔 有
[pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ,
paused before ,
暂停 前 ,

他停顿在与盖伊·达雷尔之前停顿过的相同的煤气灯下，

— ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['gæslaɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [stɑːz] .
— under the same gaslight , under the same stars .
— 在下面 这 相同的 煤气灯 , 在下面 这 相同的 明星 .

—在同一盏煤气灯下，在同一片星空下。

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['riːses; rɪ'ses][ɪn][hɪz; ɪz][rægz][hiː; hi] [drɔːz] [fɔːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [dɪs'teɪn] , [dɪ'stendɪd]
From some recess in his rags he draws forth a large , distained , distended
从 一些 凹陷处 在 他的 破布 他 平局 前进 一个 大的 , 轻蔑 , 膨胀
['pɒkɪt] - [bʊk] ,
pocket - book ,
口袋 - 书 ,

他从破烂衣衫的某个角落里掏出一个又大又脏、鼓鼓囊囊的钱包，

— [lɑːst]['relɪk][ɒv; əv] [spruːs] [deɪz] , — ['leðə(r)] [ɒv; əv] ['deɪnti] [mə'rɒkəʊ] , [wʌns] [ɪ'læbərətli] [tuːld] ,
— last relic of sprucer days , — leather of dainty morocco , once elaborately tooled ,
— 最后的 遗迹 的 斯普鲁瑟 天 , — 皮革 的 纤巧 摩洛哥 , 一次 精心 工具 ,
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [sprɪŋz] , ['feəri] [lɒk] ,
patent springs , fairy lock ,
专利 弹簧 , 仙女 锁 ,

——斯普鲁瑟时代的最后遗物，——精致的摩洛哥皮革，曾经经过精心雕琢，专利弹簧，仙女锁，

[fɪt] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][bæŋk] - [nəʊts] , / ['bɪlɪts] - [duː] / , [ˌmemə'rændə] [ɒv; əv] [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
fit receptacle for bank - notes , / billets - doux / , memoranda of debts of honour
合身 容器 为了 银行 - 笔记 , / 坯料 - doux / , 备忘录 的 债务 的 荣誉
, [ɔː(r)] ['pleʒərəbl] [en'geɪdʒmənts] .
, or pleasurable engagements .
, 或者 令人愉悦的 订婚 .

适合存放钞票、情书、荣誉债务备忘录或愉快约会的容器。

[naʊ] [haʊ] [wɔːn] , ['tɑːnɪʃt] , ['griːsi] , [rɑː'skæljən] - [laɪk] , [ðə; ði] ['kɒstli] ['bɔːb(ə)l] !
Now how worn , tarnished , greasy , rascallion - like , the costly bauble !
现在 如何 磨损 , 失去光泽 , 腻 , 无赖 - 喜欢 , 这 昂贵 玩具 !

如今这件昂贵的饰品多么破旧、黯淡、油腻、像个无赖！

[fɪld] [wɪð] [wɒt] ['mɒtlɪ] , [ʌn'lʌvəb(ə)l] ['kɒntents] : [steɪl] [pɔ:n] - ['tɪkɪts] [ɒv; əv] ['fɒrən] / [mɔ̃] [di:]

Filled with what motley , unlovable contents : stale pawn - tickets of foreign / monts de

已填 和 什么 杂乱无章 , 不讨人喜欢 内容 : 陈旧 典当 - 门票 的 外国的 / 月份 德

[pi'eɪti] / ,

piete / ,

皮埃特 / ,

里面装满了些什么杂乱无章、令人厌恶的东西：外国的陈旧当票 /monts de piete/，

[pledʒ] ['nevə(r)] [ˌhens'fɔ:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'di:md] ; [skrɔ:l] [baɪ] ['vɪləˌnəs] [hændz][ɪn] ['θi:vɪʃ]

pledges never henceforth to be redeemed ; scrawls by villanous hands in thievish

承诺 绝不 今后 到 是 已赎回 ; 潦草的字迹 经过 邪恶的 双手 在 鬼头鬼脑

- ;

hierolgyphics ;

- ;

从此以后，承诺将永远无法兑现；由恶徒用盗窃的象形文字潦草写下；

['ʌgli] ['ɪmplɪm(ə)nts] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mæləkaɪt] ['pennaɪf] , [ðə; ði]['gəʊldən] ['tu:θpɪk] , [ðə; ði] ['dʒu:əld]

ugly implements replacing the malachite penknife , the golden toothpick , the jewelled

丑陋的 实施 替换 这 孔雀石 小刀 , 这 金的 牙签 , 这 珠宝

['pens(ə)l] - [keɪs] ,

pencil - case ,

铅笔 - 案件 ,

丑陋的工具取代了孔雀石小刀、金牙签和镶满宝石的铅笔盒。

[wʌns][səʊ] ['ni:tli] [set] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['sætɪn] ['læpɪt] .

once so neatly set within their satin lappets .

一次 所以 整齐地 放 之内 他们的 缎 垂饰 .

曾经如此整齐地镶嵌在它们的缎面衣襟中。

['ʌgli] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [ɪn'di:d] , — [ə; eɪ][faɪl] , [ə; eɪ]['gɪmlət] , ['ləʊdɪd] [daɪs] .

Ugly implements , indeed , — a file , a gimlet , loaded dice .

丑陋的 实施 , 的确 , — 一个 文件 , 一个 金利口酒 , 已加载 骰子 .

确实很丑陋的工具——锉刀、锥子、装满子弹的骰子。

[pel] - ['mel] , [wɪð] [sʌtʃ] [mɔ:(r)] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['ri:s(ə)nt] ['kɒntents] , [dɪs'ɔnəd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]

Pell - mell , with such more hideous and recent contents , dishonoured evidences of

佩尔 - 梅尔 , 和 这样的 更多的 可怕 和 最近的 内容 , 蒙羞 证据 的

['gɔ:di:ə] ['sʌmə(r)] [laɪf] ,

gaudier summer life ,

高迪尔 夏天 生活 ,

佩尔梅尔，充斥着如此丑陋和新近的内容，玷污了昔日浮华夏日生活的耻辱。

— [lɒks] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] - [heə(r)] , [lʌv] - [nəʊts] ['treʒəd] [mə'kænɪkli] , [nɒt][frɒm; frəm] ['æmərəs]

— locks of ladies ' hair , love - notes treasured mechanically , not from amorous

— 锁 的 女士们 - 头发 , 爱 - 笔记 珍藏 机械地 , 不是 从 多情

['sentɪmənt] ,

sentiment ,

情绪 ,

——女士们的头发，机械地珍藏的情书，并非出于爱情的情感，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɒv; əv][ju:z] [ɪf] [ðəʊz] [hu:]

but perhaps from some vague idea that they might be of use if those who

但 也许 从 一些 模糊的 主意 那 他们 可能 是 的 使用 如果 那些 WHO

[geɪv] [ðə; ði] [lɒks] [ɔ:(r)] [rəʊt] [ðə; ði] [nəʊts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [reɪzd] [ɪn] ['fɔ:tʃu:n] ,

gave the locks or wrote the notes should be raised in fortune ,

给予 这 锁 或者 写道 这 笔记 应该 是 提高 在 财富 ,

但或许是出于某种模糊的想法，即如果那些提供锁具或写下纸条的人发了财，这些锁具或纸条或许就能派上用场。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [baɪ] [bæk] [ðə; ði] [məm'ɔ:ɹɪəlz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

and could buy back the memorials of shame .

和 可以 买 后退 这 纪念碑 的 耻辱 .

而且还可以把这些耻辱的纪念碑买回来。

['daɪvɪŋ] [ə'mɪdst] [ðiːz] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['dɒkjumənts] [ænd; ənd] ['treʒəz] , [ðə; ði] [praʊlɚz] [hænd] ['restɪd]
Diving amidst these miscellaneous documents and treasures , the prowler's hand rested
潜水 在……之中 这些 各种各样的 文件 和 宝藏 , 这 潜行者的 手 休息
[ɒn][sʌm; səm][əʊld] ['lɛtəz] ,
on some old letters ,
在 一些 老的 信件 ,

潜行者在这些杂乱的文件和宝物中翻找，他的手偶然触碰到了几封旧信件。

[ɪn] [klɑːk] - [laɪk] [feə(r)] [kə'lɪgrəfi] , [taɪd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɜːti] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm] ,
in clerk - like fair calligraphy , tied round with a dirty string , and on them ,
在 职员 - 喜欢 公平的 书法 , 系 圆形的 和 一个 肮脏的 细绳 , 和 在 他们 ,

用类似文员的普通书法写成，用脏兮兮的绳子绑着，上面，

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['freʃə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ə; eɪ][skræp] [ðæt] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'dres] , — " ['sæmjʊəl]
in another and fresher writing , a scrap that contained an address , — " Samuel
在 其他 和 更清新 写作 , 一个 废料 那 包含 一个 地址 , — " 塞缪尔
[ə'dɒlfəs] [puːl] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
Adolphus Poole , Esq . ,
阿道弗斯 普尔 , 先生 . ,

在另一篇更新的文字中，有一张包含地址的纸条——“塞缪尔·阿道弗斯·普尔先生，

[æl'hæmbrə] ['vɪlə] , ['riːdʒənts] [pɑːk] . "
Alhambra Villa , Regent's Park . "
阿尔罕布拉宫 别墅 , 摄政王 公园 . "

摄政公园阿尔罕布拉别墅。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [nɪks] [maɪ] ['dɒli] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] ; "
" To - morrow , Nix my Dolly ; to - morrow , " muttered the tatterdemalion ; "
" 到 - 明天 , 尼克斯 我的 多莉 ; 到 - 明天 , " 低声说道 这 破烂不堪的 ; "
[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , — [pleɪg] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
but to - night , — plague on it ,
但 到 - 夜晚 , — 瘟疫 在 它 ,

“明天，尼克斯，我的多莉；明天，”褴褛的流浪汉喃喃自语；“但今晚，——诅咒它，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [də'rekʃ(ə)n] ?
where is the other blackguard's direction ?
在哪里 是 这 其他 - 方向 ?

另一个恶棍朝哪个方向走?

[ɑː] , [hɪə(r)] !
Ah , here !
啊 , 这里 !

啊，找到了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θiːvɪʃ] [skrɔːl] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['θiːvɪʃ] - ['lʊkɪŋ]
" And he extracted from the thievish scrawls a peculiarly thievish - looking
" 和 他 提取 从 这 鬼头鬼脑 潦草的字迹 一个 奇特地 鬼头鬼脑 - 寻找
['haɪərəglɪf] .
hieroglyph .
象形文字 .

“他从这些偷窃般的涂鸦中提取出一个看起来很像偷窃的象形文字。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['gæslaɪt] , ['sɜːveɪ] [hɪm] [wel] .
Now , as he lifts it up to read by the gaslight , survey him well .
现在 , 作为 他 电梯 它 向上 到 读 经过 这 煤气灯 , 民意调查 他 出色地 .

现在，当他拿起书在煤气灯下阅读时，好好打量他一番。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ?
Do you not know him ?
做 你 不是 知道 他 ?

你不认识他吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['ʃɑːpə(r)] !
the brilliant sharper !
这 杰出的 更锐利 !

更锋利!

[ðə; ði] ['rʌfiən] [ɪk'skwɪzɪt] !
The ruffian exquisite !
这 痞子 精美的 !

这恶棍真是太棒了!

['dʒæspə(r)] ['luːsli] !
Jasper Losely !
碧玉 松散地 !

贾斯珀·洛斯利!

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Can it be ?
能 它 是 ?

会是吗?

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['fɔːli] , [wiː; wi] [bɪ'held] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] ['elbəʊz] , ['siːdi] ,
Once before , in the fields of Fawley , we beheld him out at elbows , seedy ,
一次 前 , 在 这 字段 的 福利 , 我们 观看 他 出去 在 肘部 , 肮脏的 ,
['ʃæbi] , ['rægɪd] .
shabby , ragged .
破旧 , 破烂不堪 .

以前在福雷的田野里，我们曾见过他，衣衫褴褛，狼狈不堪。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒpɪʃ] ['spendθrɪft] , — [kləʊðz] [dɪs'teɪn] ,
But then it was the decay of a foppish spendthrift , — clothes distained ,
但 然后 它 曾是 这 衰变 的 一个 纨绔子弟 败家子 , — 衣服 轻蔑 ,
[ɪl] - [ə'sɔːtɪd] , [jet] ,
ill - assorted , yet ,
患病的 - 各种各样的 , 然而 ,

但后来，他却成了一个挥霍无度、衣着邋遢的纨绔子弟的颓败模样——衣服污秽不堪，搭配杂乱，然而，

[stɪl] [ɒv; əv] [faɪn] [klɒθ] ; ['ʃuːz] [ɪn] [həʊlz] , [jet] [stɪl] [pɜːl] - ['kʌləd] .
still of fine cloth ; shoes in holes , yet still pearl - coloured brodequins .
仍然 的 美好的 布 ; 鞋 在 孔 , 然而 仍然 珍珠 - 有色 刺绣 .

依然是上等布料；鞋子破了洞，但依然是珍珠色的刺绣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][nəʊ] ['fɒpɪʃ] ['spendθrɪft] : [ðə; ði][rægz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv]
But now it is the decay of no foppish spendthrift : the rags are not of
但 现在 它 是 这 衰变 的 不 纨绔子弟 败家子 : 这 破布 是 不是 的
[faɪn] [klɒθ] ;
fine cloth ;
美好的 布 ;

但现在这并非是挥霍无度的纨绔子弟的颓败：这些破布并非上等布料；

[ðə; ði] ['tætəd] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] .
the tattered shoes are not the brodequins .
这 破烂 鞋 是 不是 这 刺绣 .

破旧的鞋子不是装饰物。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz]['fɔːlən][fɑː(r)][bɪ'ləʊ][ðə; ði][pəl'aɪtɐ][g'reɪdz][ɒv; əv]['neɪvəri] ,

The	man	has	fallen	far	below	the	politer	grades	of	knavery	,
这	男人	有	倒下	远的	以下	这	更礼貌	成绩	的	虞	,

这个人已经堕落到连比较文雅的卑鄙程度都算不上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʃɑːpə(r)] [ə'fekts] [ðə; ði] [bəʊ] .

in	which	the	sharper	affects	the	beau	.
在	哪个	这	更锐利	影响	这	帅哥	.

其中更尖锐的因素会影响到爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][wiː; wi][lɑːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]

And	the	countenance	,	as	we	last	saw	it	,	if	it	had	lost	much	of	its
和	这	面容	,	作为	我们	最后的	锯	它	,	如果	它	有	丢失的	很多	的	它是

['ɜːlɪə(r)] ['bjuːti] ,

earlier	beauty	,
早些时候	美丽	,

而我们最后一次见到的那张脸，虽然已经失去了往日的美丽，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪnkən'testəbli] ['hænsəm] .

was	still	incontestably	handsome	.
曾是	仍然	无可争议地	英俊的	.

他依然英俊潇洒，无可争议。

[wɒt] [wɪð] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [ðen] [ɒn][ðə; ði]['æspekt] [stɪl] ['lɪŋgəd]

What	with	vigour	and	health	and	animal	spirits	,	then	on	the	aspect	still	lingered
什么	和	活力	和	健康	和	动物	烈酒	,	然后	在	这	方面	仍然	徘徊不去

[lait] ;

light	;
光	;

那时，他精神抖擞，身体健康，神采奕奕，脸上还残留着一丝光芒；

[naʊ] [frɒm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðə; ði] [lait] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [gɒn] .

now	from	corruption	the	light	itself	was	gone	.
现在	从	腐败	这	光	本身	曾是	已消失	.

如今，腐败导致光明本身也消失了。

[ɪn] [ðæt] [ˌhɜːkju'liːən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːst] [ɪts] ['rævɪdʒ]

In	that	herculean	constitution	excess	of	all	kinds	had	at	length	forced	its	ravage
在	那	赫拉克勒斯	宪法	过量的	的	全部	种类	有	在	长度	强制	它是	蹂躏

,

,
,

那具强健的躯体最终被各种过度行为摧残殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rævɪdʒ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [feɪs] .

and	the	ravage	was	visible	in	the	ruined	face	.
和	这	蹂躏	曾是	可见的	在	这	毁坏	脸	.

从残破的脸上可以明显看出这场灾难。

[ðə; ði][wʌns] ['spɑːklɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] .

The	once	sparkling	eye	was	dull	and	bloodshot	.
这	一次	闪闪发光	眼睛	曾是	乏味的	和	充血	.

那只曾经闪亮的眼睛如今黯淡无光，布满血丝。

[ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] , [wʌns][klɪə(r)][ænd; ənd]['vɪvɪd] ,

The	colours	of	the	cheek	,	once	clear	and	vivid	,
这	颜色	的	这	脸颊	,	一次	清除	和	生动	,

脸颊的颜色，曾经清澈而鲜艳，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['faɪəri] [drɪŋk] [hæd; həd]['əʊnli] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] [gləʊ] ,

to	which	fiery	drink	had	only	sent	the	blood	in	a	warmer	glow	,
到	哪个	火热	喝	有	仅有的	发送	这	血	在	一个	更温暖	辉光	,

那杯烈酒反而让血液更加沸腾了。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ledn] ['dʌlnis] , [rɪ'liːvd] [bʌt; bət][baɪ]['brəʊkən] [striːks] [ɒv; əv]['æŋgri] [red]

were	now	of	a	leaden	dulness	,	relieved	but	by	broken	streaks	of	angry	red
是	现在	的	一个	铅灰色	沉闷	,	松了口气	但	经过	破碎的	连胜	的	生气的	红色的

,

,

,

如今一片铅灰色的沉闷，只有零星的怒红色条纹稍稍提亮了些。

[laɪk] [gliːmz] [ɒv; əv] [fleɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] ['gæðəd] [sməʊk] .

like	gleams	of	flame	struggling	through	gathered	smoke	.
喜欢	闪光	的	火焰	挣扎	通过	聚集	抽烟	.

如同火焰在浓烟中挣扎闪烁。

[ðə; ði]['prəʊfaɪl] , [wʌns] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪk] [ə'pɑːloʊz] , [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'fjuːzd] [ɪn] [ɪts] ['swəʊlən]

The	profile	,	once	sharp	and	delicate	like	Apollo's	,	was	now	confused	in	its	swollen
这	轮廓	,	一次	锋利的	和	精美的	喜欢	阿波罗的	,	曾是	现在	使困惑	在	它是	肿

['aʊtlaɪn] ;

outline	;
大纲	;

曾经像阿波罗一样轮廓分明、线条优美的面容，如今却因肿胀而变得模糊不清；

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [grəʊs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][sai'liːnəs] , — [ðə; ði]

a	few	years	more	,	and	it	would	be	gross	as	that	of	Silenus	,	—	the
一个	很少	年	更多的	,	和	它	会	是	总的	作为	那	的	西勒努斯	,	—	这

['nɒstrəlz] ,

nostrils	,
鼻孔	,

再过几年，就会像西勒诺斯的鼻孔一样令人作呕了——

[dɪ'stendɪd] [wɪð] [ɪn'sɪpiənt] ['kɑːbʌŋkl] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [fæŋ] [ðæt] ['ælkəhɒl]['fɑːsən, 'fæ-]

distended	with	incipient	carbuncles	,	which	betray	the	gnawing	fang	that	alcohol	fastens
膨胀	和	初期	痈	,	哪个	背叛	这	啃咬	方	那	酒精	扣

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪvə(r)] .

into	the	liver	.
进入	这	肝	.

肝脏肿胀，布满初期痈，这表明酒精已经像利齿一样啃噬着肝脏。

['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] , [ɑːtʃt] [æz; əz]

Evil	passions	had	destroyed	the	outlines	of	the	once	beautiful	lips	,	arched	as
邪恶的	激情	有	损毁	这	概述	的	这	一次	美丽的	嘴唇	,	拱形	作为

[ə; eɪ]['kjuːpɪdz][baʊ; bəʊ] .

a	Cupid's	bow	.
一个	丘比特的	弓	.

邪恶的欲望摧毁了曾经如丘比特之弓般优美的嘴唇轮廓。

[ðə; ði] ['saɪdlɒŋ] , ['ləʊərɪŋ] , ['vɪləˌnəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [bʌt; bət]

The	sidelong	,	lowering	,	villanous	expression	which	had	formerly	been	but
这	横	,	降低	,	邪恶的	表达	哪个	有	以前	到过	但

[ə'keɪʒən(ə)l] [wɒz; wəz] [naʊ] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] .

occasional	was	now	habitual	and	heightened	.
偶然	曾是	现在	习惯性的	和	增强	.

以前只是偶尔出现的那种斜睨、低垂、邪恶的表情，现在已经成了习惯，而且更加明显了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːz] .

It	was	the	look	of	the	bison	before	it	gores	.
它	曾是	这	看	的	这	野牛	前	它	血腥	.

那是野牛在攻击前的姿态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	true	,	however	,
它	是	真的	,	然而	,

的确如此。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [jet] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)] ['lɪŋgəd] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['lævɪʃ] ['feɪvə(r)]

that	even	yet	on	the	countenance	there	lingered	the	trace	of	that	lavish	favour
那	甚至	然而	在	这	面容	那里	徘徊不去	这	痕迹	的	那	奢华的	偏爱

[bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

bestowed	on	it	by	nature	.
授予	在	它	经过	自然	.

即使在脸上，仍然残留着大自然赋予它的那份丰厚恩惠的痕迹。

[æn; ən] ['ɑ:tɪst] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [sed] , " [haʊ] ['hænsəm] [ðæt] ['rægəmʌfɪn] [mʌst; məst][hæv; həv]

An	artist	would	still	have	said	,	"	How	handsome	that	ragamuffin	must	have
一个	艺术家	会	仍然	有	说	,	"	如何	英俊的	那	衣衫褴褛的	必须	有

[bi:n] !

been	!
到过	!

一位艺术家仍然会说：“那个衣衫褴褛的年轻人一定很英俊！”

" [ænd; ənd] [tru:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lsəʊ] ,

"	And	true	is	it	,	also	,
"	和	真的	是	它	,	还	,

“而且，这的确也是事实。”

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz]

that	there	was	yet	that	about	the	bearing	of	the	man	which	contrasted	his
那	那里	曾是	然而	那	关于	这	轴承	的	这	男人	哪个	对比	他的

['skwɒlə(r)] ,

squalor	,
肮脏不堪	,

然而，这个人身上还有一种气质与他肮脏的外表形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə][weə(r)][rægz][ænd; ənd]['lɔɪtə(r)]

and	seemed	to	say	that	he	had	not	been	born	to	wear	rags	and	loiter
和	似乎	到	说	那	他	有	不是	到过	出生	到	穿	破布	和	游荡

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [θi:vz] .

at	midnight	amongst	the	haunts	of	thieves	.
在	午夜	在	这	闹鬼的地方	的	窃贼	.

他似乎在说，他生来就不是为了穿着破烂衣服，在午夜时分游荡在盗贼出没的地方。

[neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] [ɪn'kredjələs] [naʊ] ,

Nay	,	I	am	not	sure	that	you	would	have	been	as	incredulous	now	,
不	,	我	是	不是	当然	那	你	会	有	到过	作为	难以置信	现在	,

不，我不确定你现在是否还会如此难以置信。

[ɪf] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] ['aʊtlɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [baɪ] [bɜ:θ] [ɔ:(r)][baɪ] ['nɜ:tʃə(r)]

if	told	that	the	wild	outlaw	before	you	had	some	claim	by	birth	or	by	nurture
如果	讲述	那	这	荒野	取缔	前	你	有	一些	宣称	经过	出生	或者	经过	培育

[tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

to	the	rank	of	gentleman	,
到	这	秩	的	绅士	,

如果有人告诉你，你面前的那个野蛮亡命之徒，无论出身还是后天培养，都有资格成为绅士，

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [geɪ] ['spendθrɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔ:di] [deɪ] .

as	you	would	had	you	seen	the	gay	spendthrift	in	his	gaudy	day	.
作为	你	会	有	你	已见	这	同性恋	败家子	在	他的	艳丽的	天	.

就好像你亲眼见过这位挥金如土的同性恋者在他浮夸的年代一样。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [hi:; hi] [si:md] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [si:md] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [greɪd] [ɪn] [wɪtʃ]

For	then	he	seemed	below	,	and	now	he	seemed	above	,	the	grade	in	which
为了	然后	他	似乎	以下	,	和	现在	他	似乎	多于	,	这	年级	在	哪个

[hi:; hi] [tʊk] [pleɪs] .

he	took	place	.
他	采取	地方	.

因为那时他似乎低于他所处的等级，而现在他似乎高于他所处的等级。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz]['æspekt] [jet] [mɔː(r)]['sɪnɪstə(r)] ,

And	**all**	**this**	**made**	**his**	**aspect**	**yet**	**more**	**sinister**	**,**
和	全部	这	制成	他的	方面	然而	更多的	险恶	,

这一切更增添了他的阴险气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [jet] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] .

and	**the**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**dangerous**	**yet**	**more**	**profound**	**.**
和	这	印象	那	他	曾是	危险的	然而	更多的	深刻的	.

而且，他危险的印象更加深刻。

['mʌskjələ(r)] [streŋθ] ['ɒf(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz]

Muscular	**strength**	**often**	**remains**	**to**	**a**	**powerful**	**frame**	**long**	**after**	**the**	**constitution**	**is**
肌肉发达的	力量	经常	遗迹	到	一个	强大的	框架	长的	后	这	宪法	是

['ʌndə'maɪnd] ,

undermined	**,**
被削弱	,

即使体质衰弱，强壮的体格往往也能保持肌肉力量。

[ænd; ənd]['dʒæspə(r)] - [freɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['æθliːt] ; [neɪ] ,

and	**Jasper**	**Losely's**	**frame**	**was**	**still**	**that**	**of**	**a**	**formidable**	**athlete**	**;**	**nay**	**,**
和	碧玉	-	框架	曾是	仍然	那	的	一个	强大	运动员	;	不	,

贾斯珀·洛斯利的体格依然健壮，堪称一名令人敬畏的运动员；不，

[ɪts] [streŋθ] [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lɪmz] [hæd; həd]

its	**strength**	**was**	**yet**	**more**	**apparent**	**now**	**that**	**the**	**shoulders**	**and**	**limbs**	**had**
它是	力量	曾是	然而	更多的	明显	现在	那	这	肩膀	和	四肢	有

[ɪn'kriːst] [ɪn] [bʌlk] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsəm] ['sɪmətri] [ɒv; əv]

increased	**in**	**bulk**	**than**	**when**	**it**	**was**	**half**	**-**	**disguised**	**in**	**the**	**lissome**	**symmetry**	**of**
增加	在	大部分	比	什么时候	它	曾是	一半	-	伪装	在	这	轻盈	对称	的

[ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,

exquisite	**proportion**	**,**
精美的	部分	,

现在它的肩部和四肢变得更加粗壮，它的力量也比之前半掩藏在优美匀称的体态之中时更加明显了。

— [les] ['æktɪv] , [les] ['sʌp(ə)l] , [les] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,

—	**less**	**active**	**,**	**less**	**supple**	**,**	**less**	**capable**	**of**	**endurance**	**,**
—	较少的	积极的	,	较少的	柔软	,	较少的	有能力的	的	耐力	,

—活动能力下降，柔韧性降低，耐力减弱，

[bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɪn][ɪts] [rʌʃ] [ɔː(r)][ɪts] [bləʊ] .

but	**with**	**more**	**crushing**	**weight**	**in**	**its**	**rush**	**or**	**its**	**blow**	**.**
但	和	更多的	压碎	重量	在	它是	匆忙	或者	它是	吹	.

但它的冲击力或打击力却更强大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [bruːt] [fɔːs] [siːm] [səʊ][tuː; tə] [prɪ'dɒmɪneɪt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

It	**was**	**the**	**figure**	**in**	**which**	**brute**	**force**	**seems**	**so**	**to**	**predominate**	**that**	**in**	**a**
它	曾是	这	数字	在	哪个	蛮力	力量	似乎	所以	到	占主导地位	那	在	一个

['sævɪdʒ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

savage	**state**	**it**	**would**	**have**	**worn**	**a**	**crown**	**,**
野蛮的	状态	它	会	有	磨损	一个	王冠	,

这是一种蛮力至上的形象，仿佛在野蛮状态下，它会戴着王冠。

— [ðə; ði]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [siːkjuə] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [ɔːˈθɒrəti] [ɪn][ɔːl] [sə'saɪətiz] [weə(r)] [fɔːs] [ə'ləʊn]

—	**the**	**figure**	**which**	**secures**	**command**	**and**	**authority**	**in**	**all**	**societies**	**where**	**force**	**alone**
—	这	数字	哪个	确保	命令	和	权威	在	全部	社会	在哪里	力量	独自的

[gɪvz] [ðə; ði] [lɔː] .

gives	**the**	**law**	**.**
给予	这	法律	.

—在所有以武力为唯一法律的社会中，他是确保统治和权威的人物。

[ðʌs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæslaɪt] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] , [stʊd] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , — [ə; eɪ]
Thus , under the gaslight and under the stars , stood the terrible animal , — a
因此 , 在下面 这 煤气灯 和 在下面 这 明星 , 站立 这 糟糕的 动物 , — 一个
[strɒŋ] [mæn] [im'bru:tid] ;
strong man imbruted ;
强的 男人 粗暴 ;

于是，在煤气灯下，在星空下，站着那可怕的野兽——一个强壮的野蛮人；

[su'vjɛ̃] - [tɔɪ] [di:][tɑ:] [ˌgɑ:bri:'e] .
SOUVIENS - TOI DE TA GABRIELLE .
纪念品 - 《印度时报》德语助教 加布里埃尔 .

SOUVIENS-TOI DE TA GABRIELLE.

" [ðeə(r)] , [stɪl] [ˌʌnɪ'feɪst] , [ðəʊ] [ðə; ði][gəʊld] [θredz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['tɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] ['rægɪd] ,
" There , still uneffaced , though the gold threads are all tarnished and ragged ,
" 那里 , 仍然 未被抹去的 , 尽管 这 金子 线程 是 全部 失去光泽 和 破烂不堪 ,

“那里，虽然金线都已褪色破损，但依然清晰可见。”

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [wɜ:dz] [ɒn][ðə; ði] [sɪlk] [ɒv; əv][ðə; ði][ʃi:; ʃi] - ['dɛvəlz] [lʌv] - ['təʊkən] !
are the ominous words on the silk of the she - devil's love - token !
是 这 不祥的 字 在 这 丝绸 的 这 她 - 魔鬼的 爱 - 令牌 !

这是女魔头爱情信物丝绸上的不祥之语!

[bʌt; bət]['dʒæspə(r)][hæz; həz] [naʊ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][hi:; hi] [held] [tu:; tə][ðə; ði]
But Jasper has now inspected the direction on the paper he held to the
但 碧玉 有 现在 检查 这 方向 在 这 纸 他 握住 到 这
[læmp] - [lait] ,
lamp - light ,
灯 - 光 ,

但贾斯珀现在已经对着灯光仔细查看了他手中那张纸上的方向指示。

[ænd; ənd] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔ:tə(r)] ,
and , satisfying himself that he was in the right quarter ,
和 , 令人满意 他自己 那 他 曾是 在 这 正确的 四分之一 ,

确认自己没有走错方向后，

[rɪ'stɔ:d] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌlkɪ] [dɪ'stendɪd] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sʌlənlɪ] [ɒn]
restored the paper to the bulky distended pocket - book and walked sullenly on
恢复 这 纸 到 这 笨重 膨胀 口袋 - 书 和 步行 闷闷不乐地 在
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kɔ:t] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [ðə; ði] [pə'li:smən] [hu:] [hæd; həd] [krɒst]
towards the court from which had emerged the policeman who had crossed
向 这 法庭 从 哪个 有 出现 这 警察 WHO 有 交叉
[hɪz; ɪz] [praul] [tʃeɪs] .
his prowling chase .
他的 潜行 追赶 .

他将文件放回鼓鼓囊囊的钱包里，闷闷不乐地走向法院，刚才追赶他的警察就从法院里走了出来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪn'fɜ:n(ə)l] [ʃeɪm] , " [sed] ['lu:slɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [graɪnd] [ti:θ] ,
" It is the most infernal shame , " said Losely between his grinded teeth ,
" 它 是 这 最多 地狱 耻辱 , " 说 松散地 之间 他的 研磨 牙齿 ,

“这是最可耻的事，”洛斯利咬牙切齿地说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['drɪvn] [tu:; tə] [ði:z] ['retʃɪd] [denz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] , [waɪl] [ðæt]
" that I should be driven to these wretched dens for a lodging , while that
" 那 我 应该 是 驱动 到 这些 可怜 巢穴 为了 一个 住宿 , 尽管 那
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我竟然被迫流落到这些破败不堪的住处，而那个人，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] ,

who	ought	to	feel	bound	to	maintain	me	,	should	be	rolling	in	wealth	,
WHO	应该	到	感觉	边界	到	维持	我	,	应该	是	滚动	在	财富	,

那些理应有义务供养我的人，应该腰缠万贯才对。

[ænd; ənd] ['kɔtən] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] .

and	cottoned	up	in	a	palace	.
和	棉质	向上	在	一个	宫殿	.

然后在宫殿里被棉花糖包裹起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [fɔːk] [aʊt] .

But	he	shall	fork	out	.
但	他	将	叉	出去	.

但他会付钱的。

['səʊfi; 'sɔ-] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌntɪd] [ʌp] .

Sophy	must	be	hunted	up	.
索菲	必须	是	猎杀	向上	.

必须找到索菲。

[ai] [wɪl] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [rægz] [laɪk] [ðiːz] .

I	will	clothe	her	in	rags	like	these	.
我	将要	衣服	她	在	破布	喜欢	这些	.

我会给她穿上像这样的破烂衣服。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [striːt] - [dɔː(r)] .

She	shall	sit	at	his	street	-	door	.
她	将	坐	在	他的	街道	-	门	.

她将坐在他家门口。

[ai] [wɪl] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['maɪzəli] [hʌŋks] .

I	will	shame	the	miserly	hunks	.
我	将要	耻辱	这	吝啬鬼	帅哥	.

我要让那些吝啬的帅哥们感到羞耻。

[bʌt; bət] [haʊ] [træk] [ðə; ði] [gɜːl] ?

But	how	track	the	girl	?
但	如何	追踪	这	女孩	?

但如何追踪这个女孩呢?

[hæv; həv] [ai] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [həʊld] ['əʊvə(r)] [hɪm] ?

Have	I	no	other	hold	over	him	?
有	我	不	其他	抓住	超过	他	?

我难道就没有其他办法能控制他吗?

[kæn; kən] [ai] [send] ['dɒli] [puːl] [tuː; tə] [hɪm] ?

Can	I	send	Dolly	Poole	to	him	?
能	我	发送	多莉	普尔	到	他	?

我可以把多莉·普尔送给他吗?

[haʊ] ['ædld] [maɪ] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ! — [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] , [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] .

How	addled	my	brains	are	!	—	want	of	food	,	want	of	sleep	.
如何	糊涂的	我的	大脑	是	!	—	想	的	食物	,	想	的	睡觉	.

我的大脑一片混乱！——饥饿，睡眠不足。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ?

Is	this	the	place	?
是	这	这	地方	?

是这里吗?

-	!	—
Peuh	!	—
-	!	—

呸！——

" [ðʌs] ['mɜːmərɪŋ] , [hiː; hi] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	Thus	murmuring	,	he	now	reached	the	arch	of	the	court	,	and	was
"	因此	淙淙	,	他	现在	达到	这	拱	的	这	法庭	,	和	曾是

[swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [gluːm] .

swallowed	up	in	its	gloom	.
吞咽	向上	在	它是	愁云	.

“就这样，他低声嘟囔着，走到了庭院的拱门前，消失在了庭院的昏暗之中。”

[ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz]

A	few	strides
一个	很少	步幅

几步

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][skweə(r)]['əʊpən] [speɪs] ['əʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [skaɪz] .

and	he	came	into	a	square	open	space	only	lighted	by	the	skies	.
和	他	来了	进入	一个	正方形	打开	空间	仅有的	照明	经过	这	天空	.

他来到了一片只有天空照明的方形空地。

[ə; eɪ] [haʊs] , ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] ['ɔːdə(r)] , [stʊd]

A	house	,	larger	than	the	rest	,	which	were	of	the	meanest	order	,	stood
一个	房子	,	更大的	比	这	休息	,	哪个	是	的	这	最卑鄙的	命令	,	站立

['sʌmwɒt] [bæk] ,

somewhat	back	,
有些	后退	,

一栋比其他房屋都大的房子，与其他最简陋的房子一起，略微靠后一些。

['ɔkjupaɪŋ] ['nɪəli] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] , — [əʊld] , ['dɪndʒi] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

occupying	nearly	one	side	of	the	quadrangle	,	—	old	,	dingy	,	dilapidated	.
占领	几乎	一	边	的	这	四边形	,	—	老的	,	昏暗的	,	破旧的	.

几乎占据了四合院的一侧——老旧、昏暗、破败。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]

At	the	door	of	this	house	stood	another	man	,	applying	his	latch	-	key	to	the
在	这	门	的	这	房子	站立	其他	男人	,	申请	他的	闩锁	-	钥匙	到	这

[lɒk] .

lock	.
锁	.

在这所房子的门口，站着另一个人，正用钥匙开锁。

[æz; əz] ['luːsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [hɑːf][ɪn][fɪə(r)] , [hɑːf][ɪn] ['menəs] , — [ə; eɪ]

As	Losely	approached	,	the	man	turned	quickly	,	half	in	fear	,	half	in	menace	,	—	a
作为	松散地	接近	,	这	男人	转向	迅速地	,	一半	在	害怕	,	一半	在	威胁	,	—	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

当洛斯利走近时，那人迅速转过身来，一半是恐惧，一半是威胁——一个矮小的，

['veri] [θɪn] , ['ɪmpɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [pɪ'kjuːliəli] ['restləs] ['fiːtʃəz] [ðæt] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

very	thin	,	impish	-	looking	man	,	with	peculiarly	restless	features	that	seemed	trying	to
非常	薄的	,	顽皮的	-	寻找	男人	,	和	奇特地	不安	特征	那	似乎	尝试	到

[rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

run	away	from	his	face	.
跑步	离开	从	他的	脸	.

一个非常瘦削、长相顽皮的男人，面部表情异常不安，仿佛想要逃离他的脸庞。

[θɪn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [skɪn] [ænd; ənd][nəʊ] [bəʊnz] ,

Thin	as	he	was	,	he	looked	all	skin	and	no	bones	,
薄的	作为	他	曾是	,	他	看起来	全部	皮肤	和	不	骨头	,

他瘦得皮包骨，看起来只有皮没有骨头。

[ə; eɪ] ['gɒblɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [kʊd; kəd] [kriːp]

a	goblin	of	a	man	whom	it	would	not	astonish	you	to	hear	could	creep
一个	哥布林	的	一个	男人	谁	它	会	不是	震惊	你	到	听到	可以	潜行者

[θruː] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] ,

through	a	keyhole	,
通过	一个	锁孔	,

一个身材矮小如妖精的男人，你或许不会惊讶地听说他能从钥匙孔里爬出来。

['siːmɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [ɪm'pælpəb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [slaɪt] , [θɪn] , ['seɪbl] [dres] , [nɒt]

seeming	still	more	shadowy	and	impalpable	by	his	slight	,	thin	,	sable	dress	,	not
似乎	仍然	更多的	阴暗的	和	无形的	经过	他的	轻微	,	薄的	,	黑貂	裙子	,	不是

[ɒv; əv] [klɒθ] ,

of	cloth	,
的	布	,

他身着轻薄的貂皮色长袍，而非布料制成，显得更加神秘莫测，难以捉摸。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] [laɪk] [æl'pækə] .

but	a	sort	of	stuff	like	alpaca	.
但	一个	种类	的	东西	喜欢	羊驼	.

但有点像羊驼毛之类的东西。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [dres] ['rægɪd] , [nɔː(r)] , [æz; əz] [siːn] [bʌt; bət] [ɪn] ['stɑːlaɪt] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [wɔːn]

Nor	was	that	dress	ragged	,	nor	,	as	seen	but	in	starlight	,	did	it	look	worn
也不	曾是	那	裙子	破烂不堪	,	也不	,	作为	已见	但	在	星光	,	做过	它	看	磨损

[ɔː(r)] ['ʃæbi] ;

or	shabby	;
或者	破旧	;

那件衣服也不破旧，而且，只有在星光下才能看到，它看起来也不破旧或寒酸；

[stɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

still	you	had	but	to	glance	at	the	creature	to	feel	that	it	was	a
仍然	你	有	但	到	瞥一眼	在	这	生物	到	感觉	那	它	曾是	一个

[tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [ɒv; əv] [naɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['rægɪd] ['felən] [ðæt] ['taʊəd] [baɪ] [ɪts] [saɪd] .

child	in	the	same	Family	of	Night	as	the	ragged	felon	that	towered	by	its	side	.
孩子	在	这	相同的	家庭	的	夜晚	作为	这	破烂不堪	重罪犯	那	高耸	经过	它是	边	.

你只需瞥一眼那生物，就能感觉到它和身旁那个衣衫褴褛的重刑犯一样，都是夜之家族的孩子。

[ðə; ði] [tuː] ['aʊtlɔːz] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	outlaws	stared	at	each	other	.
这	二	亡命之徒	凝视	在	每个	其他	.

两个亡命之徒互相瞪着对方。

" [kʌts] ! " [sed] ['luːsli] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['rɒlɪkɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrsər] , ['rʌfə(r)] [kiː] ,

"	Cutts	!	"	said	Losely	,	in	the	old	rollicking	voice	,	but	in	a	hoarser	,	rougher	key	,
"	卡茨	!	"	说	松散地	,	在	这	老的	欢快的	嗓音	,	但	在	一个	嘶哑	,	粗糙	钥匙	,

“卡茨！”洛斯利用他那曾经欢快的嗓音说道，但语气却沙哑粗粝了许多。

" [kʌts] , [maɪ] [bɔɪ] , [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ; ['welkəm] [ˌem 'iː] !

"	Cutts	,	my	boy	,	here	I	am	;	welcome	me	!
"	卡茨	,	我的	男生	,	这里	我	是	;	欢迎	我	!

“卡茨，我的孩子，我来了；欢迎我！”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

['dʒen(ə)rəl][dʒæs]	.	!	"	[rɪ'tɜːnd]	[kʌts]	,	[ɪn][ə; eɪ]	[təʊn]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]
General	**Jas**	**.**	**!**	**"**	**returned**	**Cutts**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**which**	**was**	**not**	**without**	**a**	**certain**
一般的	贾斯	.	!	"	返回	卡茨	,	在	一个	语气	哪个	曾是	不是	没有	一个	肯定

[rɪ'spektfl]	[ɔː]	,
respectful	**awe**	**,**
尊重	敬畏	,

“詹姆斯将军！”卡茨回答道，语气中不乏敬畏之情。

[ænd; ənd]	[ðen]	[prə'siːdid]	[tuː; tə][pɔː(r)]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	['kwestʃənz]	[ɪn][ə; eɪ]	[mɪ'stɪəriəs]
and	**then**	**proceeded**	**to**	**pour**	**out**	**a**	**series**	**of**	**questions**	**in**	**a**	**mysterious**
和	然后	继续	到	倒	出去	一个	系列	的	问题	在	一个	神秘

['læŋgwɪdʒ]	,
language	**,**
语言	,

然后，他用一种神秘的语言抛出了一连串问题。

[wɪtʃ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðʌs]	[trænz'leɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ə'brɪdʒd]	:	"	[haʊ]	[lɒŋ]	[hæv; həv][juː; jʊ]	[biːn]	[ɪn]
which	**may**	**be**	**thus**	**translated**	**and**	**abridged**	**:**	**"**	**How**	**long**	**have**	**you**	**been**	**in**
哪个	可能	是	因此	翻译	和	简略	:	"	如何	长的	有	你	到过	在

['ɪŋgləndˌ]	?
England	**?**
英格兰	?

可以这样翻译和简化：“你在英国待了多久了？”

[haʊ]	[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]	['feəd]	[wɪð]	[juː; jʊ]	?
How	**has**	**it**	**fared**	**with**	**you**	**?**
如何	有	它	表现	和	你	?

你觉得它怎么样?

[juː; jʊ]	[siːm]	['veri]	['bædli]	[ɒf]	;	['kʌmɪŋ]	[hɪə(r)][tuː; tə]	[haɪd]	?
You	**seem**	**very**	**badly**	**off**	**;**	**coming**	**here**	**to**	**hide**	**?**
你	似乎	非常	糟糕	离开	;	未来	这里	到	隐藏	?

你看起来处境很糟糕；来这里是为了躲藏吗?

['nʌθɪŋ]	['veri]	[bæd]	,	[aɪ]	[həʊp]	?
Nothing	**very**	**bad**	**,**	**I**	**hope**	**?**
没有什么	非常	坏的	,	我	希望	?

希望没什么大碍吧?

[wɒt]	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	?
What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

"	['dʒæspə(r)]	['ɑːnsə(r)d]	[ɪn][ðə; ði]	[seɪm]	['læŋgwɪdʒ]	,	[ðəʊ]	[wɪð]	[les]	['præktɪst]	['mɑːstəri]	[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
"	**Jasper**	**answered**	**in**	**the**	**same**	**language**	**,**	**though**	**with**	**less**	**practised**	**mastery**	**of**	**it**
"	碧玉	回答	在	这	相同的	语言	,	尽管	和	较少的	已实践	精通	的	它

,
,
,

“贾斯珀用同样的语言回答，虽然他的语言运用不如对方熟练。”

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðæt]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]	['levəti]	[wɪtʃ]	,	[wɒt'evə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɔː(r)]	['sɜːkəmstənsɪz]	,
and	**with**	**that**	**constitutional**	**levity**	**which**	**,**	**whatever**	**the**	**time**	**or**	**circumstances**	**,**
和	和	那	宪法	轻浮	哪个	,	任何	这	时间	或者	情况	,

并且秉持着那种宪法赋予的轻松态度，无论时间或情况如何，

[əˈkeɪʒnəli] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪt] , [ɔː(r)][kwɪə(r)] , [ʌnˈkæni] , [ˈdev(ə)l] - [ˌem ˈiː] - [keə(r)]

occasionally	gave	a	strange	sort	of	wit	,	or	queer	,	uncanny	,	devil	-	me	-	care
偶尔	给予	一个	奇怪的	种类	的	有	,	或者	酷儿	,	不可思议	,	魔鬼	-	我	-	关心

[veɪn] [ɒv; əv] [ˈdrəʊləri] ,

vein	of	drollery	,
静脉	的	笑话	,

偶尔会流露出一种奇特的幽默，或者古怪的、不可思议的、玩世不恭的滑稽感。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

to	his	modes	of	expression	.
到	他的	模式	的	表达	.

对他的表达方式而言。

" [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [lʌk] [mæn]['evə(r)][hæd; həd] ; [ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ðə; ði][dʒenz] -

"	Three	months	of	the	worst	luck	man	ever	had	;	a	row	with	the	gens	-
"	三	几个月	的	这	最差	运气	男人	曾经	有	;	一个	排	和	这	基因	-

[dɑːrmz] ,

d'armes	,
武器	,

“三个月是这个人有史以来最倒霉的三个月；和宪兵队发生了冲突，

— [lɒŋ] [ˈstɔːri] : [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pælz] [siːzd] ; [əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæliz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

—	long	story	:	three	of	our	pals	seized	;	affair	of	the	galleys	for	them	,
—	长的	故事	:	三	的	我们的	朋友们	查获	;	事务	的	这	厨房	为了	他们	,

——说来话长：我们三个朋友被抓了；他们被扣押了战船。

[aɪ] [səˈspekt] ([frentʃ] [frɒgz] [kænt] [siːz] [ˌem ˈiː] !) ; [ˌfrikəˈsiːd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [brəʊk]

I	suspect	(	French	frogs	can't	seize	me	!	)	;	fricasseed	one	or	two	of	them	;	broke
我	怀疑	(	法语	青蛙	不能	抢占	我	!	)	;	炖菜	一	或者	二	的	他们	;	打破

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

我怀疑（法国青蛙抓不到我！）；把其中一两只炖了；挣脱了，

[krɒst] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [riːtʃt] [ðə; ði] [kəʊst] ; [faʊnd] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈsmʌg(ə)lə(r)] ;

crossed	the	country	,	reached	the	coast	;	found	an	honest	smuggler	;
交叉	这	国家	,	达到	这	海岸	;	成立	一个	诚实的	走私者	;

横穿全国，到达海岸；找到一个诚实的走私者；

['lændɪd] [ɒf] ['sʌsɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [kegz] [ɒv; əv] ['brændi] ; [rɪ'membəd] [juː; jʊ] ,

landed	off	Sussex	with	a	few	other	kegs	of	brandy	;	remembered	you	,
登陆	离开	苏塞克斯	和	一个	很少	其他	酒桶	的	白兰地	;	记得	你	,

在苏塞克斯郡附近靠岸时，我带了几桶白兰地；我想起了你。

[prɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [əˈdres] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [ðɪs] [ræt] - [həʊl] [fɔː(r); fə(r)]

preserved	the	address	you	gave	me	,	and	condescend	to	this	rat	-	hole	for
保存完好	这	地址	你	给予	我	,	和	屈尊	到	这	鼠	-	洞	为了

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)][səʊ] .

a	night	or	so	.
一个	夜晚	或者	所以	.

我保留了你给我的地址，屈尊在这个破旧的地方住了一晚左右。

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] ; [nɒk] [ʌp] ['sʌmbədi] , [breɪk] ['əʊpən][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] .

Let	me	in	;	knock	up	somebody	,	break	open	the	larder	.
让	我	在	;	敲	向上	某人	,	休息	打开	这	食品储藏室	.

让我进去；随便找个人来，把食品储藏室都打开。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	want	to	eat	,	I	am	famished	;	I	should	have	eaten	you	by	this	time	,
我	想	到	吃	,	我	是	饥饿	;	我	应该	有	吃	你	经过	这	时间	,

我想吃东西，我饿坏了；这个时候我应该已经把你吃掉了。

['əʊnli][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] .

only	there's	nothing	on	your	bones	.
仅有的	有	没有什么	在	你的	骨头	.

只是你的骨头上什么也没有。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , — [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [blæk] [æz; əz] ['erɪbəs] .

"	The	little	man	opened	the	door	,	—	a	passage	black	as	Erebus	.
"	这	小的	男人	打开	这	门	,	—	一个	通道	黑色的	作为	厄瑞玻斯	.

“矮个子男人打开了门，——一条像厄瑞玻斯一样漆黑的通道。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	Give	me	your	hand	,	General	.
"	给	我	你的	手	,	一般的	.

“将军，把手给我。”

" ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][led] [θruː] [ðə; ði] ['pɪtʃi] [gluːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ; [ðen] [ðə; ði] [gaɪd]

"	Jasper	was	led	through	the	pitchy	gloom	for	a	few	yards	;	then	the	guide
"	碧玉	曾是	引领	通过	这	音调	愁云	为了	一个	很少	码	;	然后	这	指导

[faʊnd] [ə; eɪ][gæs] - [kɒk] ,

found	a	gas	-	cock	,
成立	一个	气体	-	公鸡	,

“贾斯珀被领着穿过漆黑的黑暗走了几码；然后向导找到了一个煤气阀门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [laɪt] : [ə; eɪ] ['dɜːti] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ;

and	the	place	broke	suddenly	into	light	:	a	dirty	narrow	staircase	on	one	side	;
和	这	地方	打破	突然	进入	光	:	一个	肮脏的	狭窄的	楼梯	在	一	边	;

突然间，里面亮了起来：一边是肮脏狭窄的楼梯；

['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɒbi] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sændɪd]

facing	it	a	sort	of	lobby	,	in	which	an	open	door	showed	a	long	sanded
面向	它	一个	种类	的	大厅	,	在	哪个	一个	打开	门	显示	一个	长的	打磨

['pɑːlə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

对面是一个类似大厅的地方，敞开的门外是一个长长的、打磨过的客厅。

[laɪk] [ðæt] [ɪn] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ; ['sevrəl] ['teɪblz] , ['bentʃɪz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ,

like	that	in	public	houses	;	several	tables	,	benches	,	the	walls	whitewashed	,
喜欢	那	在	民众	房屋	;	一些	表格	,	长椅	,	这	墙壁	粉刷过的	,

就像酒馆里那样；几张桌子、几条长凳，墙壁粉刷成白色。

[bʌt; bət] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['sʌndri] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'zaɪnz] [meɪd] [baɪ] ['tʃɑːkəʊl] [ɔː(r)][ðə; ði] [sməʊkt] [endz]

but	adorned	with	sundry	ingenious	designs	made	by	charcoal	or	the	smoked	ends
但	装饰	和	杂项	巧妙	设计	制成	经过	木炭	或者	这	熏制	结束

[ɒv; əv] [kleɪ] - [paɪps] ;

of	clay	-	pipes	;
的	黏土	-	管道	;

但上面装饰着用木炭或陶土烟斗烟熏过的末端制成的各种巧妙图案；

[ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] [steɪl] [tə'bækəʊ][ænd; ənd][ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [rʌm] .

a	strong	smell	of	stale	tobacco	and	of	gin	and	rum	.
一个	强的	闻	的	陈旧	烟草	和	的	杜松子酒	和	朗姆酒	.

一股浓烈的陈旧烟草味，以及杜松子酒和朗姆酒的味道。

[ə'nʌðə(r)] ['gæslaɪt] , ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [spræŋ] ['ɪntuː] [laɪt] [æz; əz]

Another	gaslight	,	swinging	from	the	centre	of	the	ceiling	,	sprang	into	light	as
其他	煤气灯	,	摇摆	从	这	中心	的	这	天花板	,	弹簧	进入	光	作为

[kʌts] [tʌtʃt] [ðə; ði][tæp] - [kɒk] .

Cutts	touched	the	tap	-	cock	.
卡茨	感动	这	轻敲	-	公鸡	.

当卡茨触摸水龙头时，悬挂在天花板中央的另一盏煤气灯突然亮了起来。

" [weɪt] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .
" Wait here , " said the guide .
" 等待 这里 , " 说 这 指导 .

“请在这里等候，”导游说。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] . "
" I will go and get you some supper . "
" 我 将要 去 和 得到 你 一些 晚餐 . "

“我去给你弄点晚饭吃。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] ['brændi] , " [sed] ['dʒæspə(r)] .
" And some brandy , " said Jasper .
" 和 一些 白兰地 , " 说 碧玉 .

“还有一些白兰地，”贾斯珀说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [ðə; ði]['brɑːvəʊ] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] , [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ]
" The bravo threw himself at length on one of the tables , and , closing
" 这 太棒了! 扔 他自己 在 长度 在 一 的 这 表格 , 和 , 结束
[hɪz; ɪz] [aɪz] , [məʊn] .
his eyes , moaned .
他的 眼睛 , 呻吟 .

“勇士最终扑倒在其中一张桌子上，闭上眼睛，呻吟起来。

[hɪz; ɪz][vɑːst] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
His vast strength had become acquainted with physical pain .
他的 广阔的 力量 有 变得 熟人 和 身体的 疼痛 .

他强大的力量也尝到了肉体痛苦的滋味。

[ɪn] [ɪts] [staʊt] [nɒts] [ænd; ənd]['faɪbəz] , [eɪks] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [twɪndʒ] ,
In its stout knots and fibres , aches and sharp twinges ,
在 它是 肥硕 绳结 和 纤维 , 疼痛 和 锋利的 轻微的刺痛 ,

它结实的结节和纤维中，疼痛和剧烈的刺痛，

[ðə; ði]['drægən] - [tiːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] ['revlz] [ɔː(r)] [brɔːl] ,
the dragon - teeth of which had been sown years ago in revels or brawls ,
这 龙 - 牙齿 的 哪个 有 到过 播种 年 前 在 揭秘 或者 斗殴 ,

这些龙牙是多年前在狂欢或争吵中播下的种子。

[wɪtʃ] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'nɒkjuəs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['iːzi] ['traɪʌmf] , [naʊ] [bɪ'gæn]
which then seemed to bring but innocuous joy and easy triumph , now began
哪个 然后 似乎 到 带来 但 无害的 喜悦 和 简单的 胜利 , 现在 开始
[tuː; tə] [nɔː] [ænd; ənd][graɪnd] .
to gnaw and grind .
到 啃 和 研磨 .

当时似乎只带来了无害的快乐和轻松的胜利，现在却开始啃噬和磨砺。

[bʌt; bət] [wen] [kʌts] [,riːə'piə] [wɪð] [kɔːs] ['vaɪəndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] ['bɒt(ə)l] ,
But when Cutts reappeared with coarse viands and the brandy bottle ,
但 什么时候 卡茨 再次出现 和 粗 菜肴 和 这 白兰地 瓶子 ,

但当卡茨带着粗制滥造的食物和白兰地酒瓶再次出现时，

['dʒæspə(r)] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [peɪn] , [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [waɪld] [biːst] [ðæt] [kæn; kən]
Jasper shook off the sense of pain , as does a wounded wild beast that can
碧玉 摇晃 离开 这 感觉 的 疼痛 , 作为 做 一个 受伤 荒野 兽 那 能
[stɪl] [dɪ'vaʊə(r)] ;
still devour ;
仍然 吞食 ;

贾斯珀甩掉了疼痛感，就像一头受伤的野兽，它仍然可以吞噬猎物一样；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'geɪl] [fɑːst][ænd; ənd] ['rævənəsli] , [hiː; hi] ['emptid] [hɑːf][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]

and	after	regaling	fast	and	ravenously	,	he	emptied	half	the	bottle	at	a
和	后	令人愉悦	快速地	和	贪婪地	,	他	清空	一半	这	瓶子	在	一个

[drɑːft] ,

draught	,
草稿	,

他狼吞虎咽地喝了一大口，一口气喝光了半瓶酒。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] [freʃ] .

and	felt	himself	restored	and	fresh	.
和	毛毡	他自己	恢复	和	新鲜的	.

他感到精神焕发，神清气爽。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [flɪŋ] [jɔː'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [swel] ['feloʊz] [huː] [həʊld][ðeə(r)] [klʌb] [hɪə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] ?

"	Shall	you	fling	yourself	amongst	the	swell	fellows	who	hold	their	club	here	,	General	?
"	将	你	一扔	你自己	在	这	膨胀	伙伴们	WHO	抓住	他们的	俱乐部	这里	,	一般的	?

" [ɑːskt] [kʌts] ;

"	asked	Cutts	;
"	问	卡茨	;

“将军，您打算加入那些在这里开俱乐部的家伙们吗？”卡茨问道；

" - [tɪz][ə; eɪ][bæd] [treɪd] ; ['evri] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɜːs] .

"	'	tis	a	bad	trade	;	every	year	it	gets	worse	.
"	-	的	一个	坏的	贸易	;	每一个	年	它	获得	更糟	.

“这是一笔糟糕的交易；而且每年都在恶化。”

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][sʌm; səm]['haɪə(r)] [geɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ? "

Or	have	you	not	some	higher	game	in	your	eye	?	"
或者	有	你	不是	一些	更高	游戏	在	你的	眼睛	?	"

难道你心中没有更高的追求吗?

" [aɪ][hæv; həv]['haɪə(r)] [geɪm] [ɪn][maɪ] [aɪ] .

"	I	have	higher	game	in	my	eye	.
"	我	有	更高	游戏	在	我的	眼睛	.

在我看来，我的水平更高。

[wʌn] [bɜːd][aɪ] [mɑːkt] [daʊn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

One	bird	I	marked	down	this	very	night	.
一	鸟	我	标记	向下	这	非常	夜晚	.

今晚我记录到一只鸟。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sləʊ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

But	that	may	be	slow	work	,	and	uncertain	.
但	那	可能	是	慢的	工作	,	和	不确定	.

但这可能是一项进展缓慢且结果不确定的工作。

[aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ][bæŋk][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] ['miːnwaɪl] . "

I	have	in	this	pocket	-	book	a	bank	to	draw	upon	meanwhile	.	"
我	有	在	这	口袋	-	书	一个	银行	到	画	之上	同时	.	"

我这钱包里还有一笔钱可以暂时动用。

" [haʊ] ? [fɔːdʒd] [frentʃ] / ['bɪlɪts] [diː] ['bæŋk] / ? ['deɪndʒərəs] . "

"	How	?	forged	French	/	billets	de	banque	/	?	dangerous	.	"
"	如何	?	锻造	法语	/	坯料	德	银行	/	?	危险的	.	"

“如何？伪造法国/billets de banque/？危险。”

" [puː] ! ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , — ['letəz] [wɪtʃ] [pruːv] [θeft] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [rɪtʃ] [mæn]

"	Pooh	!	better	than	that	,	—	letters	which	prove	theft	against	a	respectable	rich	man
"	呸	!	更好的	比	那	,	—	信件	哪个	证明	盗窃	反对	一个	可敬	富有的	男人

. "

.	"
.	"

“呸！比这好多了——这些信件证明了有人偷窃一位受人尊敬的富人。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɪkˈspekt] [hʌʃ] - [ˈmʌni] ? "
" Ah , you expect hush - money ? "
" 啊 , 你 预计 嘘 - 钱 ? "

“啊，你指望收到封口费？”

" [ɪgˈzæktli][səʊ] .
" Exactly so .
" 确切地 所以 .

正是如此。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [frendz] [ɪn] [ˈlʌndən] . "
I have good friends in London . "
我 有 好的 朋友们 在 伦敦 . "

我在伦敦有很多好朋友。

" [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [əˈfekʃənət] - [əˈdɒptɪd] [ˈmʌðə(r)] , - [huː] [wʊd] [hæv; həv]
" Among them , I suppose , that affectionate ' adopted mother , ' who would have
" 之中 他们 , 我 认为 , 那 亲热 - 已采用 母亲 , - WHO 会 有
[kept] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ˈɔːdə(r)] . "
kept you in such order . "
保留 你 在 这样的 命令 . "

“我想，其中应该包括那位慈爱的‘养母’，她一定会把你管得井井有条。”

" [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθʌndəz] !
" Thousand thunders !
" 千 雷声 !

“千雷万岁！”

[aɪ] [həʊp] [nɒt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
I am not a superstitious man , but I fear that woman as if she were a
我 是 不是 一个 迷信的 男人 , 但 我 害怕 那 女士 作为 如果 她 是 一个
[wɪtʃ] ,
witch ,
巫婆 ,

我并非迷信之人，但我却像害怕女巫一样害怕那个女人。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] .
and I believe she is one .
和 我 相信 她 是 一 .

我相信她就是其中之一。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [blæk] [dʒiːn] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌsænzkjʊˈlɒt] .
You remember black Jean , whom we call Sansculotte .
你 记住 黑色的 让 , 谁 我们 称呼 无套裤汉 .

你还记得黑衣牛仔吗？我们都叫他“无套裤汉”。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bræt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk]
He would have filled a churchyard with his own brats for a five - franc
他 会 有 已填 一个 墓地 和 他的 自己的 小鬼们 为了 一个 五 - 法郎
[piːs] ;
piece ;
片 ;

他为了五法郎，甚至愿意把自己的孩子全部埋进教堂墓地；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [krɒst] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ə'ləʊn][æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	he	would	not	have	crossed	a	churchyard	alone	at	night	for	a
但	他	会	不是	有	交叉	一个	墓地	独自的	在	夜晚	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] [næps] .

thousand	naps	.
千	午睡	.

但他绝不会为了睡上一千个午觉而在夜里独自穿过教堂墓地。

[wel] , [ðæt] ['wʊmən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [blæk] [dʒiːn] .

Well	,	that	woman	to	me	is	what	a	churchyard	was	to	black	Jean	.
出色地	,	那	女士	到	我	是	什么	一个	墓地	曾是	到	黑色的	让	.

对我来说，那个女人就像墓地之于黑人珍妮一样。

[nəʊ] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [seɪ] ,

No	:	if	she	is	in	London	,	I	have	but	to	go	to	her	house	and	say	,
不	:	如果	她	是	在	伦敦	,	我	有	但	到	去	到	她	房子	和	说	,

不，如果她在伦敦，我只需要去她家跟她说，

- [fuːd] , ['ʃeltə(r)] , ['mʌni] ; - [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ɑːsk][dʒæk] [ketʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊp] . "

'	Food	,	shelter	,	money	;	'	and	I	would	rather	ask	Jack	Ketch	for	a	rope	.	"
-	食物	,	庇护所	,	钱	;	-	和	我	会	相当	问	杰克	凯奇	为了	一个	绳索	.	"

“食物、住所、金钱；而我宁愿向杰克·凯奇要一根绳子。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] ?

"	How	do	you	account	for	it	,	General	?
"	如何	做	你	帐户	为了	它	,	一般的	?

将军，您如何解释这件事?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [biːt] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .

She	does	not	beat	you	;	she	is	not	your	wife	.
她	做	不是	打	你	;	她	是	不是	你的	妻子	.

她不会打你；她不是你的妻子。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] , [huː] [wʊd] [stænd]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] ,

I	have	seen	many	a	stout	fellow	,	who	would	stand	fire	without	blinking	,
我	有	已见	许多	一个	肥硕	同伴	,	WHO	会	站立	火	没有	眨眼	,

我见过许多身强力壮的人，他们即使面对烈火也毫不眨眼。

[ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [-] [tʌŋ] .

show	the	white	feather	at	a	scold's	tongue	.
展示	这	白色的	羽毛	在	一个	责骂	舌头	.

展示泼妇舌头上的白色羽毛。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [splaɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — "

But	then	he	must	be	spliced	to	her	—	"
但	然后	他	必须	是	拼接	到	她	—	"

但那样的话，他就必须和她连接起来——”

" [kʌts] , [ðæt] ['grɪfɪn] [dʌz] [nɒt][skəʊld] : [ʃiː; ʃi] [priːtʃ] .

"	Cutts	,	that	Griffin	does	not	scold	:	she	preaches	.
"	卡茨	,	那	格里芬	做	不是	骂	:	她	布道	.

“卡茨，格里芬不责骂她：她是在布道。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['spuːni] , [kʌts] : [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [kʌts] ;

She	wants	to	make	me	spoony	,	Cutts	:	she	talks	of	my	young	days	,	Cutts	;
她	想要	到	制作	我	勺子	,	卡茨	:	她	会谈	的	我的	年轻的	天	,	卡茨	;

她想让我变得麻木，卡茨：她谈论我的青年时代，卡茨；

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [blaɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [kʌts] , — [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs]

she	**wants**	**to**	**blight**	**me**	**into**	**what**	**she**	**calls**	**an**	**honest**	**man**	**,**	**Cutts**	**,**	**—**	**the**	**virtuous**
她	想要	到	枯萎病	我	进入	什么	她	呼叫	一个	诚实的	男人	,	卡茨	,	—	这	有德行的

[dɒdʒ] !

dodge	**!**
躲闪	!

她想把我变成她所谓的诚实的人，卡茨——一个有道德的骗子！

[ʃiː; ʃi] [snʌb] [ænd; ənd] [kaʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fraitən] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪts] , [kʌts] ;

She	**snubs**	**and**	**cows**	**me**	**,**	**and**	**frightens**	**me**	**out**	**of**	**my**	**wits**	**,**	**Cutts**	**;**
她	冷落	和	牛	我	,	和	吓唬	我	出去	的	我的	智慧	,	卡茨	;

卡茨，她冷落我、恐吓我，把我吓得魂飞魄散；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , ['bɒdi] [ænd; ənd]

for	**I**	**do**	**believe**	**that**	**the**	**witch**	**is**	**determined**	**to**	**have**	**me**	**,**	**body**	**and**
为了	我	做	相信	那	这	巫婆	是	决定	到	有	我	,	身体	和

[səʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

因为我相信，那个女巫决心要占有我，包括我的身体和灵魂。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [kʌts] ;

and	**to**	**marry**	**me**	**some**	**day**	**in**	**spite**	**of**	**myself**	**,**	**Cutts**	**;**
和	到	结婚	我	一些	天	在	尽管如此	的	我	,	卡茨	;

卡茨，总有一天你会违背自己的意愿娶我；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [klʌtʃt] [ɪn] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [pɔːz] ,

and	**if**	**ever**	**you**	**see**	**me**	**about**	**to**	**be**	**clutched**	**in**	**those**	**horrible**	**paws**	**,**
和	如果	曾经	你	看	我	关于	到	是	紧握	在	那些	可怕	爪子	,

如果你看到我即将被那可怕的爪子抓住，

['pɔɪz(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð] ['rætsˌbeɪn] , [ɔː(r)] [nɒk] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [hed] , [kʌts] .

poison	**me**	**with**	**ratsbane**	**,**	**or**	**knock**	**me**	**on**	**the**	**head**	**,**	**Cutts**	**.**
毒	我	和	鼠尾草	,	或者	敲	我	在	这	头	,	卡茨	.

用鼠毒草毒死我，或者打我的头，卡茨。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['eldrɪtʃ] ,

"	**The**	**little**	**man**	**laughed**	**a**	**little**	**laugh**	**,**	**sharp**	**and**	**eldrich**	**,**
"	这	小的	男人	笑了	一个	小的	笑	,	锋利的	和	埃尔德里奇	,

“那个矮个子男人发出了一声尖锐而诡异的笑声，

[æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [deə(r)] - ['dev(ə)l] .

at	**the**	**strange**	**cowardice**	**of**	**the**	**stalwart**	**dare**	**-**	**devil**	**.**
在	这	奇怪的	怯懦	的	这	坚定的	敢	-	魔鬼	.

这位勇敢无畏的勇士竟表现出如此奇怪的怯懦。

[bʌt; bət] ['dʒæspə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ekəʊ] [ðə; ði] [lɑːf] .

But	**Jasper**	**did**	**not**	**echo**	**the**	**laugh**	**.**
但	碧玉	做过	不是	回声	这	笑	.

但贾斯珀没有跟着笑。

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘！

" [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bed] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;

"	**he**	**said**	**timidly**	**,**	**"**	**and**	**let**	**me**	**have**	**a**	**bed**	**,**	**if**	**you**	**can**	**;**
"	他	说	胆怯地	,	"	和	让	我	有	一个	床	,	如果	你	能	;

他怯生生地说：“如果可以的话，请给我一张床吧；

[ai][hæv; həv][nɒt] [slept] [ɪn][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪki] .

I	have	not	slept	in	one	for	a	week	,	and	my	nerves	are	shaky	.
我	有	不是	睡着了	在	一	为了	一个	星期	,	和	我的	神经	是	摇晃	.

我已经一个星期没睡过觉了，神经很紧张。

" [ðə; ði][ɪmp] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [end][æt; ət][ðə; ði][gæs] - [læmp] ,

"	The	imp	lighted	a	candle	-	end	at	the	gas	-	lamp	,
"	这	重要	照明	一个	蜡烛	-	结尾	在	这	气体	-	灯	,

小妖精用煤气灯点燃了一根蜡烛头。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] ['luːsli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,

and	conducted	Losely	up	the	stairs	to	his	own	sleeping	-	room	,
和	实施	松散地	向上	这	楼梯	到	他的	自己的	睡眠	-	房间	,

然后领着洛斯利上了楼，回到了他自己的卧室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [les] ['kʌmfətləs] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

which	was	less	comfortless	than	might	be	supposed	.
哪个	曾是	较少的	无安慰	比	可能	是	据称	.

但这并没有想象中那么令人难受。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][ðə; ði]['wɒndərə(r)] , [huː] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [rægz][ænd; ənd][ɔːl]

He	resigned	his	bed	to	the	wanderer	,	who	flung	himself	on	it	,	rags	and	all
他	辞职	他的	床	到	这	流浪者	,	WHO	扔	他自己	在	它	,	破布	和	全部

.

:

.

他把自己的床让给了流浪汉，流浪汉披着破烂的衣服，扑倒在床上。

[bʌt; bət] [sliːp] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋz] .

But	sleep	was	no	more	at	his	command	than	it	is	at	a	king's	.
但	睡觉	曾是	不	更多的	在	他的	命令	比	它	是	在	一个	国王的	.

但是，睡眠对他来说就像对国王一样，完全不受他控制。

" [waɪ] [ðə; ði] — — [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ?

"	Why	the	—	—	did	you	talk	of	that	witch	?
"	为什么	这	—	—	做过	你	讲话	的	那	巫婆	?

你为什么——要提起那个女巫?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['piːvɪʃli] [tuː; tə] [kʌts] , [huː] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	he	cried	peevishly	to	Cutts	,	who	was	composing	himself	to	rest	on	the	floor	.
"	他	哭	恼怒地	到	卡茨	,	WHO	曾是	构成	他自己	到	休息	在	这	地面	.

“他恼怒地向卡茨哭诉，卡茨正整理好自己，准备在地板上休息。”

" [ai][sweə(r)][ai]['fænsi]

"	I	swear	I	fancy
"	我	发誓	我	想要

我发誓我喜欢

[ai] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

I	feel	her	sitting	on	my	chest	like	a	nightmare	.
我	感觉	她	坐着	在	我的	胸部	喜欢	一个	恶梦	.

我感觉她像噩梦一样压在我的胸口。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['kʌvələt]

"	He	turned	with	a	vehemence	which	shook	the	walls	,	and	wrapped	the	coverlet
"	他	转向	和	一个	激烈	哪个	摇晃	这	墙壁	,	和	包装	这	床单

[raʊnd] [hɪm] ,

round	him	,
圆形的	他	,

他猛地转身，动作之猛，震得墙壁都摇晃起来，然后用被子裹住了自己。

['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ɪts][fəʊldz] .

plunging	his	head	into	its	folds	.
骤降	他的	头	进入	它是	折叠	.

他将头埋进了它的褶皱里。

[streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvɪs] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

Strange	though	it	seem	to	the	novice	in	human	nature	,
奇怪的	尽管	它	似乎	到	这	新手	在	人类	自然	,

虽然这对于不了解人性的人来说似乎很奇怪，

[tuː; tə]['dʒæspə(r)] ['luːsli] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

to	Jasper	Losely	the	woman	who	had	so	long	lived	but	for	one
到	碧玉	松散地	这	女士	WHO	有	所以	长的	居住地	但	为了	一

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — ['neɪmli] ,

object	—	namely	,
目的	—	即	,

致贾斯珀·洛斯利，这位女人一生中除了一个物件——即……——之外，活了这么久。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] — [wɒz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [hɪz; ɪz] ['hɔːntɪŋ]

to	save	him	from	the	gibbet	—	was	as	his	evil	genius	,	his	haunting
到	节省	他	从	这	绞刑架	—	曾是	作为	他的	邪恶的	天才	,	他的	令人难忘

[fiːnd] .

fiend	.
恶魔	.

把他从绞刑架上救下来——就像他的邪恶天才，他挥之不去的恶魔。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['terə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]

He	had	conceived	a	profound	terror	of	her	from	the	moment	he
他	有	构思	一个	深刻的	恐怖	的	她	从	这	片刻	他

[pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rezəluːtli] [bent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['ɒnɪst] .

perceived	that	she	was	resolutely	bent	upon	making	him	honest	.
感知	那	她	曾是	坚决地	弯曲	之上	制作	他	诚实的	.

从他意识到她决心要让他诚实的那一刻起，他就对她产生了深深的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fled] , [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['kɔːsɪz] , [hɪd]

He	had	broken	from	her	years	ago	,	fled	,	resumed	his	evil	courses	,	hid
他	有	破碎的	从	她	年	前	,	逃亡	,	恢复	他的	邪恶的	课程	,	隐藏

[hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

himself	from	her	,
他自己	从	她	,

他多年前就和她断绝了关系，逃走了，重操旧业，躲着她不让她看到他。

— [ɪn] [veɪn] .

—	in	vain	.
—	在	徒劳	.

-徒然。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] , [ðeə(r)] [went] [ʃiː; ʃi] .

Wherever	he	went	,	there	went	she	.
无论	他	去	,	那里	去	她	.

他去哪里，她就去哪里。

[hiː; hi] [maɪt] ['bæf(ə)l][ðə; ði] [pə'liːs] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] .

He	might	baffle	the	police	,	not	her	.
他	可能	挡板	这	警察	,	不是	她	.

他或许会让警察困惑，但不会让她困惑。

['hʌŋgə(r)][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][ək'sept][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .

Hunger	had	often	forced	him	to	accept	her	aid	.
饥饿	有	经常	强制	他	到	接受	她	援助	.

饥饿常常迫使他接受她的帮助。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

As	soon	as	he	received	it	,	he	hid	from	her	again	,
作为	很快	作为	他	已收到	它	,	他	隐藏	从	她	再次	,

他一收到信，就又躲起来不让她看到了。

['beriɪŋ] [hɪm'self] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] [tentʃ] .

burying	himself	deeper	and	deeper	in	the	mud	,	like	a	persecuted	tench	.
埋葬	他自己	更深	和	更深	在	这	泥	,	喜欢	一个	受迫害	丁鳜	.

他像一条受迫害的丁鳜一样，把自己越埋越深。

[hiː; hi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .

He	associated	her	idea	with	all	the	ill	-	luck	that	had	befallen	him	.
他	联系	她	主意	和	全部	这	患病的	-	运气	那	有	发生	他	.

他把她的想法和他遭遇的所有不幸联系起来了。

['sevrəl] [taɪmz] [sʌm; səm] ['vɪləˌnəs] [skiːm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

Several	times	some	villanous	scheme	on	which	he	had	counted	to	make	his
一些	时代	一些	邪恶的	方案	在	哪个	他	有	计数	到	制作	他的

['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] ['bæfld] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [wei] ;

fortune	had	been	baffled	in	the	most	mysterious	way	;
财富	有	到过	困惑	在	这	最多	神秘	方式	;

他曾多次指望通过一些邪恶计划发家致富，但这些计划都以最神秘的方式被挫败了；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] ['bæfld] ,

and	just	when	baffled	,
和	只是	什么时候	困惑	,

正当我感到困惑的时候，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ,

and	there	seemed	no	choice	but	to	cut	his	own	throat	or	some	one	else's	,
和	那里	似乎	不	选择	但	到	切	他的	自己的	喉	或者	一些	一	其他人的	,

他似乎别无选择，只能割断自己的喉咙或别人的喉咙。

[ʌp] [tɜːnd] [grɪm] [ˌærə'belə] [kreɪn] , [ɪn][ðə; ði]['aɪən] - [greɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] - [greɪ]

up	turned	grim	Arabella	Crane	,	in	the	iron	-	gray	gown	,	and	with	the	iron	-	gray
向上	转向	严峻	阿拉贝拉	起重机	,	在	这	铁	-	灰色的	袍	,	和	和	这	铁	-	灰色的

['riŋlit] , — ['heitfəli] ,

ringlets	,	—	hatefully	,
环状物	,	—	可恨地	,

身穿铁灰色长袍、顶着铁灰色卷发的阿拉贝拉·克莱恩，面容阴沉地抬起头来——可恨地，

['ɔːfli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , — ['ɒfərɪŋ] [fuːd] , ['ʃeltə(r)] , [gəʊld] , — [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌdiːməʊ'naɪəkəl] ,

awfully	beneficent	,	—	offering	food	,	shelter	,	gold	,	—	and	some	demoniacal	,
非常	仁慈的	,	—	提供	食物	,	庇护所	,	金子	,	—	和	一些	恶魔般的	,

['ɒnərəb(ə)l] [wɜːk] .

honourable	work	.
光荣的	工作	.

非常仁慈——提供食物、住所、黄金——以及一些邪恶而光荣的工作。

['ɒf(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][frɒm; frəm] ['wɒtʃfl] [lɔː] [ɔː(r)] ['tretʃərəs]

Often	had	he	been	in	imminent	peril	from	watchful	law	or	treacherous
经常	有	他	到过	在	迫在眉睫	危险	从	警惕	法律	或者	奸诈

[ə'kʌmplɪs] .

accomplice	.
同案犯	.

他常常身处险境，要么受到严密的法律制裁，要么受到阴险的同伙的威胁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːnd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [fel]

She	**had**	**warned**	**and**	**saved**	**him**	**,**	**as**	**she**	**had**	**saved**	**him**	**from**	**the**	**fell**
她	有	警告	和	已保存	他	,	作为	她	有	已保存	他	从	这	跌倒

[ˌgɑːbriːˈe] - ,

Gabrielle	**Desmarets**	**,**
加布里埃尔	-	,

她曾警告过他并救了他，就像她曾把他从邪恶的加布里埃尔·德斯马雷手中救出来一样。

[huː] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['prəʊses] ,

who	**,**	**unable**	**to**	**bear**	**the**	**sentence**	**of**	**penal**	**servitude**	**,**	**after**	**a**	**long**	**process**	**,**
WHO	,	无法	到	熊	这	句子	的	刑事	奴役	,	后	一个	长的	过程	,

那些无法承受苦役刑罚的人，经过漫长的诉讼程序，

[dɪˈfendɪd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪŋ] [ðə; ði][rəʊˈmæntɪk] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [jʌŋ]

defended	**with**	**astonishing**	**skill**	**and**	**enlisting**	**the**	**romantic**	**sympathies**	**of**	**young**
辩护	和	惊人	技能	和	入伍	这	浪漫的	同情	的	年轻的

[frɑːns] ,

France	**,**
法国	,

凭借惊人的技巧进行防御，并赢得了年轻法国人的浪漫情怀，

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ['ɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪz(ə)n]

had	**contrived**	**to**	**escape**	**into**	**another**	**world**	**by**	**means**	**of**	**a**	**subtle**	**poison**
有	人为的	到	逃脱	进入	其他	世界	经过	方法	的	一个	微妙的	毒

[kənˈsiːld] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] / [distæŋˈgei] / ['pɜːs(ə)n] ,

concealed	**about**	**her**	**/**	**distinguee**	**/**	**person**	**,**
暗	关于	她	/	杰出人士	/	人	,

她设法利用藏在她身上的一种隐蔽毒药逃到了另一个世界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [j'iəz] [əˈgəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['blʌdləs] [hændz] ,

and	**which**	**she**	**had**	**prepared**	**years**	**ago**	**with**	**her**	**own**	**bloodless**	**hands**	**,**
和	哪个	她	有	准备	年	前	和	她	自己的	无血	双手	,

而这一切，是她多年前用自己那双未沾染鲜血的双手准备的。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] ['testɪd] [ɪts] [ɪˈfekts] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .

and	**no**	**doubt**	**scientifically**	**tested**	**its**	**effects**	**on**	**others**	**.**
和	不	怀疑	科学地	测试	它是	效果	在	其他的	.

毫无疑问，它也对其他人进行了科学测试，验证了其效果。

[ðə; ði]['kəʊbrə][ˌdiː 'aɪ] [kəˈpelə] [ɪz] [gɒn] [æt; ət][lɑːst] !

The	**cobra**	**di**	**capella**	**is**	**gone**	**at**	**last**	**!**
这	眼镜蛇	迪	卡佩拉	是	已消失	在	最后的	!

眼镜蛇终于消失了！

" / [suˈvjɛ̃] - [tɔɪ][diː][tɑː] [ˌgɑːbriːˈe] / , " [əʊ]['dʒæspə(r)] ['luːsli] !

"	**/**	**Souviens**	**-**	**toi**	**de**	**ta**	**Gabrielle**	**/**	**,**	**"**	**O**	**Jasper**	**Losely**	**!**
"	/	纪念品	-	托伊	德	ta	加布里埃尔	/	,	"	哦	碧玉	松散地	!

“/Souviens-toi de ta Gabrielle/，”贾斯珀啊，失落！

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌærəˈbelə] [kreɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][nəʊ]

But	**why**	**Arabella**	**Crane**	**should**	**thus**	**continue**	**to**	**watch**	**over**	**him**	**whom**	**she**	**no**
但	为什么	阿拉贝拉	起重机	应该	因此	继续	到	手表	超过	他	谁	她	不

[lɒŋgə(r)] [prəˈfest] [tuː; tə] [lʌv] ,

longer	**professed**	**to**	**love**	**,**
更长	声称	到	爱	,

但是，阿拉贝拉·克莱恩为何还要继续守护着她不再声称爱着的他呢？

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [əˈkwaɪəd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [juːˈbɪkwəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə]

how	she	should	thus	have	acquired	the	gift	of	ubiquity	and	the	power	to
如何	她	应该	因此	有	获得	这	礼物	的	普遍性	和	这	力量	到

[seɪv] [hɪm] ,

save	him	,
节省	他	,

她本应因此获得无处不在的能力和拯救他的力量。

[ˈdʒæspə(r)] [ˈluːsli] [kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈdʒektʃə(r)] .

Jasper	Losely	could	not	conjecture	.
碧玉	松散地	可以	不是	推测	.

贾斯珀·洛斯利无法做出推测。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] .

The	whole	thing	seemed	to	him	weird	and	supernatural	.
这	所有的	事物	似乎	到	他	诡异的	和	超自然	.

整件事在他看来都十分怪异，仿佛是超自然现象。

[məʊst] [ˈtruːli] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kau] [hɪm] .

Most	truly	did	he	say	that	she	had	cowed	him	.
最多	真的	做过	他	说	那	她	有	胆怯	他	.

他说的没错，她确实吓到了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈstræŋgl] [hɜː(r); hə(r)] ; [wen] [ˈæbsənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	often	longed	to	strangle	her	;	when	absent	from	her	,
他	有	经常	渴望	到	扼杀	她	;	什么时候	缺席的	从	她	,

他常常想掐死她；当他不在她身边时，

[hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [rɪˈzɒlvd] [əˈpɒn] [ðæt] [ækt] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] .

had	often	resolved	upon	that	act	of	gratitude	.
有	经常	已解决	之上	那	行为	的	感激	.

他常常决心以这种感恩之举来表达感激之情。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] , [ˈhægəd] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪəsɪŋ]

The	moment	he	came	in	sight	of	her	stern	,	haggard	face	,	her	piercing
这	片刻	他	来了	在	视线	的	她	船尾	,	枯槁	脸	,	她	冲孔

[ˈlʊərɪd] [aɪz] ;

lurid	eyes	;
骇人的	眼睛	;

当他第一眼看到她那张严厉、憔悴的脸和她那双锐利而阴森的眼睛时；

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] , [draɪ] [vɔɪs] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ðiːz] :

the	moment	he	heard	her	slow	,	dry	voice	in	some	such	sentences	as	these	:
这	片刻	他	听到	她	慢的	,	干燥	嗓音	在	一些	这样的	句子	作为	这些	:

他一听到她用缓慢而干涩的声音说出类似这样的句子，就立刻有了这种感觉：

" [əˈgen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] .

"	Again	you	come	to	me	in	your	trouble	,	and	ever	shall	.
"	再次	你	来	到	我	在	你的	麻烦	,	和	曾经	将	.

“你们在患难中仍要来找我，以后也必如此。”

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [nɒt] [stɪl] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪfs] [fɪˈdeləti] , [tɪl] [deθ] [ˌjuː ˈes]

Am	I	not	still	as	your	mother	,	but	with	a	wife's	fidelity	,	till	death	us
是	我	不是	仍然	作为	你的	母亲	,	但	和	一个	妻子的	忠诚	,	直到	死亡	我们

[duː; də] [pɑːt] ?

do	part	?
做	部分	?

我难道不仍像你的母亲一样，像妻子一样忠贞，直到死亡将我们分开吗?

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] : [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæspə(r)] .

There's	the	portrait	of	what	you	were	:	look	at	it	,	Jasper	.
有	这	肖像	的	什么	你	是	:	看	在	它	,	碧玉	.

这就是你曾经的模样：看看吧，贾斯珀。

[naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] : [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Now	**turn**	**to**	**the**	**glass**	**:**	**see**	**what**	**you**	**are**	**.**
现在	转动	到	这	玻璃	:	看	什么	你	是	.

现在转向镜子：看看你是什么。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˌgɑːbriːˈe] - !

Think	**of**	**the**	**fate**	**of**	**Gabrielle**	**Desmarets**	**!**
思考	的	这	命运	的	加布里埃尔	-	!

想想加布里埃尔·德斯马雷的命运吧！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [wɒt] , [lɒŋ] [sɪns] , [hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

But	**for**	**me**	**,**	**what**	**,**	**long**	**since**	**,**	**had**	**been**	**your**	**own**	**?**
但	为了	我	,	什么	,	长的	自从	,	有	到过	你的	自己的	?

但对我来说，很久以前，什么才是属于你的呢?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] : [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**I**	**will**	**save**	**you**	**:**	**I**	**have**	**sworn**	**it**	**.**
但	我	将要	节省	你	:	我	有	宣誓	它	.

但我会救你：我发誓了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wæks][ɪn] [ðiːz] [hændz][æt; ət][lɑːst] ,

You	**shall**	**be**	**wax**	**in**	**these**	**hands**	**at**	**last**	**,**
你	将	是	蜡	在	这些	双手	在	最后的	,

你终将化为我手中的蜡。

" — [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [vɔɪs] [ðʌs] [kleɪmd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] ['rʌfiən]

"	**—**	**the**	**moment**	**that**	**voice**	**thus**	**claimed**	**and**	**insisted**	**on**	**redeeming**	**him**	**,**	**the**	**ruffian**
"	—	这	片刻	那	嗓音	因此	声称	和	坚持	在	赎回	他	,	这	痞子

[felt] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] ,

felt	**a**	**cold**	**shudder**	**,**
毛毡	一个	寒冷的	不寒而栗	,

“——当那个声音如此宣称并坚持要救赎他时，那个恶棍感到一阵寒意袭来。”

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [uːz] ,

his	**courage**	**oozed**	**,**
他的	勇气	渗出	,

他的勇气溢于言表。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [nɜːvd] [hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θʌg] [wʊd]

he	**could**	**no**	**more**	**have**	**nerved**	**his**	**arm**	**against**	**her**	**than**	**a**	**Thug**	**would**
他	可以	不	更多的	有	神经质	他的	手臂	反对	她	比	一个	暴徒	会

[hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['daɪə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

have	**lifted**	**his**	**against**	**the**	**dire**	**goddess**	**of**	**his**	**murderous**	**superstition**	**.**
有	抬起	他的	反对	这	可怕的	女神	的	他的	杀人犯	迷信	.

他根本不可能像一个恶棍那样，鼓起勇气去攻击她，就像一个恶棍不可能去攻击他那充满杀戮迷信的可怕女神一样。

['dʒæspə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [prə'tektrəs] [wɒz; wəz] ,

Jasper	**could**	**not**	**resist**	**a**	**belief**	**that**	**the**	**life**	**of**	**this**	**dreadful**	**protectress**	**was**	**,**
碧玉	可以	不是	抵抗	一个	信仰	那	这	生活	的	这	可怕	保护者	曾是	,

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

somehow	**or**	**other**	**,**
不知何故	或者	其他	,

贾斯珀无法抗拒一种信念，那就是这位可怕的女保护者的生命，以某种方式，

[meɪd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə][daɪ] ,

made	**essential**	**to**	**his**	**;**	**that**	**,**	**were**	**she**	**to**	**die**	**,**
制成	基本的	到	他的	;	那	,	是	她	到	死	,

对她而言至关重要；如果她死了，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['gɑːstli] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ˌekspi'eɪʃn] .

he	**should**	**perish**	**in**	**some**	**ghastly**	**and**	**preternatural**	**expiation**	**.**
他	应该	沦	在	一些	阴森	和	超自然	赎罪	.

他应该遭受某种可怕的、超自然的惩罚而死。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]

But	for	the	last	few	months	he	had	,	at	length	,	escaped	from
但	为了	这	最后的	很少	几个月	他	有	,	在	长度	,	逃脱	从

[hɜː(r); hə(r)] ; ['daɪvɪŋ] [səʊ] [ləʊ] ,

her	;	diving	so	low	,
她	;	潜水	所以	低的	,

但最近几个月，他终于摆脱了她；他潜入了如此低的境地，

[səʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] , [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [net] [kʊd; kəd] [nɒt] [meʃ] [hɪm] .

so	deep	into	the	mud	,	that	even	her	net	could	not	mesh	him	.
所以	深的	进入	这	泥	,	那	甚至	她	网	可以	不是	网	他	.

他陷得太深，连她的网都缠不住他。

[hens] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

Hence	,	perhaps	,	the	imminence	of	the	perils	from	which	he	had	so
因此	,	也许	,	这	迫在眉睫	的	这	危险	从	哪个	他	有	所以

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ,

narrowly	escaped	,
勉强	逃脱	,

因此，或许正是因为他险些再次陷入困境，才导致他之前侥幸逃脱的那些危险再次迫在眉睫。

[hens] [ðə; ði] ['ʌtərnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

hence	the	utterness	of	his	present	destitution	.
因此	这	完全	的	他的	展示	赤贫	.

因此他才落得如今这般赤贫的境地。

[bʌt; bət][mæn] , [haʊ'evə(r)] [vaɪl] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['perəl] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [bɔːn]

But	man	,	however	vile	,	whatever	his	peril	,	whatever	his	destitution	,	was	born
但	男人	,	然而	卑鄙的	,	任何	他的	危险	,	任何	他的	赤贫	,	曾是	出生

[friː] , [ænd; ənd] [lʌvz] ['lɪbəti] .

free	,	and	loves	liberty	.
自由的	,	和	爱	自由	.

但是，无论多么卑劣，无论多么危险，无论多么贫困，人都是生而自由，热爱自由。

['lɪbəti] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['seɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['dʒæspə(r)] ['luːsli] [ə; eɪ]

Liberty	to	go	to	Satan	in	his	own	way	was	to	Jasper	Losely	a
自由	到	去	到	撒但	在	他的	自己的	方式	曾是	到	碧玉	松散地	一个

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['blesɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'nɪgnənt] [kəm'pæʃənət] ['espiənɑːʒ] ,

supreme	blessing	compared	to	that	benignant	compassionate	espionage	,
最高	祝福	比较的	到	那	仁慈的	富有同情心	间谍	,

对贾斯珀·洛斯利来说，能够以自己的方式接近撒旦，与那种仁慈而富有同情心的间谍活动相比，是一种至高无上的祝福。

[wɪð] [ɪts] [rɪ'lentləs] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

with	its	relentless	eye	and	restraining	hand	.
和	它是	狠	眼睛	和	限制	手	.

它目光如炬，铁腕压制。

[ə'læs][ænd; ənd][ə'læs] !

Alas	and	alas	!
唉	和	唉	!

唉，真是唉！

[diːm] [nɒt] [ðɪs] [pə'vɜːsəti] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ðæt] ['hedstrɒŋ] [self] - [dɪ'strɔɪə(r)] !

deem	not	this	perversity	unnatural	in	that	headstrong	self	-	destroyer	!
认为	不是	这	反常	不自然	在	那	固执己见	自己	-	驱逐舰	!

不要认为这种任性妄为的自毁行为是不自然的！

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [huːm] [nɒt] [ə; eɪ] [grɪm] , [hɑːd] - ['fiːtʃəd] [ˌærə'belə] [kreɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

How	many	are	there	whom	not	a	grim	,	hard	-	featured	Arabella	Crane	,	but	the
如何	许多	是	那里	谁	不是	一个	严峻	,	难的	-	特色	阿拉贝拉	起重机	,	但	这

[lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [dɪ'vaɪn] ,

long	-	suffering	,	divine	,
长的	-	痛苦	,	神圣的	,

有多少人不是面容冷峻、坚毅的阿拉贝拉·克莱恩，而是饱经风霜、神圣的.....

[ɒm'nɪsiənt] , ['dʒent(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ɪt'self] , [siːk] [tuː; tə] [wɔːn] , [tuː; tə] [eɪd] , [tuː; tə] [seɪv] ; [ænd; ənd] [ɪz]

omniscient	,	gentle	Providence	itself	,	seeks	to	warn	,	to	aid	,	to	save	;	and	is
无所不知	,	温和的	普罗维登斯	本身	,	寻找	到	警告	,	到	援助	,	到	节省	;	和	是

[ʃʌnd] , [ænd; ənd] [ləuð] ,

shunned	,	and	loathed	,
被排斥	,	和	令人厌恶	,

全知全能、仁慈的上帝，祂试图发出警告、提供帮助、拯救世人；却遭到人们的避而远之、憎恶。

[ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] !

and	fled	from	,	as	if	it	were	an	evil	genius	!
和	逃亡	从	,	作为	如果	它	是	一个	邪恶的	天才	!

然后就逃走了，仿佛它是个邪恶的天才！

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [huː] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [meɪd] [gʊd] [ɪn] [spaɪt]

How	many	are	there	who	fear	nothing	so	much	as	the	being	made	good	in	spite
如何	许多	是	那里	WHO	害怕	没有什么	所以	很多	作为	这	存在	制成	好的	在	尽管如此

[ɒv; əv] [ðəm'selvz] ?

of	themselves	?
的	他们自己	?

有多少人最害怕的就是违背自身意愿而被人认可?

— [haʊ] ['meni] ?

—	how	many	?
—	如何	许多	?

-多少?

[huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ?

who	can	count	them	?
WHO	能	数数	他们	?

谁能数得清他们?

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [mæn] [niːdz] [bʌt; bət] [wʌn] ['peɪtrən] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] ['lʌki] ['məʊmənt] .

The	public	man	needs	but	one	patron	;	namely	,	THE	LUCKY	MOMENT	.
这	民众	男人	需求	但	一	赞助人	;	即	,	这	幸运的	片刻	.

公众人物只需要一个赞助人；那就是幸运的时刻。

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['kɑːltən] ['gaːdnz] , [gaɪ] ['dærəl] , [ˌiː es 'kjuː] . , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

"	At	his	house	in	Carlton	Gardens	,	Guy	Darrell	,	Esq	.	,	for	the	season	.
"	在	他的	房子	在	卡尔顿	花园	,	盖伊	达雷尔	,	先生	.	,	为了	这	季节	.

“盖伊·达雷尔先生在卡尔顿花园的家中度过了这个季节。

" ['sɪmp(ə)l] [ɪn'sɜːʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒmpəs] [lɪst] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'raɪvlz] !

"	Simple	insertion	in	the	pompous	list	of	Fashionable	Arrivals	!
"	简单的	插入	在	这	傲慢	列表	的	时髦	到达	!

“简单地加入到那份浮夸的时尚新品名单中！”

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['kɒmənə(r)] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['æmbə(r)] [wɪtʃ] ['glɪtəz] [wɪð] [səʊ]

the	name	of	a	plain	commoner	embedded	in	the	amber	which	glitters	with	so
这	姓名	的	一个	清楚的	平民	嵌入式	在	这	琥珀色	哪个	闪光	和	所以

['meni] ['kɒrənet] [ænd; ənd] [stɑ:z] !

many	coronets	and	stars	!
许多	冠冕	和	明星	!

一个普通人的名字被镌刻在闪闪发光的琥珀中，琥珀上镶嵌着无数的冠冕和星星！

[jet] [sʌtʃ] [ɪz] ['ɪŋgləɪnd] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['taɪtlz] ,

Yet	such	is	England	,	with	all	its	veneration	for	titles	,
然而	这样的	是	英格兰	,	和	全部	它是	崇敬	为了	标题	,

然而，这就是英国，一个如此崇尚头衔的国家。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɑ:st] [ɪn'dɪfrəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['krɒnɪk(ə)l]

that	the	eyes	of	the	public	passed	indifferently	over	the	rest	of	that	chronicle
那	这	眼睛	的	这	民众	通过了	漠不关心	超过	这	休息	的	那	编年史

[ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] " ['weərəbaʊts] ,

of	illustrious	"	whereabouts	,
的	杰出	"	下落	,

公众的目光对那篇关于显赫人物“行踪”的编年史其余部分漠不关心，

" [tu:; tə] [rest] [wɪð] ['ɪntrəst] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

"	to	rest	with	interest	,	curiosity	,	speculation	,
"	到	休息	和	兴趣	,	好奇心	,	推测	,

“带着兴趣、好奇心、推测心休息，

[ɒn][ðə; ði] [ˌʌnɪm'bleɪzənd] [neɪm] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [si:md] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv]

on	the	unemblazoned	name	which	but	a	day	before	had	seemed	slipped	out	of
在	这	未加装饰的	姓名	哪个	但	一个	天	前	有	似乎	滑倒了	出去	的

[deɪt] ,

date	,
日期	,

那个原本并不显眼的名字，就在前一天似乎还显得过时了，

— ['ɒbsəli:t] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] [hu:] ['fɪgəz] [nəʊ][mɔ:(r)][ɪn] [pleɪ] - [bɪls] .

—	obsolete	as	that	of	an	actor	who	figures	no	more	in	play	-	bills	.
—	过时的	作为	那	的	一个	演员	WHO	数据	不	更多的	在	玩	-	账单	.

——就像一个演员的名字不再出现在演出节目单上一样过时了。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [wɒz; wəz] [dju:] , [ɪn] [mʌtʃ] ,

Unquestionably	the	sensation	excited	was	due	,	in	much	,
毫无疑问	这	感觉	兴奋的	曾是	到期的	,	在	很多	,

毫无疑问，这种兴奋感在很大程度上是由于……

[tu:; tə][ðə; ði] " [æm'bɪgjuəs] ['vɔɪsɪz] " [wɪtʃ] ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] [hæd; həd] [dɪ'semɪneɪtɪd] [θru:'aʊt]

to	the	"	ambiguous	voices	"	which	Colonel	Morley	had	disseminated	throughout
到	这	"	模糊的	声音	"	哪个	上校	莫利	有	传播	自始至终

[ðə; ði]['dʒi:niəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [klʌb] - [rʊmz; ru:mz] .

the	genial	atmosphere	of	club	-	rooms	.
这	和蔼可亲	气氛	的	俱乐部	-	房间	.

莫利上校在俱乐部房间轻松愉快的氛围中散播的“模棱两可的声音”。

" [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ! " — [hi:; hi] , [ðə; ði]['ɒrətə(r)] , [wʌns] [səʊ] ['feɪməs] , [lɒŋ]

"	Arrived	in	London	for	the	season	!	"	—	he	,	the	orator	,	once	so	famous	,	long
"	到达的	在	伦敦	为了	这	季节	!	"	—	他	,	这	演说者	,	一次	所以	著名的	,	长的

[səʊ] [fə'gɒtn] ,

so	forgotten	,
所以	被遗忘的	,

“我已抵达伦敦，准备迎接新一季的到来！”——这位曾经名声大噪、如今却早已被人遗忘的演说家说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf]

who had been out of the London world for the space of more than half

WHO 有 到过 出去 的 这 伦敦 世界 为了 这 空间 的 更多的 比 一半

[ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

a generation .

一个 一代 .

他们离开伦敦社交圈已经超过半代人的时间了。

" [waɪ] [naʊ] ?

" Why now ?

" 为什么 现在 ?

为什么是现在?

[waɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?

why for the season ?

为什么 为了 这 季节 ?

为什么是为了这个季节?

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] ,

" Quoth the Colonel , " He is still in the prime of life as a public man ,

" 引用 这 上校 , " 他 是 仍然 在 这 主要的 的 生活 作为 一个 民众 男人 ,

上校说道："他作为公众人物仍处于鼎盛时期。"

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɪz] [æt; ət] [hænd] !

and — a CRISIS is at hand !

和 — 一个 危机 是 在 手 !

危机迫在眉睫!

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [weɪt] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] ['ælbən] ['mɔːrliz] [hɪnts] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

" But that which gave weight and significance to Alban Morley's hints was the

" 但 那 哪个 给予 重量 和 意义 到 阿尔班 莫利 提示 曾是 这

[rɪ'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] [gaɪ] ['dærəlz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [kən'stɪtʃʊənt] ,

report in the newspapers of Guy Darrell's visit to his old constituents ,

报告 在 这 报纸 的 盖伊 达雷尔的 访问 到 他的 老的 成分 ,

“但真正让阿尔班·莫利的暗示显得更有分量和意义的，是报纸上对盖伊·达雷尔回访其老选民的报道。”

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːt] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and of the short speech he had addressed to them ,

和 的 这 短的 演讲 他 有 已解决 到 他们 ,

以及他向他们发表的简短讲话，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['slaɪtli] [rɪ'fɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ælbən] .

to which he had so slightly referred in his conversation with Alban .

到 哪个 他 有 所以 轻微地 指 在 他的 对话 和 阿尔班 .

他在与阿尔班的谈话中曾略微提及此事。

[truː] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] : [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] ['tɑːpɪks] [ɒv; əv]

True , the speech was short : true , it touched but little on passing topics of

真的 , 这 演讲 曾是 短的 : 真的 , 它 感动 但 小的 在 通过 主题 的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ;

political interest ;

政治的 兴趣 ;

没错，演讲很短；没错，它很少涉及一些政治热点话题；

['rɑːðə(r)] [ə'ljuːd] , [wɪð] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['tɜːsnəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntests; kən'tests] [ænd; ənd]

rather alluding , with modesty and terseness , to the contests and

相当 暗示 , 和 谦逊 和 简洁 , 到 这 比赛 和

['vɪktəriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [deɪ] .

victories of a former day .

胜利 的 一个 以前的 天 .

他谦逊而简洁地提及了昔日的比赛和胜利。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['klærɪən] ,

But	still	,	in	the	few	words	there	was	the	swell	of	the	old	clarion	,
但	仍然	,	在	这	很少	字	那里	曾是	这	膨胀	的	这	老的	号角	,

但是，即便寥寥数语，依然能感受到古老号角的雄浑气势。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pælədɪnz] [hɔːn] [wɪtʃ] [wəʊk] - ['ekəʊz] .

the	wind	of	the	Paladin's	horn	which	woke	Fontarabian	echoes	.
这	风	的	这	圣骑士的	喇叭	哪个	觉醒	-	回声	.

圣骑士号角的风声唤醒了丰塔拉比亚人，回荡在耳畔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [kə'prɪʃəs] , [haʊ] ['sʌd(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	is	astonishing	how	capricious	,	how	sudden	,	are	the	changes	in	value	of	a
它	是	惊人	如何	任性	,	如何	突然	,	是	这	变化	在	价值	的	一个

['pʌblɪk] [mæn] .

public	man	.
民众	男人	.

公众人物的价值变化之反复无常、之突然，令人震惊。

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒnt] , [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɒnt] , [ðə; ði][mæn] ;

All	depends	upon	whether	the	public	want	,	or	believe	they	want	,	the	man	;
全部	取决于	之上	无论	这	民众	想	,	或者	相信	他们	想	,	这	男人	;

一切都取决于公众是否想要这个人，或者他们是否认为自己想要这个人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz][ə; eɪ]

and	that	is	a	question	upon	which	the	public	do	not	know	their	own	minds	a
和	那	是	一个	问题	之上	哪个	这	民众	做	不是	知道	他们的	自己的	思想	一个

[wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ;

week	before	;
星期	前	;

而这个问题，公众在一周前都还没有明确的想法；

[nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [wen] [meɪd] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk]

nor	do	they	always	keep	in	the	same	mind	,	when	made	up	,	for	a	week
也不	做	他们	总是	保持	在	这	相同的	头脑	,	什么时候	制成	向上	,	为了	一个	星期

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

即使和好，他们也不一定能保持一周不变的想法。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn] ; [ɪf] [hiː; hi][duː; də][nɒt][hɪt][ðə; ði] [teɪst] ,

If	they	do	not	want	a	man	;	if	he	do	not	hit	the	taste	,
如果	他们	做	不是	想	一个	男人	;	如果	他	做	不是	打	这	品尝	,

如果她们不想要一个男人；如果他不合她们的口味，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)

[nɔː(r)] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , — [wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [hɪz; ɪz]
nor **respond** **to** **the** **exigency** **of** **the** **time** **,** **—** **whatever** **his** **eloquence** **,** **his**
也不 回应 到 这 紧急情况 的 这 时间 , — 任何 他的 口才 , 他的
[əˈbɪlətiz] , [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] ,
abilities **,** **his** **virtues** **,**
能力 , 他的 美德 ,

无论他多么能言善辩、才华横溢、品德高尚，都无法应对时代的紧迫形势。

[ðeɪ] [pʊʃ] [hɪm] [əˈsaɪd] [ɔː(r)] [kraɪ] [hɪm] [daʊn] .
they **push** **him** **aside** **or** **cry** **him** **down** **.**
他们 推 他 旁边 或者 哭 他 向下 .

他们把他推到一边，或者让他哭闹。

[ɪz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ?
Is **he** **wanted** **?**
是 他 通缉 ?

他被通缉了吗?

[dʌz] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [rɪˈflekt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ?
does **the** **mirror** **of** **the** **moment** **reflect** **his** **image** **?**
做 这 镜子 的 这 片刻 反映 他的 图像 ?

此刻的镜子是否映照出他的身影?

— [ðæt] ['mɪrə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈtens] ['mægnɪfaɪə(r)] — [hɪz; ɪz] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [swel] ; [ðeɪ] [bɪˈkʌm]
— **that** **mirror** **is** **an** **intense** **magnifier** **—** **his** **proportions** **swell** **;** **they** **become**
— 那 镜子 是 一个 激烈的 放大镜 — 他的 比例 膨胀 ; 他们 变得
[dʒaɪˈgæntɪk] .
gigantic **.**
巨大 .

——那面镜子是强力放大镜——他的身材比例膨胀；变得巨大无比。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hɪnt]
At **that** **moment** **the** **public** **wanted** **some** **man** **;** **and** **the** **instant** **the** **hint**
在 那 片刻 这 民众 通缉 一些 男人 ; 和 这 立即的 这 暗示
[wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
was **given** **,**
曾是 给定 ,

当时公众需要一位男主角；暗示一发出，

" [waɪ] [nɒt] [gaɪ] ['dærəl] ?
" **Why** **not** **Guy** **Darrell** **?**
" 为什么 不是 盖伊 达雷尔 ?

为什么不是盖伊·达雷尔?

" [gaɪ] ['dærəl] [wɒz; wəz] [siːzd] [əˈpɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['wɒntɪd] .
" **Guy** **Darrell** **was** **seized** **upon** **as** **the** **man** **wanted** **.**
" 盖伊 达雷尔 曾是 查获 之上 作为 这 男人 通缉 .

“盖伊·达雷尔被抓住了，因为他正是那个人想要的人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌpɑːləˈmentri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
It **was** **one** **of** **those** **times** **in** **our** **Parliamentary** **history** **when** **the** **public**
它 曾是 一 的 那些 时代 在 我们的 议会 历史 什么时候 这 民众
[ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['pɑːtiz] ;
are **out** **of** **temper** **with** **all** **parties** **;**
是 出去 的 脾气 和 全部 各方 ;

这是我们议会历史上为数不多的几次民众对所有政党都感到不满的时期之一；

[wen] ['rekəg'naɪzd] ['liːdəz] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðəm'selvz] ; [wen] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ɪz]

when	recognized	leaders	have	contrived	to	damage	themselves	;	when	a	Cabinet	is
什么时候	认可	领导人	有	人为的	到	损害	他们自己	;	什么时候	一个	内阁	是

['ʃeɪkɪŋ] ,

shaking	,
摇晃	,

当公认的领导人自毁前程；当内阁动荡不安时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['naɪðə(r)] [keə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [nɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] [taɪm] [tuː] ,

and	the	public	neither	care	to	destroy	nor	to	keep	it	,	—	a	time	too	,
和	这	民众	两者都不	关心	到	破坏	也不	到	保持	它	,	—	一个	时间	也	,

公众既不愿摧毁它，也不愿保留它——这也是一种时代变迁。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [ɪn] [sʌm; səm] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [wen] ,

when	the	country	seemed	in	some	danger	,	and	when	,
什么时候	这	国家	似乎	在	一些	危险	,	和	什么时候	,

当国家似乎面临某种危险时，以及当……

[mɪə(r)] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [held] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [wɒt'evə(r)] [neɪm] [sə'dʒestid]

mere	men	of	business	held	unequal	to	the	emergency	,	whatever	name	suggested
仅仅	男人	的	商业	握住	不等	到	这	紧急情况	,	任何	姓名	建议

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] ,

associations	of	vigour	,
协会	的	活力	,

仅仅是商人，无论其名称如何暗示着活力，都无法应对这场紧急情况。

['eləkwəns] , ['dʒiːniəs] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'bʌv] [ɪts] ['mɑːkɪt] [praɪs] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪlətɪ]

eloquence	,	genius	rose	to	a	premium	above	its	market	price	in	times	of	tranquillity
口才	,	天才	玫瑰	到	一个	优质的	多于	它是	市场	价格	在	时代	的	宁静

[ænd; ənd] [teɪp] .

and	tape	.
和	磁带	.

在和平与繁荣的时代，雄辩和天才的价值远高于其市场价格。

[wɪ'ðaʊt] ['efət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] ,

Without	effort	of	his	own	,	by	the	mere	force	of	the	undercurrent	,
没有	努力	的	他的	自己的	,	经过	这	仅仅	力量	的	这	暗流	,

他无需费力，仅仅凭借暗流的力量，

[gai] ['dærəl] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] ['ɪntuː] [nəʊt] .

Guy	Darrell	was	thrown	up	from	oblivion	into	note	.
盖伊	达雷尔	曾是	抛掷	向上	从	遗忘	进入	笔记	.

盖伊·达雷尔一举成名，从默默无闻一跃成为名人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]

He	could	not	form	a	Cabinet	,	certainly	not	;	but	he	might	help	to	bring	a
他	可以	不是	形式	一个	内阁	,	当然	不是	;	但	他	可能	帮助	到	带来	一个

['kæbɪnət] [tə'geðə(r)] ,

Cabinet	together	,
内阁	一起	,

他肯定无法组建内阁；但他或许可以协助组建内阁。

['rekənsaɪl] ['dʒɑːrɪŋ] ['elɪmənts] , [ə'dʒʌst] [dɪ'spjuːtɪd] ['kwestʃənz] , [teɪk] [ɪn] [sʌtʃ] ['gʌvənmənt] [sʌm; səm]

reconcile	jarring	elements	,	adjust	disputed	questions	,	take	in	such	government	some
调和	刺耳的	元素	,	调整	争议	问题	,	拿	在	这样的	政府	一些

[haɪ] [pleɪs] , ['ɪnfluəns] [ɪts] ['kaunslz] ,

high	place	,	influence	its	councils	,
高的	地方	,	影响	它是	议会	,

调和不协调的因素，解决有争议的问题，让这样的政府占据重要地位，影响其委员会，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['eləkwəns]

and	delight	a	public	weary	of	the	oratory	of	the	day	with	the	eloquence
和	喜	一个	民众	厌倦	的	这	演说	的	这	天	和	这	口才

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [reɪs] .

of	a	former	race	.
的	一个	以前的	种族	.

用昔日民族的雄辩来愉悦厌倦了当今演说的公众。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] / [lɔː'deɪtə] ['tɛmpərɪs] ['æktaɪ] / ,

For	the	public	is	ever	a	/	laudator	temporis	acti	/	,
为了	这	民众	是	曾经	一个	/	赞扬者	temporis	行动	/	,

公众永远是/laudator temporis acti/，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːrətəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	whatever	the	authors	or	the	orators	immediately	before	it	,
和	任何	这	作者	或者	这	演说家	立即地	前	它	,

无论其之前的作者或演说家是谁，

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['ɔːrətəz] ['həʊmə(r)][ænd; ənd]['sɪsəroʊz] , [wʊd] [stɪl] [ʃeɪk] [ə; eɪ]

were	those	authors	and	orators	Homers	and	Ciceros	,	would	still	shake	a
是	那些	作者	和	演说家	霍默斯	和	西塞罗	,	会	仍然	摇	一个

[dɪ'spærɪdʒɪŋ] [hed] ,

disparaging	head	,
贬损	头	,

如果换作是荷马和西塞罗这样的作家和演说家，他们现在恐怕还会摇头表示不屑。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [æz; əz]['həʊmə(r)] [hɪm'self] [tɔːkt] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [liː'ɑːnɪdəs]

and	talk	of	these	degenerate	days	as	Homer	himself	talked	ages	before	Leonidas
和	讲话	的	这些	退化	天	作为	荷马	他自己	谈话	年龄	前	列奥尼达

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːs] [ɒv; əv] [θə'mɔpəliː] ,

stood	in	the	pass	of	Thermopylae	,
站立	在	这	经过	的	温泉关	,

谈论这些堕落的时代，就像荷马在列奥尼达站在温泉关之前很久就谈论它们一样。

[ɔː(r)][mil'taiədiːz] ['raʊtɪd] ['eɪʒ(ə)n] ['ɑːməmənts] [æt; ət] ['mærəθən] .

or	Miltiades	routed	Asian	armaments	at	Marathon	.
或者	米尔提亚德斯	路由	亚洲	军备	在	马拉松	.

或者米尔提亚德斯在马拉松战役中击溃了亚洲的军队。

[gai] ['dærəl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [reɪs] .

Guy	Darrell	belonged	to	a	former	race	.
盖伊	达雷尔	属于	到	一个	以前的	种族	.

盖伊·达雷尔属于一个已退役的种族。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['membəz] ['raɪzɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː] [feɪm] [hæd; həd][kwəʊtid][tuː; tə][ðeə(r)]

The	fathers	of	those	young	members	rising	now	into	fame	had	quoted	to	their
这	父亲们	的	那些	年轻的	成员	上升	现在	进入	名声	有	引	到	他们的

[sʌnz] [hɪz; ɪz] ['pɪθi] ['sentənsɪz] ,

sons	his	pithy	sentences	,
儿子们	他的	简洁	句子	,

那些如今已成名的年轻成员的父亲们，都曾引用过他那些精辟的格言来教导他们的儿子。

[hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['ɪmɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [æz; əz][fɒks] ['ædɪd] [wen] [kwəʊtɪŋ] [bɜːk] ,

his	vivid	images	;	and	added	,	as	Fox	added	when	quoting	Burke	,
他的	生动	图片	;	和	额外	,	作为	狐狸	额外	什么时候	引用	伯克	,

他生动的描述；并且，正如福克斯在引用伯克时所补充的那样，

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][mæn] !

"	But	you	should	have	heard	and	seen	the	man	!
"	但	你	应该	有	听到	和	已见	这	男人	!

“但你应该听听、看看那个人！”

" [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][mæn] !
" Heard and seen the man !
" 听到 和 已见 这 男人 !

“我听说了那个人，也看到了他！”

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] !
But there he was again !
但 那里 他 曾是 再次 !

但他又出现了！

[kʌm] [ʌp][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] ,
come up as from a grave ,
来 向上 作为 从 一个 严重 ,

如同从坟墓里爬出来一样，

— [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][dʒʌst] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
— come up to the public just when such a man was wanted .
— 来 向上 到 这 民众 只是 什么时候 这样的 一个 男人 曾是 通缉 .

—正当公众需要这样一位人才的时候，他出现了。

['wɒntɪd] [haʊ] ? ['wɒntɪd] [weə(r)] ?
Wanted how ? wanted where ?
通缉 如何 ? 通缉 在哪里 ?

想要什么？想要哪里？

[əʊ] , ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] !
Oh , somehow and somewhere !
哦 , 不知何故 和 某处 !

哦，不知怎么的，总有一天！

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里！

[meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪm] .
make the most of him .
制作 这 最多 的 他 .

充分发挥他的优势。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kɑːltən] ['gaːdnz] [ɪz] [prɪ'peəd] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['maʊntɪd] .
The house in Carlton Gardens is prepared , the establishment mounted .
这 房子 在 卡尔顿 花园 是 准备 , 这 建立 安装 .

卡尔顿花园的房子已经准备好了，一切就绪。

['ðɪðə(r)] [flɒk] [ɔːl][ðə; ði] - , [nɔː(r)] [ðeɪ] [ə'ləʊn] ; [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] , [nɔː(r)] [ðeɪ]
Thither flock all the Viponts , nor they alone ; all the chiefs of all parties , nor they
那里 群 全部 这 - , 也不 他们 独自的 ; 全部 这 酋长们 的 全部 各方 , 也不 他们
[ə'ləʊn] ;
alone ;
独自的 ;

所有的维蓬特人都聚集到那里，而且不仅仅是他们；所有政党的首领都聚集到那里，而且不仅仅是他们；

[ɔːl][ðə; ði][ˌnəutə'biləti][ɒv; əv]['aʊə(r)][grænd] [mə'trɒpəlɪs] .
all the notabilities of our grand metropolis .
全部 这 知名度 的 我们的 盛大 都会 .

我们这座伟大都市的所有名人。

[gai] ['dærəl] [mait] [biː; bi] ['stɑːtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] [ɪts]

Guy	Darrell	might	be	startled	at	his	own	position	;	but	he	comprehended	its
盖伊	达雷尔	可能	是	惊慌	在	他的	自己的	位置	;	但	他	理解	它是

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

盖伊·达雷尔或许会对自己的处境感到惊讶；但他理解其本质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌdɪskəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

and	it	did	not	discompose	his	nerves	.
和	它	做过	不是	惊	他的	神经	.

但这并没有让他心神不宁。

[hiː; hi] [njuː] ['pʌblɪk] [laɪf] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['feɪvə(r)][ɪz][ðə; ði]

He	knew	public	life	well	enough	to	be	aware	how	much	the	popular	favour	is	the
他	知道	民众	生活	出色地	足够的	到	是	意识到的	如何	很多	这	受欢迎的	偏爱	是	这

['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] .

creature	of	an	accident	.
生物	的	一个	事故	.

他对公众生活足够了解，知道民众的喜爱很大程度上是偶然的产物。

[baɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪkt] [ðə; ði] [taɪm] ; [hæd; həd][hiː; hi] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

By	chance	he	had	nicked	the	time	;	had	he	thus	come	to	town	the	season
经过	机会	他	有	偷窃	这	时间	;	有	他	因此	来	到	镇	这	季节

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他碰巧赶上了时间；如果他上个赛季也是这样来到镇上的，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [əb'skjʊə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [gai] ['dærəl] [nɒt] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] [ðen] .

he	might	have	continued	obscure	,	a	man	like	Guy	Darrell	not	being	wanted	then	.
他	可能	有	持续	朦胧	,	一个	男人	喜欢	盖伊	达雷尔	不是	存在	通缉	然后	.

他可能一直默默无闻，像盖伊·达雷尔这样的人在当时并不受欢迎。

['weðə(r)] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

Whether	with	or	without	design	,	his	bearing	confirmed	and	extended	the	effect
无论	和	或者	没有	设计	,	他的	轴承	确认的	和	扩展	这	影响

[prə'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] .

produced	by	his	reappearance	.
生产	经过	他的	再次出现	.

无论是否出于刻意安排，他的举止都证实并扩大了他再次出现所产生的影响。

['greɪʃəs] , [bʌt; bət] ['mɒdɪstli] [rɪ'zɜːvd] , [hiː; hi] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] , ['lɪsnd] ['bjuːtɪfli] .

Gracious	,	but	modestly	reserved	,	he	spoke	little	,	listened	beautifully	.
亲切	,	但	谦虚地	预订的	,	他	辐	小的	,	听着	非常漂亮	.

他举止优雅，但谦逊内敛，话不多，却非常善于倾听。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]['ɪntuː]

Many	of	the	questions	which	agitated	all	around	him	had	grown	up	into
许多	的	这	问题	哪个	激动	全部	大约	他	有	生长	向上	进入

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

importance	since	his	day	of	action	;
重要性	自从	他的	天	的	行动	;

自他采取行动以来，许多令他周围人感到不安的问题都变得至关重要；

[nɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [hæd; həd][hiː; hi] [treɪst] [ðeə(r)] [prə'gresɪv] [dɪ'veləpmənt] ,

nor	in	his	retirement	had	he	traced	their	progressive	development	,
也不	在	他的	退休	有	他	追踪	他们的	进步	发展	,

即使退休后，他也没有追踪它们的逐步发展历程。

[wɪð] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] [ɪ'fekts] [ə'pɒn] [men] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] .

with	their	changeful	effects	upon	men	and	parties	.
和	他们的	变化	效果	之上	男人	和	各方	.

它们对个人和政党产生了变革性的影响。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [gɒn] ['diːpli] ['ɪntuː] ['præktɪkl] ['pɒlətɪks] [maɪt] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði]

But	a	man	who	has	once	gone	deeply	into	practical	politics	might	sleep	in	the
但	一个	男人	WHO	有	一次	已消失	深	进入	实际的	政治	可能	睡觉	在	这

[keɪv] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

Cave	of	Trophonius	for	twenty	years	,
洞穴	的	-	为了	二十	年	,

但是，一个曾经深入参与实际政治的人，可能会在特罗福尼奥斯洞穴中沉睡二十年。

[ænd; ənd] [faɪnd] , [ɒn] ['weɪkɪŋ] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] .

and	find	,	on	waking	,	very	little	to	learn	.
和	寻找	,	在	醒来	,	非常	小的	到	学习	.

醒来后却发现，几乎没什么可学的。

['dærəl] [ri'gein, riː-] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Darrell	regained	the	level	of	the	day	,
达雷尔	恢复	这	等级	的	这	天	,

达雷尔重新找回了当天的状态。

[ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] ,

and	seized	upon	all	the	strong	points	on	which	men	were	divided	,
和	查获	之上	全部	这	强的	积分	在	哪个	男人	是	分割	,

并利用了人们之间所有的分歧点，

[wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɒmpt] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['ɪntəlekt] ,

with	the	rapidity	of	a	prompt	and	comprehensive	intellect	,
和	这	快速	的	一个	迅速的	和	综合的	智力	,

凭借敏锐而全面的智力，

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['klɪərə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

his	judgment	perhaps	the	clearer	from	the	freshness	of	long	repose	and	the
他的	判断	也许	这	更清晰	从	这	新鲜	的	长的	休息	和	这

[kəm'pəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'pæʃənət] ['sɜːveɪ] .

composure	of	dispassionate	survey	.
镇定	的	冷静	民意调查	.

或许正是因为长时间的休憩让他头脑清醒，冷静地审视一切，他的判断才更加清晰。

[wen] [ˌpɑːti'zænz] ['ræŋgl] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] , ['dærəl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt]

When	partisans	wrangled	as	to	what	should	have	been	done	,	Darrell	was	silent
什么时候	党派人士	争吵	作为	到	什么	应该	有	到过	完毕	,	达雷尔	曾是	沉默的

;

;

;

当各方就应该采取什么措施争论不休时，达雷尔保持沉默；

[wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] , [aʊt] [keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɜːs] ['sentənsɪz] ,

when	they	asked	what	should	be	done	,	out	came	one	of	his	terse	sentences	,
什么时候	他们	问	什么	应该	是	完毕	,	出去	来了	一	的	他的	简洁	句子	,

当他们问该怎么办时，他简洁地回答道：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɒt] [wɒz; wəz] [kʌt] .

and	a	knot	was	cut	.
和	一个	结	曾是	切	.

绳结被剪开了。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðɪs] [mæn] , [raʊnd] [huːm] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [gruːpt] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)]

Meanwhile	**it**	**is**	**true**	**this**	**man**	**,**	**round**	**whom**	**expectations**	**grouped**	**and**	**rumour**
同时	它	是	真的	这	男人	,	圆形的	谁	期望	分组	和	谣言

[bʌzd] ,

buzzed	**,**
嗡嗡作响	,

与此同时，这个人的确是众人瞩目的焦点，各种传言也围绕着他流传开来。

[wɒz; wəz][ɪn] ['naɪðə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ;

was	**in**	**neither**	**House**	**of**	**Parliament**	**;**
曾是	在	两者都不	房子	的	议会	;

既不是议会下院议员，也不是下院议员；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	**that**	**was**	**rather**	**a**	**delay**	**to**	**his**	**energies**	**than**	**a**	**detriment**	**to**	**his**
但	那	曾是	相当	一个	延迟	到	他的	能量	比	一个	损害	到	他的

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	**.**
结果	.

但这与其说是对他结果的损害，不如说是对他精力的耽搁。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [kən'stɪtʃuːənsiːz] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]

Important	**constituencies**	**,**	**anticipating**	**a**	**vacancy**	**,**	**were**	**already**	**on**	**the**	**look**	**-**	**out**
重要的	选区	,	预期	一个	空缺	,	是	已经	在	这	看	-	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [kən'stɪtʃuənsi] ,

for	**him**	**;**	**a**	**smaller**	**constituency**	**,**
为了	他	;	一个	较小的	选区	,

一些重要的选区预料到会出现空缺，早已开始物色他；一个较小的选区，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [kɑː(r)] - [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm] ['eni] [deɪ] .

in	**the**	**interim**	**,**	**Carr**	**Vipont**	**undertook**	**to**	**procure**	**him**	**any**	**day**	**.**
在	这	临时	,	卡尔	-	承担	到	采购	他	任何	天	.

在此期间，卡尔·维蓬承诺随时将他招来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] ['sʌmθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃiltəːn]

There	**was**	**always**	**a**	**Vipont**	**ready**	**to**	**accept**	**something**	**,**	**even**	**the**	**Chiltern**
那里	曾是	总是	一个	-	准备好	到	接受	某物	,	甚至	这	奇尔顿

['hʌndrədz] .

Hundreds	**.**
数百	.

维蓬特总能接受一些东西，即使是奇尔特恩百户区的人也不例外。

[bʌt; bət] ['dærəl] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

But	**Darrell**	**,**	**not**	**without**	**reason**	**,**
但	达雷尔	,	不是	没有	原因	,

但达雷尔的说法并非毫无道理。

[di'məː] [æt; ət][ɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv]

demurred	**at**	**re**	**-**	**entering**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**after**	**an**	**absence**	**of**
拒绝	在	关于	-	进入	这	房子	的	公共领域	后	一个	缺席	的

[ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .

seventeen	**years**	**.**
十七	年	.

在阔别下议院十七年后，他拒绝重新进入下议院。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [ˌrepju'teiʃən] [wɪtʃ] [nəʊ] [waɪz] [mæn] [laɪks]

He	**had**	**left**	**it**	**with**	**one**	**of**	**those**	**rare**	**reputations**	**which**	**no**	**wise**	**man**	**likes**
他	有	左边	它	和	一	的	那些	稀有的	声誉	哪个	不	明智的	男人	点赞

['ræʃli] [tuː; tə][ɪm'perəl] .

rashly	**to**	**imperil**	**.**
贸然	到	威胁	.

他离开时，那里拥有那种任何智者都不愿轻易冒险损害的罕见声誉。

[ðə; ði] - [saɪd] .

The	Viponts	sighed	.
这	-	叹了口气	.

维蓬特一家叹了口气。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːdz] ,

He	would	certainly	be	more	useful	in	the	Commons	than	the	Lords	,
他	会	当然	是	更多的	有用	在	这	公共领域	比	这	领主	,

他肯定在下议院比在上议院更有用。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [juːz] .

but	still	in	the	Lords	he	would	be	of	great	use	.
但	仍然	在	这	领主	他	会	是	的	伟大的	使用	.

但即便在贵族院，他仍然能发挥重要作用。

[ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] [ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [lɔːd] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [lɔːd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

They	would	want	a	debating	lord	,	perhaps	a	lord	acquainted	with	law	in	the	coming
他们	会	想	一个	辩论	主	,	也许	一个	主	熟人	和	法律	在	这	未来

['kraɪsɪs] ,

CRISIS	,
危机	,

在即将到来的危机中，他们需要一位善于辩论的贵族，或许是一位精通法律的贵族。

— [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ?

—	if	he	preferred	the	peerage	?
—	如果	他	首选	这	贵族	?

——如果他更喜欢贵族爵位呢?

['dærəl] [di'məː] [stɪl] .

Darrell	demurred	still	.
达雷尔	拒绝	仍然	.

达雷尔仍然犹豫不决。

[ðə; ði] [mænz] ['mɒdəsti] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] ; [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [maɪt] [nɒt] [suːt] [ðæt]

The	man's	modesty	was	insufferable	;	his	style	of	speaking	might	not	suit	that
这	男人的	谦逊	曾是	令人难以忍受的	;	他的	风格	的	请讲	可能	不是	套装	那

['ɔːgəst] [ə'sembli] :

august	assembly	:
八月	集会	:

那人的谦逊令人难以忍受；他的说话方式可能不适合那庄严的集会：

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [lɔː] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [lɔːd] ;

and	as	to	law	,	he	could	never	now	be	a	law	lord	;
和	作为	到	法律	,	他	可以	绝不	现在	是	一个	法律	主	;

至于法律方面，他现在永远不可能成为大法官了；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] ['ædvəkeɪt] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	should	be	but	a	ci	-	devant	advocate	,	affecting	the	part	of	a
他	应该	是	但	一个	ci	-	前	提倡	,	影响	这	部分	的	一个

[dʒuː'dɪʃəl] ['æmətə(r)] .

judicial	amateur	.
司法	业余	.

他应该只是个旁观者，扮演着司法业余人士的角色。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['pʌblɪk] [laɪf] , ['siːmɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

In	short	,	without	declining	to	re	-	enter	public	life	,	seeming	,	on	the	contrary	,
在	短的	,	没有	下降	到	关于	-	进入	民众	生活	,	似乎	,	在	这	相反	,

总之，他并没有拒绝重返公共生活，反而似乎.....

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

to	resume	all	his	interest	in	it	,
到	恢复	全部	他的	兴趣	在	它	,

重新燃起他对它的所有兴趣，

['dærəl] [kən'traɪvd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [dek'sterəti] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɔːl] ['əʊvətjɔːz]

Darrell	**contrived**	**with**	**admirable**	**dexterity**	**to**	**elude**	**for**	**the**	**present**	**all**	**overtures**
达雷尔	人为的	和	令人钦佩的	灵巧	到	躲避	为了	这	展示	全部	序曲

[prest] [ə'pɒn] [hɪm] ,

pressed	**upon**	**him**	**,**
按下	之上	他	,

达雷尔以令人钦佩的技巧，暂时躲过了所有向他抛出的橄榄枝。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] [əd'maiərə] , [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

and	**even**	**to**	**convince**	**his**	**admirers**	**,**	**not**	**only**	**of**	**his**	**wisdom**	**,**
和	甚至	到	说服	他的	仰慕者	,	不是	仅有的	的	他的	智慧	,

甚至为了让他的仰慕者们相信他的智慧，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ɪn] [ðæt] ['retɪsns] .

but	**of**	**his**	**patriotism**	**in**	**that**	**reticence**	**.**
但	的	他的	爱国主义	在	那	沉默寡言	.

但他的沉默寡言中却体现了他的爱国情怀。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [ðʌs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] : [hɪz; ɪz]

For	**certainly**	**he**	**thus**	**managed**	**to**	**exercise**	**a**	**very**	**considerable**	**influence**	**:**	**his**
为了	当然	他	因此	管理	到	锻炼	一个	非常	大量	影响	:	他的

[əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [sɔːt] ,

advice	**was**	**more**	**sought**	**,**
建议	曾是	更多的	寻求	,

他的确因此施加了相当大的影响力：人们更愿意寻求他的建议。

[hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [mɔː(r)] [hiːd] ,

his	**suggestions**	**more**	**heeded**	**,**
他的	建议	更多的	听从了	,

他的建议得到了更多采纳。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['raɪv(ə)l] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən]

and	**his**	**power**	**in**	**reconciling**	**certain**	**rival**	**jealousies**	**was**	**perhaps**	**greater**	**than**
和	他的	力量	在	和解	肯定	竞争对手	嫉妒	曾是	也许	更大的	比

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['entəd] ['aɪðə(r)] [haʊs] [ɒv; əv]

would	**have**	**been**	**the**	**case**	**if**	**he**	**had**	**actually**	**entered**	**either**	**House**	**of**
会	有	到过	这	案件	如果	他	有	实际上	进入	任何一个	房子	的

['pɑːləmənt] ,

Parliament	**,**
议会	,

他在化解某些敌对势力之间的嫉妒方面的能力，或许比他实际进入议会两院中的任何一院都要强。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] , [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [wʌn] ['pɑːti] ,

and	**thrown**	**himself**	**exclusively**	**into**	**the**	**ranks**	**,**	**not**	**only**	**of**	**one**	**party**	**,**
和	抛掷	他自己	只	进入	这	排名	,	不是	仅有的	的	一	派对	,

他全身心投入到不止一个政党的阵营中。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

but	**of**	**one**	**section**	**of**	**a**	**party**	**.**
但	的	一	部分	的	一个	派对	.

但却是政党中的一部分。

[ˌnevəðə'les] , [sʌtʃ] [sə'spens] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] ['veri] [lɒŋ] ;

Nevertheless	**,**	**such**	**suspense**	**could**	**not**	**last**	**very**	**long**	**;**
尽管如此	,	这样的	悬念	可以	不是	最后的	非常	长的	;

然而，这种悬念并没有持续太久；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] ['seʃ(ə)n] .

he	**must**	**decide**	**at**	**all**	**events**	**before**	**the**	**next**	**session**	**.**
他	必须	决定	在	全部	活动	前	这	下一个	会议	.

他必须在下次会议之前做出决定。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][əˈriːnə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['traɪʌmfs] ,

Once	he	was	seen	in	the	arena	of	his	old	triumphs	,
一次	他	曾是	已见	在	这	竞技场	的	他的	老的	胜利	,

一旦人们在昔日凯旋的赛场上看到他，

[ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['strendʒər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkərz] ['ɔːdə(r)] .

on	the	benches	devoted	to	strangers	distinguished	by	the	Speaker's	order	.
在	这	长椅	奉献	到	陌生人	杰出的	经过	这	演讲者的	命令	.

议长命令下令，为陌生人设立的专属长椅。

[ðeə(r)] , ['rekəgˈnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['əʊldə] ['membəz] , ['iːgəli] [geɪzd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] , [gai]

There	,	recognized	by	the	older	members	,	eagerly	gazed	at	by	the	younger	,	Guy
那里	,	认可	经过	这	老	成员	,	急切地	凝视	在	经过	这	年轻	,	盖伊

['dærəl] ['lɪsnd] ['kɑːmli] ,

Darrell	listened	calmly	,
达雷尔	听着	平静地	,

在那里，年长的成员们认出了他，年轻的成员们也热情地注视着他，盖伊·达雷尔平静地听着。

[θruː'aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fiːld] - [naɪt] , [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [raʊzd] [frɒm; frəm]

throughout	a	long	field	-	night	,	to	voices	that	must	have	roused	from
自始至终	一个	长的	场地	-	夜晚	,	到	声音	那	必须	有	唤醒	从

[fə'gɒtn] [greɪvz] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['meməriz] ;

forgotten	graves	kindling	and	glorious	memories	;
被遗忘的	坟墓	引火物	和	辉煌	回忆	;

在漫长的田野之夜，那些声音仿佛从被遗忘的坟墓中唤醒，点燃了辉煌的回忆；

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vet(ə)rənz] [naʊ] — [baɪ] [huːz] [saɪd][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)]

voices	of	those	veterans	now	—	by	whose	side	he	had	once	struggled	for
声音	的	那些	退伍军人	现在	—	经过	谁	边	他	有	一次	挣扎	为了

[sʌm; səm] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ,

some	cause	which	he	had	then	,
一些	原因	哪个	他	有	然后	,

现在回响起的是那些老兵的声音——他曾经与他们并肩作战，为某个他当时所支持的事业奋斗过。

[ɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['ɒnɪst] [ɪn'θjuːziæzəm] , [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [laɪf]

in	the	necessary	exaggeration	of	all	honest	enthusiasm	,	identified	with	a	nation's	life
在	这	必要的	夸张	的	全部	诚实的	热情	,	已识别	和	一个	国家的	生活

- [blʌd] .

-	blood	.
-	血	.

在所有真诚的热情中，必然存在着一种夸张，这种热情与一个国家的生命力息息相关。

['vɔɪsɪz] ,

Voices	,
声音	,

声音，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][æn'tægənɪsts]['əʊvə(r)] [huːz] ['raʊtɪd] ['ɑːgjʊm(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt]

too	of	the	old	antagonists	over	whose	routed	arguments	he	had	marched
也	的	这	老的	反派	超过	谁	路由	论点	他	有	行军

[traɪ'ʌmfənt] [ə'mɪdst] [ə'plɔːz] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ræŋ] [ə'gen] [θruː] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm] [saɪd]

triumphant	amidst	applauses	that	the	next	day	rang	again	through	England	from	side
凯	在……之中	掌声	那	这	下一个	天	响铃	再次	通过	英格兰	从	边

[tuː; tə][saɪd] .

to	side	.
到	边	.

他也曾击败过那些老对手，在第二天响彻英格兰各地的掌声中凯旋而归，掌声雷动。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [wɪð] [huːm] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]['bæt(ə)l] - [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst]

the	very	man	with	whom	,	in	the	old	battle	-	days	,	he	had	been	the	most
这	非常	男人	和	谁	,	在	这	老的	战斗	-	天	,	他	有	到过	这	最多

[hə'bɪtʃuəli] ['pɪtɪd] ,

habitually	pitted	,
习惯性地	凹坑	,

在昔日的战场上，他最常与之交锋的正是这个人。

[ɪz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] !

is	speaking	now	!
是	请讲	现在	!

正在发言！

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bærəst] , [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [kən'fjuːzd] .

His	tones	are	embarrassed	,	his	argument	confused	.
他的	音调	是	尴尬的	,	他的	争论	使困惑	.

他的语气很尴尬，他的论点也很混乱。

[dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [huː] ['lisən] ['jɒndə(r)] ?

Does	he	know	who	listens	yonder	?
做	他	知道	WHO	听着	远处	?

他知道那边谁在偷听吗?

[əʊld] ['membəz] [θɪŋk] [səʊ] , — [smaɪl] ; ['wɪspə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [glɑːns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [weə(r)]

Old	members	think	so	,	—	smile	;	whisper	each	other	,	and	glance	significantly	where
老的	成员	思考	所以	,	—	微笑	;	耳语	每个	其他	,	和	瞥一眼	显著地	在哪里

['dærəl] [sɪts] .

Darrell	sits	.
达雷尔	坐着	.

老成员们也这么认为——他们微笑着，互相低声交谈，并意味深长地瞥了一眼达雷尔坐的地方。

[sɪts] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪm] , ['træŋkwɪl] , [rɪ'spektfl] , [ɪn'tent] , - , [pə'hæps] ['riːəli] ,

Sits	,	as	became	him	,	tranquil	,	respectful	,	intent	,	scemingly	,	perhaps	really	,
坐	,	作为	成为	他	,	宁静	,	尊重	,	意图	,	-	,	也许	真的	,

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ik'sait] .

unconscious	of	the	sensation	he	excites	.
无意识	的	这	感觉	他	兴奋	.

他端坐着，一如他应有的姿态，平静、恭敬、专注，或许真的，丝毫没有意识到自己激起的这种感觉。

[wɒt] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒrətə(r)] !

What	an	eye	for	an	orator	!
什么	一个	眼睛	为了	一个	演说者	!

这位演说家真是眼光独到!

[haʊ] [laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ;

how	like	the	eye	in	a	portrait	;
如何	喜欢	这	眼睛	在	一个	肖像	;

就像肖像画中的眼睛一样;

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [fɪks] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aɪ] [ðæt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , — ['stedi] , ['fæsɪneɪtɪŋ] .

it	seems	to	fix	on	each	other	eye	that	seeks	it	,	—	steady	,	fascinating	.
它	似乎	到	使固定	在	每个	其他	眼睛	那	寻找	它	,	—	稳定的	,	迷人	.

它似乎会锁定每一个寻找它的目光——稳定而迷人。

[jɒn] ['dɪstənt] ['membəz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] ,

Yon	distant	members	,	behind	the	Speaker's	chair	,	at	the	far	distance	,
扬	遥远	成员	,	在后面	这	演讲者的	椅子	,	在	这	远的	距离	,

远处的成员们，在议长席后面，在很远的地方，

[fiːl] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] ['træv(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

feel	the	light	of	that	eye	travel	towards	them	.
感觉	这	光	的	那	眼睛	旅行	向	他们	.

感受那双眼睛的光芒向他们袭来。

[haʊ] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['mæsɪv] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðəʊz] [rəʊz] [ɒv; əv]['hju:mən] [hedz] , [si:m] [ðæt]
How lofty and massive , among all those rows of human heads , seems that
如何 高远 和 大量的 , 之中 全部 那些 行 的 人类 头部 , 似乎 那
['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , ['bendɪŋ] ['slaɪtli] [daʊn] ,
forehead , bending slightly down ,
前额 , 弯曲 轻微地 向下 ,

在一排排人头中，那微微向下弯曲的额头显得多么高大魁梧啊！

[wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] [strɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪti] ['aɪbraʊ] !
with the dark strong line of the weighty eyebrow !
和 这 黑暗的 强的 线 的 这 重 眉 !

浓密的眉毛勾勒出深邃有力的线条！

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['si:krət] [maɪnd] ?
But what is passing within that secret mind ?
但 什么 是 通过 之内 那 秘密 头脑 ?

但是，在那颗隐秘的心灵深处，究竟在想些什么呢?

[ɪz] [ðeə(r)] ['mɔ:rnfəlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ?
Is there mournfulness in the retrospect ?
是 那里 哀悼 在 这 回顾 ?

回首往事，是否会感到悲伤?

[ɪz] [ðeə(r)] ['i:gənəs] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] [straɪf] ?
Is there eagerness to renew the strife ?
是 那里 渴望 到 更新 这 冲突 ?

是否有人渴望重燃战火?

[ɪz] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [dɪ'beɪt] [feɪnd] [ɔ:(r)] ['ri:əl] ?
Is that interest in the hour's debate feigned or real ?
是 那 兴趣 在 这 小时 辩论 假装 或者 真实的 ?

人们对这场辩论的兴趣是装出来的还是真的?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [hu:] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] [tu:; tə] [seɪ] .
Impossible for him who gazed upon that face to say .
不可能的 为了 他 WHO 凝视 之上 那 脸 到 说 .

凝视着那张脸的人，无法说出话来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði]['geɪzə(r)][tu:; tə] [ri:d] [hɪm'self] [θru:]
And that eye would have seemed to the gazer to read himself through
和 那 眼睛 会 有 似乎 到 这 凝视者 到 读 他自己 通过
[ænd; ənd] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rts] [kɔ:(r)] ,
and through to the heart's core ,
和 通过 到 这 心脏的 核 ,

而那双眼睛，在凝视者看来，仿佛能看穿他自己的一切，直达内心深处。

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði]['geɪzə(r)][kʊd; kəd] ['hæzəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ges] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] [bɪ'ni:θ]
long ere the gazer could hazard a single guess as to the thoughts beneath
长的 埃雷 这 凝视者 可以 冒险 一个 单身的 猜测 作为 到 这 想法 下面
[ðæt] ['mɑ:b(ə)l]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
that marble forehead ,
那 大理石 前额 ,

凝视者很难对那光滑额头下的想法做出任何猜测。

— [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][əʊld] [ˌsenə'tɔ:riəl] ['fæʃ(ə)n] ,
— as to the emotions within the heart over which , in old senatorial fashion ,
— 作为 到 这 情绪 之内 这 心 超过 哪个 , 在 老的 参议员 时尚 ,

至于内心深处的情感，按照老派参议员的风格，

[ðə; ði] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)]['fəʊldɪd] [wɪð] [səʊ] [kən'venʃən(ə)l] [æn; ən] [i:z] .
the arms were folded with so conventional an ease .
这 武器 是 折叠 和 所以 传统的 一个 舒适 .

双臂交叉抱在胸前，姿态十分自然。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['dærəl] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] .
Darrell and Lionel .
达雷尔 和 莱昂内尔 .

达雷尔和莱昂内尔。

['dærəl] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['laɪən(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪtʃ] [su:n] ['ji:ldɪd]
Darrell had received Lionel with some evident embarrassment , which soon yielded
达雷尔 有 已收到 莱昂内尔 和 一些 明显 尴尬 , 哪个 很快 产生
[tu:; tə] [ə'fekʃənət] [wɔ:mθ] .
to affectionate warmth .
到 亲热 温暖 .

达雷尔初次见到莱昂内尔时，显得有些尴尬，但很快便流露出亲切的热情。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] ['fɔ:tʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [ɪm'pru:vd] ;
He took to the young man whose fortunes he had so improved ;
他 采取 到 这 年轻的 男人 谁 财富 他 有 所以 改进 ;

他很喜欢那个被他帮助改善了境遇的年轻人；

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pru:vd] ['fɔ:tʃənz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'pru:vd]
he felt that with the improved fortunes the young man's whole being was improved
他 毛毡 那 和 这 改进 财富 这 年轻的 男人的 所有的 存在 曾是 改进
: [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
: assured position ,
: 保证 位置 ,

他觉得随着境遇的改善，这个年轻人的整个人都得到了提升：地位有了保障，

['ɜ:li] ['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜ·klz] ,
early commune with the best social circles ,
早期的 公社 和 这 最好的 社会的 界 ,

尽早与最好的社交圈人士接触，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [smu:ð] [ə'weɪ] [ɔ:l] [dɪ'spærɪti:z] [ɪn][ræŋk] ,
in which the equality of fashion smooths away all disparities in rank ,
在 哪个 这 平等 的 时尚 平滑 离开 全部 差异 在 秩 ,

在这种时尚平等的氛围中，等级差异被抹平了。

[hæd; həd] ['sɔfənd] [ɪn]['laɪən(ə)l] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪwəd] [ænd; ənd] ['mɔ:bɪd] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
had softened in Lionel much of the wayward and morbid irritability of his
有 软化 在 莱昂内尔 很多 的 这 任性的 和 病态的 易怒 的 他的
['bɔɪɪʃ] [praɪd] ;
boyish pride ;
男孩气 自豪 ;

莱昂内尔身上那种任性、病态的自尊心，在他身上已经消磨了很多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði] [skɔ:n] [ɒv; əv]
but the high spirit , the generous love of independence , the scorn of
但 这 高的 精神 , 这 慷慨的 爱 的 独立 , 这 轻蔑 的
['mɜ:sənəri] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
mercenary calculation ,
雇佣兵 计算 ,

但是，高尚的精神、对独立的慷慨热爱、对唯利是图的鄙夷，

[wɜ:(r); wə(r)] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] ; [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
were strong as ever ; these were in the grain of his nature .
是 强的 作为 曾经 ; 这些 是 在 这 粮食 的 他的 自然 .

一如既往地坚强；这是他天性的一部分。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl] [huː] [ɪn] [juːθ] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [deɪ] ['nəʊtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] "

In	common	with	all	who	in	youth	aspire	to	be	one	day	noted	from	the	"
在	常见的	和	全部	WHO	在	青年	渴望	到	是	一	天	著名的	从	这	"

[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['meni] ,

undistinguishable	many	,
无法区分的	许多	,

与所有年轻时渴望有朝一日能从“平庸之辈”中脱颖而出的人一样，

" ['laɪən(ə)l][hæd; həd] [fɔːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [aɪ'diːəl] ['stændəd] ,

"	Lionel	had	formed	to	himself	a	certain	ideal	standard	,
"	莱昂内尔	有	形成	到	他自己	一个	肯定	理想的	标准	,

莱昂内尔给自己树立了一定的理想标准，

[ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lev(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][kɔːl] ['ɒnɪst] , [ɔː(r)]

above	the	ordinary	level	of	what	the	world	is	contented	to	call	honest	,	or
多于	这	普通的	等级	的	什么	这	世界	是	满足	到	称呼	诚实的	,	或者

[ɪ'stiːm] ['klevə(r)] .

esteem	clever	.
尊重	聪明的	.

高于世人通常所说的诚实或聪明的普通水平。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][laɪf][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['elɪmənt] ,

He	admitted	into	his	estimate	of	life	the	heroic	element	,
他	承认	进入	他的	估计	的	生活	这	英勇	元素	,

他在对人生的评价中承认了英雄主义的因素。

[nɒt] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

not	undesirable	even	in	the	most	practical	point	of	view	,
不是	不理想的	甚至	在	这	最多	实际的	观点	的	看法	,

即使从最实际的角度来看，这也不是不可取的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [di'krai] ;

for	the	world	is	so	in	the	habit	of	decrying	;
为了	这	世界	是	所以	在	这	习惯	的	谴责	;

因为世人总是习惯于谴责；

[ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ; [ɒv; əv] [də'gɛrəˌtaɪpɪŋ] [ɪt'self] [wɪð]

of	disbelieving	in	high	motives	and	pure	emotions	;	of	daguerreotyping	itself	with
的	不信	在	高的	动机	和	纯的	情绪	;	的	达盖尔银版摄影法	本身	和

[ɔːl] [ɪts] ['ʌgliəst] ['rɪŋklz] ,

all	its	ugliest	wrinkles	,
全部	它是	最丑陋的	皱纹	,

不相信高尚的动机和纯粹的情感；用银版照相法将自己所有最丑陋的皱纹都暴露出来。

[strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [bluːm] [ðæt] ['braitən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ri'diːm] ,

stripped	of	the	true	bloom	that	brightens	,	of	the	true	expression	that	redeems	,
脱衣舞	的	这	真的	盛开	那	亮	,	的	这	真的	表达	那	赎回	,

失去了那真正绽放的光彩，失去了那真正救赎的表达，

[ðəʊz] [dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [lɪm] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [dʒʌdʒ]

those	defects	which	it	invites	the	sun	to	limn	,	that	we	shall	never	judge
那些	缺陷	哪个	它	邀请	这	太阳	到	limn	,	那	我们	将	绝不	法官

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ə'raɪt] ,

human	nature	aright	,
人类	自然	好的	,

它邀请阳光去描绘的那些缺陷，使我们永远无法正确评判人性。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [set] [aʊt] [ɪn] [laɪf] [wɪð] ['aʊə(r)] [geɪz] [ɒn] [ɪts] [f'eəɹəst] [bj'uːtɪz] ,

if	we	do	not	set	out	in	life	with	our	gaze	on	its	fairest	beauties	,
如果	我们	做	不是	放	出去	在	生活	和	我们的	目光	在	它是	最公平	美女	,

如果我们没有以欣赏人生中最美好的事物为目标，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts]['leɪt(ə)nt] [gʊd] .

and	our	belief	in	its	latent	good	.
和	我们的	信仰	在	它是	潜	好的	.

以及我们对它潜在益处的信念。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði][hə'rəʊɪk] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [lɜːn] [ðə; ði]['hjuːmən] .

In	a	word	we	should	begin	with	the	Heroic	,	if	we	would	learn	the	Human	.
在	一个	单词	我们	应该	开始	和	这	英勇	,	如果	我们	会	学习	这	人类	.

总之，如果我们想要了解人性，就应该从英雄主义开始。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['laɪən(ə)l] [ðʌs] ['siːkrətli] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti][ɒv; əv]

But	though	to	himself	Lionel	thus	secretly	prescribed	a	certain	superiority	of
但	尽管	到	他自己	莱昂内尔	因此	偷偷	规定	一个	肯定	优势	的

[taɪp] ,

type	,
类型	,

但尽管莱昂内尔暗自认为这种字体具有某种优越性，

[tuː; tə][biː; bi] ['sedʒələsli] [eɪmd] [æt; ət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nevə(r)] ['æktʃuəli] [ə'teɪnd] ,

to	be	sedulously	aimed	at	,	even	if	never	actually	attained	,
到	是	勤奋地	旨在	在	,	甚至	如果	绝不	实际上	已达到	,

即使永远无法真正实现，也应孜孜不倦地追求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['ped(ə)ntri] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

he	was	wholly	without	pedantry	and	arrogance	towards	his	own	contemporaries	.
他	曾是	完全	没有	迂腐	和	傲慢	向	他的	自己的	同时代人	.

他对同时代的人完全没有迂腐和傲慢的态度。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] [nɒt]['əʊnli][baɪ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [fræŋk]

From	this	he	was	saved	not	only	by	good	-	nature	,	animal	spirits	,	frank
从	这	他	曾是	已保存	不是	仅有的	经过	好的	-	自然	,	动物	烈酒	,	坦率

['hɑːdɪˌhʊd] ,

hardihood	,
坚韧	,

他之所以能从这场劫难中脱险，不仅是因为他天性善良、意志顽强、坦率勇敢，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['æfluəns] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['kʌləd] [hɪz; ɪz]

but	by	the	very	affluence	of	ideas	which	animated	his	tongue	,	coloured	his
但	经过	这	非常	富裕	的	想法	哪个	动画	他的	舌头	,	有色	他的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

但正是他口中丰富的思想，才使他的语言充满活力，并为其增添了色彩。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , [waɪz][ɔː(r)] [dʌl] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['reɪsi]

and	whether	to	young	or	old	,	wise	or	dull	,	made	his	conversation	racy
和	无论	到	年轻的	或者	老的	,	明智的	或者	乏味的	,	制成	他的	对话	色情

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	original	.
和	原来的	.

无论对方是年轻人还是老年人，是睿智的人还是愚钝的人，他的谈话都生动有趣、别具一格。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] ;

He	was	a	delightful	companion	;
他	曾是	一个	愉快	伴侣	;

他是一位令人愉快的伙伴；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)]

and	if	he	had	taken	much	instruction	from	those	older	and	wiser
和	如果	他	有	已采取	很多	操作说明	从	那些	老	和	更明智

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

如果他曾向比他年长、比他睿智的人学习过很多东西，

[hiː; hi][səʊ] [beɪðd] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪvli]

he	so	bathed	that	instruction	in	the	fresh	fountain	of	his	own	lively
他	所以	洗澡	那	操作说明	在	这	新鲜的	喷泉	的	他的	自己的	热闹

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

他将那番教诲浸润在自己活跃的智慧之泉中，

[səʊ] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['biːtɪŋ] [ɪm'pʌlsɪv] [hɑːt] ,

so	warmed	it	at	his	own	beating	impulsive	heart	,
所以	温暖	它	在	他的	自己的	殴打	冲动	心	,

于是，他被自己那颗怦怦跳动的冲动之心温暖了起来。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən][əʊld] [mænz] ['gliːnɪŋz] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [siːm] [ə; eɪ] [jʌŋ]

that	he	could	make	an	old	man's	gleanings	from	experience	seem	a	young
那	他	可以	制作	一个	老的	男人的	拾穗	从	经验	似乎	一个	年轻的

[mænz] ['gesɪz] ['ɪntuː] [truːθ] .

man's	guesses	into	truth	.
男人的	猜测	进入	真相	.

他能把一位老人从经验中汲取的教训，说成是年轻人的猜测，并最终将其变成真理。

[fɔːlts] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — ['tʃiːfli] [ðə; ði] [fɔːlts] ['kɒmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ə'mʌŋst]

Faults	he	had	,	of	course	,	—	chiefly	the	faults	common	at	his	age	;	amongst
故障	他	有	,	的	课程	,	—	主要	这	故障	常见的	在	他的	年龄	;	在

[ðem; ðəm] , [pə'hæps] ,

them	,	perhaps	,
他们	,	也许	,

他当然也有缺点——主要是他这个年纪常见的缺点；其中或许包括：

[ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [wɜː(r); wə(r)] , — ['fɜːstli] , ['keələsnəs] [ɪn] ['mʌni] ['mætəz] ; ['sekəndli] ,

the	most	dangerous	were	,	—	firstly	,	carelessness	in	money	matters	;	secondly	,
这	最多	危险的	是	,	—	首先	,	疏忽	在	钱	事情	;	第二	,

最危险的两点是：第一，在金钱方面粗心大意；第二，

[ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['pruːd(ə)ns] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [prɪ'dɒmɪnənt] .

a	distaste	for	advice	in	which	prudence	was	visibly	predominant	.
一个	厌恶	为了	建议	在	哪个	谨慎	曾是	明显地	主要的	.

对明显以谨慎为主导的建议感到反感。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ri'æləti] [ɪk'strævəgənt] : [bʌt; bət] ['mʌni] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz]

His	tastes	were	not	in	reality	extravagant	:	but	money	slipped	through	his	hands
他的	口味	是	不是	在	现实	靡	:	但	钱	滑倒了	通过	他的	双手

,

,
,

他的品味其实并不奢侈，但钱财却总是从他手中溜走。

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəli] [ə'laʊəns] [bɪ'keɪm] [djuː]

leaving	little	to	show	for	it	;	and	when	his	quarterly	allowance	became	due
离开	小的	到	展示	为了	它	;	和	什么时候	他的	季刊	津贴	成为	到期的

, ['æmpl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

,	ample	though	it	was	,
,	充足	尽管	它	曾是	,

他几乎没留下什么成果；而且当他的季度津贴到期时，尽管数额丰厚，

— [tuː] ['æmpl] , [pə'hæps] , — [dets] ['həʊlli] [fə'gɒtn] ['stɑːtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [siːz] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

—	too	ample	,	perhaps	,	—	debts	wholly	forgotten	started	up	to	seize	hold	of	it	.
—	也	充足	,	也许	,	—	债务	完全	被遗忘的	开始	向上	到	抢占	抓住	的	它	.

——或许太多了——完全被遗忘的债务开始反噬自身。

[ænd; ənd] [dets] [æz; əz] [jet] ['biːɪŋ] ['mænɪdʒəbl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hɒrə(r)] .

And	debts	as	yet	being	manageable	were	not	regarded	with	sufficient	horror	.
和	债务	作为	然而	存在	可管理的	是	不是	认为	和	充足的	恐怖	.

而那些尚可控制的债务并没有引起足够的重视。

[peɪd] [ɔː(r)] [pʊt] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [bɔːrz] .

Paid	or	put	aside	,	as	the	case	might	be	,	they	were	merely	looked	upon	as	bores	.
有薪酬的	或者	放	旁边	,	作为	这	案件	可能	是	,	他们	是	仅仅	看起来	之上	作为	钻孔	.

无论是否获得报酬或被搁置，它们都被视为无聊之物。

[juːθ] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['fjʊəriz] .

Youth	is	in	danger	till	it	learn	to	look	upon	them	as	furies	.
青年	是	在	危险	直到	它	学习	到	看	之上	他们	作为	复仇女神	.

年轻人只有学会把她们视为复仇女神，才会真正感到危险。

[fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [wen] [kləʊðd] [wɪð] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [ɑːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

For	advice	,	he	took	it	with	pleasure	,	when	clothed	with	elegance	and	art	,	when	it	addressed	ambition	,
为了	建议	,	他	采取	它	和	乐趣	,	什么时候	穿着衣服	和	优雅	和	艺术	,	什么时候	它	已解决	志向	,

他乐于接受建议，尤其当这些建议充满优雅和艺术气息，并且与他的抱负有关时。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɔːltɪd] [ðə; ði] ['lɔftiə] ['vɜːtjuːz] .

when	it	exalted	the	loftier	virtues	.
什么时候	它	崇高	这	更高	美德	.

因为它颂扬了更高尚的美德。

[bʌt; bət] [əd'vaɪs] , ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['prəʊzi] , [went] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

But	advice	,	practical	and	prosy	,	went	in	at	one	ear	and	out	at	the	other
但	建议	,	实际的	和	散文	,	去	在	在	一	耳朵	和	出去	在	这	其他

.

:

.

但是，无论是实用建议还是平淡无奇的建议，他们都左耳进右耳出。

[ɪn] [fækt] , [wɪð] ['meni] ['tælənts] , [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [nəʊ] ['ædɪkwət] ['bæləst] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] ;

In	fact	,	with	many	talents	,	he	had	yet	no	adequate	ballast	of	common	-	sense	;
在	事实	,	和	许多	天赋	,	他	有	然而	不	足够的	压载物	的	常见的	-	感觉	;

事实上，他虽然才华横溢，却缺乏足够的常识；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [hiː; hi] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [bɑːk] [θruː] [laɪfs] ['traɪɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

and	if	ever	he	get	enough	to	steady	his	bark	through	life's	trying	voyage	,
和	如果	曾经	他	得到	足够的	到	稳定的	他的	吠	通过	生活的	尝试	航程	,

如果他能获得足够的力量，让他的船在人生艰难的航程中保持稳定，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [dʌl] [weɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɔːsəbli] ['strɪkən] [həʊm] [les] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	necessity	of	so	much	dull	weight	must	be	forcibly	stricken	home	less	to	his	reason	than	his	imagination	or	his	heart	.
这	必要性	的	所以	很多	乏味的	重量	必须	是	强制	受打击的	家	较少的	到	他的	原因	比	他的	想像力	或者	他的	心	.

如此沉重的负担的必要性，与其说是要灌输给他的理性，不如说是要灌输给他的想象力或心灵。

[bʌt; bət] [ɪf] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [hi:; hi][get][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , [ai] [wɪl] [nɒt][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .

But	if	,	somehow	or	other	,	he	get	it	not	,	I	will	not	insure	his	vessel	.
但	如果	,	不知何故	或者	其他	,	他	得到	它	不是	,	我	将要	不是	保证	他的	血管	.

但是，如果他无论如何都没能得到保险，我将不会为他的船只提供保险。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] ['laɪən(ə)l] ['hɔ:tən] [hæd; həd]['dʒi:niəs] ; [hi:; hi]['nevə(r)] [ə'sju:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] :

I	know	not	if	Lionel	Haughton	had	genius	;	he	never	assumed	that	he	had	:
我	知道	不是	如果	莱昂内尔	霍顿	有	天才	;	他	绝不	假定	那	他	有	:

我不知道莱昂内尔·霍顿是否具有天才气质；他本人也从未认为自己有这种气质：

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪk]['dʒi:niəs][ðæn; ðən] [ðæt] ['prəʊtətaɪp] , [rɪ'zɒlv] ,

but	he	had	something	more	like	genius	than	that	prototype	,	RESOLVE	,
但	他	有	某物	更多的	喜欢	天才	比	那	原型	,	解决	,

但他拥有的远不止那个原型，而是更接近天才的东西，RESOLVE。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['bəʊstɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪst] .

of	which	he	boasted	to	the	artist	.
的	哪个	他	吹嘘	到	这	艺术家	.

他曾向那位艺术家炫耀过这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [ju:θ] , — ['ri:əl] [ju:θ] , — [ju:θ] [ɒv; əv][maɪnd] , [ju:θ] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [ju:θ] [ɒv; əv]

He	had	YOUTH	,	—	real	youth	,	—	youth	of	mind	,	youth	of	heart	,	youth	of
他	有	青年	,	—	真实的	青年	,	—	青年	的	头脑	,	青年	的	心	,	青年	的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

他拥有青春，——真正的青春，——思想上的青春，心灵上的青春，灵魂上的青春。

[laɪð] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,

Lithe	and	supple	as	he	moved	before	you	,
轻盈	和	柔软	作为	他	已搬	前	你	,

他身姿轻盈灵活地在你面前移动，

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [laɪt] [ɔ:(r)] [dju:] [spræŋ] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['vaɪbreɪtɪŋ]

with	the	eye	to	which	light	or	dew	sprang	at	once	from	a	nature	vibrating
和	这	眼睛	到	哪个	光	或者	露	弹簧	在	一次	从	一个	自然	振动

[tu:; tə] ['evri] ['lɒfti] ,

to	every	lofty	,
到	每一个	高远	,

目光中，光芒或露珠立刻从自然界中迸发而出，仿佛自然界对每一个崇高之处都充满敬畏。

['evri] ['tendə(r)] [θɔ:t] , [hi:; hi] [si:md] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [jʌŋ] , — [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv] [ju:θ] .

every	tender	thought	,	he	seemed	more	than	young	,	—	the	incarnation	of	youth	.
每一个	投标	想法	,	他	似乎	更多的	比	年轻的	,	—	这	化身	的	青年	.

每一个温柔的念头，都让他显得格外年轻——简直就是青春的化身。

['dærəl] [tʊk] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .

Darrell	took	to	him	at	once	.
达雷尔	采取	到	他	在	一次	.

达雷尔立刻就喜欢上了他。

[ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] ['kraʊdɪd] [ɒn][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt][mæn] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [si:]

Amidst	all	the	engagements	crowded	on	the	important	man	,	he	contrived	to	see
在……之中	全部	这	订婚	挤	在	这	重要的	男人	,	他	人为的	到	看

['laɪən(ə)l] ['deɪli] .

Lionel	daily	.
莱昂内尔	日常的	.

尽管这位重要人物事务繁忙，但他还是设法每天都能见到莱昂内尔。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] ,

And	what	may	seem	strange	,
和	什么	可能	似乎	奇怪的	,

而这或许看起来很奇怪，

[gai] ['dærəl] [felt] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

Guy	Darrell	felt	more	at	home	with	Lionel	Haughton	than	with	any	of	his	own
盖伊	达雷尔	毛毡	更多的	在	家	和	莱昂内尔	霍顿	比	和	任何	的	他的	自己的

[kənt'ɛmpərərɪz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

盖伊·达雷尔觉得和莱昂内尔·霍顿相处比和任何同时代的人都更自在。

— [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [wɪð] ['ælbən] ['mɔːrli] .

—	than	even	with	Alban	Morley	.
—	比	甚至	和	阿尔班	莫利	.

甚至比阿尔班·莫利还要好。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi]['əʊpənd] [spiːtʃ] [wɪð] [les] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

To	the	last	,	indeed	,	he	opened	speech	with	less	reserve	of	certain	portions	of
到	这	最后的	,	的确	,	他	打开	演讲	和	较少的	预订	的	肯定	部分	的

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

事实上，直到最后，他在演讲开始时对过去的某些部分仍然毫不保留。

[ɔː(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

or	of	certain	projects	in	the	future	.
或者	的	肯定	项目	在	这	未来	.

或者未来某些项目。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] , [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɑːf] - ['pleɪf(ə)l] , [hɑːf] - ['mɔːnf(ə)l]

But	still	,	even	there	,	he	adopted	a	tone	of	half	-	playful	,	half	-	mournful
但	仍然	,	甚至	那里	,	他	已采用	一个	语气	的	一半	-	顽皮的	,	一半	-	悲哀

['sætaɪə(r)] ,

satire	,
讽刺	,

但即便如此，他仍然采用了半戏谑半哀伤的讽刺语气。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ɪt'self] [dɪs'gaɪz] .

which	might	be	in	itself	disguise	.
哪个	可能	是	在	本身	伪装	.

这本身可能就是一种伪装。

['ælbən] ['mɔːrli] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

Alban	Morley	,	with	all	his	good	qualities	,	was	a	man	of	the	world	;
阿尔班	莫利	,	和	全部	他的	好的	品质	,	曾是	一个	男人	的	这	世界	;

阿尔班·莫利虽然有很多优点，但他也是一个见多识广的人；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [gai] ['dærəl] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] .

as	a	man	of	the	world	,	Guy	Darrell	talked	to	him	.
作为	一个	男人	的	这	世界	,	盖伊	达雷尔	谈话	到	他	.

盖伊·达雷尔见多识广，他和他交谈了一番。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːt][ɒv; əv] [gai] ['dærəl] [ðə; ði][mæn] ,

But	it	was	only	a	very	small	part	of	Guy	Darrell	the	Man	,
但	它	曾是	仅有的	一个	非常	小的	部分	的	盖伊	达雷尔	这	男人	,

但这只是盖伊·达雷尔其人身上很小的一部分。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [seɪ] " [maɪn] .

of	which	the	world	could	say	"	mine	.
的	哪个	这	世界	可以	说	"	矿	.

全世界都可以说“我的”。

" [tuː; tə]['laɪən(ə)l][hiː; hi][let] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɒləntrəli] , [ðə; ði][mɔː(r)]['ɪmiəb(ə)l] , ['tendə(r)] , [pəʊ'etɪk]

"	To	Lionel	he	let	out	,	as	if	involuntarily	,	the	more	amiable	,	tender	,	poetic
"	到	莱昂内尔	他	让	出去	,	作为	如果	不由自主	,	这	更多的	可亲	,	投标	,	诗意的

[ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veərɪɪŋ] ,

attributes	of	his	varying	,
属性	的	他的	变化	,

“他对莱昂内尔流露出他性格中更和蔼、温柔、富有诗意的一面，仿佛是不由自主的，

['kɒmpleks] , ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['kærəktə(r)] ; [nɒt] [prə'fesɪdli] [kən'faɪdɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] ['teɪkɪŋ] [peɪnz]

complex	,	uncomprehended	character	;	not	professedly	confiding	,	but	not	taking	pains
复杂的	,	无法理解的	特点	;	不是	公开地	倾诉	,	但	不是	采取	疼痛

[tuː; tə] [kən'siːl] .

to	conceal	.
到	隐藏	.

性格复杂，难以捉摸；不轻易透露秘密，但也不刻意隐瞒。

['hɪərɪŋ] [wɒt] ['wəːldliŋ] [wʊd] [kɔːl] " ['sentɪmənt] " [ɪn]['laɪən(ə)l] ,

Hearing	what	worldlings	would	call	"	Sentiment	"	in	Lionel	,
听力	什么	世俗之人	会	称呼	"	情绪	"	在	莱昂内尔	,

听到世人眼中莱昂内尔的“情感”，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][glaɪd] ['sɒftli] [daʊn] [tuː; tə]['laɪənəlz] [əʊn] [j'iəz] [ænd; ənd][tɔːk] " ['sentɪmənt] " [ɪn]

he	seemed	to	glide	softly	down	to	Lionel's	own	years	and	talk	"	sentiment	"	in
他	似乎	到	滑行	轻轻	向下	到	莱昂内尔的	自己的	年	和	讲话	"	情绪	"	在

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

他似乎轻柔地滑落到莱昂内尔的年纪，并与之谈起了“感伤”。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [skɪld] ['lɔɪə(r)] , [ðɪs] ['nəʊtɪd][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

After	all	,	this	skilled	lawyer	,	this	noted	politician	,
后	全部	,	这	熟练	律师	,	这	著名的	政治家	,

毕竟，这位技艺精湛的律师，这位声名显赫的政治家，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [ɪn][hɪm] .

had	a	great	dash	of	the	boy	still	in	him	.
有	一个	伟大的	短跑	的	这	男生	仍然	在	他	.

他身上仍然保留着浓重的少年气息。

['riːdə(r)] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['klevə(r)][mæn] [huː] [hæd; həd][nɒt] ?

Reader	,	did	you	ever	meet	a	really	clever	man	who	had	not	?
读者	,	做过	你	曾经	见面	一个	真的	聪明的	男人	WHO	有	不是	?

读者朋友，你见过哪个真正聪明的人没有做过这件事吗?

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[seθ] [ə; eɪ] ['veri] ['həʊmli] ['prɒvɜːb] (['pɑːd(ə)n][ɪts] [vʌl'gærəti]) ,

Saith	a	very	homely	proverb	(	pardon	its	vulgarity	)	,
赛斯说	一个	非常	家常的	谚语	(	赦免	它是	粗俗	)	,

一句非常朴实的谚语（请原谅它的粗俗），

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ][sɪlk] [pɜːs] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊz] [ɪə(r)] .

"	You	cannot	make	a	silk	purse	out	of	a	sow's	ear	.
"	你	不能	制作	一个	丝绸	钱包	出去	的	一个	母猪的	耳朵	.

你不可能用猪耳朵做成丝绸钱包。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊz] [ɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [faɪnə] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt][ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪlk] [pɜːs] ;

"	But	a	sow's	ear	is	a	much	finer	work	of	art	than	a	silk	purse	;
"	但	一个	母猪的	耳朵	是	一个	很多	更精细	工作	的	艺术	比	一个	丝绸	钱包	;

“但是，猪耳朵也比丝绸钱包更像一件艺术品；

[ænd; ənd][grænd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊz] [ɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	grand	,	indeed	,	the	mechanician	who	could	make	a	sow's	ear	out	of	a
和	盛大	,	的确	,	这	机械师	WHO	可以	制作	一个	母猪的	耳朵	出去	的	一个

[sɪlk] [pɜ:s] ,

silk	purse	,
丝绸	钱包	,

真是了不起啊，那位能把丝绸钱包变成猪耳朵的机械师。

[ɔ:(r)]['kʌndʒə(r)]['ɪntu:] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðə; ði] ['sɑ:snet] [ænd; ənd] / [tju:l] / [ɒv; əv]

or	conjure	into	creatures	of	flesh	and	blood	the	sarcenet	and	/	tulle	/	of
或者	变戏法	进入	生物	的	肉	和	血	这	萨塞内特	和	/	薄纱	/	的

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

a	London	drawing	-	room	.
一个	伦敦	绘画	-	房间	.

或者将伦敦客厅里的纱丽和薄纱幻化成有血有肉的生物。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , " [ɑ:skt] [həu'nɔ:riə][kɑ:(r)] - , " [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz]['mɪsɪz] .

"	Mamma	,	"	asked	Honoria	Carr	Vipont	,	"	what	sort	of	a	person	was	Mrs	.
"	妈妈	,	"	问	霍诺里亚	卡尔	-	,	"	什么	种类	的	一个	人	曾是	太太	.

“妈妈，”霍诺里亚·卡尔·维蓬特问道，“维蓬夫人是怎样一个人？”

['dærəl] ? "

Darrell	?	"
达雷尔	?	"

达雷尔?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['aʊə(r)][set] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['leɪdi] ['sɛˌli:nə] .

"	She	was	not	in	our	set	,	my	dear	,	"	answered	Lady	Selina	.
"	她	曾是	不是	在	我们的	放	,	我的	亲爱的	,	"	回答	女士	塞琳娜	.

“她不在我们这群人里，亲爱的，”塞琳娜夫人回答道。

" [ðə; ði] - [krʊks] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ] ,

"	The	Vipont	Crookes	are	just	one	of	those	connections	with	which	,
"	这	-	克鲁克斯	是	只是	一	的	那些	连接	和	哪个	,

“维蓬特·克鲁克斯家族只是与这些家族有联系的其中一人，

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [wʌn][ɪz]['sɪv(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

though	of	course	one	is	civil	to	all	connections	,
尽管	的	课程	一	是	民用	到	全部	连接	,

当然，对待所有人要保持礼貌。

[wʌn][ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['ɪntɪmət] [ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] - [ɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

one	is	more	or	less	intimate	according	as	they	take	after	the	Viponts	or	after	the
一	是	更多的	或者	较少的	亲密的	根据	作为	他们	拿	后	这	-	或者	后	这

[krʊks] .

Crookes	.
克鲁克斯	.

根据他们效仿维蓬特家族还是克鲁克斯家族，亲密程度会有所不同。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人!

[ʃi:; ʃi][daɪd][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['entəd] ['pɑ:ləmənt] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn][sə'saɪəti] .

she	died	just	before	Mr	.	Darrell	entered	Parliament	and	appeared	in	society	.
她	死亡	只是	前	先生	.	达雷尔	进入	议会	和	出现	在	社会	.

她去世的时候，达雷尔先生还没进入议会，也没来得及出现在社会上。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] .

But	I	should	say	she	was	not	an	agreeable	person	.
但	我	应该	说	她	曾是	不是	一个	同意	人	.

但我必须说，她并不是一个容易相处的人。

[nɒt] [naɪs] , " ['ædɪd] ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

Not	nice	,	"	added	Lady	Selina	,	after	a	pause	,
不是	好的	,	"	额外	女士	塞琳娜	,	后	一个	暂停	,

“不太好，”塞琳娜夫人停顿了一下，补充道。

[ænd; ənd] [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] ['mɒnəsɪləbl] .

and	conveying	a	world	of	meaning	in	that	conventional	monosyllable	.
和	传递	一个	世界	的	意义	在	那	传统的	单音节	.

用这个看似普通的单音节词，传递出丰富的内涵。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'kʌmplɪʃt] , ['veri] ['klevə(r)] ? "

"	I	suppose	she	was	very	accomplished	,	very	clever	?	"
"	我	认为	她	曾是	非常	完成	,	非常	聪明的	?	"

我想她一定非常有才华，非常聪明吧?

" [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Quite	the	reverse	,	my	dear	.
"	相当	这	撤销	,	我的	亲爱的	.

恰恰相反，亲爱的。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] ['mærɪd] , ['skeəsli] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

Mr	.	Darrell	was	exceedingly	young	when	he	married	,	scarcely	of	age	.
先生	.	达雷尔	曾是	非常	年轻的	什么时候	他	已婚	,	几乎	的	年龄	.

达雷尔先生结婚时年纪非常小，几乎还没到结婚年龄。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [suːt] [hɪm] . "

She	was	not	the	sort	of	woman	to	suit	him	.	"
她	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	套装	他	.	"

她不是他喜欢的那种女人。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] , ['veri] [praʊd]

"	But	at	least	she	must	have	been	very	much	attached	to	him	,	very	proud
"	但	在	至少	她	必须	有	到过	非常	很多	随附的	到	他	,	非常	自豪的

[ɒv; əv][hɪm] ?

of	him	?
的	他	?

但至少她一定非常依恋他，非常以他为荣吧?

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə][glɑːns, glæns][ə'saɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Lady	Selina	glanced	aside	from	her	work	,	and	observed	her
"	女士	塞琳娜	瞥了一眼	旁边	从	她	工作	,	和	观察到	她

['dɔːtərz] [feɪs] ,

daughter's	face	,
女儿的	脸	,

塞琳娜夫人从手中的活儿中抬起头，瞥了一眼女儿的脸。

[wɪtʃ] [i'vins] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][nɒt]['juːʒuəl][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['briːdɪŋ] [səʊ] ['lɒfti]

which	evinced	an	animation	not	usual	to	a	young	lady	of	a	breeding	so	lofty
哪个	表现出	一个	动画片	不是	通常	到	一个	年轻的	女士	的	一个	选育	所以	高远

,

,

,

这展现出一种与她出身如此显赫的淑女身份不符的活泼神态。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][səʊ] [wel] ['dɪsəplɪnd] .

and	a	mind	so	well	disciplined	.
和	一个	头脑	所以	出色地	纪律严明的	.

以及极强的自律性。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [sed] ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .

"	I	don't	think	,	"	said	Lady	Selina	,	"	that	she	was	proud	of	him	.
"	我	不	思考	,	"	说	女士	塞琳娜	,	"	那	她	曾是	自豪的	的	他	.

“我不认为，”塞琳娜夫人说，“她以他为荣。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

She	would	have	been	proud	of	his	station	,
她	会	有	到过	自豪的	的	他的	车站	,

她会为他的地位感到自豪的。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

or	rather	of	that	to	which	his	fame	and	fortune	would	have	raised	her
或者	相当	的	那	到	哪个	他的	名声	和	财富	会	有	提高	她

,

,

,

或者更确切地说，是她本应达到的那种地位，那种地位本应由她的名利来提升。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

had	she	lived	to	enjoy	it	.
有	她	居住地	到	享受	它	.

如果她能活下来享受这一切就好了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

But	for	a	few	years	after	her	marriage	they	were	very	poor	;
但	为了	一个	很少	年	后	她	婚姻	他们	是	非常	贫穷的	;

但婚后几年，他们非常贫穷；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [raɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

and	though	his	rise	at	the	bar	was	sudden	and	brilliant	,
和	尽管	他的	上升	在	这	酒吧	曾是	突然	和	杰出的	,

尽管他在律师界的崛起来得突然而辉煌，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['həʊlli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] .

he	was	long	wholly	absorbed	in	his	profession	,	and	lived	in	Bloomsbury	.
他	曾是	长的	完全	吸收	在	他的	职业	,	和	居住地	在	布卢姆斯伯里	.

他长期全身心投入到自己的职业中，住在布卢姆斯伯里。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] .

Mrs	.	Darrell	was	not	proud	of	that	.
太太	.	达雷尔	曾是	不是	自豪的	的	那	.

达雷尔夫人对此并不感到自豪。

[ðə; ði] [krʊks] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [faɪn] , [gɪv] [ðəm'selvz] [eəz] , ['mæri] ['ɪntuː] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪf] [ðeɪ]

The	Crookes	are	generally	fine	,	give	themselves	airs	,	marry	into	great	houses	if	they
这	克鲁克斯	是	一般来说	美好的	,	给	他们自己	播出	,	结婚	进入	伟大的	房屋	如果	他们

[kæn; kən] :

can	:
能	:

克鲁克斯一家人总体来说还不错，他们自视甚高，如果可能的话，会与名门望族联姻：

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt]['nætʃ(ə)rəlaɪz][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [krʊks] , — ['juːsf(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

but	we	can't	naturalize	them	;	they	always	remain	Crookes	,	—	useful	connections	,
但	我们	不能	自然化	他们	;	他们	总是	保持	克鲁克斯	,	—	有用	连接	,

['veri] !

very	!
非常	!

但我们不能让他们归化；他们始终是克鲁克斯家族的人——非常有用的关系！

[kɑː(r)] [sez] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] , — [bʌt; bət] [θɜːd] - [reɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

Carr	says	we	have	not	a	more	useful	,	—	but	third	-	rate	,	my	dear	.
卡尔	说道	我们	有	不是	一个	更多的	有用	,	—	但	第三	-	速度	,	我的	亲爱的	.

卡尔说我们没有更有用的，——但是，亲爱的，它是三流的。

[ɔːl] [ðə; ði] [krʊks] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] [waɪvz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn]
All **the** **Crookes** **are** **bad** **wives** **,** **because** **they** **are** **never** **satisfied** **with** **their** **own**
全部 这 克鲁克斯 是 坏的 妻子们 , 因为 他们 是 绝不 使满意 和 他们的 自己的
[hoʊmz] ,
homes **,**
房屋 ,

克鲁克家的妻子个个都不好，因为她们永远对自己的家庭不满意。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [greɪt] ['piːpəlz] [hoʊmz] .
but **are** **always** **trying** **to** **get** **into** **great** **people's** **homes** **.**
但 是 总是 尝试 到 得到 进入 伟大的 人们的 房屋 .

但他们总是想方设法进入上流人士的家中。

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , ['mɪsɪz] . ['dærəl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] .
Not **very** **long** **before** **she** **died** **,** **Mrs** **.** **Darrell** **took** **her** **friend** **and** **relation** **,** **Mrs** **.**
不是 非常 长的 前 她 死亡 , 太太 . 达雷尔 采取 她 朋友 和 关系 , 太太 .
['lɪndzi] ,
Lyndsay **,**
林赛 ,

达雷尔夫人去世前不久，她带走了她的朋友兼亲戚林赛夫人。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
to **live** **with** **her** **.**
到 居住 和 她 .

和她一起生活。

[aɪ] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [frɒm; frəm] [əˈfekʃn] ,
I **suspect** **it** **was** **not** **from** **affection** **,**
我 怀疑 它 曾是 不是 从 感情 ,

我怀疑这并非出于感情。

[ɔː(r)] ['eni] [greɪt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - ['sɜːkəmstənsɪz] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
or **any** **great** **consideration** **for** **Mrs** **.** **Lyndsay's** **circumstances** **(** **which** **were**
或者 任何 伟大的 考虑 为了 太太 . - 情况 (哪个 是
[ɪnˈdiːd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [ˌdestɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
indeed **those** **of** **actual** **destitution** **,**
的确 那些 的 实际的 赤贫 ,

或者说，对林赛夫人的处境（她当时确实非常贫困）没有任何深思熟虑，

[tɪl] — [θæŋks] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] — [ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːsuːt]) ,
till **—** **thanks** **to** **Mr** **.** **Darrell** **—** **she** **won** **her** **lawsuit** **)** **,**
直到 — 谢谢 到 先生 . 达雷尔 — 她 韩元 她 诉讼) ,

直到——多亏了达雷尔先生——她才赢得了官司），

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [set] .
but **simply** **because** **she** **looked** **to** **Mrs** **.** **Lyndsay** **to** **get** **her** **into** **our** **set** **.**
但 简单地 因为 她 看起来 到 太太 . 林赛 到 得到 她 进入 我们的 放 .

但仅仅是因为她希望林赛夫人能带她加入我们这个圈子。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] , ['tʃɑːmɪŋ] ['mænəz] , —
Mrs **.** **Lyndsay** **was** **a** **great** **favourite** **with** **all** **of** **us** **,** **charming** **manners** **,** **—**
太太 . 林赛 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 全部 的 我们 , 迷人 礼仪 , —
['pɜːfɪktli] [kəˈrekt] , [tuː] ,
perfectly **correct** **,** **too** **,**
完美 正确的 , 也 ,

林赛太太深受我们所有人的喜爱，她举止优雅，彬彬有礼，而且非常得体。

— ['θʌrə] - , ['θʌrə] ['dʒentlwʊmən] , [bʌt; bət] ['ɑːtfl] !
— **thorough** **Vipont** **,** **thorough** **gentlewoman** **,** **but** **artful** **!**
— 彻底 - , 彻底 淑女 , 但 巧 !

— 完全是维蓬特式的，完全是位淑女，但又很狡猾！

[əʊ] , [səʊ] ['ɑːtfl] !
Oh , so artful !
哦 , 所以 巧 !

哦，太有艺术感了！

[ʃiː; ʃi] ['hjuːmə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['dærəlz] [əb'sɜːd] ['vænəti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə]
She humoured poor Mrs . Darrell's absurd vanity ; but she took care not to
她 幽默 贫穷的 太太 . 达雷尔的 荒诞 虚荣 ; 但 她 采取 关心 不是 到
['ɪndʒə(r)] [hɜː'self] .
injure herself .
损伤 她自己 .

她顺从了可怜的达雷尔太太荒谬的虚荣心；但她小心翼翼地不让自己受伤。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['dærəlz] [waɪf] ,
Of course , Darrell's wife ,
的 课程 , 达雷尔的 妻子 ,

当然，还有达雷尔的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - — [ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] - [krʊk] — [hæd; həd] [friː] ['pɑːspɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]
and a Vipont — though only a Vipont Crooke — had free passport into the
和 一个 - — 尽管 仅有的 一个 - 克鲁克 — 有 自由的 护照 进入 这
['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
outskirts of good society ,
郊区 的 好的 社会 ,

而一个维蓬特——哪怕只是一个维蓬特·克鲁克——也能自由出入上流社会的边缘地带。

[ðə; ðiː] [greɪt] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
the great parties , and so forth .
这 伟大的 各方 , 和 所以 前进 .

盛大的派对等等。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ;
But there it stopped ;
但 那里 它 停止 ;

但故事就此结束了；

['iːv(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['kɒmprəmaɪzd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊə(r)][set][ə; eɪ]
even I should have been compromised if I had admitted into our set a
甚至 我 应该 有 到过 受损 如果 我 有 承认 进入 我们的 放 一个
['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][bent] [ɒn] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɜː'self] .
woman who was bent on compromising herself .
女士 WHO 曾是 弯曲 在 妥协 她自己 .

即使是我，如果我接纳了一个一心想要出卖自己的女人加入我们的圈子，我也应该受到牵连。

['hænsəm] , [ɪn][ə; eɪ][bæd] [staɪl] , [nɒt][ðə; ðiː] - / ['tɜːr'njʊr] / ; [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] ['sɪli] [ænd; ənd]
Handsome , in a bad style , not the Vipont / tournure / ; and not only silly and
英俊的 , 在 一个 坏的 风格 , 不是 这 - / 巡回演出 / ; 和 不是 仅有的 愚蠢的 和
[flɜːrtɪŋ] ,
flirting ,
调情 ,

英俊，但风格糟糕，不是维蓬（Vipont）那种风格；而且不仅仅是愚蠢和轻佻，

[bʌt; bət] ([wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , [kiːp] [ðə; ðiː]['siːkrət]) [dɪ'saɪdɪdli] ['vʌlgə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] . "
but (we are alone , keep the secret) decidedly vulgar , my dear . "
但 (我们 是 独自的 , 保持 这 秘密) 绝对地 庸俗 , 我的 亲爱的 . "

但是（我们单独在一起，保守秘密），亲爱的，这绝对很庸俗。

" [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !
" You amaze me !
" 你 惊奇 我 !

你让我惊叹！

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — " [həu'nɔ:riə] [stɒpt] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['templz] .

How	such	a	man	—	"	Honoria	stopped	,	colouring	up	to	the	temples	.
如何	这样的	一个	男人	—	"	霍诺里亚	停止	,	染色	向上	到	这	寺庙	.

这样的人怎么会——”霍诺莉亚停了下来，脸颊泛红至太阳穴。

" ['klevə(r)][men] , " [sed] ['leɪdi]['sɛˌli:nə] , " [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ru:l] , [du:; də] [tʃu:z] [ðə; ði] ['ɒdɪst]

"	Clever	men	,	"	said	Lady	Selina	,	"	as	a	general	rule	,	do	choose	the	oddest
"	聪明的	男人	,	"	说	女士	塞琳娜	,	"	作为	一个	一般的	规则	,	做	选择	这	最奇怪的

[waɪvz] !

wives	!
妻子们	!

“聪明的男人，”塞琳娜夫人说，“通常来说，都会选择最古怪的妻子！”

[ðə; ði] ['klevər] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['i:zəli] , [ai][du:; də] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [teɪk]

The	cleverer	a	man	is	,	the	more	easily	,	I	do	believe	,	a	woman	can	take
这	更聪明	一个	男人	是	,	这	更多的	容易地	,	我	做	相信	,	一个	女士	能	拿

[hɪm][ɪn] .

him	in	.
他	在	.

我认为，男人越聪明，就越容易被女人迷惑。

[haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][du:; də]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['dʒʌstɪs] , [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən][ɪn]['əʊnli][wʌns] .

However	,	to	do	Mr	.	Darrell	justice	,	he	has	been	taken	in	only	once	.
然而	,	到	做	先生	.	达雷尔	正义	,	他	有	到过	已采取	在	仅有的	一次	.

然而，公平地说，达雷尔先生只被骗过一次。

['ɑ:ftə(r)]['mɪsɪz] . ['dærəlz] [deθ] , ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] , [ai] [sə'spekt] , [traɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ns] , [bʌt; bət]

After	Mrs	.	Darrell's	death	,	Mrs	.	Lyndsay	,	I	suspect	,	tried	her	chance	,	but
后	太太	.	达雷尔的	死亡	,	太太	.	林赛	,	我	怀疑	,	尝试	她	机会	,	但

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

达雷尔太太去世后，我怀疑林赛太太也曾试图谋取私利，但失败了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['æktʃuəli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [ðen] [jʌŋ]

she	would	not	actually	stay	in	the	same	house	with	a	widower	who	was	then	young
她	会	不是	实际上	停留	在	这	相同的	房子	和	一个	鳏夫	WHO	曾是	然后	年轻的
,															
,															
,															

她实际上并不愿意和一个当时还很年轻的鳏夫住在同一屋檐下。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][tu:; tə] [hu:m] [wʌn][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə]

and	who	had	only	to	get	rid	of	a	wife	to	whom	one	was	forced	to
和	WHO	有	仅有的	到	得到	摆脱	的	一个	妻子	到	谁	一	曾是	强制	到

[bi:; bi] [ʃaɪ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:]['aʊə(r)][set] [wɪð] ['əʊpən][ɑ:mz] ,

be	shy	in	order	to	be	received	into	our	set	with	open	arms	,
是	害羞的	在	命令	到	是	已收到	进入	我们的	放	和	打开	武器	,

他只需要摆脱一个让他不得不对她感到羞涩的妻子，就能被我们这个圈子热情接纳。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['mɒnd] .

and	,	in	short	,	to	be	of	the	very	best	monde	.
和	,	在	短的	,	到	是	的	这	非常	最好的	世界	.

简而言之，就是成为上流社会的一员。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [keɪm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] ([ə; eɪ] ['legəsi] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [iːst]

Mr	.	Darrell	came	into	Parliament	immensely	rich	(	a	legacy	from	an	old	East
先生	.	达雷尔	来了	进入	议会	非常	富有的	(	一个	遗产	从	一个	老的	东方

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

达雷尔先生进入议会时已非常富有（这笔财富来自一位东印度老人的遗产），

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃən(ə)l] ['seɪvɪŋz]) ; [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] , [kləʊz] [baɪ]

besides	his	own	professional	savings	)	;	took	the	house	he	has	now	,	close	by
除了	他的	自己的	专业的	节省	)	;	采取	这	房子	他	有	现在	,	关闭	经过

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

除了他自己的职业积蓄之外）；他买了现在住的房子，离我们很近。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['fʊləm] .

Mrs	.	Lyndsay	was	obliged	to	retire	to	a	cottage	at	Fulham	.
太太	.	林赛	曾是	有义务	到	退休	到	一个	小屋	在	富勒姆	.

林赛夫人被迫退休，搬到富勒姆的一间小屋居住。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪldə] ['dærəl] ,

But	as	she	professed	to	be	a	second	mother	to	poor	Matilda	Darrell	,
但	作为	她	声称	到	是	一个	第二	母亲	到	贫穷的	玛蒂尔达	达雷尔	,

但她自称是可怜的玛蒂尔达·达雷尔的第二个母亲，

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] ['kɑːltən] ['gaːdnz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['kærəlaɪn]

she	contrived	to	be	very	much	at	Carlton	Gardens	;	her	daughter	Caroline
她	人为的	到	是	非常	很多	在	卡尔顿	花园	;	她	女儿	卡罗琳

[wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,

was	nearly	always	there	,
曾是	几乎	总是	那里	,

她想方设法经常出入卡尔顿花园；她的女儿卡罗琳几乎总是在那里。

['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [mə'tɪldəz] ['mɑːstəz] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wʊd] [hæv; həv]

profiting	by	Matilda's	masters	;	and	I	did	think	that	Mrs	.	Lyndsay	would	have
获利	经过	玛蒂尔达的	大师	;	和	我	做过	思考	那	太太	.	林赛	会	有

[kɔːt] ['dærəl] ,

caught	Darrell	,
捕捉	达雷尔	,

从玛蒂尔达的主人那里获利；而且我确实认为林赛太太会抓住达雷尔。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [sed] - [nəʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

but	your	papa	said	'	No	,	'	and	he	was	right	,	as	he	always	is	.
但	你的	爸爸	说	-	不	,	-	和	他	曾是	正确的	,	作为	他	总是	是	.

但你爸爸说“不”，他是对的，就像他一贯的风格一样。

[ˌnevəðə'les] , ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn]

Nevertheless	,	Mrs	.	Lyndsay	would	have	been	an	excellent	wife	to	a	public	man
尽管如此	,	太太	.	林赛	会	有	到过	一个	出色的	妻子	到	一个	民众	男人

: [səʊ]['pɒpjələ(r)] ;

:	so	popular	;
:	所以	受欢迎的	;

然而，林赛夫人对于一位如此受人爱戴的公众人物来说，会是一位优秀的妻子；

[njuː] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [wel] ; ['nevə(r)] [meɪd] ['enəmɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

knew	the	world	so	well	;	never	made	enemies	till	she	made	an	enemy	of	poor
知道	这	世界	所以	出色地	;	绝不	制成	敌人	直到	她	制成	一个	敌人	的	贫穷的

[dɪə(r)] ['mɒntfət] ,

dear	Montfort	,
亲爱的	蒙特福特	,

她对世事了如指掌；从不树敌，直到她与可怜的蒙特福特结下了仇怨。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

but	that	was	natural	.
但	那	曾是	自然的	.

但这很自然。

[baɪ][ðə; ðiˌ][baɪ] , [aiˌ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]['kærəlaɪn] .

By	the	by	,	I	must	write	to	Caroline	.
经过	这	经过	,	我	必须	写	到	卡罗琳	.

对了，我必须给卡罗琳写信。

[swiːt] ['kriːtʃə(r)] !

Sweet	creature	!
甜的	生物	!

可爱的小家伙!

[bʌt; bət] [haʊ] [əb'sɜːd] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['fretɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒntfət] !

but	how	absurd	,	shutting	herself	up	as	if	she	were	fretting	for	Montfort	!
但	如何	荒诞	,	关闭	她自己	向上	作为	如果	她	是	烦躁	为了	蒙特福特	!

但这多么荒谬啊，她把自己关起来，好像在为蒙特福特忧心忡忡似的!

[ðæts] [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , — ['hɑːtləs] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .

That's	so	like	her	mother	,	—	heartless	,	but	full	of	propriety	.
那就是	所以	喜欢	她	母亲	,	—	狠心	,	但	满的	的	礼	.

这太像她母亲了——冷酷无情，但又彬彬有礼。

" [hɪə(r)][kɑː(r)] - [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Here	Carr	Vipont	and	Colonel	Morley	entered	the	room	.
"	这里	卡尔	-	和	上校	莫利	进入	这	房间	.

“这时，卡尔·维蓬特和莫利上校走进了房间。”

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [left]

"	We	have	just	left
"	我们	有	只是	左边

我们刚离开

['dærəl] , " [sed] [kɑː(r)] ; " [hiː; hi] [wɪl] [daɪn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [miːt] ['aʊə(r)]['kʌz(ə)n]['ælbən] .

Darrell	,	"	said	Carr	;	"	he	will	dine	here	to	-	day	,	to	meet	our	cousin	Alban	.
达雷尔	,	"	说	卡尔	;	"	他	将要	用餐	这里	到	-	天	,	到	见面	我们的	表哥	阿尔班	.

“达雷尔，”卡尔说，“他今天将在这里用餐，与我们的表弟阿尔班见面。”

[aiˌ][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [jʌŋ] ['hɔːtən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz] , ['sɛˌliːnə]

I	have	asked	his	cousin	,	young	Haughton	,	and	—	and	,	your	cousins	,	Selina
我	有	问	他的	表哥	,	年轻的	霍顿	,	和	—	和	,	你的	表兄弟姐妹	,	塞琳娜

我问过他的表弟，小霍顿，还有——还有，你的表妹们，塞琳娜

([ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [ɒv; əv]['kʌz(ə)nz]) ; [səʊ] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd] ['dærəl] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] . "

(	a	small	party	of	cousins	)	;	so	lucky	to	find	Darrell	disengaged	.	"
(	一个	小的	派对	的	表兄弟姐妹	)	;	所以	幸运的	到	寻找	达雷尔	脱离	.	"

（一小群表亲）真幸运，发现达雷尔已经订婚了。

" [aiˌ] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [həu'nɔːriə][ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] [vɔɪs]

"	I	ventured	to	promise	,	"	said	the	Colonel	,	addressing	Honoria	in	an	under	voice
"	我	冒险	到	承诺	,	"	说	这	上校	,	解决	霍诺里亚	在	一个	在下面	嗓音

,

,

,

“我斗胆向你保证，”上校压低声音对霍诺莉亚说道。

" [ðæt] ['dærəl] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][juː; jʊ] [pleɪ] ['beɪtəʊvən] .
" that Darrell should hear you play Beethoven .
" 那 达雷尔 应该 听到 你 玩 贝多芬 .

“让达雷尔听你演奏贝多芬。”

" [həu'nɔːriə] . — " [ɪz]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ðen] ?
" HONORIA . — " Is Mr . Darrell so fond of music , then ?
" 荣誉 . — " 是 先生 . 达雷尔 所以 喜爱 的 音乐 , 然后 ?

“霍诺莉亚——”达雷尔先生真的那么喜欢音乐吗?

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" COLONEL MORLEY . — " One would not have thought it .
" 上校 莫利 . — " 一 会 不是 有 想法 它 .

“莫利上校——”谁也想不到。

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [æt; ət] ['fɔːli] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [fluːt] .
He keeps a secretary at Fawley who plays the flute .
他 保持 一个 秘书 在 福利 WHO 演出 这 长笛 .

他在福雷雇佣了一位会吹笛子的秘书。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] ['dærəl] .
There's something very interesting about Darrell .
有 某物 非常 有趣的 关于 达雷尔 .

达雷尔这个人很有意思。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒn] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [laɪf] :
I wish you could hear his ideas on marriage and domestic life :
我 希望 你 可以 听到 他的 想法 在 婚姻 和 国内的 生活 :

我真希望你能听听他对婚姻和家庭生活的看法:

[mɔː(r)] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wʌn] [miːts] ['naʊədeɪz] .
more freshness of heart than in the young men one meets nowadays .
更多的 新鲜 的 心 比 在 这 年轻的 男人 一 满足 如今 .

与如今遇到的年轻人相比，他更有一颗赤子之心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
It may be prejudice ; but it seems to me that the young fellows of the
它 可能 是 偏见 ; 但 它 似乎 到 我 那 这 年轻的 伙伴们 的 这
['prez(ə)nt] [reɪs] ,
present race ,
展示 种族 ,

这或许是偏见；但我觉得，当今的年轻人，

[ɪf] [mɔː(r)]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [steɪd] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['sædli] ['wɒntɪŋ] [ɪn]
if more sober and staid than we were , are sadly wanting in
如果 更多的 清醒 和 稳重 比 我们 是 , 是 令人遗憾的是 想要 在
['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
character and spirit ,
特点 和 精神 ,

如果比我们更清醒、更沉稳，那么他们在品格和精神上就令人遗憾地有所欠缺。

— [nəʊ] [wɔːm] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] .
— no warm blood in their veins .
— 不 温暖的 血 在 他们的 静脉 .

——他们血管里没有温血。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] [huː] [hæz; həz][ɔːl] [ðəʊz] [jʌŋ] ['feloʊz]
But I should not talk thus to a demoiselle who has all those young fellows
但 我 应该 不是 讲话 因此 到 一个 少女 WHO 有 全部 那些 年轻的 伙伴们
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] . "
at her feet . "
在 她 脚 . "

但我不该这样跟一个身边围绕着那么多年轻小伙子的姑娘说话。

" [əʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [lɑːf] , " [həu'nɔːriə] [θɪŋks]
" Oh , " said Lady Selina , overhearing , and with a half laugh , " Honoria thinks
" 哦 , " 说 女士 塞琳娜 , 偷听 , 和 和 一个 一半 笑 , " 霍诺里亚 思考
[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] :
much as you do :
很多 作为 你 做 :

“哦，”塞琳娜夫人无意中听到，半笑着说，“霍诺莉亚的想法和你很像：

[ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [səʊ][ɪn'sɪpɪd] ; [ɔːl] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , — [ðə; ði] [seɪm] [set] ['freɪzɪz] . "
she finds the young men so insipid ; all like one another , — the same set phrases . "
她 发现 这 年轻的 男人 所以 平淡 ; 全部 喜欢 一 其他 , — 这 相同的 放 短语 . "

她觉得这些年轻人都很无趣；他们都一样，——只会说同样的陈词滥调。

" [ðə; ði] [seɪm] ['steriətaɪpt] [aɪ'diəz] , " ['ædɪd] [həu'nɔːriə] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]
" The same stereotyped ideas , " added Honoria , moving away with a gesture of
" 这 相同的 刻板印象 想法 , " 额外 霍诺里亚 , 移动 离开 和 一个 手势 的
[kɑːm] [dɪs'deɪn] .
calm disdain .
冷静的 蔑视 .

“还是那些老生常谈的观念，”霍诺莉亚补充道，同时带着平静的轻蔑姿态走开了。

" [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)][maɪnd] [hɜːz] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][kɑː(r)] - .
" A very superior mind hers , " whispered the Colonel to Carr Vipont .
" 一个 非常 优越的 头脑 她的 , " 低声说道 这 上校 到 卡尔 - .

“她头脑非常聪明，”上校低声对卡尔·维蓬特说。

" [ʃɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] [fuːl] .
" She'll never marry a fool .
" 壳 绝不 结婚 一个 傻子 .

她绝不会嫁给一个傻瓜。

" [gai] ['dærəl] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət] " [ðə; ði] [smɔːl] ['fæməli] - .
" Guy Darrell was very pleasant at " the small family dinnerparty .
" 盖伊 达雷尔 曾是 非常 令人愉快的 在 " 这 小的 家庭 - .

“盖伊·达雷尔在小型家庭晚宴上表现得非常和蔼可亲。”

" [kɑː(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɒpjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] ; [ðə; ði] [truː] [əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz]
" Carr was always popular in his manners ; the true old House of Commons
" 卡尔 曾是 总是 受欢迎的 在 他的 礼仪 ; 这 真的 老的 房子 的 公共领域
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

卡尔的举止一向很受人欢迎；他有着典型的老派下议院议员的风范。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - [laɪk] ['pʌblɪk] [skuːl] .
which was very like that of a gentleman - like public school .
哪个 曾是 非常 喜欢 那 的 一个 绅士 - 喜欢 民众 学校 .

那简直就像一所绅士风度十足的公立学校。

['leɪdi] ['sɛˌliːnə] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz]
Lady Selina , as has been said before , in her own family circle was
女士 塞琳娜 , 作为 有 到过 说 前 , 在 她 自己的 家庭 圆圈 曾是
['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['dʒiːniəl] .
natural and genial .
自然的 和 和蔼可亲 .

如前所述，塞琳娜夫人在自己的家庭圈子里性格自然和蔼。

[jʌŋ] [kɑː(r)] , [ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [mɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
Young Carr , there , without his wife , more pretentious than his father ,
年轻的 卡尔 , 那里 , 没有 他的 妻子 , 更多的 装腔作势 比 他的 父亲 ,

年轻的卡尔独自一人待在那里，没有妻子陪伴，比他父亲更加自负。

— ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] , — [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɔː] [ɒv; əv] ['dærəl] , [ænd; ənd]

—	being	a	Lord	of	the	Admiralty	,	—	felt	a	certain	awe	of	Darrell	,	and
—	存在	一个	主	的	这	海军部	,	—	毛毡	一个	肯定	敬畏	的	达雷尔	,	和

[spəʊk] ['lɪt(ə)l] ,

spoke	little	,
辐	小的	,

——身为海军大臣——他对达雷尔怀有某种敬畏之情，因此很少说话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kredɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kənˌvɪvi'æləti] .

which	was	much	to	his	own	credit	and	to	the	general	conviviality	.
哪个	曾是	很多	到	他的	自己的	信用	和	到	这	一般的	欢乐	.

这不仅让他自己增色不少，也增进了大家的愉快气氛。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪm'pəʊziəm] , [bɪ'saɪdz] ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] , [həu'nɔːriə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	other	members	of	the	symposium	,	besides	Lady	Selina	,	Honoria	,	and	a
这	其他	成员	的	这	座谈会	,	除了	女士	塞琳娜	,	霍诺里亚	,	和	一个

['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['dærəl] ,

younger	sister	,	were	but	Darrell	,
年轻	姐姐	,	是	但	达雷尔	,

除了塞琳娜夫人、霍诺莉亚和她的妹妹之外，研讨会的其他成员只有达雷尔一人。

['laɪən(ə)l] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['sɛˌliːnəz] [tuː] ['kʌz(ə)nz] ; ['eldəli] [pɪəz] , — [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːtə(r)] , [ðə; ði]

Lionel	,	and	Lady	Selina's	two	cousins	;	elderly	peers	,	—	one	with	the	garter	,	the
莱昂内尔	,	和	女士	塞琳娜的	二	表兄弟姐妹	;	老年	同龄人	,	—	一	和	这	袜带	,	这

['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

other	in	the	Cabinet	,
其他	在	这	内阁	,

莱昂内尔，以及塞琳娜夫人的两位表兄；两位年长的贵族——一位佩戴嘉德勋章，另一位在内阁任职。

— ['dʒəʊviəl] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [waɪld] ['feloʊz] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mes] - [ruːm] ,

—	jovial	men	who	had	been	wild	fellows	once	in	the	same	mess	-	room	,
—	欢乐的	男人	WHO	有	到过	荒野	伙伴们	一次	在	这	相同的	混乱	-	房间	,

——曾经在同一间餐厅里胡闹，如今却成了开朗的男人们

[ænd; ənd] [stɪl] [dʒəʊkt][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [met] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [naʊ] .

and	still	joked	at	each	other	whenever	they	met	as	they	met	now	.
和	仍然	开玩笑	在	每个	其他	每当	他们	遇见	作为	他们	遇见	现在	.

他们每次见面都会像现在这样互相开玩笑。

['laɪən(ə)l] , [huː] [rɪ'membəd] [vænsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] ,

Lionel	,	who	remembered	Vance's	description	of	Lady	Selina	,
莱昂内尔	,	WHO	记得	万斯	描述	的	女士	塞琳娜	,

莱昂内尔还记得范斯对塞琳娜夫人的描述，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sɪns] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['despɒt]

and	who	had	since	heard	her	spoken	of	in	society	as	a	female	despot
和	WHO	有	自从	听到	她	说	的	在	社会	作为	一个	女性	暴君

[huː] ['kærid] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [aːts] [baɪ] [wɪtʃ] ['despɔt] ['flʌrɪʃ] ,

who	carried	to	perfection	the	arts	by	which	despots	flourish	,
WHO	携带	到	完美	这	艺术	经过	哪个	独裁者	繁荣	,

此后，人们在社交场合中将她描述为一位女暴君，她将暴君赖以生存的各种技艺发挥到了极致。

[wɪð] ['mædʒəsti][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] ,

with	majesty	to	impose	,
和	威严	到	强加	,

以威严之姿，

[ænd; ənd] [kə'res] [tuː; tə] [dɪ'siːv] — [æn; ən] - [ɪn] ['petɪkəʊts] — [wɒz; wəz] ['sædli] [æt; ət]

and	caresses	to	deceive	—	an	Aurungzebe	in	petticoats	—	was	sadly	at
和	爱抚	到	欺骗	—	一个	-	在	衬裙	—	曾是	令人遗憾的是	在

[ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [sʌtʃ] ['pɔːtrətʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,

a	loss	to	reconcile	such	portraiture	with	the	good	-	humoured	,
一个	损失	到	调和	这样的	画像	和	这	好的	-	幽默	,

以及用爱抚来欺骗——一个穿着衬裙的奥朗则贝——令人悲哀地难以将这样的肖像与和蔼可亲的性格调和起来，

['mʌðəli] ['wʊmən] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hɜː(r); hə(r)]

motherly	woman	who	talked	to	him	of	her	home	,	her	husband	,	her
母性	女士	WHO	谈话	到	他	的	她	家	,	她	丈夫	,	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

一位慈祥的母亲向他讲述了她的家、她的丈夫、她的孩子。

[wɪð] ['əʊpən] ['fɒndnəs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] , [ænd; ənd] [huː] ,

with	open	fondness	and	becoming	pride	,	and	who	,
和	打开	喜爱	和	成为	自豪	,	和	WHO	,

带着毫不掩饰的喜爱和自豪，以及，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] [fə'mɪdəbli] ['klevə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] ['kruːəli] [geɪv] [aʊt] ,

far	from	being	so	formidably	clever	as	the	world	cruelly	gave	out	,
远的	从	存在	所以	强大地	聪明的	作为	这	世界	残酷地	给予	出去	,

远没有这个世界残酷地展现出的那般聪明绝顶，

[siːmd] [tuː; tə] ['laɪən(ə)l] ['rɑːðə(r)] [bɪ'ləʊ] [pɑː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [straɪk] [frɒm; frəm]

seemed	to	Lionel	rather	below	par	in	her	understanding	;	strike	from
似乎	到	莱昂内尔	相当	以下	帕	在	她	理解	;	罢工	从

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɪts] ['kaɪndlinəs] ,

her	talk	its	kindliness	,
她	讲话	它是	善良	,

在莱昂内尔看来，她的理解力似乎略逊一筹；而且，她说话时流露出的友善也荡然无存。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rezɪdjuː] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] ['twɒdl] .

and	the	residue	was	very	like	twaddle	.
和	这	残留物	曾是	非常	喜欢	废话	.

残留物很像胡言乱语。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['veərɪəs] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] [drɒpt] [ɪn] ,

After	dinner	,	various	members	of	the	Vipont	family	dropped	in	,
后	晚餐	,	各种各样的	成员	的	这	-	家庭	掉落	在	,

晚饭后，维蓬特家族的几位成员陆续前来拜访。

— [ɑːskt] [ɪm'prɒmptjuː] [baɪ] [kɑː(r)] [ɔː(r)] [baɪ] ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] , [ɪn] ['heɪsti] [θriː] - ['kɔːnəd] [nəʊts] ,

—	asked	impromptu	by	Carr	or	by	Lady	Selina	,	in	hasty	three	-	cornered	notes	,
—	问	即兴	经过	卡尔	或者	经过	女士	塞琳娜	,	在	仓促	三	-	被逼到绝境	笔记	,

——卡尔或塞琳娜夫人即兴问道，用匆忙写下的三角纸条写下

[tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

to	take	that	occasion	of	renewing	their	acquaintance	with	their	distinguished
到	拿	那	场合	的	更新	他们的	熟人	和	他们的	杰出的

[kə'nekʃn] .

connection	.
联系	.

借此机会重温与这位杰出人士的友谊。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ɪn'vaɪtɪd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [jʌŋ] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdɪz]

By	some	accident	,	amongst	those	invited	there	were	but	few	young	single	ladies
经过	一些	事故	,	在	那些	受邀	那里	是	但	很少	年轻的	单身的	女士们

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

不知何故，受邀者中只有少数年轻单身女性；而且，

[baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['æksɪdənt] , [ðəʊz] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pleɪn] .

by	some	other	accident	,	those	few	were	all	plain	.
经过	一些	其他	事故	,	那些	很少	是	全部	清楚的	.

由于某种偶然的原因，那几个人都是普通人。

[həu'nɔːriə] - [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Honoria	Vipont	was	unequivocally	the	belle	of	the	room	.
霍诺里亚	-	曾是	毫无疑问	这	美女	的	这	房间	.

毫无疑问，霍诺莉亚·维蓬是房间里最耀眼的明星。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['dærəl] [siːmd] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	could	not	but	be	observed	that	Darrell	seemed	struck	with	her	,
它	可以	不是	但	是	观察到	那	达雷尔	似乎	击	和	她	,

人们不禁注意到，达雷尔似乎被她深深吸引了。

— [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

—	talked	with	her	more	than	with	any	other	lady	;	and	when	she	went	to
—	谈话	和	她	更多的	比	和	任何	其他	女士	;	和	什么时候	她	去	到

[ðə; ði][piˈænəʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

——和她交谈的时间比和其他任何一位女士都多；当她走到钢琴前时，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðæt] [greɪt] [eə(r)][ɒv; əv] ['beɪˌtoʊvənz] ,

and	played	that	great	air	of	Beethoven's	,
和	玩	那	伟大的	空气	的	贝多芬的	,

然后演奏了贝多芬那首伟大的咏叹调，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] [ðæt] ['əʊnli] ['fɪŋgəz] [ðə; ði][məʊst] ['ɑːtfl]

in	which	music	seems	to	have	got	into	a	knot	that	only	fingers	the	most	artful
在	哪个	音乐	似乎	到	有	得到	进入	一个	结	那	仅有的	手指	这	最多	巧

[kæn; kən][ʌn'ræv(ə)l] ,

can	unravel	,
能	绎	,

音乐似乎陷入了一个只有最灵巧的手指才能解开的结。

['dærəl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'luːf] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , ['lɪsənɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [wɪð] ['rævɪʃ]

Darrell	remained	in	his	seat	aloof	and	alone	,	listening	no	doubt	with	ravished
达雷尔	剩余	在	他的	座位	超然	和	独自的	,	聆听	不	怀疑	和	被蹂躏

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

达雷尔独自一人，神情冷漠地坐在座位上，无疑是全神贯注地听着。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [endid] , [ænd; ənd][həu'nɔːriə] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

But	just	as	the	air	ended	,	and	Honoria	turned	round	to	look	for	him	,
但	只是	作为	这	空气	结束	,	和	霍诺里亚	转向	圆形的	到	看	为了	他	,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

he	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

但就在空气停止流动，霍诺莉亚转身寻找他的时候，他已经不见了。

['laɪən(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Lionel	did	not	linger	long	after	him	.
莱昂内尔	做过	不是	萦绕	长的	后	他	.

莱昂内尔没有在他身后逗留太久。

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] [went] [ðens] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [vɑːst] [kraʊdz] [wɪtʃ] [siːmd]

The	gay	young	man	went	thence	to	one	of	those	vast	crowds	which	seemed
这	同性恋	年轻的	男人	去	因此	到	一	的	那些	广阔的	人群	哪个	似乎

[kən'viːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['pærədi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bɛnθəmz] ['feɪməs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

convened	for	a	practical	parody	of	Mr	.	Bentham's	famous	proposition	,
召集	为了	一个	实际的	戏仿	的	先生	.	边沁的	著名的	主张	,

那位同性恋青年随后走向了熙熙攘攘的人群，这些人似乎聚集在一起，是为了对边沁先生的著名命题进行一番实际的模仿。

— [kən'traiv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] .

—	contriving	the	smallest	happiness	for	the	greatest	number	.
—	精心策划	这	最小	幸福	为了	这	最	数字	.

—为最大多数人创造最小的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊs] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] .

It	was	a	very	good	house	,	belonging	to	a	very	great	person	.
它	曾是	一个	非常	好的	房子	,	属于	到	一个	非常	伟大的	人	.

那是一栋非常好的房子，属于一位非常伟大的人。

['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪən(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , " [gəʊ] ;

Colonel	Morley	had	procured	an	invitation	for	Lionel	,	and	said	,	"	Go	;
上校	莫利	有	采购	一个	邀请	为了	莱昂内尔	,	和	说	,	"	去	;

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] .

you	should	be	seen	there	.
你	应该	是	已见	那里	.

莫利上校为莱昂内尔弄到了一张邀请函，并说：“去吧；你应该去那里露个面。”

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] :

"	Colonel	Morley	had	passed	the	age	of	growing	into	society	:
"	上校	莫利	有	通过了	这	年龄	的	生长	进入	社会	:

莫利上校已经过了融入社会的年纪：

[nəʊ] [sʌtʃ] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['kjuːbɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'venʃən(ə)l]

no	such	cares	for	the	morrow	could	add	a	cubit	to	his	conventional
不	这样的	关心	为了	这	明天	可以	添加	一个	肘尺	到	他的	传统的

['stætʃə(r)] .

stature	.
身材	.

对明天毫不在意，这不会让他的身高增加一尺。

[wʌn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['laɪən(ə)l] [bɪ'held] ['dærəl] ,

One	amongst	a	group	of	other	young	men	by	the	doorway	,	Lionel	beheld	Darrell	,
一	在	一个	团体	的	其他	年轻的	男人	经过	这	门口	,	莱昂内尔	观看	达雷尔	,

在门口一群年轻人中间，莱昂内尔看到了达雷尔。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

who	had	arrived	before	him	,	listening	to	a	very	handsome	young	lady	,
WHO	有	到达的	前	他	,	聆听	到	一个	非常	英俊的	年轻的	女士	,

他比他先到，正在听一位非常漂亮的年轻女士讲话。

[wɪð] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɜːnɪst] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grætɪfaɪd] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)]

with	an	attention	quite	as	earnest	as	that	which	had	gratified	the	superior
和	一个	注意力	相当	作为	认真	作为	那	哪个	有	满意	这	优越的

[maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [həu'nɔːriə] ,

mind	of	the	well	-	educated	Honoria	,
头脑	的	这	出色地	-	受过教育	霍诺里亚	,

带着与受过良好教育的霍诺莉亚那颗聪慧的心所感受到的同样的专注，

— [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [maɪnd] ,

—	a	very	handsome	young	lady	certainly	,	but	not	with	a	superior	mind	,
—	一个	非常	英俊的	年轻的	女士	当然	,	但	不是	和	一个	优越的	头脑	,

——她的确是一位非常漂亮的年轻女士，但头脑并不出众。

[nɔː(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌhɪðə'tuː] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] " [ɪn'sɪpɪd] .

nor	supposed	hitherto	to	have	found	young	gentlemen	"	insipid	.
也不	据称	迄今为止	到	有	成立	年轻的	先生们	"	平淡	.

此前也从未认为年轻绅士们“乏味”。

" ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌhens'fɔːθ] [duː; də] [səʊ] .

"	Doubtless	she	would	henceforth	do	so	.
"	毫无疑问	她	会	今后	做	所以	.

毫无疑问，她今后会这样做。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['dærəl] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ə'gen] ; [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

A	few	minutes	after	Darrell	was	listening	again	;	this	time	to	another	young	lady	,
一个	很少	分钟	后	达雷尔	曾是	聆听	再次	;	这	时间	到	其他	年轻的	女士	,

['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] " [fɑːst] .

generally	called	"	fast	.
一般来说	称为	"	快速地	.

几分钟后，达雷尔又开始听了；这次是听另一位年轻女士，通常被称为“快手”。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɑːkt] , [hɜːz] [tuː; tə] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] .

"	If	his	attentions	to	her	were	not	marked	,	hers	to	him	were	.
"	如果	他的	注意	到	她	是	不是	标记	,	她的	到	他	是	.

如果说他对她的殷勤没有明显表现出来，那么她对他的殷勤就显而易见了。

[ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɒn] [tuː; tə] [hɪm] ['vɒljəbli] , [lɑːft] , ['prɪti] ['hɔɪdən] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sæli] ,

She	rattled	on	to	him	volubly	,	laughed	,	pretty	hoyden	,	at	her	own	sallies	,
她	摇晃	在	到	他	滔滔不绝	,	笑了	,	漂亮的	霍伊登	,	在	她	自己的	萨利斯	,

她滔滔不绝地跟他说话，还笑着，像个漂亮的假小子，被自己的一些俏皮话逗笑了。

[ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [lɑːst] [səʊ] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sæt]

and	seemed	at	last	so	to	fascinate	him	by	her	gay	spirits	that	he	sat
和	似乎	在	最后的	所以	到	吸引	他	经过	她	同性恋	烈酒	那	他	卫星

[daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;

down	by	her	side	;
向下	经过	她	边	;

她活泼开朗的性格最终似乎深深吸引了他，他便在她身边坐了下来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['greɪvli]

and	the	playful	smile	on	his	lips	—	lips	that	had	learned	to	be	so	gravely
和	这	顽皮的	微笑	在	他的	嘴唇	—	嘴唇	那	有	学习	到	是	所以	严重地

[fɜːm] — [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['entə(r)] [stɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

firm	—	showed	that	he	could	enter	still	into	the	mirth	of	childhood	;
公司	—	显示	那	他	可以	进入	仍然	进入	这	欢笑	的	童年	;

他那双已经变得严肃而坚定的嘴唇上，露出了顽皮的笑容，这表明他仍然可以感受到童年的快乐；

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] [mæn] [ðə; ði] [fɑːst] [jʌŋ] ['leɪdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd]

for	surely	to	the	time	-	worn	man	the	fast	young	lady	must	have	seemed
为了	一定	到	这	时间	-	磨损	男人	这	快速地	年轻的	女士	必须	有	似乎

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gɪdi] [tʃaɪld] .

but	a	giddy	child	.
但	一个	头晕	孩子	.

对于饱经风霜的老者来说，这位轻佻的年轻女子肯定就像一个轻浮的孩子。

['laɪən(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] .

Lionel	was	amused	.
莱昂内尔	曾是	觉得好笑	.

莱昂内尔觉得很有趣。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [rɪ'kluːs] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['fɔːli]

Could	**this**	**be**	**the**	**austere**	**recluse**	**whom**	**he**	**had**	**left**	**in**	**the**	**shades**	**of**	**Fawley**
可以	这	是	这	简朴	隐士	谁	他	有	左边	在	这	色调	的	福利

?

?

?

这会不会就是他留在福雷阴影下的那个冷峻隐士?

[gai] ['dærəl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [j'iəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'pjuːt] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][səʊ]

Guy	**Darrell**	**,**	**at**	**his**	**years**	**,**	**with**	**his**	**dignified**	**repute**	**,**	**the**	**object**	**of**	**so**
盖伊	达雷尔	,	在	他的	年	,	和	他的	凝重	声誉	,	这	目的	的	所以

['meni] [nɒdz] ,

many	**nods**	**,**
许多	点头	,

盖伊·达雷尔，在他这个年纪，凭借他高贵的声誉，赢得了许多人的点头称赞。

[ænd; ənd] [b'ɛks] , [ænd; ənd] [riːð] [smaɪlz] , — [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'send] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [məʊst]

and	**becks**	**,**	**and**	**wreathed**	**smiles**	**,**	**—**	**could**	**he**	**descend**	**to**	**be**	**that**	**most**
和	贝克斯	,	和	花环	微笑	,	—	可以	他	下降	到	是	那	最多

['frɪvələs] [ɒv; əv] ['kærəktəz] ,

frivolous	**of**	**characters**	**,**
轻浮	的	人物	,

他招手示意，脸上挂着灿烂的笑容——他难道会沦落到扮演那种最轻浮的角色吗?

[ə; eɪ] [meɪl] [kəʊ'ket] ?

a	**male**	**coquet**	**?**
一个	男性	卖弄风情	?

一个男性的轻佻者?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['ɜːnɪst] ?

Was	**he**	**in**	**earnest**	**?**
曾是	他	在	认真	?

他是认真的吗?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['vænəti] [duːpt] ?

Was	**his**	**vanity**	**duped**	**?**
曾是	他的	虚荣	受骗	?

他的虚荣心被蒙蔽了吗?

['lʊkɪŋ] [ə'gen] ,

Looking	**again**	**,**
寻找	再次	,

再看一遍，

['laɪən(ə)l] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [dɪ'spɒndənt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Lionel	**saw**	**in**	**his**	**kinsman's**	**face**	**a**	**sudden**	**return**	**of**	**the**	**sad**	**despondent**	**expression**
莱昂内尔	锯	在	他的	亲属的	脸	一个	突然	返回	的	这	伤心	沮丧的	表达

[wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [jʌŋ] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] [s'ɒlɪtj,uːdz] [ɒv; əv] ['fɔːli] .

which	**had**	**moved**	**his**	**own**	**young**	**pity**	**in**	**the**	**solitudes**	**of**	**Fawley**	**.**
哪个	有	已搬	他的	自己的	年轻的	遗憾	在	这	孤独	的	福利	.

莱昂内尔从亲戚的脸上看到了那种悲伤沮丧的表情，这种表情曾在福雷的孤独中触动了他年轻时的怜悯之心。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæn] [raʊzd] [hɪm'self] : [ðə; ði][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	**in**	**a**	**moment**	**the**	**man**	**roused**	**himself**	**:**	**the**	**sad**	**expression**	**was**	**gone**	**.**
但	在	一个	片刻	这	男人	唤醒	他自己	:	这	伤心	表达	曾是	已消失	.

但片刻之后，那人恢复了神采，悲伤的表情消失了。

[hæd; həd][ðə; ði][gɜːrlz] ['meri] [lɑːf] [ə'gen] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Had	**the**	**girl's**	**merry**	**laugh**	**again**	**chased**	**it**	**away**	**?**
有	这	女孩们	欢乐	笑	再次	追逐	它	离开	?

女孩爽朗的笑声又把它赶走了吗?

[bʌt; bət] ['laɪənəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [drɔ:n] [frɒm; frəm] ['dærəl] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz]

But	Lionel's	attention	was	now	drawn	from	Darrell	himself	to	the	observations
但	莱昂内尔的	注意力	曾是	现在	绘制	从	达雷尔	他自己	到	这	观察

[m'ɜ:məd] [raʊnd] [hɪm] ,

murmured	round	him	,
低声说道	圆形的	他	,

但莱昂内尔的注意力现在从达雷尔本人转移到了周围人们的窃窃私语上。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dærəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θi:m] .

of	which	Darrell	was	the	theme	.
的	哪个	达雷尔	曾是	这	主题	.

其中达雷尔是主题人物。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] [bent] [ɒn] ['mærɪɪŋ] [ə'gen] !

"	Yes	,	he	is	bent	on	marrying	again	!
"	是的	,	他	是	弯曲	在	结婚	再次	!

“是的，他一心想再婚！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]['ælbən] ['mɔ:rli] : [ɪ'mens] ['fɔ:tʃu:n] ; [ænd; ənd][səʊ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] ,

I	have	it	from	Alban	Morley	:	immense	fortune	;	and	so	young	-	looking	,
我	有	它	从	阿尔班	莫利	:	巨大	财富	;	和	所以	年轻的	-	寻找	,

我从阿尔班·莫利那里得知：他拥有巨额财富；而且看起来非常年轻。

['eni] [gɜ:l] [maɪt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ; [bɪ'saɪdz] ,

any	girl	might	fall	in	love	with	such	eyes	and	forehead	;	besides	,
任何	女孩	可能	落下	在	爱	和	这样的	眼睛	和	前额	;	除了	,

任何女孩都可能会爱上这样的眼睛和额头；此外，

[wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃə] [hi:; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l] ! . . .

what	a	jointure	he	could	settle	!	.	.	.
什么	一个	关节	他	可以	定居	!	.	.	.

他能达成多么漂亮的协议啊！

[du:; də] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜ:l] , ['flɔ:rə] ['vivjən] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][hɪm] .

Do	look	at	that	girl	,	Flora	Vyvyan	,	trying	to	make	a	fool	of	him	.
做	看	在	那	女孩	,	弗洛拉	维维安	,	尝试	到	制作	一个	傻子	的	他	.

瞧瞧那个叫弗洛拉·维维安的女孩，她想戏弄他。

[ʃi:; ʃi] [kænt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz]

She	can't	appreciate	that	kind	of	man	,	and	she	would	not	be	caught	by	his
她	不能	欣赏	那	种类	的	男人	,	和	她	会	不是	是	捕捉	经过	他的

['mʌni] ;

money	;
钱	;

她欣赏不了那种男人，也不会被他的钱财所迷惑；

[dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

does	not	want	it	.	.	.	.
做	不是	想	它	.	.	.	.

他不想要.....

[aɪ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	wonder	she	is	not	afraid	of	him	.
我	想知道	她	是	不是	害怕的	的	他	.

我很好奇她为什么不怕他。

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['kwɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] . . . .

He	is	certainly	quizzing	her	.	.	.	.
他	是	当然	测验	她	.	.	.	.

他肯定是在盘问她.....

[ðə; ði] [men] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ; [aɪ] [doʊnt] . . . .

The	men	think	her	pretty	;	I	don't	.	.	.	.
这	男人	思考	她	漂亮的	;	我	不	.	.	.	.

男人们都觉得她漂亮；我不这么认为.....

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,

They	say	he	is	to	return	to	Parliament	,
他们	说	他	是	到	返回	到	议会	,

他们说他将重返议会。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] . . . .

and	have	a	place	in	the	Cabinet	.	.	.	.
和	有	一个	地方	在	这	内阁	.	.	.	.

并在内阁中占有一席之地.....

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] : ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] . . . .

he	has	no	children	living	:	very	natural	he	should	marry	again	.	.	.	.
他	有	不	孩子们	活的	:	非常	自然的	他	应该	结婚	再次	.	.	.	.

他没有子女在世，所以他再婚是很自然的事。

[ə; eɪ] ['nefjuː] ! — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .

A	nephew	!	—	you	are	quite	mistaken	.
一个	侄子	!	—	你	是	相当	错误	.

侄子！——你完全搞错了。

[jʌŋ] ['hɔːtən] [ɪz] [nəʊ] ['nefjuː] : [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [kə'nekʃn] ;

Young	Haughton	is	no	nephew	:	a	very	distant	connection	;
年轻的	霍顿	是	不	侄子	:	一个	非常	遥远	联系	;

年轻的霍顿并非侄子：两人关系非常疏远；

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [eə(r)] . . . .

could	not	expect	to	be	the	heir	.	.	.	.
可以	不是	预计	到	是	这	继承人	.	.	.	.

无法指望成为继承人.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ðəʊ] , [æt; ət] ['pærɪs] .

It	was	given	out	,	though	,	at	Paris	.
它	曾是	给定	出去	,	尽管	,	在	巴黎	.

不过，它是在巴黎发放的。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [θɔːt] [səʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

The	Duchess	thought	so	,	and	so	did	Lady	Jane	.
这	公爵夫人	想法	所以	,	和	所以	做过	女士	简	.

公爵夫人这么认为，简夫人也这么认为。

[ðel] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [jʌŋ] ['hɔːtən] [naʊ] . . . .

They'll	not	be	so	civil	to	young	Haughton	now	.	.	.
他们会	不是	是	所以	民用	到	年轻的	霍顿	现在	.	.	.

他们现在不会再对年轻的霍顿那么客气了.....

[hʌʃ] —

Hush	—
嘘	—

嘘——

" ['laɪən(ə)l] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [glaidid][baɪ] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Lionel	,	wishing	to	hear	no	more	,	glided	by	,	and	penetrated	farther	into	the
"	莱昂内尔	,	祝	到	听到	不	更多的	,	滑翔	经过	,	和	渗透	更远	进入	这

[θrɒŋ] .

throng	.
人群	.

“莱昂内尔不想再听下去，径直走过去，更深地融入了人群中。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪð] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

And	then	,	as	he	proceeded	,	with	those	last	words	on	his	ear	,
和	然后	,	作为	他	继续	,	和	那些	最后的	字	在	他的	耳朵	,

然后，他继续往前走，耳边还回响着那些最后的话，

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

the	consciousness	came	upon	him	that	his	position	had	undergone	a	change	.
这	意识	来了	之上	他	那	他的	位置	有	经历	一个	改变	.

他突然意识到自己的处境发生了变化。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Difficult	to	define	it	;
难的	到	定义	它	;

难以定义；

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['baɪstændə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ['kɔːdiəli]

to	an	ordinary	bystander	people	would	have	seemed	to	welcome	him	cordially
到	一个	普通的	旁观者	人们	会	有	似乎	到	欢迎	他	诚挚地

[æz; əz]['evə(r)] .

as	ever	.
作为	曾经	.

在普通旁观者看来，人们似乎会像往常一样热情地欢迎他。

[ðə; ði] [ˌgreɪ'deɪʃən] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] ,

The	gradations	of	respect	in	polite	society	are	so	exquisitely	delicate	,
这	渐变	的	尊重	在	有礼貌的	社会	是	所以	精美绝伦	精美的	,

文明社会中尊重的程度差异是如此精妙微妙。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mægnətɪzəm] [ðæt] [wʌn] [nəʊz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

that	it	seems	only	by	a	sort	of	magnetism	that	one	knows	from	day	to	day
那	它	似乎	仅有的	经过	一个	种类	的	磁性	那	一	知道	从	天	到	天

['weðə(r)] [wʌn][hæz; həz]['rɪz(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'klaɪnd] .

whether	one	has	risen	or	declined	.
无论	一	有	升起	或者	拒绝	.

似乎只有通过某种磁力，人们才能每天知道自己是上升了还是下降了。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [lɒst] [haɪ] ['ɒfɪs] , ['pætrənɪdʒ] , ['paʊə(r)] , ['nevə(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm]

A	man	has	lost	high	office	,	patronage	,	power	,	never	perhaps	to	regain	them
一个	男人	有	丢失的	高的	办公室	,	赞助	,	力量	,	绝不	也许	到	恢复	他们

.

:
.

一个人失去了高位、恩宠和权力，或许永远也无法再重新获得这一切。

['piːp(ə)l] [doʊnt] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] [hɪm] ; [ðeə(r)] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['greɪʃəs] , [ðeə(r)][hændz]

People	don't	turn	their	backs	on	him	;	their	smiles	are	as	gracious	,	their	hands
人们	不	转动	他们的	背部	在	他	;	他们的	微笑	是	作为	亲切	,	他们的	双手

[æz; əz] ['flætərɪŋli] [ɪk'stendɪd] .

as	flatteringly	extended	.
作为	奉承地	扩展	.

人们不会背过身去；他们的笑容依旧亲切，他们的双手依旧恭维地伸出。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪˈnɒsərəs] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] — [æz; əz] [ˈevri]

But	that	man	would	be	dull	as	a	rhinoceros	if	he	did	not	feel	—	as	every
但	那	男人	会	是	乏味的	作为	一个	犀牛	如果	他	做过	不是	感觉	—	作为	每一个

[wʌn] [huː] [əˈkɔst] [hɪm] [fiːlz] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈsendɪd] [ɪn][ðə; ði]['lædə(r)] .

one	who	accosts	him	feels	—	that	he	has	descended	in	the	ladder	.
一	WHO	搭讪	他	感觉	—	那	他	有	下降	在	这	梯子	.

但如果他没有像每个与他接触的人一样，感受到自己地位的下降，那他就会像犀牛一样迟钝。

[səʊ] [wɪð] [ɔːl] [els] .

So	with	all	else	.
所以	和	全部	别的	.

其他一切亦是如此。

[luːz] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

Lose	even	your	fortune	,
失去	甚至	你的	财富	,

甚至失去你的全部财产，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][nekst][deɪ][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]

it	is	not	the	next	day	in	a	London	drawing	-	room	that	your	friends	look	as	if
它	是	不是	这	下一个	天	在	一个	伦敦	绘画	-	房间	那	你的	朋友们	看	作为	如果

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [paʊndz] .

you	were	going	to	ask	them	for	five	pounds	.
你	是	去	到	问	他们	为了	五	磅	.

第二天在伦敦的客厅里，你的朋友们不会一脸嫌弃地看着你，好像你要向他们借五英镑似的。

[weɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Wait	a	year	or	so	for	that	.
等待	一个	年	或者	所以	为了	那	.

大概还要等一年左右。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

But	if	they	have	just	heard	you	are	ruined	,	you	will	feel	that	they	have
但	如果	他们	有	只是	听到	你	是	毁坏	,	你	将要	感觉	那	他们	有

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

heard	it	,
听到	它	,

但如果他们刚听说你破产了，你就会感觉到他们已经听说了。

[let] [ðem; ðəm][baʊ; bəʊ]['evə(r)][səʊ] ['kɜːtiəsli] , [smaɪl] ['evə(r)][səʊ]['kaɪndli] .

let	them	bow	ever	so	courteously	,	smile	ever	so	kindly	.
让	他们	弓	曾经	所以	礼貌地	,	微笑	曾经	所以	亲切地	.

让他们彬彬有礼地鞠躬，和蔼地微笑。

['laɪən(ə)l][æt; ət]['pærɪs] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] :

Lionel	at	Paris	,	in	the	last	year	or	so	,	had	been	more	than	fashionable	:
莱昂内尔	在	巴黎	,	在	这	最后的	年	或者	所以	,	有	到过	更多的	比	时髦	:

在过去一年左右的时间里，巴黎的莱昂内尔可谓是引领了时尚潮流：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , — [kɔːt] , [rʌn] ['ɑːftə(r)] , ['petɪd] , [kwəʊtid] , ['ɪmɪteɪtɪd] .

he	had	been	the	fashion	,	—	courted	,	run	after	,	petted	,	quoted	,	imitated	.
他	有	到过	这	时尚	,	—	求爱	,	跑步	后	,	被宠爱	,	引	,	模仿	.

他曾是时尚的象征——被追求、被追逐、被宠爱、被引用、被模仿。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [fiːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][reɪdʒ] ,

That	evening	he	felt	as	an	author	may	feel	who	has	been	the	rage	,
那	晚上	他	毛毡	作为	一个	作者	可能	感觉	WHO	有	到过	这	愤怒	,

那天晚上，他感觉自己就像一位风靡一时的作家一样。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪz][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

and	without	fault	of	his	own	is	so	no	more	.
和	没有	过错	的	他的	自己的	是	所以	不	更多的	.

他并非出于自身过错，而是已经不在人世了。

[ðə; ði] [reɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [hɪm] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːb] [ðæt] [lent] .

The	rays	that	had	gilded	him	had	gone	back	to	the	orb	that	lent	.
这	射线	那	有	镀金	他	有	已消失	后退	到	这	球体	那	借出的	.

曾经照耀着他的光芒，如今又回到了那颗借出光芒的星球上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['dʒiːniəl] [stɪl] [tuː; tə] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː]

And	they	who	were	most	genial	still	to	Lionel	Haughton	were	those	who
和	他们	WHO	是	最多	和蔼可亲	仍然	到	莱昂内尔	霍顿	是	那些	WHO

[stɪl] [məʊst] [rɪ'spektɪd] ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ɪn] [gai] ['dærəl] !

still	most	respected	thirty	-	five	thousand	pounds	a	year	—	in	Guy	Darrell	!
仍然	最多	受人尊敬	三十	-	五	千	磅	一个	年	—	在	盖伊	达雷尔	!

而那些仍然对莱昂内尔·霍顿最友善的人，正是那些仍然最尊敬年收入三万五千英镑的盖伊·达雷尔的人！

['laɪən(ə)l] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [gɔːld] .

Lionel	was	angry	with	himself	that	he	felt	galled	.
莱昂内尔	曾是	生气的	和	他自己	那	他	毛毡	恼怒	.

莱昂内尔对自己感到恼火，他为此感到愤怒。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [praɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɜːsənəri] [rɪ'gret] ,

But	in	his	wounded	pride	there	was	no	mercenary	regret	,
但	在	他的	受伤	自豪	那里	曾是	不	雇佣兵	后悔	,

但他受伤的自尊心中并没有丝毫唯利是图的悔意。

— ['əʊnli] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] [juːθ] [wen] [ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv]

—	only	that	sort	of	sickness	which	comes	to	youth	when	the	hollowness	of
—	仅有的	那	种类	的	疾病	哪个	来	到	青年	什么时候	这	空虚	的

['wɜːldli] [laɪf] [ɪz] [fɜːst] [meɪd] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

worldly	life	is	first	made	clear	to	it	.
世俗	生活	是	第一的	制成	清除	到	它	.

——只有当年轻人第一次意识到世俗生活的空虚时，才会患上这种疾病。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] [fel] [ðæt] ['glæmə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] / [ə'mʊə(r)] ['proʊprə] / [ɪz]

From	the	faces	round	him	there	fell	that	glamour	by	which	the	/	amour	propre	/	is
从	这	面孔	圆形的	他	那里	跌倒	那	魅力	经过	哪个	这	/	恋情	普罗普	/	是

[held] ['kæptɪv] [ɪn] [lɑːdʒ] [ə'sembliz] ,

held	captive	in	large	assemblies	,
握住	俘虏	在	大的	组件	,

他周围人的脸上都褪去了那种在大型集会中束缚自尊的魅力。

[weə(r)] [ðə; ði] / [ə'mʊə(r)] ['proʊprə] / [ɪz] ['flætəd] .

where	the	/	amour	propre	/	is	flattered	.
在哪里	这	/	恋情	普罗普	/	是	受宠若惊	.

在那里，自尊心受到了奉承。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn'telɪdʒənt] ['ɔːdiəns] , " [θɪŋks] [ðə; ði] [ə'plɔːdɪd] ['æktə(r)] .

"	Magnificent	,	intelligent	audience	,	"	thinks	the	applauded	actor	.
"	壮丽	,	聪明的	观众	,	"	思考	这	鼓掌	演员	.

“多么精彩、多么有见地的观众啊！”这位备受赞誉的演员心想。

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːti] , " ['mə:məz] [ðə; ði] ['wə:ʃip] ['bjuːti] .

"	Delightful	party	,	"	murmurs	the	worshipped	beauty	.
"	愉快	派对	,	"	低语	这	崇拜	美丽	.

“真是个令人愉快的聚会，”这位备受爱戴的美人低声说道。

['glæmə(r)] ! ['glæmə(r)] !

Glamour	!	glamour	!
魅力	!	魅力	!

魅力！魅力！

[let] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [jɔːn] [waɪl] [ðə; ði]['æktə(r)] [maʊðz] ; [let][ðə; ði] ['pɑːti] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['bjuːti] [tuː; tə]

Let	the	audience	yawn	while	the	actor	mouths	;	let	the	party	neglect	the	beauty	to
让	这	观众	打哈欠	尽管	这	演员	嘴	;	让	这	派对	忽视	这	美丽	到

[ə'dɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

adore	another	,
崇拜	其他	,

让观众打哈欠，演员却还在念台词；让宾客们忽略眼前的美人，转而崇拜他人。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔːdiəns] " [ɪz][æn; ən] " ['ɪgnərənt] ['pʌblɪk] , " [ænd; ənd]

and	straightway	the	"	magnificent	audience	"	is	an	"	ignorant	public	,	"	and
和	立刻	这	"	壮丽	观众	"	是	一个	"	无知	民众	,	"	和

[ðə; ði] " [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːti] " [ə; eɪ] " ['hɑːtləs] [wɜːld] .

the	"	delightful	party	"	a	"	heartless	world	.
这	"	愉快	派对	"	一个	"	狠心	世界	.

随即，“伟大的观众”变成了“无知的公众”，“令人愉快的聚会”变成了“冷酷无情的世界”。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Escaped	from	a	London	drawing	-	room	,
逃脱	从	一个	伦敦	绘画	-	房间	,

从伦敦的一间客厅逃了出来，

[fleʃ] [wʌns] [mɔː(r)] ['tiŋgl] [ænd; ənd] [blʌd] [fləʊz] . — [gaɪ] ['dærəl] [ɪk'spleɪnz] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən]

flesh	once	more	tingles	and	blood	flows	.	—	Guy	Darrell	explains	to	Lionel	Haughton
肉	一次	更多的	刺痛感	和	血	流量	.	—	盖伊	达雷尔	解释	到	莱昂内尔	霍顿

[waɪ] [hiː; hi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [fuːl] .

why	he	holds	it	a	duty	to	be	an	old	fool	.
为什么	他	持有	它	一个	责任	到	是	一个	老的	傻子	.

血肉再次颤抖，血液再次流淌。——盖伊·达雷尔向莱昂内尔·霍顿解释了他为什么认为自己有责任做一个老傻瓜。

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [rʊmz; ruːmz] ,

Lionel	Haughton	glided	through	the	disenchanted	rooms	,
莱昂内尔	霍顿	滑翔	通过	这	失望的	房间	,

莱昂内尔·霍顿轻盈地穿过那些失去魔力的房间，

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['frendləs]

and	breathed	a	long	breath	of	relief	when	he	found	himself	in	the	friendless
和	呼吸	一个	长的	气息	的	宽慰	什么时候	他	成立	他自己	在	这	没有朋友

[striːts] .

streets	.
街道	.

当他发现自己身处孤零零的街头时，他长舒了一口气。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [sləʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɒn] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

As	he	walked	slow	and	thoughtful	on	,	he	suddenly	felt	a	hand	upon	his
作为	他	步行	慢的	和	周到	在	,	他	突然	毛毡	一个	手	之上	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他一边缓缓走着，一边沉思，突然感到一只手搭在了他的肩膀上。

[tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['dærəl] .

turned	,	and	saw	Darrell	.
转向	,	和	锯	达雷尔	.

转过身，看到了达雷尔。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [maɪ][dɪə(r)][ˈlaɪən(ə)l] ; [ai][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪəd] [aʊt] .

"	Give	me	your	arm	,	my	dear	Lionel	;	I	am	tired	out	.
"	给	我	你的	手臂	,	我的	亲爱的	莱昂内尔	;	我	是	疲劳的	出去	.

“亲爱的莱昂内尔，把你的胳膊给我吧；我累坏了。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] !

What	a	lovely	night	!
什么	一个	迷人的	夜晚	!

多么美好的夜晚！

[wɒt] [swiːt] [skɔːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [stɑːz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɒn]

What	sweet	scorn	in	the	eyes	of	those	stars	that	we	have	neglected	for	yon
什么	甜的	轻蔑	在	这	眼睛	的	那些	明星	那	我们	有	被忽视的	为了	远

[ˈfleərɪŋ] [laɪts] .

flaring	lights	.
燃烧	灯	.

我们为了追逐耀眼的灯光而忽略了那些星辰，它们眼中流露出多么甜蜜的轻蔑啊！

" [ˈlaɪən(ə)l] . — " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [skɔːn] ?

"	LIONEL	.	—	"	Is	it	scorn	?
"	莱昂内尔	.	—	"	是	它	轻蔑	?

莱昂内尔——“这是蔑视吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɪti] ?

is	it	pity	?
是	它	遗憾	?

这是怜悯吗？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [səˈriːn] [ɪnˈdɪfrəns] ?

is	it	but	serene	indifference	?
是	它	但	安详	漠不关心	?

难道仅仅是平静的冷漠吗？

" [ˈdærəl] . — " [æz; əz][wiː; wi] [ɑːˈselvz] [ɪnˈtɜːprət] : [ɪf] [skɔːn] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [hɑːts]

"	DARRELL	.	—	"	As	we	ourselves	interpret	:	if	scorn	be	present	in	our	own	hearts
"	达雷尔	.	—	"	作为	我们	我们自己	解释	:	如果	轻蔑	是	展示	在	我们的	自己的	心

,

,

,

“达雷尔——正如我们自己所理解的：如果我们心中怀有蔑视，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dɪsk][ɒv; əv][ˈdʒuːpɪtə(r)] .

it	will	be	seen	in	the	disc	of	Jupiter	.
它	将要	是	已见	在	这	光盘	的	木星	.

在木星的圆盘中可以看到它。

[mæn] , [ˈiːgətɪst] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [igˈzækts] [ˈsɪmpəθi] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .

Man	,	egotist	though	he	be	,	exacts	sympathy	from	all	the	universe	.
男人	,	自负	尽管	他	是	,	精确	同情	从	全部	这	宇宙	.

人虽然自负，却能博得全宇宙的同情。

[ˈdʒɔɪəs] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , - [laɪf] - [ˈgɪvə(r)] , [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð] [ˌem ˈiː] . -

Joyous	,	he	says	to	the	sun	,	'	Life	-	giver	,	rejoice	with	me	.	'
欢乐	,	他	说道	到	这	太阳	,	-	生活	-	赠予者	,	麾	和	我	.	-

他欣喜地对太阳说：“生命的赐予者，请与我一同欢欣。”

[ˈgriːvɪŋ] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , - [ˈpensɪv] [wʌn] , [ðəʊ] [maɪ] [ˈsɒrəʊ] . -

Grieving	,	he	says	to	the	moon	,	'	Pensive	one	,	thou	sharest	my	sorrow	.	'
悲伤	,	他	说道	到	这	月亮	,	-	沉思的	一	,	你	分享	我的	悲哀	.	-

他悲伤地对月亮说：“忧郁的月亮，你与我一同分担悲伤。”

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ; [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪz][ɪts] ['prɒmɪs] !

Hope	for	fame	;	a	star	is	its	promise	!
希望	为了	名声	;	一个	星星	是	它是	承诺	!

渴望成名；一颗明星就是它的希望!

" [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ; [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ˌriː'juːniən] !

"	Mourn	for	the	dead	;	a	star	is	the	land	of	reunion	!
"	哀悼	为了	这	死的	;	一个	星星	是	这	土地	的	团圆	!

哀悼逝者；星辰是重聚之地!

[seɪ] [tuː; tə] [ɜːθ] , - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðiː] ; - [tuː; tə] [taɪm] , - [ðaʊ] [hæst] [nɔːt] [tuː; tə]

Say	to	earth	,	'	I	have	done	with	thee	;	'	to	Time	,	'	Thou	hast	nought	to
说	到	地球	,	-	我	有	完毕	和	你	;	-	到	时间	,	-	你	哈斯特	零	到

[bɪ'stəʊ] ;

bestow	;
赐给	;

对大地说："我已经与你断绝关系了"；对时间说："你没有什么可以赐予的了"；

- [ænd; ənd][ɔːl] [speɪs] [kraɪz] [ə'laʊd] , - [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] [spek] , [ðaɪn] [ɪn'herɪtəns] [ɪn'fɪnəti] .

'	and	all	space	cries	aloud	,	'	The	earth	is	a	speck	,	thine	inheritance	infinity	.
-	和	全部	空间	哭泣	大声	,	-	这	地球	是	一个	斑点	,	你的	遗产	无穷大	.

整个宇宙都在呐喊："地球是一粒尘埃，你的遗产是无限。"

[taɪm] [melts] [waɪl] [ðaʊ] .

Time	melts	while	thou	sighest	.
时间	融化	尽管	你	叹息	.

在你叹息的瞬间，时间便已消逝。

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [pruːvz] [ðiː] [ɪ'mɔːt(ə)l] . -

The	discontent	of	a	mortal	is	the	instinct	that	proves	thee	immortal	.	'
这	不满	的	一个	凡人	是	这	本能	那	证明	你	不朽	.	-

凡人的不满，恰恰证明了你的不朽。

[ðʌs] [kən'struːɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , ['neɪtʃə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [kəm'pænjən] , ['aʊə(r)][kən'soʊlər] .

Thus	construing	Nature	,	Nature	is	our	companion	,	our	consoler	.
因此	构造	自然	,	自然	是	我们的	伴侣	,	我们的	控制台	.

如此看来，自然是我们的伙伴，我们的慰藉者。

[bɪ'naɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['pleɪmeɪt] , [ʃiː; ʃi] [lend] [hɜː'self] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ʃɪftɪŋ] ['hjuːmə(r)] .

Benign	as	the	playmate	,	she	lends	herself	to	our	shifting	humours	.
良性	作为	这	玩伴	,	她	借贷	她自己	到	我们的	转变	体液	.

她性格温和，像个玩伴，能适应我们变化无常的幽默感。

['sɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stediə] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

Serious	as	the	teacher	,	she	responds	to	the	steadier	inquiries	of	reason	.
严肃的	作为	这	老师	,	她	回应	到	这	更稳定	查询	的	原因	.

她像老师一样严肃认真，对比较理性的提问也能给出合理的回应。

['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['priːstɪs] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə'laɪv][baɪ][dɪm] ['ɔːrəkəlz] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl]

Mystic	and	hallowed	as	the	priestess	,	she	keeps	alive	by	dim	oracles	that	spiritual
神秘	和	神圣的	作为	这	女祭司	,	她	保持	活	经过	暗淡	神谕	那	精神

['jɜːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

yearning	within	us	,
渴望	之内	我们	,

她如同神秘而神圣的女祭司，用朦胧的神谕维系着我们内心深处的精神渴望。

[ɪn] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] ['sævɪdʒ] [tuː; tə][seɪdʒ] , — [θruː] [ɔːl] [driːmz] , [θruː] [ɔːl] [kriːdz] ,

in	which	,	from	savage	to	sage	,	—	through	all	dreams	,	through	all	creeds	,
在	哪个	,	从	野蛮的	到	圣人	,	—	通过	全部	梦境	,	通过	全部	信条	,

其中，从野蛮到智慧，——穿越所有梦想，穿越所有信仰，

— [θril] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð] [dɪ'vɪnəti] .

—	thrills	the	sense	of	a	link	with	Divinity	.
—	刺激	这	感觉	的	一个	关联	和	神	.

——激发了与神灵建立联系的感觉。

['nevə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [waɪl] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [ɪz][mæn] ['həʊlli] [ə'ləʊn] ,

Never	,	therefore	,	while	conferring	with	Nature	,	is	Man	wholly	alone	,
绝不	,	所以	,	尽管	授予	和	自然	,	是	男人	完全	独自的	,

因此，人与自然交流时，永远不是完全孤单的。

[nɔ:(r)][ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'pænjən] [wɪð] ['ju:nɪfɔ:m] [ʃeɪp] .

nor	is	she	a	single	companion	with	uniform	shape	.
也不	是	她	一个	单身的	伴侣	和	制服	形状	.

她也不是一个体型单一的同伴。

['evə(r)] [nju:] , ['evə(r)] ['veəriəs] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pɑ:s] [frɒm; frəm] [geɪ] [tu:; tə] [sɪ'vɪə(r)] , [frɒm; frəm] ['fænsi]

Ever	new	,	ever	various	,	she	can	pass	from	gay	to	severe	,	from	fancy
曾经	新的	,	曾经	各种各样的	,	她	能	经过	从	同性恋	到	严重	,	从	想要

[tu:; tə] ['saɪəns] ,

to	science	,
到	科学	,

她永远充满新鲜感，永远变化多端，时而欢快，时而严厉，时而天马行空，时而理性严谨。

— [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] ['pɑ:sɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [li:f] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɪnt] [ɒv; əv]

—	quick	as	thought	passes	from	the	dance	of	a	leaf	,	from	the	tint	of
—	快的	作为	想法	通过	从	这	舞蹈	的	一个	叶子	,	从	这	着色	的

[ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ,

a	rainbow	,
一个	彩虹	,

——就像思绪从一片树叶的舞动、一道彩虹的色彩中消逝一样迅速，

[tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [lait] .

to	the	theory	of	motion	,	the	problem	of	light	.
到	这	理论	的	运动	,	这	问题	的	光	.

到运动理论，到光的问题。

[bʌt; bət] [lu:z] ['neɪtʃə(r)] , [fə'get] [ɔ:(r)] [dɪs'mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [meɪk] [kəm'pænjənz] , [baɪ] ['hʌndrədz] , [ɒv; əv]

But	lose	Nature	,	forget	or	dismiss	her	,	make	companions	,	by	hundreds	,	of
但	失去	自然	,	忘记	或者	解雇	她	,	制作	同伴	,	经过	数百	,	的

[men] [hu:] [ɪg'nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

men	who	ignore	her	,
男人	WHO	忽略	她	,

但若失去自然，遗忘或忽视她，与成百上千忽视她的人为伍，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt] , - [ðɪs] [ɪz]['sɒlətju:d] . -

and	I	will	not	say	with	the	poet	,	'	This	is	solitude	.	'
和	我	将要	不是	说	和	这	诗人	,	-	这	是	孤独	.	-

我不会像诗人那样说：“这就是孤独。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɒmju:n; kə'mju:n] , [wɒt] [steɪl] [mə'nɒtəni] , [wɒt] ['wɪəri] ['seɪmnəs] !

But	in	the	commune	,	what	stale	monotony	,	what	weary	sameness	!
但	在	这	公社	,	什么	陈旧	单调	,	什么	厌倦	相同性	!

但是，在公社里，是多么单调乏味，多么令人厌倦的千篇一律啊！

" [ðʌs] ['dærəl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wi:v] [tə'geðə(r)] ['sentəns] [wɪð] ['sentəns] ,

"	Thus	Darrell	continued	to	weave	together	sentence	with	sentence	,
"	因此	达雷尔	持续	到	编织	一起	句子	和	句子	,

于是，达雷尔继续将句子一个接一个地编织在一起。

[ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ['ɒf(ə)n][səʊ] ['sʌt(ə)l] [ðæt] [wen] [pʊt] [daʊn] [ɒn]['peɪpə(r)]

the	intermediate	connection	of	meaning	often	so	subtle	that	when	put	down	on	paper
这	中间的	联系	的	意义	经常	所以	微妙的	那	什么时候	放	向下	在	纸

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

it	requires	effort	to	discern	it	.
它	需要	努力	到	辨别	它	.

这种中间意义的联系往往非常微妙，以至于写下来需要费一番功夫才能辨别出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][gɪft][tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)] [wen] ['spəʊkən] [wɒt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wʊd]

But	it	was	his	peculiar	gift	to	make	clear	when	spoken	what	in	writing	would
但	它	曾是	他的	奇特	礼物	到	制作	清除	什么时候	说	什么	在	写作	会

[siːm] [əb'skjʊə(r)] .

seem	obscure	.
似乎	朦胧	.

但他有一种独特的才能，能用口头表达的方式把书面上晦涩难懂的东西解释得清晰明了。

[lʊk] , ['mænə(r)] , [iːtʃ] ['delɪkət] ['æksent][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wʌndəfəli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ɪts] [ʌn'raɪvld]

Look	,	manner	,	each	delicate	accent	in	a	voice	wonderfully	distinct	in	its	unrivalled
看	,	方式	,	每个	精美的	口音	在	一个	嗓音	太棒了	清楚的	在	它是	无与伦比

['melədi] ,

melody	,
旋律	,

外貌、举止，以及嗓音中每一个细微的音调变化，都展现出无与伦比的独特旋律。

[ɔːl][səʊ] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][mɪə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]

all	so	aided	the	sense	of	mere	words	that	it	is	scarcely	extravagant	to	say	he
全部	所以	协助	这	感觉	的	仅仅	字	那	它	是	几乎	靡	到	说	他

[mait] [hæv; həv] [tɔːkt] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

might	have	talked	an	unknown	language	,
可能	有	谈话	一个	未知	语言	,

这一切都极大地增强了人们对文字的理解，以至于说他可能在说一种无人知晓的语言也毫不为过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

and	a	listener	would	have	understood	.
和	一个	听众	会	有	理解	.

听者会明白的。

[bʌt; bət] , [ˌʌndə'stʊd] [ɔː(r)][nɒt] ,

But	,	understood	or	not	,
但	,	理解	或者	不是	,

但是，不管你是否理解，

[ðəʊz] [swiːt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪð] [nɜːvz] [ə'laɪv]

those	sweet	intonations	it	was	such	delight	to	hear	that	any	one	with	nerves	alive
那些	甜的	语调	它	曾是	这样的	喜	到	听到	那	任何	一	和	神经	活

[tuː; tə]['mjuːzɪk] [wʊd] [hæv; həv] [m'ɜːməd] ,

to	music	would	have	murmured	,
到	音乐	会	有	低声说道	,

那些甜美的音调听起来真是令人愉悦，任何一个对音乐敏感的人都会情不自禁地低声吟唱。

" [tɔːk] [ɒn][fər'evə(r)] .

"	Talk	on	forever	.
"	讲话	在	永远	.

“没完没了地聊下去吧。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [gɪft] [leɪ] [wʌn] [meɪn] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ɔːl] [huː]

"	And	in	this	gift	lay	one	main	secret	of	the	man's	strange	influence	over	all	who
"	和	在	这	礼物	躺	一	主要的	秘密	的	这	男人的	奇怪的	影响	超过	全部	WHO

[keɪm] [fə'mɪliəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] ;

came	familiarly	into	his	intercourse	;
来了	熟悉地	进入	他的	交往	;

“而这份礼物中蕴藏着这个男人对所有与他有亲密交往的人产生奇异影响的一个主要秘密；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['dærəl] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'stəʊd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] [ɒn] ['eni] [wʌn] [nɒt] [baɪ][sʌm; səm]

so	that	if	Darrell	had	ever	bestowed	confidential	intimacy	on	any	one	not	by	some
所以	那	如果	达雷尔	有	曾经	授予	机密的	亲密关系	在	任何	一	不是	经过	一些

[ænˌtægə'nɪstɪk] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [sti:l] [ə'genst] [ɪts] [tʃɑ:m] ,

antagonistic	idiosyncrasy	steeled	against	its	charm	,
敌对的	特质	钢铁般的意志	反对	它是	魅力	,

所以，如果达雷尔曾经对任何人展现过亲密的秘密，那绝不是出于某种敌对的怪癖，他根本不愿相信这种秘密的魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [bi:n] [wɪð'drɔ:n] ,

and	that	intimacy	had	been	withdrawn	,
和	那	亲密关系	有	到过	撤回	,

那份亲密关系已经消失了。

[ə; eɪ] [vɔɪd] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:'fɪld] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [left] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðʌs] [rɔb] .

a	void	never	to	be	refilled	must	have	been	left	in	the	life	thus	robbed	.
一个	空白	绝不	到	是	已补充	必须	有	到过	左边	在	这	生活	因此	被抢劫	.

被剥夺的生命中必然会留下一个永远无法填补的空缺。

['stɒpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [æz; əz]['laɪən(ə)l] , [ræpt] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

Stopping	at	his	door	,	as	Lionel	,	rapt	by	the	music	,
停止	在	他的	门	,	作为	莱昂内尔	, 欣喜若狂	经过	这	音乐	,	

莱昂内尔被音乐深深吸引，停在了他家门口。

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['revəri] [səʊ] [bi'wɪtʃɪŋli] ['brəʊkən] ,

had	forgotten	the	pain	of	the	revery	so	bewitchingly	broken	,
有	被遗忘的	这	疼痛	的	这	梦想	所以	迷人地	破碎的	,

早已忘记了那令人陶醉的梦境破碎后的痛苦，

['dærəl] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði][hænd][held] [aʊt][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [nəʊ] , [nɒt] [jet] ;

Darrell	detained	the	hand	held	out	to	him	,	and	said	,	"	No	,	not	yet	;
达雷尔	被拘留	这	手	握住	出去	到	他	,	和	说	,	"	不	,	不是	然而	;

达雷尔扣住伸向他的手，说道：“不，还没到时候；

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] : [kʌm] [ɪn] ; [let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

I	have	something	to	say	to	you	:	come	in	;	let	me	say	it	now	.
我	有	某物	到	说	到	你	:	来	在	;	让	我	说	它	现在	.

我有话要对你说：进来吧，让我现在就说。

" ['laɪən(ə)l] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Lionel	bowed	his	head	,
"	莱昂内尔	鞠躬	他的	头	,

莱昂内尔低下了头，

[ænd; ənd][ɪn] [sə'praɪzd] [kən'dʒektʃə(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ʌp] [ðə; ði] ['lɒfti] [steəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm]

and	in	surprised	conjecture	followed	his	kinsman	up	the	lofty	stairs	into	the	same
和	在	惊讶	推测	随后	他的	亲属	向上	这	高远	楼梯	进入	这	相同的

['kʌmfətləs] ['steɪtli] [ru:m] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] .

comfortless	stately	room	that	has	been	already	described	.
无安慰	庄严	房间	那	有	到过	已经	描述	.

他惊讶地猜测着，跟着他的亲戚走上高高的楼梯，来到了前面已经描述过的那间并不舒适的庄严房间。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['dærəl] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

When	the	servant	closed	the	door	,	Darrell	sank	into	a	chair	.
什么时候	这	仆人	关闭	这	门	,	达雷尔	沉没	进入	一个	椅子	.

仆人关上门后，达雷尔瘫坐在椅子上。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn]['laɪən(ə)l] [wɪð] ['ɔ:ləʊst][pə'rent(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

Fixing	his	eye	upon	Lionel	with	almost	parental	kindness	,
定影	他的	眼睛	之上	莱昂内尔	和	几乎	父母	仁慈	,

他用近乎父母般的慈爱目光注视着莱昂内尔，

[ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [kləʊz] , [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] ,

and	motioning	his	young	cousin	to	sit	by	his	side	,	close	,	he	thus	began	,
和	示意	他的	年轻的	表哥	到	坐	经过	他的	边	,	关闭	,	他	因此	开始	,

他示意年轻的表弟坐在自己身边，然后开始说道：

" ['laɪən(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] ; [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

"	Lionel	,	before	I	was	your	age	I	was	married	;	I	was	a	father	.
"	莱昂内尔	,	前	我	曾是	你的	年龄	我	曾是	已婚	;	我	曾是	一个	父亲	.

“莱昂内尔，在我还没你这么大的时候，我已经结婚生子了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [naʊ] .

I	am	lonely	and	childless	now	.
我	是	孤独	和	无子女	现在	.

我现在孤身一人，膝下无子。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] ['məʊldɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səʊ] [fjuː] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend]

My	life	has	been	moulded	by	a	solemn	obligation	which	so	few	could	comprehend
我的	生活	有	到过	模制	经过	一个	庄严	义务	哪个	所以	很少	可以	理解

[ðæt] [aɪ] [skeəs] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [bɪ'saɪd] [jɔː'self] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['fræŋkli] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː]

that	I	scarce	know	a	man	living	beside	yourself	to	whom	I	would	frankly	confide	it
那	我	稀少	知道	一个	男人	活的	旁	你自己	到	谁	我	会	坦率地说	信任	它

.

:

.

我的一生都受到一项庄严义务的塑造，这项义务很少有人能够理解，以至于除了你之外，我几乎找不到一个可以坦诚地向他倾诉此事的人。

[praɪd] [ɒv; əv]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪn'fɜːməti] , — ['ɒf(ə)n] ['petjʊlənt] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɒf(ə)n]

Pride	of	family	is	a	common	infirmity	,	—	often	petulant	with	the	poor	,	often
自豪	的	家庭	是	一个	常见的	虚弱	,	—	经常	任性的	和	这	贫穷的	,	经常

['ɪnsələnt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ;

insolent	with	the	rich	;
傲慢的	和	这	富有的	;

家族的骄傲是一种常见的弱点，——常常对穷人发脾气，对富人傲慢无礼；

[bʌt; bət] ['reəli] , [pə'hæps] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [praɪd] [duː; də] [men] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['baɪndɪŋ] ['djuːti]

but	rarely	,	perhaps	,	out	of	that	pride	do	men	construct	a	positive	binding	duty
但	很少	,	也许	,	出去	的	那	自豪	做	男人	构造	一个	积极的	结合	责任

,

,

,

但或许很少，出于这种自尊心，人们会构建出积极的、具有约束力的义务。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ɔːl] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['præktɪkl] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [laɪf] .

which	at	all	self	-	sacrifice	should	influence	the	practical	choice	of	life	.
哪个	在	全部	自己	-	牺牲	应该	影响	这	实际的	选择	的	生活	.

任何形式的自我牺牲都不应影响人生的实际选择。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

As	a	child	,
作为	一个	孩子	,

小时候，

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [veɪn] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [meɪ] [lɜːk] [ɪn]['aʊə(r)]

before	my	judgment	could	discern	how	much	of	vain	superstition	may	lurk	in	our
前	我的	判断	可以	辨别	如何	很多	的	徒劳	迷信	可能	潜伏	在	我们的

['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,

reverence	for	the	dead	,
尊敬	为了	这	死的	,

在我能够分辨出我们对死者的崇敬中究竟隐藏着多少虚妄的迷信之前，

[maɪ] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [driːm] , [wɪtʃ] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [ɪg'zɪstəns]

my	whole	heart	was	engaged	in	a	passionate	dream	,	which	my	waking	existence
我的	所有的	心	曾是	已订婚的	在	一个	热情的	梦	,	哪个	我的	醒来	存在

[bɪ'keɪm] [vau] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

became	vowed	to	realize	.
成为	发誓	到	意识到	.

我的整个心都沉浸在一个热烈的梦想中，我醒来后立志要实现这个梦想。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ! — [maɪ][lɪp] ['kwivə] , [maɪ] [aɪz] ['mɔɪsn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , — [maɪ]

My	father	!	—	my	lip	quivers	,	my	eyes	moisten	as	I	recall	him	,	even	now	,	—	my
我的	父亲	!	—	我的	唇	箭筒	,	我的	眼睛	濡	作为	我	记起	他	,	甚至	现在	,	—	我的

['fɑːðə(r)] !

father	!
父亲	!

我的父亲！——即使现在，每当想起他，我的嘴唇都会颤抖，我的眼睛也会湿润——我的父亲！

— [aɪ] [lʌvd] [hɪm] [səʊ] [ɪn'tensli] ! — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [haʊ] ['fɪəfəli] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

—	I	loved	him	so	intensely	!	—	the	love	of	childhood	,	how	fearfully	strong	it	is	!
—	我	喜爱	他	所以	强烈地	!	—	这	爱	的	童年	,	如何	恐惧地	强的	它	是	!

—我曾经那么深爱着他！—童年的爱，是多么可怕而强大啊！

[ɔːl] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒent(ə)l] , [jet] [səʊ] ['sensətɪv] , — ['ʃɪvəlri] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɑːmə(r)] .

All	in	him	was	so	gentle	,	yet	so	sensitive	,	—	chivalry	without	its	armour	.
全部	在	他	曾是	所以	温和的	,	然而	所以	敏感的	,	—	骑士精神	没有	它是	盔甲	.

他的一切都是那么温柔，那么敏感——没有盔甲的骑士精神。

[aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] : [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt]

I	was	his	constant	companion	:	he	spoke	to	me	unreservedly	,	as	a	poet
我	曾是	他的	持续的	伴侣	:	他	辐	到	我	毫无保留	,	作为	一个	诗人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːz] .

to	his	muse	.
到	他的	沉思	.

我是他形影不离的伙伴：他毫无保留地和我交谈，就像诗人与缪斯女神对话一样。

[aɪ] [wept] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ; [aɪ] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

I	wept	at	his	sorrows	;	I	chafed	at	his	humiliations	.
我	哭泣	在	他的	悲伤	;	我	擦伤	在	他的	羞辱	.

他的悲伤让我落泪；他的屈辱让我愤慨。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

He	talked	of	ancestors	as	he	thought	of	them	;
他	谈话	的	祖先	作为	他	想法	的	他们	;

他一边回忆祖先，一边谈论他们；

[tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋs] [laɪk][ðə; ði][əʊld]['lɑːriːz] , — [nɒt] [ded] [ɪn] [greɪvz] ,

to	him	they	were	beings	like	the	old	Lares	,	—	not	dead	in	graves	,
到	他	他们	是	生物	喜欢	这	老的	拉雷斯	,	—	不是	死的	在	坟墓	,

在他看来，他们就像古老的拉雷斯人一样——没有死在坟墓里。

[bʌt; bət] ['ɪmɪdʒɪz] ['evə(r)]['prez(ə)nt][ɒn] ['haʊshəʊld] [hɑːrθs] .

but	images	ever	present	on	household	hearths	.
但	图片	曾经	展示	在	家庭	壁炉	.

但这些图像却总是出现在家家户户的壁炉架上。

['daʊtləs] [hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðeə(r)] [wɜːθ] , [æz; əz][ðeə(r)][əʊld] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Doubtless	he	exaggerated	their	worth	,	as	their	old	importance	.
毫无疑问	他	夸张的	他们的	值得	,	作为	他们的	老的	重要性	.

毫无疑问，他夸大了它们的价值，就像它们过去的重要性一样。

[əb'skjʊə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['empaɪə(r)] , [ðeə(r)] [diːdz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['paʊə(r)] , [ðeə(r)]

Obscure	**,**	**indeed**	**,**	**in**	**the**	**annals**	**of**	**empire**	**,**	**their**	**deeds**	**and**	**their**	**power**	**,**	**their**
朦胧	,	的确	,	在	这	志	的	帝国	,	他们的	契约	和	他们的	力量	,	他们的

[dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] .

decline	**and**	**fall**	**.**
衰退	和	落下	.

在帝国的史册中，他们的功绩、权力、衰落和灭亡，的确都鲜为人知。

[nɒt] [səʊ] [θɔːt] [hiː; hi] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [muːn] - [træk] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

Not	**so**	**thought**	**he**	**;**	**they**	**were**	**to**	**his**	**eyes**	**the**	**moon**	**-**	**track**	**in**	**the**	**ocean**
不是	所以	想法	他	;	他们	是	到	他的	眼睛	这	月亮	-	追踪	在	这	海洋

[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	**history**	**,**
的	历史	,

他却不这么认为；在他眼中，它们就像历史海洋中的月痕。

— [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gliːm] , — [ɔːl][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ˌels'weə(r)]

—	**light**	**on**	**the**	**waves**	**over**	**which**	**they**	**had**	**gleamed**	**,**	**—**	**all**	**the**	**ocean**	**elsewhere**
—	光	在	这	波浪	超过	哪个	他们	有	闪闪发光	,	—	全部	这	海洋	别处

[dɑːk] !

dark	**!**
黑暗的	!

——波光粼粼，他们曾闪耀在海面上，——其他地方的海洋一片漆黑！

[wɪð] [hɪm] [θɔːt] [aɪ] ; [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [bɪ'liːvd] .

With	**him**	**thought**	**I**	**;**	**as**	**my**	**father**	**spoke**	**,**	**his**	**child**	**believed**	**.**
和	他	想法	我	;	作为	我的	父亲	辐	,	他的	孩子	相信	.

我与他心意相通；父亲说话时，孩子也深信不疑。

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔːntɪd] [neɪm]

But	**what**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**world**	**was**	**this**	**inheritor**	**of**	**a**	**vaunted**	**name**
但	什么	到	这	眼睛	的	这	世界	曾是	这	继承人	的	一个	吹嘘	姓名

?

?
?

但在世人眼中，这位继承了显赫姓氏的人究竟是什么呢?

— [ə; eɪ] ['θredbeə(r)] , [slaɪt] , ['rʌstɪk] ['pednt] ;

—	**a**	**threadbare**	**,**	**slighted**	**,**	**rustic**	**pedant**	**;**
—	一个	破旧的	,	轻视	,	乡村	学究	;

—一个衣衫褴褛、受人轻视、乡土气息浓厚的书呆子；

[nəʊ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prɒvɪns] [ɪn] [wɪtʃ] ['məʊldə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːst] ['ləʊli] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]

no	**station**	**in**	**the**	**very**	**province**	**in**	**which**	**mouldered**	**away**	**the**	**last**	**lowly**	**dwelling**	**-**	**place**
不	车站	在	这	非常	省	在	哪个	腐朽的	离开	这	最后的	卑微的	住宅	-	地方

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,

of	**his**	**line**	**,**
的	他的	线	,

在他家族最后一处简陋住所腐朽的省份里，没有一个车站。

— [baɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [haɪ] [ə'bʌv] [məʊst] ['nəublz] , [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] [məʊst] ['jəʊmən] .

—	**by**	**lineage**	**high**	**above**	**most**	**nobles**	**,**	**in**	**position**	**below**	**most**	**yeomen**	**.**
—	经过	血统	高的	多于	最多	贵族	,	在	位置	以下	最多	自耕农	.

—出身显赫，地位高于大多数贵族，但低于大多数自耕农。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['dʒiːniəs] :

He	**had**	**learning**	**;**	**he**	**had**	**genius**	**:**
他	有	学习	;	他	有	天才	:

他学识渊博，才华横溢：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['əʊnli] [sɜːvd] [jet] [mɔː(r)][tuː; tə]
but 但 | **the** 这 | **studies** 研究 | **to** 到 | **which** 哪个 | **they** 他们 | **were** 是 | **devoted** 奉献 | **only** 仅有的 | **served** 服务 | **yet** 然而 | **more** 更多的 | **to** 到
[ɪm'pɒvərɪʃ] [hɪz; ɪz] ['skænti] [miːnz] ,
impoverish 贫困 | **his** 他的 | **scanty** 稀少 | **means** 方法 | **,** ,

但他们所从事的研究只会让他的微薄收入更加捉襟见肘。

[ænd; ənd][led]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɒnə(r)] .
and 和 | **led** 引领 | **rather** 相当 | **to** 到 | **ridicule** 嘲笑 | **than** 比 | **to** 到 | **honour** 荣誉 | **.** .

结果非但没有赢得荣誉，反而招致了嘲笑。

[nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] [spft] ['fiːtʃəz] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [stɪŋ] ,
Not 不是 | **a** 一个 | **day** 天 | **but** 但 | **what** 什么 | **I** 我 | **saw** 锯 | **on** 在 | **his** 他的 | **soft** 柔软的 | **features** 特征 | **the** 这 | **smart** 聪明的 | **of** 的 | **a** 一个 | **fresh** 新鲜的 | **sting** 蜇 | **,** ,

不是一天，但我却在他柔和的脸上看到了被蜇伤的痕迹。

[ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [keə(r)] .
the 这 | **gnawing** 啃咬 | **of** 的 | **a** 一个 | **new** 新的 | **care** 关心 | **.** .

新的忧虑带来的煎熬。

[ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ'self][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn'spaɪəd][baɪ] [ə'fekʃn] ,
Thus 因此 | **,** , | **as** 作为 | **a** 一个 | **boy** 男生 | **,** , | **feeling** 感觉 | **in** 在 | **myself** 我 | **a** 一个 | **strength** 力量 | **inspired** 灵感 | **by** 经过 | **affection** 感情 | **,** ,

因此，作为一个男孩，我感受到自己内心涌动着一种源于爱的力量，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['griːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [sed] ,
I 我 | **came** 来了 | **to** 到 | **him** 他 | **one** 一 | **day** 天 | **as** 作为 | **he** 他 | **sat** 卫星 | **grieving** 悲伤 | **,** , | **and** 和 | **kneeling** 跪着 | **to** 到 | **him** 他 | **,** , | **said** 说 | **,** ,

有一天，我看到他坐在那里悲伤不已，便跪在他面前，对他说：

- ['fɑːðə(r)] , ['kʌrɪdʒ] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
' - **Father** 父亲 | **,** , | **courage** 勇气 | **yet** 然而 | **a** 一个 | **little** 小的 | **while** 尽管 | **;** ; | **I** 我 | **shall** 将 | **soon** 很快 | **be** 是 | **a** 一个 | **man** 男人 | **,** ,

“父亲，再给我一点勇气；我很快就要成年了。”

[ænd; ənd][aɪ][sweə(r)][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][æz; əz][mæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][əʊld] ['feɪdɪŋ] [reɪs] [səʊ]
and 和 | **I** 我 | **swear** 发誓 | **to** 到 | **devote** 奉献 | **myself** 我 | **as** 作为 | **man** 男人 | **to** 到 | **revive** 复活 | **the** 这 | **old** 老的 | **fading** 褪色 | **race** 种族 | **so** 所以
[praɪzd] [baɪ][juː; jʊ] ;
prized 珍贵的 | **by** 经过 | **you** 你 | **;** ;

我发誓，我将以人的身份，致力于复兴你们所珍视的古老而日渐衰落的民族；

[tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] , [baɪ][juː; jʊ][səʊ] [lʌvd] ,
to 到 | **rebuild** 重建 | **the** 这 | **House** 房子 | **that** 那 | **,** , | **by** 经过 | **you** 你 | **so** 所以 | **loved** 喜爱 | **,** ,

重建你如此深爱的那座房子，

[ɪz] ['lɔftiə] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['herəldri] [ɒv; əv] [kɪŋz] . -
is 是 | **loftier** 更高 | **in** 在 | **my** 我的 | **eyes** 眼睛 | **than** 比 | **all** 全部 | **the** 这 | **heraldry** 纹章学 | **of** 的 | **kings** 国王 | **.** . | **'** -

在我看来，它比所有国王的纹章都更高尚。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [feɪs] ['braitən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['blesɪd; blest][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [rəʊz]

And	my	father's	face	brightened	,	and	his	voice	blessed	me	;	and	I	rose
和	我的	父亲的	脸	明亮	,	和	他的	嗓音	蒙福	我	;	和	我	玫瑰

[ʌp] - [æm'bɪʃəs] !

up	-	ambitious	!
向上	-	雄心勃勃	!

父亲的脸色顿时明亮起来，他的声音也祝福了我；我站了起来——雄心勃勃！

" ['dærəl] [pɔːzd] , [hiːv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [kwɪk] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Darrell	paused	,	heaved	a	short	,	quick	sigh	,	and	then	rapidly	continued	,
"	达雷尔	暂停	,	喘息	一个	短的	,	快的	叹	,	和	然后	快速	持续	,

达雷尔停顿了一下，短促地叹了口气，然后迅速继续说道：

" [ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

"	I	was	fortunate	at	the	University	.
"	我	曾是	幸运	在	这	大学	.

我在大学期间很幸运。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [tʃiːfs] [ɒv; əv] ['pɑːti] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ri'kruːts] [ə'mʌŋst] [jʌŋ] [men]

That	was	a	day	when	chiefs	of	party	looked	for	recruits	amongst	young	men
那	曾是	一个	天	什么时候	酋长们	的	派对	看起来	为了	新兵	在	年轻的	男人

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pruːfs] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ænd; ənd]

who	had	given	the	proofs	and	won	the	first	-	fruits	of	emulation	and
WHO	有	给定	这	证明	和	韩元	这	第一的	-	水果	的	仿真	和

[ˌæsɪ'djuːəti] ;

assiduity	;
勤奋	;

那时，各党派领导人在那些已经证明自己、凭借勤奋和努力赢得初步成果的年轻人中寻找新成员；

[fɔː(r); fə(r)] ['steɪtsmənʃɪp] [ðen] [wɒz; wəz] [diːmd] [æn; ən] [ɑːt] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [niːdz]

for	statesmanship	then	was	deemed	an	art	which	,	like	that	of	war	,	needs
为了	政治家风范	然后	曾是	被认为	一个	艺术	哪个	,	喜欢	那	的	战争	,	需求

['ɜːli] ['dɪsəplɪn] .

early	discipline	.
早期的	纪律	.

当时的政治家被认为是一门艺术，就像战争一样，需要从小接受训练。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [left] ['kɒlɪdʒ] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] [baɪ][ðə; ði] [hed]

I	had	scarcely	left	college	when	I	was	offered	a	seat	in	Parliament	by	the	head
我	有	几乎	左边	大学	什么时候	我	曾是	提供	一个	座位	在	议会	经过	这	头

[ɒv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Viponts	,
的	这	-	,

我刚离开大学不久，维蓬特家族的首领就邀请我进入议会。

[æn; ən][əʊld] [lɔːd] ['mɒntfət] .

an	old	Lord	Montfort	.
一个	老的	主	蒙特福特	.

一位年迈的蒙特福特勋爵。

[ai][wɒz; wəz] ['dæzld] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ; [ai] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][nekst] .

I	was	dazzled	but	for	one	moment	;	I	declined	the	next	.
我	曾是	眼花缭乱	但	为了	一	片刻	;	我	拒绝	这	下一个	.

我当时确实被迷住了，但那只是一瞬间；下一刻我就拒绝了。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [haʊs] [ɒv; əv] ['dærəl] ['niːdɪd] [welθ] ; [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'mentri] [sək'ses] , [ɪn][ɪts] ['haɪə(r)] ['ɒnəz] , ['ɒf(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] [welθ] ,

The	fallen	House	of	Darrell	needed	wealth	;	and	Parliamentary	success	,	in	its	higher	honours	,	often	requires	wealth	,
这	倒下	房子	的	达雷尔	需要	财富	;	和	议会	成功	,	在	它是	更高	荣誉	,	经常	需要	财富	,

衰落的达雷尔家族需要财富；而议会中的成功，尤其是在更高的荣誉中，往往也需要财富。

— ['nevə(r)] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] .

—	never	gives	it	.
—	绝不	给予	它	.

——从不给。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] -

It	chanced	that	I	had	a	college	acquaintance	with	a	young	man	named	Vipont
它	偶然	那	我	有	一个	大学	熟人	和	一个	年轻的	男人	命名	-

[krʊk] .

Crooke	.
克鲁克	.

我碰巧在大学时认识了一位名叫维蓬特·克鲁克的年轻人。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbələs] - ,

His	grandfather	,	one	of	the	numberless	Viponts	,
他的	祖父	,	一	的	这	无数	-	,

他的祖父，是无数维蓬特家族成员之一，

[hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [krʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

had	been	compelled	to	add	the	name	of	Crooke	to	his	own	,
有	到过	被迫	到	添加	这	姓名	的	克鲁克	到	他的	自己的	,

被迫将克鲁克这个名字加到自己的名字后面，

[ɒn] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

on	succeeding	to	the	property	of	some	rich	uncle	,	who	was	one	of	the
在	成功	到	这	财产	的	一些	富有的	叔叔	,	WHO	曾是	一	的	这

['nʌmbələs] [krʊks] .

numberless	Crookes	.
无数	克鲁克斯	.

继承了某个富有的叔叔的财产，而这位叔叔是无数个克鲁克斯家族成员之一。

[ai] [went] [wɪð] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][əʊld] [lɔːd] ['mɒntfət] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪlə]

I	went	with	this	college	acquaintance	to	visit	the	old	Lord	Montfort	,	at	his	villa
我	去	和	这	大学	熟人	到	访问	这	老的	主	蒙特福特	,	在	他的	别墅

[nɪə(r)] ['lʌndən] ,

near	London	,
靠近	伦敦	,

我和这位大学时的熟人一起去拜访了住在伦敦附近别墅里的蒙特福特勋爵。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [krʊks] .

and	thence	to	the	country	-	house	of	the	Vipont	Crookes	.
和	因此	到	这	国家	-	房子	的	这	-	克鲁克斯	.

然后前往维蓬特·克鲁克斯的乡间别墅。

[ai] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] .

I	stayed	at	the	last	two	or	three	weeks	.
我	入住	在	这	最后的	二	或者	三	周	.

我在那里待了两到三周。

[waɪl] [ðeə(r)] , [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['eldə(r)] - , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['beɪlɪf] ,

While	there	,	I	received	a	letter	from	the	elder	Fairthorn	,	my	father's	bailiff	,
尽管	那里	,	我	已收到	一个	信	从	这	长老	-	,	我的	父亲的	法警	,

在那里期间，我收到了一封来自老费尔索恩的信，他是我父亲的法警。

[ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['fɔːli] , ['hɪntɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti] .

entreating	me	to	come	immediately	to	Fawley	,	hinting	at	some	great	calamity	.
恳求	我	到	来	立即地	到	福利	,	暗示	在	一些	伟大的	灾害	.

他恳求我立即前往福雷，暗示将有重大灾难发生。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

On	taking	leave	of	my	friend	and	his	family	,
在	采取	离开	的	我的	朋友	和	他的	家庭	,

在向我的朋友和他的家人告别时，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [peɪnd] [ˌem 'iː] , — [æn; ən] ['evɪdənt]

something	in	the	manner	of	his	sister	startled	and	pained	me	,	—	an	evident
某物	在	这	方式	的	他的	姐姐	惊慌	和	痛苦	我	,	—	一个	明显

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

他妹妹身上某种特质让我感到震惊和痛苦——显然是一种困惑。

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] , — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .

a	burst	of	tears	,	—	I	know	not	what	.
一个	爆裂	的	眼泪	,	—	我	知道	不是	什么	.

一阵泪水涌出，——我不知道为什么。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .

I	had	never	sought	to	win	her	affections	.
我	有	绝不	寻求	到	赢	她	情感	.

我从未想过要赢得她的芳心。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] , — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l]

I	had	an	ideal	of	the	woman	I	could	love	,	—	it	did	not	resemble
我	有	一个	理想的	的	这	女士	我	可以	爱	,	—	它	做过	不是	类似

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我心中有一个理想化的女人形象，——但她跟我理想中的完全不一样。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['fɔːli] , [kən'siːv] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .

On	reaching	Fawley	,	conceive	the	shock	that	awaited	me	.
在	到达	福利	,	构想	这	震惊	那	等待中	我	.

到达福雷后，我震惊不已，难以想象等待我的是什么。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [hɑːt] - ['strɪkən] .

My	father	was	like	one	heart	-	stricken	.
我的	父亲	曾是	喜欢	一	心	-	受打击的	.

我父亲当时就像心碎了一样。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔː'kləʊz] ,

The	principal	mortgagee	was	about	to	foreclose	,
这	主要的	抵押权人	曾是	关于	到	取消抵押赎回权	,

主要抵押权人即将取消抵押品赎回权。

— ['fɔːli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] .

—	Fawley	about	to	pass	forever	from	the	race	of	the	Darrells	.
—	福利	关于	到	经过	永远	从	这	种族	的	这	达雷尔斯	.

——福雷即将永远离开达雷尔家族。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]

I	saw	that	the	day	my	father	was	driven	from	the	old	house	would	be	his
我	锯	那	这	天	我的	父亲	曾是	驱动	从	这	老的	房子	会	是	他的

[lɑːst][ɒn] [ɜːθ] .

last	on	earth	.
最后的	在	地球	.

我预感到父亲被赶出老房子的那天，将是他生命的最后一天。

[wɒt] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ?

What	means	to	save	him	?
什么	方法	到	节省	他	?

有什么办法可以救他?

— [haʊ] [reɪz] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [sʌm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] — [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːs]

—	how	raise	the	pitiful	sum	—	but	a	few	thousands	—	by	which	to	release
—	如何	增加	这	可怜	和	—	但	一个	很少	数千	—	经过	哪个	到	发布

[frɒm; frəm][ðə; ði] [-] [graɪp] [ðəʊz] ['bærən] ['eɪkəz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][lændz][pv; əv][ðə; ði] ['siːmɔːr]

from	the	spoiler's	gripe	those	barren	acres	which	all	the	lands	of	the	Seymour
从	这	剧透警告	抱怨	那些	荒芜	英亩	哪个	全部	这	土地	的	这	西摩

[ɔː(r)][ðə; ði]['gaʊə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'pleɪs] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [aɪz] ?

or	the	Gower	could	never	replace	in	my	poor	father's	eyes	?
或者	这	高尔	可以	绝不	代替	在	我的	贫穷的	父亲的	眼睛	?

——如何筹集那可怜的几千块钱，才能从掠夺者的魔爪中解救出那些贫瘠的土地？在我可怜的父亲眼中，西摩或高尔的所有土地都无法取代它们。

[maɪ][səʊl] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['feləʊʃɪp] , ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɔːl][maɪ]['wɒnts] ,

My	sole	income	was	a	college	fellowship	,	adequate	to	all	my	wants	,
我的	唯一	收入	曾是	一个	大学	奖学金	,	足够的	到	全部	我的	想要	,

我唯一的收入来源是大学助学金，足以满足我的所有需求。

[bʌt; bət] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɔː(r)] [ləʊn] .

but	useless	for	sale	or	loan	.
但	无用	为了	销售	或者	贷款	.

但无法出售或出借。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [veɪn] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] - .

I	spent	the	night	in	vain	consultation	with	Fairthorn	.
我	花费	这	夜晚	在	徒劳	咨询	和	-	.

我与费尔索恩彻夜商议，但徒劳无功。

[ðeə(r)] [siːmd] [nɒt] [ə; eɪ] [həʊp] .

There	seemed	not	a	hope	.
那里	似乎	不是	一个	希望	.

似乎没有任何希望。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [jʌŋ] - [krʊk] .

Next	morning	came	a	letter	from	young	Vipont	Crooke	.
下一个	早晨	来了	一个	信	从	年轻的	-	克鲁克	.

第二天早上，我收到了一封来自年轻的维蓬特·克鲁克的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænli][ænd; ənd][fræŋk] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [kɔːs] .

It	was	manly	and	frank	,	though	somewhat	coarse	.
它	曾是	男子气概	和	坦率	,	尽管	有些	粗	.

它充满男子气概，坦率直言，虽然有点粗俗。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] [pv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

With	the	consent	of	his	parents	he	offered	me	his	sister's	hand	,	and	a
和	这	同意	的	他的	父母	他	提供	我	他的	姐妹	手	,	和	一个

['daʊri] [pv; əv] L10 , - .

dowry	of	L10	,	000	.
嫁妆	的	L10	,	-	.

经父母同意，他向我许配了妹妹，并给了我10000英镑的嫁妆。

[hiː; hi] [hint] , [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] , [ðæt] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [pv; əv]

He	hinted	,	in	excuse	for	his	bluntness	,	that	,	perhaps	from	motives	of
他	暗示	,	在	原谅	为了	他的	钝	,	那	,	也许	从	动机	的

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

他暗示，或许是出于委婉的考虑，以此为自己的直率辩解。

[ɪf] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [aɪ] [maɪt] [nɒt] [diːm] [maɪ'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

if	I	felt	a	preference	for	his	sister	,	I	might	not	deem	myself	rich	enough	to
如果	我	毛毡	一个	偏爱	为了	他的	姐姐	,	我	可能	不是	认为	我	富有的	足够的	到

[prə'pəʊz] ,

propose	,
提出	,

如果我更喜欢他的妹妹，我可能就觉得自己不够富有，没钱向她求婚了。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [wɒt] [els] [hiː; hi] [sed] .

and	—	but	it	matters	not	what	else	he	said	.
和	—	但	它	事情	不是	什么	别的	他	说	.

但是——但他的其他言论都无关紧要。

[juː; jʊ] [fɔː'siː] [ðə; ði] [rest] .

You	foresee	the	rest	.
你	预见	这	休息	.

其余的你都能预见。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] [kʊd; kəd] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [dɪ'speə(r)] ; [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] [biː; bi] [hɪz; ɪz]

My	father's	life	could	be	saved	from	despair	;	his	beloved	home	be	his
我的	父亲的	生活	可以	是	已保存	从	绝望	;	他的	心爱	家	是	他的

['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .

shelter	to	the	last	.
庇护所	到	这	最后的	.

我父亲的生命得以从绝望中拯救；他挚爱的家成为他生命的庇护所，直到他生命的尽头。

[ðæt] ['daʊri] [wʊd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['pɔːltri] [det] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lændz] .

That	dowry	would	more	than	cover	the	paltry	debt	upon	the	lands	.
那	嫁妆	会	更多的	比	覆盖	这	微不足道	债务	之上	这	土地	.

那笔嫁妆足以偿还土地上微不足道的债务。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [pɔːz] .

I	gave	myself	not	an	hour	to	pause	.
我	给予	我	不是	一个	小时	到	暂停	.

我连一小时的喘息时间都没给自己。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] .

I	hastened	back	to	the	house	to	which	fate	had	led	me	.
我	加快	后退	到	这	房子	到	哪个	命运	有	引领	我	.

我匆匆赶回了命运指引我来到的那栋房子。

[bʌt; bət] , " [sed] ['dærəl] , ['praʊdli] , " [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [beɪs] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [wɪð]

But	,	"	said	Darrell	,	proudly	,	"	do	not	think	I	was	base	enough	,	even	with
但	,	"	说	达雷尔	,	自豪地	,	"	做	不是	思考	我	曾是	根据	足够的	,	甚至	和

[sʌtʃ] [ɪk'skjuːzɪz] ,

such	excuses	,
这样的	借口	,

“但是，”达雷尔骄傲地说，“即使有这样的借口，也不认为我足够卑鄙。”

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

to	deceive	the	young	lady	.
到	欺骗	这	年轻的	女士	.

欺骗这位年轻女士。

[aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [truː] ;

I	told	her	what	was	true	;
我	讲述	她	什么	曾是	真的	;

我告诉了她真相；

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [prə'fes] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌv] ['peɪntɪd] [baɪ][rəʊ'mæns] - ['raɪtər] [ænd; ənd]

that	I	could	not	profess	to	her	the	love	painted	by	romance	-	writers	and
那	我	可以	不是	宣称	到	她	这	爱	绘	经过	浪漫	-	作家	和

['poʊəts] ;

poets	;
诗人	;

我无法向她表达浪漫小说家和诗人笔下描绘的那种爱情；

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [lʌvd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dein] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ][hænd] ,

but	that	I	loved	no	other	,	and	that	if	she	deigned	to	accept	my	hand	,
但	那	我	喜爱	不	其他	,	和	那	如果	她	设计	到	接受	我的	手	,

但我心中只爱她一人，如果她肯接受我的求婚，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['stjuːdiəsli] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	should	studiously	consult	her	happiness	and	gratefully	confide	to	her
我	应该	认真地	咨询	她	幸福	和	感激不尽	信任	到	她

[maɪ] [əʊn] . "

my	own	.	"
我的	自己的	.	"

我应该认真关心她的幸福，并心怀感激地向她倾诉我自己的感受。

" [ai] [sed] ['ɔːlsəʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [truː] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

"	I	said	also	,	what	was	true	,	that	if	she	married	me	,
"	我	说	还	,	什么	曾是	真的	,	那	如果	她	已婚	我	,

“我还说了实话，如果她嫁给我，

['aʊəz][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ;

ours	must	be	for	some	years	a	life	of	privation	and	struggle	;
我们的	必须	是	为了	一些	年	一个	生活	的	匮乏	和	斗争	;

我们未来几年必将过着艰苦卓绝的生活；

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)]

that	even	the	interest	of	her	fortune	must	be	devoted	to	my	father
那	甚至	这	兴趣	的	她	财富	必须	是	奉献	到	我的	父亲

[waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

while	he	lived	,
尽管	他	居住地	,

甚至她财产的利息也必须在我父亲在世时全部用于供养他。

[ðəʊ] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['set(ə)ld][ɒn] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

though	every	shilling	of	its	capital	would	be	settled	on	herself	and	her
尽管	每一个	先令	的	它是	首都	会	是	定居	在	她自己	和	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但其全部资本都将归她本人和她的孩子们所有。

[haʊ] [ai]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] , [dɪ'spaɪt] [maɪ]['kændə(r)] !

How	I	blessed	her	when	she	accepted	me	,	despite	my	candour	!
如何	我	蒙福	她	什么时候	她	公认	我	,	尽管	我的	坦率	!

尽管我说话直率，但她还是接受了我，我真是太幸运了！

— [haʊ] ['ɜːnɪstli] [ai] [preɪd] [ðæt] [ai] [mait] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

—	how	earnestly	I	prayed	that	I	might	love	and	cherish	and	requite	her	!
—	如何	切实	我	祈祷	那	我	可能	爱	和	珍惜	和	报答	她	!

我多么虔诚地祈祷，我能爱她、珍惜她、回报她！

" ['dærəl] [pɔːzd] , [ɪn] ['evɪdənt] ['sʌfərɪŋ] .

"	Darrell	paused	,	in	evident	suffering	.
"	达雷尔	暂停	,	在	明显	痛苦	.

达雷尔停顿了一下，显然很痛苦。

" [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	And	,	thank	Heaven	!
"	和	,	感谢	天堂	!

“感谢上苍！”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] ;

I	have	nothing	on	that	score	wherewith	to	reproach	myself	;
我	有	没有什么	在	那	分数	以及	到	责备	我	;

我在这方面没有任何需要责备自己的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['meməri] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)][mɔː(r)]

and	the	strength	of	that	memory	enabled	me	to	bear	and	forbear	more
和	这	力量	的	那	记忆	已启用	我	到	熊	和	忍耐	更多的

[ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [kwɪk] ['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪ][mænz]

than	otherwise	would	have	been	possible	to	my	quick	spirit	and	my	man's
比	否则	会	有	到过	可能的	到	我的	快的	精神	和	我的	男人的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

正是这段记忆的力量，使我能够承受和忍耐比我敏捷的意志和男子气概所能承受的更多。

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

My	dear	father	!
我的	亲爱的	父亲	!

我亲爱的父亲！

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] ['hæpi] : [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [seɪvd] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [æt; ət] [wɒt]

his	death	was	happy	:	his	home	was	saved	;	he	never	knew	at	what
他的	死亡	曾是	快乐的	:	他的	家	曾是	已保存	;	他	绝不	知道	在	什么

['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] !

sacrifice	to	his	son	!
牺牲	到	他的	儿子	!

他的死是幸福的：他的家保住了；他永远不会知道他的儿子为此付出了多么大的代价！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['glædən] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['ɒnəz] [maɪ] [juːθ] [ə'tʃiːvd] .

He	was	gladdened	by	the	first	honours	my	youth	achieved	.
他	曾是	高兴	经过	这	第一的	荣誉	我的	青年	已达成	.

他为我青年时期取得的首个荣誉感到高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə]

He	was	resigned	to	my	choice	of	a	profession	,	which	,	though	contrary	to
他	曾是	辞职	到	我的	选择	的	一个	职业	,	哪个	,	尽管	相反	到

[hɪz; ɪz] [æn'tiːk] ['predʒədɪsɪz] ,

his	antique	prejudices	,
他的	古董	偏见	,

他接受了我选择的职业，尽管这与他陈旧的偏见相悖，

[ðæt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ] [prə'feʃn] [bʌt; bət][ðə; ði] [spːd] ,

that	allowed	to	the	representative	of	the	Darrells	no	profession	but	the	sword	,
那	允许	到	这	代表	的	这	达雷尔斯	不	职业	但	这	剑	,

这使得达雷尔家族的代表除了剑术之外，别无其他职业选择。

[stɪl] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] ['perɪʃɪŋ] .

still	promised	the	wealth	which	would	secure	his	name	from	perishing	.
仍然	承诺	这	财富	哪个	会	安全的	他的	姓名	从	消亡	.

仍然承诺会给他带来财富，以确保他的名字不被遗忘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kredʒələs] [ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌtə] [nɒt][ə; eɪ] [vaʊ] , [bʌt; bət]

He	was	credulous	of	my	future	,	as	if	I	had	uttered	not	a	vow	,	but
他	曾是	轻信的	的	我的	未来	,	作为	如果	我	有	说出	不是	一个	发誓	,	但

[ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] .

a	prediction	.
一个	预言	.

他轻信了我的未来，仿佛我说的不是誓言，而是预言。

[hiː; hi][hæd; həd]['blesɪd; blest][maɪ]['juːniən] , [wɪ'ðaʊt] [fɔː'siːɪŋ] [ɪts] ['sɒrəʊz] .

He	had	blessed	my	union	,	without	foreseeing	its	sorrows	.
他	有	蒙福	我的	联盟	,	没有	预见	它是	悲伤	.

他祝福了我的婚姻，却未曾预见其中的苦难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [maɪ][fɜːst] - [bɔːn] , — [truː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ,

He	had	embraced	my	first	-	born	,	—	true	,	it	was	a	girl	,
他	有	拥抱	我的	第一的	-	出生	,	—	真的	,	它	曾是	一个	女孩	,

他拥抱了我的第一个孩子——没错，是个女孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [lɪŋk] ['ɒnwəd] [frɒm; frəm]['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə] [pɒ'sterəti] .

but	it	was	one	link	onward	from	ancestors	to	posterity	.
但	它	曾是	一	关联	向前	从	祖先	到	后人	.

但这是祖先传承给后代的一条纽带。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : - [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [reɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl]

And	almost	his	last	words	were	these	:	'	You	will	restore	the	race	;	you	will
和	几乎	他的	最后的	字	是	这些	:	-	你	将要	恢复	这	种族	;	你	将要

[rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [neɪm] !

revive	the	name	!
复活	这	姓名	!

他临终前几乎说的是：“你们将复兴这个种族；你们将重振这个名字！”

[ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] - [greɪv] ,

and	my	son's	children	will	visit	the	antiquary's	grave	,
和	我的	儿子的	孩子们	将要	访问	这	-	严重	,

我儿子的孩子们将会去拜谒这位古董收藏家的墓地。

[ænd; ənd] [lɜːn] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['lesnz] [tɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

and	learn	gratitude	to	him	for	all	that	his	idle	lessons	taught	to	your
和	学习	感激	到	他	为了	全部	那	他的	闲置的	课程	教授	到	你的

[h'ɛlθɪe] ['vɪgə(r)] . -

healthier	vigour	.	'
更健康	活力	.	-

并要对他心存感激，感谢他那些看似漫不经心的教诲，它们让你拥有了更健康、更充沛的精力。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - ['fɑːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['perɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ;

And	I	answered	,	'	Father	,	your	line	shall	not	perish	from	the	land	;
和	我	回答	,	-	父亲	,	你的	线	将	不是	沦	从	这	土地	;

我回答说：‘父亲，你的后裔必不从这地灭绝；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ,

and	when	I	am	rich	and	great	,
和	什么时候	我	是	富有的	和	伟大的	,

当我功成名就的时候，

[ænd; ənd] ['lɔːdʃɪp] [spred] [fɑː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['ləʊli] [hɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪ'nəʊb(ə)ld] ,

and	lordships	spread	far	round	the	lowly	hall	that	your	life	ennobled	,
和	领地	传播	远的	圆形的	这	卑微的	大厅	那	你的	生活	贵族	,

而你的一生所缔造的卑微殿堂周围，也遍布着你的爵位。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['græn'tʃɪldrən] , - ['ɒnə(r)] [jiː; ji][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [sʌnz] ,

I	will	say	to	your	grandchildren	,	'	Honour	ye	and	your	son's	sons	,
我	将要	说	到	你的	孙辈	,	-	荣誉	是的	和	你的	儿子的	儿子们	,

我会对你们的子孙说：‘你们要尊敬你们的子孙，也要尊敬你们的子孙。’

[waɪl] [ə; eɪ] ['dærəl] [jet] [tredz] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

while	a	Darrell	yet	treads	the	earth	,
尽管	一个	达雷尔	然而	踏板	这	地球	,

只要达雷尔还活着，

['ɒnə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əʊ] ['evri] [θɔːt] [wɪtʃ] [nɜːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

honour	him	to	whom	I	owe	every	thought	which	nerved	me	to	toil	for	what
荣誉	他	到	谁	我	欠	每一个	想法	哪个	神经质	我	到	辛劳	为了	什么

[juː; jʊ] [huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] . -

you	who	come	after	me	may	enjoy	.	'
你	WHO	来	后	我	可能	享受	.	-

我应当尊敬他，我的一切想法都源于他，正是他激励我辛勤劳作，才有了你们这些后辈能够享受的一切。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['smaɪllɪs] , [daɪd] ['smaɪlɪŋ] .

"	And	so	the	old	man	,	whose	life	had	been	so	smileless	,	died	smiling	.
"	和	所以	这	老的	男人	,	谁	生活	有	到过	所以	无笑容	,	死亡	微笑	.

“就这样，这位一生从未笑过的老人，带着微笑离开了人世。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['laɪən(ə)l] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['dærəlz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['swelɪŋ]

"	By	this	time	Lionel	had	stolen	Darrell's	hand	into	his	own	—	his	heart	swelling
"	经过	这	时间	莱昂内尔	有	被盗	达雷尔的	手	进入	他的	自己的	—	他的	心	肿胀

[wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] ['tendənəs] ,

with	childlike	tenderness	,
和	孩子气	压痛	,

这时，莱昂内尔已经紧紧握住了达雷尔的手——他的心中充满了孩子般的温柔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	the	tears	rolling	down	his	cheeks	.
和	这	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	.

泪水顺着他的脸颊滚落。

['dærəl] ['dʒentli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kɪnzmænz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] , ['ekstrikeit] [hɪm'self]

Darrell	gently	kissed	his	young	kinsman's	forehead	,	and	,	extricating	himself
达雷尔	轻轻地	亲吻	他的	年轻的	亲属的	前额	,	和	,	脱困	他自己

[frɒm; frəm] ['laɪənəlz] [klɑːsp] , [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,

from	Lionel's	clasp	,	paced	the	room	,
从	莱昂内尔的	搭扣	,	踱步	这	房间	,

达雷尔轻轻吻了吻他年轻亲戚的额头，然后挣脱了莱昂内尔的怀抱，在房间里踱步。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒn] [waɪl] ['peɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	spoke	on	while	pacing	it	.
和	辐	在	尽管	踱步	它	.

他一边踱步一边继续讲话。

" [aɪ] [meɪd] , [ðen] , [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kept] .

"	I	made	,	then	,	a	promise	;	it	is	not	kept	.
"	我	制成	,	然后	,	一个	承诺	;	它	是	不是	保留	.

“我当时许下了一个承诺；但这个承诺没有兑现。”

[nəʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] [sə'vaiv] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] ['revərəns] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðərz] [greɪv] .

No	child	of	mine	survives	to	be	taught	reverence	to	my	father's	grave	.
不	孩子	的	矿	幸存	到	是	教授	尊敬	到	我的	父亲的	严重	.

我的孩子中没有一个能活着学会敬畏我父亲的坟墓。

[maɪ] ['wedɪd] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] : [ɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [niːdz] [nəʊ] [wɜːdz] .

My	wedded	life	was	not	happy	:	its	record	needs	no	words	.
我的	已婚	生活	曾是	不是	快乐的	:	它是	记录	需求	不	字	.

我的婚姻生活并不幸福，无需赘言。

[ɒv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] [bɔːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

Of	two	children	born	to	me	,	both	are	gone	.
的	二	孩子们	出生	到	我	,	两个都	是	已消失	.

我有两个孩子，他们都去世了。

[maɪ] [sʌn] [went] [fɜːst] .
My son went first .
我的 儿子 去 第一的 .

我儿子先走。

[ai] [hæd; həd] [θrəʊn] [maɪ] [laɪfs] [laɪf] ['ɪntuː] [hɪm] , — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['prɒmɪs] .
I had thrown my life's life into him , — a boy of energy , of noble promise .
我 有 抛掷 我的 生活的 生活 进入 他 , — 一个 男生 的 活力 , 的 高贵 承诺 .

我把我的一生都倾注在他身上——一个精力充沛、前途无量的男孩。

- [tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [ðæt] ['bæfld] ['fæbrɪk] , - - - . -
' T was for him I began to build that baffled fabric , ' Sepulchri immemor . '
- T 曾是 为了 他 我 开始 到 建造 那 困惑 织物 , - - - . -

正是为了他，我才开始构建那令人困惑的织物，“不朽的墓穴”。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ai] [bɔːt] , ['eɪkə(r)] [ɒn] ['eɪkə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['fɔːli] ,
For him I bought , acre on acre , all the land within reach of Fawley ,
为了 他 我 买 , 英亩 在 英亩 , 全部 这 土地 之内 抵达 的 福利 ,

我为他买下了福雷附近所有能到的地方，一英亩一英亩地买下来。

- [lændz] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] .
- lands twelve miles distant .
- 土地 十二 英里 遥远 .

-距离十二英里远的地方。

[ai] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] ,
I had meant to fill up the intervening space ,
我 有 意思是 到 充满 向上 这 介入 空间 ,

我原本打算把中间的空白填满，

[tuː; tə] [bai] [aʊt] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɜːl] [huːz] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kɔːnfiːld] [laɪ] [bɪ'twiːn] .
to buy out a mushroom earl whose woods and cornfields lie between .
到 买 出去 一个 蘑菇 伯爵 谁 树林 和 玉米地 说谎 之间 .

买下蘑菇伯爵的土地，他的森林和玉米地就位于伯爵领地的两端。

[ai] [wɒz; wəz] ['skiːmɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [skrɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [mæp] ,
I was scheming the purchase , scrawling on the county map ,
我 曾是 心计 这 购买 , 潦草 在 这 县 地图 ,

我当时正在筹划购买这笔交易，在县地图上涂涂画画。

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [skuːl]
when they brought the news that the boy I had just taken back to school
什么时候 他们 带来 这 消息 那 这 男生 我 有 只是 已采取 后退 到 学校
[wɒz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

当他们带来消息说我刚送回学校的那个男孩已经去世时，

— ['draʊnd] ['beɪðɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːm] ['sʌmə(r)] [iːv] .
— drowned bathing on a calm summer eve .
— 溺水 洗澡 在 一个 冷静的 夏天 前夕 .

—在平静的夏夜游泳时溺水身亡。

[nəʊ] , ['laɪən(ə)l] .
No , Lionel .
不 , 莱昂内尔 .

不，莱昂内尔。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] .
I must go on .
我 必须 去 在 .

我必须继续前进。

[ðæt] [griːf] [aɪ][hæv; həv] [ˈresl] [wɪð] , — [ˈkɔŋkə] .

That	grief	I	have	wrestled	with	,	—	conquered	.
那	悲伤	我	有	摔跤	和	,	—	征服	.

我曾与之搏斗，最终战胜了那份悲伤。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɪdəʊd] [ðen] .

I	was	widowed	then	.
我	曾是	寡	然后	.

那时我成了寡妇。

[ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [stɪl] [left] , — [ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] , [huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [blest] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

A	daughter	still	left	,	—	the	first	-	born	,	whom	my	father	had	blest	on	his	death	-	bed	.
一个	女儿	仍然	左边	,	—	这	第一的	-	出生	,	谁	我的	父亲	有	祝福	在	他的	死亡	-	床	.

还有一个女儿留了下来——她是长女，父亲在临终前为她祝福过。

[aɪ] [trænsˈfɜːd] [ɔːl][maɪ] [lʌv] , [ɔːl][maɪ] [həʊps] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	transferred	all	my	love	,	all	my	hopes	,	to	her	.
我	转移	全部	我的	爱	,	全部	我的	希望	,	到	她	.

我把所有的爱、所有的希望都寄托在了她身上。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][veɪn] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [meɪl] [ˈeəz] .

I	had	no	vain	preference	for	male	heirs	.
我	有	不	徒劳	偏爱	为了	男性	继承人	.

我并没有偏爱男性继承人。

[ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [les] [pjʊə(r)] [ðæt] [rʌnz] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [laɪn] ?

Is	a	race	less	pure	that	runs	on	through	the	female	line	?
是	一个	种族	较少的	纯的	那	跑步	在	通过	这	女性	线	?

通过母系血统延续的种族是否纯度较低?

[wel] , [maɪ] [sʌnz] [deθ] [wɒz; wəz][ˈmɜːsɪf(ə)l] [kəmˈpeəd] [tuː; tə] — " [əˈgen] ['dærəl] [stɒpt] , [əˈgen] ['hʌrid] [ɒn] .

Well	,	my	son's	death	was	merciful	compared	to	—	"	Again	Darrell	stopped	,	again	hurried	on	.
出色地	,	我的	儿子的	死亡	曾是	仁慈	比较的	到	—	"	再次	达雷尔	停止	,	再次	慌忙	在	.

“嗯，与……相比，我儿子的死算是仁慈的——”达雷尔再次停顿，然后又匆匆继续说道。

" [ɪˈnʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的!

[ɔːl][ɪz] [fəˈgɪvn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] !

all	is	forgiven	in	the	grave	!
全部	是	已原谅	在	这	严重	!

坟墓里一切都会被原谅!

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [mænz] [laɪf] , [friː] [tuː; tə] [fɔːm] [njuː] [taɪz] .

I	was	then	still	in	the	noon	of	man's	life	,	free	to	form	new	ties	.
我	曾是	然后	仍然	在	这	中午	的	男人的	生活	,	自由的	到	形式	新的	领带	.

那时我还处于人生的正午，可以自由地建立新的关系。

[əˈnʌðə(r)] [griːf] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ˈkɔŋkə] [jet] .

Another	grief	that	I	cannot	tell	you	;	it	is	not	all	conquered	yet	.
其他	悲伤	那	我	不能	告诉	你	;	它	是	不是	全部	征服	然而	.

还有一种悲痛我无法向你倾诉；它至今仍未完全战胜。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [griːf] [ðə; ði][lɑːst]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][səʊ] ['blaɪtɪd] [ðæt] — [ðæt] —

And	by	that	grief	the	last	verdure	of	existence	was	so	blighted	that	—	that	—
和	经过	那	悲伤	这	最后的	绿意盎然	的	存在	曾是	所以	秕	那	—	那	—

[ɪn] [ʃɔːt] ,

in	short	,
在	短的	,

而那份悲痛也彻底摧毁了生命中最后的生机，以至于——简而言之，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌpʃl] ['ɔːltəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] .

I	had	no	heart	for	nuptial	altars	,	for	the	social	world	.
我	有	不	心	为了	婚礼	祭坛	,	为了	这	社会的	世界	.

我对婚礼殿堂、社交圈毫无兴趣。

[j'iəz] [went] [baɪ] .

Years	went	by	.
年	去	经过	.

岁月流逝。

[iːtʃ] [jɪə(r)][ai] [sed] , - [nekst][jɪə(r)][ðə; ði] [wuːnd] [wɪl] [biː; bi] [hiːld] ; [ai][hæv; həv][taɪm] [jet] . -

Each	year	I	said	,	'	Next	year	the	wound	will	be	healed	;	I	have	time	yet	.	'
每个	年	我	说	,	-	下一个	年	这	伤口	将要	是	已治愈	;	我	有	时间	然而	.	-

我每年都说："明年伤口就会愈合；我还有时间。"

[nəʊ] [eɪdʒ][ɪz][nɪə(r)] , [ðə; ði] [greɪv] [nɒt][fɑː(r)] ; [nəʊ] , [ɪf] ['evə(r)] ,

Now	age	is	near	,	the	grave	not	far	;	now	,	if	ever	,
现在	年龄	是	靠近	,	这	严重	不是	远的	;	现在	, 如果	曾经	,	

如今年事已高，坟墓也不远了；如今，如果还有一次机会的话，

[ai][mʌst; məst][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [tʃɪəd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] - [bed] .

I	must	fulfil	the	promise	that	cheered	my	father's	death	-	bed	.
我	必须	实现	这	承诺	那	欢呼	我的	父亲的	死亡	-	床	.

我必须履行父亲临终前许下的诺言。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðæt] ['djuːti] [kəm'praɪz] [ɔːl][maɪ] ['moʊtɪvz] .

Nor	does	that	duty	comprise	all	my	motives	.
也不	做	那	责任	包括	全部	我的	动机	.

但这并非我全部的动机。

[ɪf] [ai] [wʊd] [rɪ'geɪn] ['helθf(ə)l] [θɔːt] , ['mænli]['ækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] ,

If	I	would	regain	healthful	thought	,	manly	action	,	for	my	remaining	years	,
如果	我	会	恢复	健康的	想法	,	男子气概	行动	,	为了	我的	其余的	年	,

如果我能在余生中重获健康的思想和男子气概的行动，

[ai][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [wʌn] ['hɔːntɪŋ] ['meməri] [ɪz]['eksɔːsaɪzd][ænd; ənd][fər'evə(r)][leɪd][æt; ət][rest] .

I	must	feel	that	one	haunting	memory	is	exorcised	and	forever	laid	at	rest	.
我	必须	感觉	那	一	令人难忘	记忆	是	驱魔	和	永远	铺设	在	休息	.

我必须感到，一段挥之不去的记忆已被驱散，永远地安息了。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][səʊ]['əʊnli] , — [wɒt'evə(r)] [maɪ][rɪsk][ɒv; əv][njuː] [k'eəz] ,

It	can	be	so	only	,	—	whatever	my	risk	of	new	cares	,
它	能	是	所以	仅有的	,	—	任何	我的	风险	的	新的	关心	,

只有这样才有可能——无论我面临何种新的风险，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæzəd] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , — [biː; bi][səʊ]['əʊnli][baɪ] — [baɪ] — " [wʌns]

whatever	the	folly	of	the	hazard	at	my	age	,	—	be	so	only	by	—	by	—	"	Once
任何	这	蠢事	的	这	冒险	在	我的	年龄	,	—	是	所以	仅有的	经过	—	经过	—	"	一次

[mɔː(r)] ['dærəl] [pɔːzd] ,

more	Darrell	paused	,
更多的	达雷尔	暂停	,

"无论我这个年纪冒险有多么愚蠢，——但愿如此——但愿如此——"达雷尔再次停顿了一下，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ɒn]['laɪən(ə)l] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [kraɪd] [aʊt] , " [fə'gɪv]

fixed	his	eyes	steadily	on	Lionel	,	and	,	opening	his	arms	,	cried	out	,	"	Forgive
固定的	他的	眼睛	稳步	在	莱昂内尔	,	和	,	开幕	他的	武器	,	哭	出去	,	"	原谅

[ˌem 'iː] , [maɪ]['nəʊb(ə)l]['laɪən(ə)l] ,

me	,	my	noble	Lionel	,
我	,	我的	高贵	莱昂内尔	,

他目光坚定地注视着莱昂内尔，张开双臂，喊道："原谅我，我高贵的莱昂内尔，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ;

that	I	am	not	contented	with	an	heir	like	you	;
那	我	是	不是	满足	和	一个	继承人	喜欢	你	;

我不满足于只有你这样的继承人；

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [mɒk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [driːmz] [ðæt] ['wʊmən] [meɪ] [lʌv] [hɪm]

and	do	not	you	mock	at	the	old	man	who	dreams	that	woman	may	love	him
和	做	不是	你	嘲笑	在	这	老的	男人	WHO	梦境	那	女士	可能	爱	他

[jet] ,

yet	,
然而	,

不要嘲笑那个梦想着女人还会爱上他的老人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] [meɪ] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [həʊm] .

and	that	his	own	children	may	inherit	his	father's	home	.
和	那	他的	自己的	孩子们	可能	继承	他的	父亲的	家	.

他的子女可以继承他父亲的房子。

" ['laɪən(ə)l] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ðæt] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] ;

"	Lionel	sprang	to	the	breast	that	opened	to	him	;
"	莱昂内尔	弹簧	到	这	胸部	那	打开	到	他	;

"莱昂内尔扑向了向他敞开的胸膛；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dærəl] [hæd; həd] [plænd] [haʊ] [best] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

and	if	Darrell	had	planned	how	best	to	remove	from	the	young	man's
和	如果	达雷尔	有	计划	如何	最好的	到	消除	从	这	年轻的	男人的

[maɪnd][fər'evə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][wʌn] ['selfɪʃ] [pæŋ] ,

mind	forever	the	possibility	of	one	selfish	pang	,
头脑	永远	这	可能性	的	一	自私	疼痛	,

如果达雷尔已经计划好如何才能最好地彻底消除这个年轻人心中哪怕一丝自私的念头，

[nəʊ][krɑːft][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [laɪk] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'fɔː(r)]

no	craft	could	have	attained	his	object	like	that	touching	confidence	before
不	工艺	可以	有	已达到	他的	目的	喜欢	那	接触	信心	前

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ['lɪtərəli] ['vænɪʃd] .

which	the	disparities	between	youth	and	age	literally	vanished	.
哪个	这	差异	之间	青年	和	年龄	字面上地	消失了	.

没有任何技艺能像他那样达到如此境界，他展现出的那种令人动容的自信，让年轻人和老年人之间的差距彻底消失了。

[ænd; ənd] , [bəuθ] [meɪd] ['iːkwəl] , [bəuθ] ['elɪveɪtɪd] [ə'laɪk] ,

And	,	both	made	equal	,	both	elevated	alike	,
和	,	两个都	制成	平等的	,	两个都	升高	同样	,

两者地位平等，两者地位相同。

['verɪli] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [felt] [ðə; ði]['eldə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] !

verily	I	know	not	which	at	the	moment	felt	the	elder	or	the	younger	!
确实	我	知道	不是	哪个	在	这	片刻	毛毡	这	长老	或者	这	年轻	!

说实话，我当时真的不知道谁觉得自己更年长，谁觉得自己更年轻！

[tuː] [ˈnəʊb(ə)l] [hɑːts] , [ˌɪntəˈmɪŋgəld] [ɪn] [wʌn] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [set] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [taɪm] [seɪv]

Two	noble	hearts	,	intermingled	in	one	emotion	,	are	set	free	from	all	time	save
二	高贵	心	,	交织	在	一	情感	,	是	放	自由的	从	全部	时间	节省

[ðə; ðiː] [ˈprez(ə)nt] :

the	present	:
这	展示	:

两颗高尚的心，交融于同一种情感之中，超越了所有时间，只剩下当下：

[pɑː(r)] [iːtʃ] [wɪð] [iːtʃ] , [ðeɪ] [miːt] [æz; əz] [ˈbrʌðəz] [twɪn] - [bɔːn] .

par	each	with	each	,	they	meet	as	brothers	twin	-	born	.
帕	每个	和	每个	,	他们	见面	作为	兄弟	双	-	出生	.

他们彼此相遇，就像一对孪生兄弟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神